



А.С. Лобанова

К.С. Кичигина

РУССКО-КОМИ-ЯЗЬВИНСКИЙ СЛОВАРЬ

Пермь
ПГГПУ
2012

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования**

«Пермский государственный гуманитарно-педагогический университет»

Институт языка, истории и традиционной культуры коми-пермяцкого народа

Администрация губернатора Пермского края

Министерство образования Пермского края

А. С. Лобанова,

К. С. Кичигина

РУССКО-КОМИ-ЯЗЬВИНСКИЙ СЛОВАРЬ

**Пермь
ПГПУ
2012**

УДК 811.511.13(03)

ББК Ш166.42-4

Л 68

Рецензент:

доктор филол. наук, проф. кафедры общего языкознания ПГГПУ *С.С. Шляхова*

Авторы - составители: кандидат филологических наук, доцент кафедры методики преподавания русского языка и литературы ПГГПУ *А.С. Лобанова*; учительница коми-язьвинского языка В-Язьвинской СОШ Красновишерского района Пермского края *К.С. Кичигина*

Лобанова, А.С.

Л 68 Русско-коми-язьвинский словарь / А.С. Лобанова, К.С. Кичигина; Перм. гос. гуманитар.-пед. ун-т. – Пермь, 2012. – 244 с.

ISBN 978-5-85218-613-3

Русско-коми-язьвинский словарь является первым опытом составления подобной лексикографической работы с учетом разработанных для данного языка норм графики и орфографии. Словарь содержит более четырех тысяч словарных статей и отражает основной словарный фонд современного коми-язьвинского языка. В качестве приложения к Словарю даны рекомендации по правописанию коми-язьвинских гласных и согласных букв, а также предложен краткий грамматический очерк коми-язьвинского языка. Русско-коми-язьвинский словарь представляет собой уникальное дидактическое пособие, включающее языковой материал и его практическое использование в речи.

Издание предназначается учащимся, изучающим коми-язьвинский язык в школе, а также специалистам-филологам в области финно-угорских языков.

УДК 811.511.13(03)

ББК Ш166.42-4

Печатается по решению редакционно-издательского совета
Пермского государственного гуманитарно-педагогического университета

Издание осуществлено по заказу Министерства образования Пермского края и Департамента внутренней политики Администрации губернатора Пермского края при финансовой поддержке краевой целевой Программы развития и гармонизации национальных отношений народов Пермского края

ISBN 978-5-85218-613-3

© Лобанова А.С., К. С. Кичигина, 2012
© ФГБОУ ВПО «Пермский государственный гуманитарно-педагогический университет», 2012

Женщинам деревни Талавол

Уходят женщины усталые
Моей деревни небольшой.
Хлебнули лиха в детстве малыми,
Успев родиться пред войной.
По-деревенски, только именем,
Мы называли в детстве их:
Наталья, Зоя, Тоня, Витиха –
Вы были нам родней родных!
Халат спецовочный заношенный –
Весь ваш наряд на круглый год!
Газетой труд облагороженный
Все жилы бабам надорвет.
Под вечер, в праздник, на завалянке
По кругу с пивом шел бидон,
Подруги, труженицы-женщины
Грустили с песней под хмельком.
Уходят, строгие и тихие,
В деревне нашей небольшой,
Натальи, Зои, Тони, Витихи –
Вы – плоть земли моей родной!

К. Кичигина

Предисловие

В Красновишерском районе Пермского края в нескольких населенных пунктах (деревни Антипина, Паршакова, Заполье, Ванькова, Симонова, Егорова, Ванина, Коновалова, сёла Верх-Язьва, Северный Колчим) проживает очень древний и самобытный народ. Его представителей сегодня принято называть коми-язьвинцами.

В научном мире до сих пор не решен вопрос по поводу их этнической принадлежности. Ученые не могут прийти к единому мнению и о статусе коми-язьвинского языка. По словам В. К. Кельмакова, доктора филологических наук, ведущего специалиста по пермским языкам, еще В. И. Лыткиным в свое время была высказана мысль о том, что бесписьменное коми-язьвинское наречие является вполне автономным и непосредственно не входит в диалектную систему ни коми-зырянского, ни коми-пермяцкого языка: «Коми-язьвинское наречие» отличается «от остальных коми наречий больше, чем коми-пермяцкое и коми-зырянское друг от друга...»¹, причем эти отличия имеют место и в составе фонем, и в особенностях акцентуации и т. д. <...> «Что же касается меня, то я все же придерживаюсь традиционного подхода к этому вопросу, восходящего к трудам В. И. Лыткина»². Р. М. Баталова включает язык коми-язьвинцев в состав коми-пермяцкого языка в качестве четвертого его наречия³.

¹ Лыткин В.И. Диалектологическая хрестоматия по пермским языкам. – М., 1955. С. 10.

² Кельмаков В.К. Опыт создания письменности для коми-язьвинцев // Труды института языка, истории и традиционной культуры коми-пермяцкого народа. Некоторые проблемы коми-пермяцкого и пермского языкознания. Вып. II. – Пермь, 2005. С. 141.

³ Баталова Р. М. Унифицированное описание диалектов уральских языков. Оньковский диалект коми-пермяцкого языка. – М., 1990. С. 5.

Составляя Словарь, авторы лексикографической работы меньше всего думали о том, к какому языку принадлежит речь коми-язьвинцев. Перед ними стояла задача – продемонстрировать сохранившийся к настоящему моменту основной словарный фонд коми-язьвинского языка. Поскольку он, действительно, находится на грани исчезновения.

Ситуация в лучшую сторону стала меняться с изданием в 2003 году первого (и пока единственного) коми-язьвинского Букваря (автор А.Л. Паршакова).

Следует отметить, что впервые фонетика, грамматика и лексика коми-язьвинского языка были описаны финским лингвистом, профессором Гельсингфоргского (Хельсинкского) университета Арвидом Оскаром Густавом Генецем (1848–1915), который в мае 1889 года в течение недели изучал язык язьвинцев. В 1897 году материалы этой экспедиции были изданы отдельной брошюрой «Ost-permische Sprachstudien» объемом в 57 страниц. В работе представлен небольшой грамматический очерк, словарь, состоящий примерно из полутора тысяч слов и выражений, а также фольклорные тексты.

Самой значимой работой, посвященной описанию и анализу языка коми-язьвинцев, является монография «Коми-язьвинский диалект» (1961) известного финноугроведа Василия Ильича Лыткина (1895–1981). Объектом его пристального внимания стала фонетика: система вокализма и консонантизма; прогрессивная и регрессивная ассимиляции. Рассмотрены звуковые явления начала, середины и конца слова. Им кратко описана морфология: имя существительное, имя прилагательное, имя числительное, местоимение, глагол, наречие, послелог, частицы, союзы, междометие. Богатство монографии составляет язьвинско-русский словарь, около трех тысяч словарных статей. В работе также представлен национальный фольклор. Весь языковой материал приводится в транскрипции. Надо

полагать, что В. И. Лыткин и не подразумевал, что в XXI веке коми-язьвинцы будут читать и писать на своем языке.

Одним словом, становление графики и орфографии коми-язьвинского языка происходит сегодня, и данный Словарь имеет к этому процессу прямое отношение.

Выбор в пользу составления русско-коми-язьвинского словаря, а не коми-язьвинско-русского словаря аргументируется практической составляющей. Большинство населения, проживающего в ареале распространения коми-язьвинского языка, сегодня предпочитает говорить по-русски. Общение на национальном языке характерно лишь для пожилой части населения. Школьники, изучающие в школе язык предков, еще в большей степени нуждаются в русско-коми-язьвинском словаре. Следовательно, знакомство с языком коми-язьвинцев сегодня представляется возможным через русский язык.

Русский язык в силу длительных хозяйственных и культурных контактов язьвинцев и русских оказал и продолжает оказывать сильнейшее воздействие на коми-язьвинский язык. Это сказывается на различных уровнях языка – фонетическом, морфологическом, грамматическом и особенно лексическом. В язьвинском языке отмечено значительное количество заимствований из русского языка, и особенно из народных говоров: бедро *викляч*, берлога *бирлог*, грузило *свинеч*; горбатый *горба*, недоразвитый *недөкунча*, бредешок *нидотка*, ураган *пөгода*; давить *давитнө*, заряжать *зорядасьнө*, пасти *паситнө*, торговаться *редитчинө*. Вместе с тем и русская речь язьвинцев остается ярко окрашенной включениями пермизмов. Словарь показывает, в каких сферах особенно активно проходило взаимодействие двух народов, демонстрирует сохранение в речи язьвинцев русской лексики, нередко уже утраченной в родном языке.

На данном этапе Словарь также будет выполнять функции орфоэпического, орфографического и грамматического справочника по коми-язьвинскому языку.

Подбор материала осуществлялся с неограниченной выборкой, то есть рассматривался по мере возможности весь лексический материал, встретившийся в доступных источниках, в первую очередь – в работах А. Генеца (1889) и В. И. Лыткина (1961), далее – в составленных и изданных фольклорных и переводных художественных текстах (книга для чтения) и в записях устной речи коми-язьвинцев.

Чтобы продемонстрировать, как лексема выполняет свои функции, практически каждое слово включено в контекст. Зона примеров употребления выполняет две функции: иллюстративную и смысловозначительную. Контекст также способствует демонстрации словообразовательных и формообразовательных элементов.

К моментам, вызвавшим в ходе работы сложности, можно отнести сложный тип ударения коми-язьвинского языка, качественно-вокальный, далеко не все принципы которого в языке «работают». Не раз вставала проблема выбора фонетического варианта слова. Поскольку диалекты в языке не выделены, следовательно, нет опорного диалекта, поэтому нелегко вычленил наиболее употребительный вариант. Без должного внимания остались звукоизобразительные слова и выражения, которым нет эквивалентов в русском языке.

В Словаре более четырёх тысяч словарных статей.

Работа по составлению словаря была распределена следующим образом: Клавдия Степановна Кичигина, носительница национального языка, учительница коми-язьвинского языка, русского языка и литературы сверяла семантическую составляющую каждого анализируемого слова, включала

лексему в контекст; лексические варианты, отсутствующие в письменных источниках, также были представлены ею. Лобанова Алевтина Степановна, кандидат филологических наук, доцент Пермского государственного гуманитарно-педагогического университета, занималась составлением словарной статьи, орфографической правкой. Рекомендации по правописанию гласных и согласных букв коми-язьвинского языка, а также Краткий грамматический очерк коми-язьвинского языка также составлены ею.

Авторы считают своим приятным долгом поблагодарить всех, кто принял участие в составлении данного Словаря. Особую благодарность выражаем **Собяниной Любови Николаевне, Калининой Ирине Ивановне, Собяниной Раисе Ивановне, Кичигиной Анне Моисеевне.**

Авторы выражают признательность Министерству образования Пермского края и Департаменту внутренней политики администрации губернатора Пермского края за всестороннюю, в том числе и финансовую, поддержку в подготовке и издании нашего труда.

Словарь написан при финансовой поддержке гранта РГНФ «Русская речь островных коми-пермяков Прикамья (от пиджина к севернорусскому диалекту)» (проект № 12-14-59600).

Авторы будут признательны за все отклики и замечания на эту работу, которые можно направить по адресу: 614000, г. Пермь, ул. Сибирская, 24, коми-пермяцко-русское отделение. E-mail:

Краткие рекомендации по правописанию

гласных и согласных букв коми-язьвинского языка

Чтобы не выделяться из общей системы коми языков, разработка орфографических норм коми-язьвинского языка должна строиться на тех же принципах, которые сформированы в коми-пермяцком и коми (зырянском) языках в силу общности многих языковых явлений.

Правописание гласных

Гласных звуков в коми-язьвинском языке 8: [а], [у], [о], [ʏ], [ø], [ø], [и], [э]. В составе заимствованных лексем может встретиться звук [ы].

Гласных букв 13: а, я, и, і, о, ё, ѓ, э, е, у, ў, ю, ө. В силу окончательно не сложившейся орфографии, в составе заимствованных лексем может встретиться буква ы.

1. Буква е пишется:

1) после мягких парных согласных *д', з', л', н', с', т'* для обозначения их мягкости: *лемѳтнѳ* «клеить», *небнѳ* «купить», *сера* «пѳстрый» и др.;

2) после непарных согласных: *перта* «быстро», *вепнѳ* «говорить», *дзескѳт* «тесный» и др.;

3) после *ѳ* и *ѳ*, а также *й* для обозначения йотированного звуко сочетания [йэ]: *улъез* «ветки», *бедъез* «палки», *сойез* «сѳстры» и др.;

4) в некоторых других случаях для передачи звуко сочетания [йэ]: *катшаез* «сороки», *меез* «мы», *ен* «бог» и др.

2. Буква ё пишется:

1) после мягких парных согласных *д', з', л', н', с', т'* для обозначения их мягкости: *лѳк* «злой», *нѳкрасьнѳ* «изгибаться», *сѳр* «поздно» и др.;

2) для обозначения звуко сочетания [йо]: *ѳг* «сор, мусор», *ѳся* «острый» и др.;

3. Буква я пишется:

1) после мягких парных согласных *д', з', л', н', с', т'* для обозначения их мягкости: *модя* «болтаю», *нянь* «хлеб», *асѳлся* «утренний» и др.;

2) для обозначения звуко сочетания [йа]: *чаньтъян* «жеребёнок», *сөсьялнө* «цедить», *яндзим* «стыд», *миян* «наш», *янсөтнө* «разлучить, разделить» и др.

4. Буква ю пишется:

1) после мягких парных согласных *д', з', л', н', с', т'* для обозначения их мягкости: *нюлнө* «лизать», *сюр* «рог», *тюпалнө* «макать» и др.;

2) для обозначения звуко сочетания [йу]: ю «река», *медъюгөт* «самый светлый», *юрси* «волосы» и др.

5. Буква и пишется:

1) после мягких парных согласных *д', з', л', н', с', т'* для обозначения их мягкости: *дивъя* «хорошо», *зильгинө* «звенеть», *ли* «камбий», *низь* «соболь» и др.;

2) после всех непарных согласных: *би* «огонь», *вир* «кровь», *гиз* «верёвка», *йим* «иголка» и др.;

3) после гласных букв: *кõин* «волк», *киө* «моя рука» и др.

6. Буква і пишется:

1) после твёрдых парных согласных *д, з, л, н, с, т* для обозначения их твердости: *жугдінө* «крушить», *зі* «оса», *лібнө* «подняться», *нія* «они» и др.

7. Буква э пишется:

1) после твёрдых парных согласных *д, з, л, н, с, т* для обозначения их твердости: *зэр* «дождь», *лэчөт* «острый», *сэтөр* «смородина», *тэ* «ты» и др.

2) в начале слова для обозначения звука э: *эстөн* «здесь», *эстись* «отсюда».

Правописание согласных

В коми-язьвинском языке 26 согласных звуков: б, в, г, д, д', дж, дз, ж, з, з', й, к, л, л', м, н, н', п, р, с, с', т, т', тш, ч, ш. В заимствованных словах встречаются ещё 4 звука: ф, х, ц, щ.

Согласных букв 21: б, в, г, д, ж, з, й, к, л, м, н, п, р, с, т, ч, ш, ф, х, ц, щ.

Написание аффрикат. В языке коми-язьвинцев, как и в других пермских языках, четыре аффрикаты. По своим артикуляционным признакам

они совершенно идентичны. Передача трёх аффрикат на письме в коми языках передается двумя знаками: *дз, дж, тш*, что сохранено и в коми-язвинской графике: *дзескѳт* «тесный», *джадж* «полка», *тшак* «гриб». Четвёртая аффриката *ч*, её написание совпадает с принципами написания в русском языке.

Написание й

1. Буква **й** пишется:

1) перед гласными *и, ѓ, о, у*, чтобы показать йотацию: *йики* «мякина», *кайи* «я поднялся», *йѳл* «молоко», *йѳрнѳ* «грызть», *йѳ* «лёд» и др.;

2) в конце слова и в середине слова после гласной буквы: *сой* «сестра», *вай* «дай», *кайнѳ* «подниматься» и др.;

3) в русских заимствованиях: *район, майор, конвейер* и др.

Буква **й** не пишется в сочетаниях *йэ, йа, йу, йо*. Данные звуко сочетания заменяются буквами *е, ё, ю, я*.

Написание ъ

1. Буква **ъ** пишется:

1) после мягких парных согласных *д', з', л', н', с', т'* для обозначения их мягкости: *дѳльѳн* «в слюне», *кизь* «пуговица», *кольмино* «угореть», *кань* «кошка», *йѳсь* «лебедь», *куть* «токование» и др.

2) после аффрикат *дз, ч*, а также мягких парных согласных *д', з', л', н', с', т'* для обозначения последующего сочетания гласного с *й*: *кѳдзьез* «берёзы», *рѳчьез* «лисы», *визья* «с полосками», *киписьез* «варежки» и др.

Написание ъ

1. Буква **ъ** пишется:

1) после всех твердых согласных перед буквами *е, ё, я, ю* для обозначения твердости согласного и сочетания гласного с *й*: *синпьяньез* «глазки», *дѳжѳньян* «колокольчик», *куръез* «листья», *медъѳн* «самый сильный», *ѳзьлнѳ* «загореться», *медъѳгѳт* «самый светлый» и др.

Краткий грамматический очерк по коми-язьвинскому языку

Коми-язьвинский язык⁴ входит в состав пермской ветви финно-угорской языковой семьи, которую образуют коми-зырянский, коми-пермяцкий и удмуртский языки. До 2003 г., до момента издания Букваря на язьвинском языке, он считался бесписьменным, бытовавшим лишь в устной форме.

Территория распространения коми-язьвинского языка – северо-восточная часть Пермского края, верхнее течение реки Язьвы, левого притока реки Вишеры. В административном отношении – это территории поселений Красновишерского района: Антипинского и Верх-Язьвинского.

Алфавит и фонемный состав коми-язьвинского языка

Коми-язьвинский алфавит включает в свой состав все буквы русского алфавита и четыре дополнительные – ѓ, џ, і, ѡ. Всего в нём 37 букв: а, б, в, г, д, е, ё, ж, з, и, і, й, к, л, м, н, о, ѓ, џ, п, р, с, т, у, ѡ, ф, х, ц, ч, ш, щ, ь, ы, ѣ, э, ю, я.

Буквы ф, х, ц, щ встречаются только в словах, заимствованных из русского языка: *кофе, вахта, цена, щука*.

Звуковая система коми-язьвинского языка значительно отличается от звуковой системы других пермских языков. Здесь особая система фонем, которая определяется, в основном, вокализмом, а именно: а) наличием специфических гласных фонем, отсутствующих в других языках пермской группы (периодически встречаются в диалектах удмуртского языка);

⁴ О статусе коми-язьвинского языка, о его автономности в научном мире существует неоднозначное мнение. В. И. Лыткин в свое время высказал мысль о том, что бесписьменное коми-язьвинское наречие является вполне автономным и непосредственно не входит в диалектную систему ни коми-зырянского, ни коми-пермяцкого языка: «Коми-язьвинское наречие» отличается «от остальных коми наречий больше, чем коми-пермяцкое и коми-зырянское друг от друга...» [Лыткин, 1955. С. 10]. Р. М. Баталова включает язык коми-язьвинцев в состав коми-пермяцкого языка в качестве четвертого его наречия [Баталова, 1990. С. 5]. Не вникая в научные дискуссии по поводу статуса языка коми-язьвинцев, уверены в том, они (коми-язьвинцы) не могут пользоваться ни одной из график сформировавшихся коми языков (коми-пермяцкого и коми-зырянского). Для письма на этом языке необходима своя графика, но с применением устоявшихся в коми языках традиций.

- б) наличием ряда специфических закономерностей в области гласных;
в) особой, чрезвычайно оригинальной системой ударения.

Гласные звуки

В коми-язьвинском языке восемь гласных фонем: [a], [y], [o], [ŷ], [ø], [e], [и], [э]. Помимо этих гласных в словах, заимствованных из русского языка, периодически встречается [ы], хотя чаще всего данный звук коми-язьвинцами передается исконными фонемами [и] или [ø]: *рижəй* «рыжий», *бўтілка* «бутылка», *бə* «бы», *алəй* «алый» и др.

Фонемы [ø] и [ŷ] являются специфическими фонемами, присущими лишь данному языку. В других родственных языках они не имеют аналогов.

По наличию или отсутствию лабиализации, т. е. в зависимости от участия или неучастия губ в образовании гласных, различаются гласные лабиализованные и нелабиализованные. К первым относятся гласные [ø], [o], [ŷ] и [y]. В образовании **нелабиализованных гласных** губы не принимают активного участия. К ним относятся [a], [e], [и], [э].

Фонема [ø] представляет собой гласный средне-заднего ряда, нижнее-среднего подъема, неогубленный. Является наиболее употребляемой гласной в коми-язьвинском языке. Может соседствовать со всеми согласными звуками и встречается во всех позициях: в начале, в середине и в конце слова: *олісь* «издалека», *əж* «овца», *əджəт* «большой», *дойднə* «ушибить» и др.

Другой специфической гласной коми-язьвинцев является фонема [ŷ]. Она представляет собой огубленный гласный среднего ряда, верхнего подъема. В исконных словах функционирует: 1) в абсолютном начале слова: *ўшəн* «окно», *ўялнə* «плавать»; 2) в первом слоге: *кўдзнə* «сеять», *кўзин* «подарок»; 3) во втором компоненте сложного слова: *нəртўл* «вихрь», *кисўй* «рука от плеча до кисти». В иноязычных лексемах время от времени [ŷ] появляется на месте русских гласных и, у, находящихся в соседстве то с губными согласными (*бўтілка* «бутылка»), то на месте у в предударном слоге (*кўзнец* «кузнец»), то между двумя мягкими согласными (*чўть* «чуть»).

Фонема [ö]. Коми-язьвинский звук [ö] в отличие от коми-пермяцкого и коми-зырянского [õ], выделяется своей лабиализованностью и ограниченностью в употреблении в первом слоге: *öшка* «бык», *öтөр* «двор, улица», *сьöлем* «сердце».

Также ограничены в употреблении в первом слоге фонемы [o], [y], [э].

В суффиксальных морфемах не встречаются гласные [o], [ö], [y]. Фонема [y] зафиксирована в составе уменьшительно-ласкательных суффиксов -ук, -ушка (русские по происхождению) и изредка встречаются в иноязычных словах. Фонема [э] функционирует в составе суффикса множественного числа имён существительных, образованного от самостоятельного слова. Лишь три гласных звука [а] [и] [ө] употребительны в суффиксах.

Согласные звуки

В коми-язьвинском языке 26 согласных звуков: [б], [в], [з], [д], [д'], [ж], [з], [з'], [й], [к], [л], [л'], [м], [н], [н'], [п], [с], [с'], [т], [т'], [ш], [дз'], [джс], [тш], [ч']. В результате русских заимствований, в язык пришли еще 4 звука: [х], [ц], [ф], [у].

По употреблению звуков в и л язык является эловым, т. е. звук [л] встречается во всех позициях, а позиции звука [в] имеют ограничения.

О некоторых фонетических явлениях

Коми-язьвинский язык в положении начала слова не любит стечения звуков, в данной позиции может стоять только один согласный или один гласный звук, но не два или больше: *бертнө* «возвращаться», *öнтай* «давеча», *кид* «замкнутый» и др.

Стечение двух гласных встречается только на стыке слов или морфем, например, на стыке корня и суффикса: *зу-ал-нө* «чесать лён», *му-ись* «из земли», *керку-ө* «в дом» и т.д.

В положении конца или середины слова стечение двух, а то трёх согласных является обычным явлением: *пурт* «нож», *нёкөртнө* «согнуть», *пондіне* «начать» и др.

Исключения составляют: а) два числительных исконного происхождения: *квим* «три» и *кватъ* «шесть» (от древнего *куать*); б) изобразительные слова: *кваркеш-кваркеш кернэ* «моргнуть», *трин-бран* в знач. «с шумом бренчать» и др.; в) заимствованные слова: *грэзь* «грязь», *дроб* «дробь» и др.

Прогрессивная ассимиляция проявляется, когда мягкие согласные [д'], [з'], [л'], [н'], [с'], [т'] и [дз'] уподобляют далее стоящий согласный [й], образуя два мягких согласных, например: [жэ-л'л'алнэ] < [жэ-л'йалнэ] «занозить» (ср. *жель* «заноза»); [га-д'д'а] < [га-д'йа] «с зобом» (ср. *гадь* «зоб»); [дү-л'л'а] < [дү-л'йа] «склонявый» (ср. *дуль* «сплона»); [ки-л'л'а] < [ки-л'йа] «с шелухой, с перхотью» (ср. *киль* «шелуха на березе, луке; перхоть»); [пол'л'а] < [пол'йа] «с пузырем» (ср. *поль* «пузырь»). Данное явление свойственно и другим коми языкам. На письме слова с прогрессивной ассимиляцией пишутся по фонетическому принципу: *пуньялнэ* «ругать», *полясьнэ* «пузыриться» и т.д.

При **регрессивной ассимиляции** (оглушение, озвончение, альвеолизация, палатализация, аффрикатизация) применяется морфологический принцип письма, т.е. все значимые части слова (корни, приставки, суффиксы), повторяющиеся в разных словах и формах, пишутся всегда одинаково, независимо от того, как они произносятся. Тот или иной корень, повторяясь в родственных словах в разной фонетической огласовке, получая в разных словах разное звучание, на письме всегда пишется одинаково. Например: *көтөн* «где» < *көтчө* «куда» (произн. [көч'ч'ө] – аффрикатизация); *зйтөз* «без шеста» (произн. [зиптө-з] – оглушение); *лүз чвитокъез* «незадудки» (произн. [лүс ч'вито-кйэз] – оглушение) и др.

Усечение звуков встречается в середине (апокопа) и в конце слова (синкопа). Усечению подвергаются в большей степени заимствования: [т'эс'] «тесть», [шэс'] «шесть», [гöс'] «гость», [груз'] «груздь», [скат'өрк] «скатерка», [вөрөват] «вороватый». В исконных словах встречается весьма

ограниченно: [тау] (ср. тауу) «в этом году», [таун] (ср. талун) «сегодня», [ваэтно] (ср. вай «привези») «привезти», [этән] (ср. эстән) «здесь» и др.

Особенности качественно-вокального ударения

Впервые о роли и месте ударения в коми-язьвинском языке писал В.И. Лыткин, где отметил «двойственность в поведении корневых гласных в отношении удерживания на себе ударения», это говорит о том, что «одни корневые гласные при словоизменении и словообразовании удерживают на себе ударение, а другие не удерживают» [Лыткин, 1961: 33]. Такой тип ударения проф. В. И. Лыткин назвал *качественно-вокальным*, т.е. место ударения в слове зависит от качества корневого гласного. Им были выделены основные закономерности, при которых происходит перенос / неперенос ударения. Значительная часть сформулированных ученым особенностей характерна и для современного коми-язьвинского языка, хотя замечены и некоторые изменения. Рассмотрим специфику ударения коми-язьвинского языка.

1. Корневые гласные [а], [о], [ѳ], [э] всегда удерживают на себе ударение:

[а]: *паськѳм* «одежда» - *пасьтасьнѳ* «одеваться» - *пасьтѳг* «без одежды, нагишом»; *гагья* «червивый» - *гагьясьнѳ* «червиветь» и др.;

[о]: *ѳг* [й г] «сор» - *ѳгѳн* [й 'гѳн] «с сором» - *ѳгья* [й 'гья] «сорный» и др.;

[ѳ]: *вѳл* «лошадь» - *вѳльез* «лошади» - *вѳлла* «за лошадыю»; *пѳрисьпьян* [п 'рис'пьян] «старичок» и др.;

[э]: *сэтѳр* «смородина»; *сер* [с' р] «узор» - *сера* [с' 'ра] «узорчатый» - *серись* [с' 'рис'] «из узора» и др.

2. Корневая гласная [ѳ] при словообразовании и словоизменении не удерживает на себе ударения: *лѳм* «снег» - *лѳмья* «снежный» - *лѳмись* «из снега»; *нѳр* «нос» - *нѳртѳг* «без носа» и др.

Гласные [и], [у], [ү] удерживают ударение в том случае, если этим гласным в других пермских языках соответствуют более широкие звуки: коми-язьвинскому [и] соответствует в других пермских языках звук [э]; коми-язьвинскому [у] – звук [о]; коми-язьвинскому [ү] – звук [ö] или [о], но лишь в том случае, если эти коми-язьвинские гласные происходят от древних закрытых гласных.

Гласные [и], [у], [ү] при словоизменении и словообразовании не удерживают на себе ударение, если им в других коми языках соответствуют более узкие гласные.

Таким образом, в первом слого анализируемого языка встречаются все гласные фонемы. Если лексема односложная, то, получается, что любая гласная может быть ударной. Если лексема многосложная, то гласные первого слога ведут себя двояко, в зависимости от качества звука, могут быть как ударными, так и безударными. В непервом слого встречаются обычно [а], [и], [ө], фонемы [у] и [ү] – только в составе сложных слов. Это объясняется тем, что во всех пермских языках наблюдается стремление неупотребления лабиализованных гласных в суффиксальных слогах.

При произношении русских слов в речи коми-язьвинцев предударные гласные [а], [о] и заударное [о] передаются посредством гласной ө, а русское безударное [э] передается через [и]. По этой причине появляются варианты типа *шоколад* «шоколад», *телега* «телега», *мешок* «мешок» и др.

В некоторых словах наблюдаются колебания в постановке ударения. В языке имеются суффиксы, которые перетягивают на себя ударение, независимо от того, какой гласный стоит в корне. Например: *квимись* «трижды», но *квимёт* «третий»; *мүд* «другой» - *мүднөр* «в другой раз», но *мүдик* «иной». Данные примеры дают основание полагать, что качественно-вокальное ударение коми-язьвинского языка принимает элементы осново-разноместного типа ударения.

МОРФОЛОГИЯ

Имя существительное

Существительное – знаменательная часть речи, обозначающая предмет и выражающая это значение в категориях числа, падежа и притяжательности (Коми язык. Энциклопедия, 1988: 478). Предметом в грамматике называется всё то, о чем можно спросить *кин?* «кто» или *май?* «что».

К этой части речи относятся названия вещей (*пань* «ложка», *пэзан* «стол», *ўшон* «окно», *дадь* «сани»), лиц (*неланъя* «ребенок», *нелка* «девочка», *инь* «женщина», *морт* «человек»), веществ (*йёл* «молоко», *пизь* «мука», *ва* «вода»), живых существ и организмов (*кань* «кошка», *пун* «собака», *рака* «ворона», *сизь* «дятел»), фактов, событий, явлений (*урсэм* «игра», *сьолэм* «пение», *каникульез* «каникулы»), географических объектов (*Россия*, *Язьва*, *Паршакова*), а также качеств, свойств, действий, состояний (*пулэм* «страх», *пасьта* «ширина»). Следовательно, в зависимости от лексического значения и связанных с ним грамматических категорий имена существительные принято делить на такие лексико-грамматические разряды: 1) собственные и нарицательные; 2) конкретные и абстрактные; 3) собирательные; 4) вещественные; 5) одушевленные и неодушевленные. Все перечисленные группы характерны и для коми-язьвинского языка.

Таким образом, постоянными признаками имени существительного в коми-язьвинском языке являются: нарицательное или собственное; одушевленное или неодушевленное; число; падеж; категория притяжательности.

Собственные и нарицательные имена существительные

Имя существительное, обозначающее слово или словосочетание, предназначенное для называния конкретного, определённого предмета или явления, выделяющее этот предмет или явление из ряда однотипных предметов или явлений, называется собственным именем существительным.

Традиционно к ним относятся имена, фамилии, отчества, прозвища, наименования географических объектов и т.п. Например, *Ваньков, Верх-Язьва, Ветлянка, Цепёл, Мурка, Паршак* и т.д. В большинстве языков мира, имеющих алфавит и различие между строчными и прописными буквами, имена собственные пишутся с заглавной буквы.

Собственное имя существительное противопоставляется нарицательному. Наричательные имена существительные обозначают названия, которые даются многим предметам *керес* «гора», *эб* «поле», *олись* «житель», *керку* «дом», *зон* «сын».

Одушевленные и неодушевленные имена существительные

К одушевленным именам существительным, как правило, относят существительные, обозначающие людей и животных. Все остальные относятся к неодушевленным. Существительные, обозначающие одушевленные предметы, отвечают на вопрос *кин* ? «кто», напр.: *нелъян* «девушка», *инь* «женщина», *зон* «сын», *кань* «кошка», *шөр* «мышь». Существительные, обозначающие неодушевленные предметы, отвечают на вопрос *май?* «что», напр.: *гор* «печь», *шёрт* «нить», *кәма* «лавка», *турөн* «травя», *шонді* «солнце» и др.

Одушевленные имена существительные при склонении несколько отличаются от неодушевленных. Формы местного, вступительного, исходного, переходного, предельного падежей для одушевленных существительных не характерны. Для передачи данной семантики образуется послеложное сочетание: существительное в именительном падеже плюс серийный послелог в нужном падеже, напр.: *пун вәлән* «на собаке» (вм. *пунән*), *пун вәлә* «на собаку» (вм. *пунә*), *пун вәлись* «с собаки» (вм. *пунись*), *пун вәләт* «по собаке» (вм. *пунәт*).

Число имен существительных

В коми-язьвинском языке два числа: единственное и множественное. Большинство имен существительных может иметь

обе формы. Единственное число обозначает один предмет: *пель* «ух», *чунь* «палец», *мõс* «корова» и т.д. Соответственно, множественное число обозначает несколько предметов: *пельез* «уши», *чуньез* «пальцы», *мõсьез* «коровы» и т.д.

Формой единственного числа служит основа слова, грамматических показателей данное грамматическое значение не имеет.

Значение множественности, совокупности более одного предмета в языке может оформляться несколькими способами. Первый способ лексический, когда сама семантика слова указывает на полисемичность, напр.: *ўтьөр* «народ». Более продуктивным способом является суффиксальный способ. Морфемный способ образования рассматриваемой грамматической формы можно проанализировать с нескольких позиций. Суффикс *-ез* как грамматический показатель множественного числа имен существительных, суффикс *-пөлес* с семантикой большого количества людей (женщин, мужчин, девочек, юношей и т.д.), суффикс *-чи* с семантикой «жители какого-нибудь населенного пункта», суффикс *-шана (-ана)* со значением «участники какого-либо совместного действия».

Основным и практически единственным способом выражения множественного числа является словоизменятельный суффикс *-ез* [йэз]. Супплетивизм, как средство выражения числа, характерен для нескольких примеров, напр.: *пъян* «ребенок» и *нөлапъя* «дети».

Относительно суффикса *-ез* [-йэз] следует сказать, что он общепермского происхождения, сохранился во всех пермских языках (коми-пермяцком, коми-зырянском, удмуртском) в различных фонетических вариантах.

Категория лично-притяжательности

Практически любое имя существительное коми-язьвинского языка может иметь в своем составе лично-притяжательный суффикс, указывающий на обладателя или обладателей определенным предметом (предметами). Как и в других финно-угорских языках, в исследуемом языке шесть лично-

притяжательных суффиксов. Суффикс *-ə* указывает на обладателя первого лица, ед. числа, напр.: *əжə* (ср. *əж* “овца”) “моя овца”, *каньə* (ср. *кань* “кошка”) “моя кошка”, *зятьə* (ср. *зять*) “мой зять”, *керкуə* (ср. *керку* “дом”) “мой дом” и др. Рассматриваемая морфема имеет один графический вариант, его правописание не зависит от соседних звуков. Однако при лично-притяжательном склонении в нескольких падежах он полностью меняет свою форму, ср.: имен. п. *керкуə* “мой дом”, исх. п. *керкусим* “из моего дома”, вступ. п. *керкуам* “в мой дом”, твор. п. *керкунам* “моим домом” и др. Подобная ситуация характерна еще для двух лично-притяжательных суффиксов – *-ит*, *-ис*. (Более подробно об этом см. раздел “Категория падежа”).

Принадлежность предмета второму лицу в ед. числе передается с помощью суффикса *-ит* (*-im*). Например: *əжит* “твоя овца”, *канит* “твоя кошка”, *зтитит* “твой зять”, *керкуит* “твой дом”. Графический вариант *-im* пишется после парных твердых согласных *д, з, л, н, с, т* и указывает на качество предшествующего морфеме согласного звука. Сравните: *бедит* (ср. *бедь* “палка”) “твоя палка”, *шəдит* (ср. *шəд* “суп”) “твой суп”, *пизит* (ср. *пизь* “мука”) “твоя мука”, *күзит* (ср. *күз* “ель”) “твоя ель”, *пелит* (ср. *пель* “ухо”) “твое ухо”, *вəлит* (ср. *вəл* “лошадь”) “твоя лошадь”, *мунит* (ср. *мунь* “сноха”) “твоя сноха”, *вунит* (ср. *вун* “брат”) “твой брат”, *курисит* (ср. *курись* “веник”) “твой веник”, *мəсит* (ср. *мəс* “корова”) “твоя корова”, *тятит* (ср. *тять* “отец”) “твой отец”, *гортит* (ср. *горт* “дом, место проживания”) “твой дом”.

Лично-притяжательный суффикс третьего лица ед. числа *-ис* также имеет вариант *-ic*, принцип правописания которого такой же, как и у описанного выше суффикса *-im*. Приведем несколько примеров: *бедис* “его (её) палка”, *шəдис* “его суп”, *пизис* “его (её) мука”, *күзис* “его (её) ель” и т.д.

Морфемы *-ним*, *-нит*, *-нис* указывают на принадлежность предмета первому, второму, третьему лицам соответственно множественного числа, напр.: *чирним* (ср. *чир* “топор”) “наш топор”, *чирнит* “ваш топор”, *чирнис* “их топор”; *няньним* (ср. *нянь* “хлеб”) “наш хлеб”, *няньнит* “ваш хлеб”, *няньнис*

“их хлеб”; *мамнім* (ср. *мам*, *мама*) “наша мама”, *мамніт* “ваша мама”, *мамніс* “их мама” и т.д. Данные суффиксы имеют один вариант написания.

Падежная система коми-язьвинского языка

«Падеж – 1) грамматическая категория существительного и субстантивных местоимений, выражающаяся в системе противопоставленных друг другу форм и обозначающая отношение слова (словоформы) к другому слову (словоформе) или ко всему составу предложения; 2) отдельная форма слова в составе грамматической категории» (Коми язык. Энциклопедия 1998: 336).

Изменение по падежам в лингвистике принято называть *склонением*. В коми-язьвинском языке склонение свойственно имени существительному и тем местоимениям, которые заменяют существительные. Имена прилагательные и числительные могут принимать падежные суффиксы, но в этом случае происходит их субстантивация (переход в существительные). Употребление некоторых падежных суффиксов в составе наречий и послелогов не обозначает, что данные категории слов имеют полноправное склонение. Эти морфемы указывают лишь на то, что в названных частях речи

отдельные падежные формы сохранились в застывшем виде. Следует отметить, что на практике не все существительные в одинаковой степени употребляются со всеми падежными формами. Это зависит как от конкретного значения имени существительного, так и от значения самой падежной формы.

В коми-язьвинском языке, как и в других пермских языках (коми-пермяцком, коми-зырянском и удмуртском), различают два вида склонения: простое и лично-притяжательное. При простом склонении изменение по падежам происходит без лично-притяжательных суффиксов в составе

притяжательных суффиксов (*пизьнім* «наша мука», *пизьнімтəг* «без нашей муки», *пизянім* «в нашей муке», *пизьнанім* «нашей мукой» и др.).

В исследуемом языке 16 падежей. Для каждого вида склонения они имеют одни и те же падежные суффиксы, которые в зависимости от гласной или согласной основы, а также от ударной падежной суффиксальной морфемы или от безударной могут иметь различные фонетические варианты. Переходный падеж встречается в речи язывинских пермяков в двух вариантах - *от* и - *ті*.

Простое (основное) склонение

Таблица склонения одушевлённого имени существительного единственного числа

1. Именительный	<i>кин</i> «кто» <i>зон</i> «сын»
2. Родительный	<i>кин-лан</i> «у кого, чей» <i>зон-лан</i> «у сына»
3. Притяжательный	<i>кин-лісь</i> «у кого, чей» <i>зон-лісь</i> «у сына»
4. Дательный	<i>кин-лə</i> «кому» <i>зон-лə</i> «сыну»
5. Винительный	<i>кин-əс</i> «кого» <i>зон-əс</i> «сына»
6. Творительный	<i>кин-əн</i> «кем» <i>зон-əн</i> «сыном»
7. Соединительный	<i>кин-кəт</i> «с кем» <i>зон-кəт</i> «с сыном»
8. Лишительный	<i>кин-тəг</i> «без кого» <i>зон-тəг</i> «без сына»
9. Достигательный	<i>кин-ла</i> «за кем» <i>зон-ла</i> «за сыном»
10. Местный	<i>кин-əн</i> «в ком, где» <i>зон-əн</i> «в сыне»
11. Исходный	<i>кин-ісь</i> «из кого, откуда» <i>зон-ісь</i> «из сына»
12. Вступительный	<i>кин-ə</i> «в кого, куда» <i>зон-ə</i> «в сына»
13. Приблизительный	<i>кин-лань</i> «в сторону кого» <i>зон-лань</i> «в сторону сына»
14. Отдалительный	<i>кин-сянь</i> «от кого» <i>зон-сянь</i> «от сына»
15. Переходный	<i>кин-əт</i> (форма не употребительна)
16. Предельный	<i>кин-əдз</i> «до кого» <i>зон-əдз</i> «до сына»

Таблица склонения неодушевлённого имени существительного

единственного числа

1. Именительный	<i>мөй «что» петишөр «крапива»</i>
2. Родительный	<i>мөй-лан «у чего, чей» петишөр-лан «у крапивы»</i>
3. Притяжательный	<i>мөй-лись «у чего, чей» петишөр-лись «у крапивы»</i>
4. Дательный	<i>мөй-лө «чему» петишөр-лө «крапиве»</i>
5. Винительный	<i>мөй «что» петишөр «крапиву»</i>
6. Творительный	<i>мөй-өн «чем» петишөр-өн «крапивой»</i>
7. Соединительный	<i>мөй-көт «с чем» петишөр-көт «с крапивой»</i>
8. Лишительный	<i>мөй-төг «без чего» петишөр-төг «без крапивы»</i>
9. Достигательный	<i>мөй-ла «за чем» петишөр-ла «за крапивой»</i>
10. Местный	<i>мөй-өн «в чём, где» петишөр-өн «в крапиве»</i>
11. Исходный	<i>мөй-ись «из чего, откуда» петишөр-ись «из крапивы»</i>
12. Вступительный	<i>мөй-ө «во что, куда» петишөр-ө «в крапиву»</i>
13. Приблизительный	<i>мөй-лань «в сторону чего» петишөр-лань «в сторону крапивы»</i>
14. Отдалительный	<i>мөй-сянь «от чего» петишөр-сянь «от крапивы»</i>
15. Переходный	<i>мөй-өт «по чему» петишөр-өт «по крапиве»</i>
16. Предельный	<i>мөй-өдз «до чего» петишөр-өдз «до крапивы»</i>

Таблица склонения имени существительного множественного числа

1. Именительный	<i>кудпъянъез «корзиночки»</i>
2. Родительный	<i>кудпъянъез-лан «у корзиночек»</i>
3. Притяжательный	<i>кудпъянъез-лись «у корзиночек»</i>
4. Дательный	<i>кудпъянъез-лө «корзиночкам»</i>
5. Винительный	<i>кудпъянъез «корзиночки»</i>
6. Творительный	<i>кудпъянъез-өн «корзиночками»</i>
7. Соединительный	<i>кудпъянъез-көт «с корзиночками»</i>
8. Лишительный	<i>кудпъянъез-төг «без корзиночек»</i>

9. Достигательный	<i>кудпъянъез-ла</i> «за корзиночками»
10. Местный	<i>кудпъянъез-эн</i> «в корзиночках»
11. Исходный	<i>кудпъянъез-ісь</i> «из корзиночек»
12. Вступительный	<i>кудпъянъез-ө</i> «в корзиночки»
13. Приблизительный	<i>кудпъянъез-лань</i> «в сторону корзиночек»
14. Отдалительный	<i>кудпъянъез-сянь</i> «от корзиночек»
15. Переходный	<i>кудпъянъез-өт</i> «по корзиночкам»
16. Предельный	<i>кудпъянъез-өдз</i> «до корзиночек»

Таким образом, при простом склонении имени существительные как единственного, так и множественного числа имеют одни и те же падежные суффиксы. Отдельные несоответствия связаны с категорией одушевленности/неодушевленности. При склонении имени существительного множественного числа всегда очень строгий порядок следования словоизменительных суффиксов: после корня стоит показатель множественного числа *-ез*, за ним следует падежный суффикс.

Лично-притяжательное склонение

Таблица склонения имени существительного единственного числа с лично-притяжательным суффиксом 1-го лица, ед. ч. *-ө* и 1-го лица, мн. ч. *-нім*

1. Именительный	<i>тшакильө</i> «мой клубок», <i>тшакильнім</i> «наш клубок»
2. Родительный	<i>тшакильөлан</i> «у моего клубка», <i>тшакильнімлан</i> «у нашего клубка»
3. Притяжательный	<i>тшакильөлісь</i> «у моего клубка», <i>тшакильнімлісь</i> «у нашего клубка»
4. Дательный	<i>тшакильөлө</i> «моему клубку», <i>тшакильнімлө</i> «нашему клубку»
5. Винительный	<i>тшакильөс</i> «моего клубка»,

- | | |
|---------------------|--|
| | <i>тшакильнімөс</i> «нашего клубка» |
| 6. Творительный | <i>тшакильнам</i> «моим клубком»,
<i>тшакильнанім</i> «нашим клубком» |
| 7. Соединительный | <i>тшакильөкөт</i> «с моим клубком»,
<i>тшакильнімкөт</i> «с нашим клубком» |
| 8. Лишительный | <i>тшакильөтөг</i> «без моего клубка»,
<i>тшакильнімтөг</i> «без нашего клубка» |
| 9. Достигательный | <i>тшакильөла</i> «за моим клубком»,
<i>тшакильнімла</i> «за нашим клубком» |
| 10. Местный | <i>тшакилям</i> «в моём клубке»,
<i>тшакилянім</i> «в нашем клубке» |
| 11. Исходный | <i>тшакильсим</i> «из моего клубка»,
<i>тшакильсинім</i> «из нашего клубка» |
| 12. Вступительный | <i>тшакилям</i> «в мой клубок»,
<i>тшакилянім</i> «в наш клубок» |
| 13. Приблизительный | <i>тшакильөлань</i> «в сторону моего клубка»,
<i>тшакильнімлань</i> «в сторону нашего клубка» |
| 14. Отдалительный | <i>тшакильсяням</i> «от моего клубка»,
<i>тшакильнімсянь</i> (<i>тшакильсянянім</i>) «от нашего клубка» |
| 15. Переходный | <i>тшакильөтъям</i> «по моему клубку»,
<i>тшакильөтъянім</i> «по нашему клубку» |
| 16. Предельный | <i>тшакильөдзям</i> «до моего клубка»,
<i>тшакильөдзянім</i> «до нашего клубка» |

**Таблица склонения имени существительного множественного числа
с лично-притяжательным суффиксом 2-го лица, ед. ч. *-ит (-it)* и 2-го
лица, мн. ч. *-ніт***

1. Именительный	<i>киезіт</i> «твой руки», <i>киезніт</i> «ваши руки»
2. Родительный	<i>киезітлан</i> «у твоих рук», <i>киезнітлан</i> «у ваших рук»
3. Притяжательный	<i>киезітлісь</i> «у твоих рук», <i>киезнітлісь</i> «у ваших рук»
4. Дательный	<i>киезітлө</i> «твоим рукам», <i>киезнітлө</i> «вашим рукам»
5. Винительный	<i>киезтө</i> «твой руки», <i>киезнітө</i> «ваши руки»
6. Творительный	<i>киезнат</i> «твоими руками», <i>киезнаніт</i> «вашими руками»
7. Соединительный	<i>киезіткөт</i> «с твоими руками», <i>киезніткөт</i> «с вашими руками»
8. Лишительный	<i>киезіттөг</i> «без твоих рук», <i>киезніттөг</i> «без ваших рук»
9. Достигательный	<i>киезітла</i> «за твоими руками», <i>киезнітла</i> «за вашими руками»
10. Местный	<i>киезат</i> «в твоих руках», <i>киезаніт</i> «в ваших руках»
11. Исходный	<i>киезсит</i> «из твоих рук», <i>киезсиніт</i> «из ваших рук»
12. Вступительный	<i>киезат</i> «в твои руки», <i>киезаніт</i> «в ваши руки»
13. Приблизительный	<i>киезітлань</i> «в сторону твоих рук», <i>киезнітлань</i> «в сторону ваших рук»
14. Отдалительный	<i>киезсянят</i> «от твоих рук»,

киезнітсьянъ (киезсяняніт) «от ваших рук»

15. Переходный

киезотъят «по твоим рукам»,

киезотъяніт «по вашим рукам»

16. Предельный

киезодъят «до твоих рук»,

киезодъяніт «до ваших рук»

При лично-притяжательном склонении некоторые падежные суффиксы меняют свою привычную форму. Так, суффикс творительного падежа *-он* меняется на вариант *-на*, суффикс местного падежа *-он* меняется на вариант *-а*, суффикс исходного падежа *-ись* меняется на *-си*, суффикс вступительного падежа *-ө* меняется на *-а*. Порядок следования словоизменительных суффиксов при данном виде склонения для ряда падежей имеет один вариант: к корню изменяющегося слова добавляется суффикс множественного числа *-ез*, далее следует лично-притяжательный суффикс (любой из шести), замыкает эту цепочку падежный суффикс; для других падежей он (порядок) несколько иной: в творительном, местном, исходном, вступительном, отделительном, переходном, предельном падежах меняются местами лично-притяжательный суффикс и падежный показатель. Данный принцип чередования суффиксов является общеязыковым и постоянным.

Словообразование имен существительных

Словосложение

Самым продуктивным способом словообразования в коми-язьвинском языке является суффиксальный способ. Этот способ в равной степени относится ко всем частям речи. Довольно употребительным способом считается и словосложение, когда новая лексема содержит в своем составе два и более корня. Однако, в силу исторических особенностей развития пермских языков, зачастую довольно сложно провести границу между сложными словами и свободными словосочетаниями. Для решения этой проблемы необходимо сформулировать четкие орфографические правила, позволяющие избежать, с одной стороны, многочисленных исключений, с

другой стороны, дающие возможность аргументированно обозначить правописание сложных слов и словосочетаний. В качестве анализируемого примера возьмем слова и выражения с компонентом *ва* “вода”. *Вотьва* (*воть* “капля” *ва* “вода”) “дождевая вода” (но *воть ва* “капля воды”), *синва* (*син* “глаз”) “слеза”, *лөсва* (*лөс* “хвоя”) “роса”, *рисьва* (*рись* “творог”) “сыворотка”; *ключ ва* “ключевая вода”, *малина ва* “сок малины, малиновый сок” и т.д. В случаях, когда предшествующий слову *ва* компонент при разборе нуждается в самостоятельном вопросе, т.е. выступает в качестве определения, очевидно имеем дело со свободным словосочетанием. Когда первый компонент теряет основное значение или когда выступает в переносном значении или способствует образованию новой семантики, компоненты следует писать слитно и считать этот вариант сложным словом. На современном этапе формирования норм коми-язьвинского языка относительно правописания сложных слов можно предложить следующие правила: 1) Слитно пишутся слова, один из компонентов (изредка обе части) которых в языке как самостоятельная лексема уже не употребляется: *синкөм* (*син* “глаз”, *көм* встречается только в производных словах) “бровь”; *күльбук* (*күль* “черт”, *бук* семантика неизв.) “мухомор”; *көмкөт* (*көм* “старинный вид обуви”, *көт* в прошлом также обозначал вид обуви) “обувь” и т.д.

2) Лексема будет представлять сложное слово, когда один или оба компонента в отдельности употребляются в совершенно ином или переносном значении: *синлөс* (*син* “глаз”, *лөс* “хвоя, помело”) “ресница”; *вирпас* (*вир* “кровь”, *пас* “знак, пометка”) “румянец”; *пелькөтш* (*пель* “ухо”, *көтш* “круг, петля”) “серьга”; *йöзай* (*йöз* “чужой”, *ай* “отец”) “свекор” и т.д.

При правописании сложных слов значительную роль сможет сыграть семантический принцип. Многие наименования-термины в языке функционируют с обязательным сопровождением общего тематического слова, напр.: *турон* “травя”, *пу* “дерево”, *язод* “ягода”, *тишак* “гриб” и др. По той причине следующие группы слов представляют из себя также сложные лексемы: 1) Наименования растений, кустарников, деревьев:

шөдөсатурөн “лебедя”, *чипсантурөн* “пикульник”, *вирпетантурөн* “чистотел”; *нинпу* “липа”, *суспу* “кедр”, *лүүмпу* “черемуха” и т.д.

2) Наименования ягод: *узьягөд* “земляника”, *чүдьягөд* “черника”, *нульягөд* “брусника” и т.д.

3) Названия грибов: *пунтишак* “поганки”, *күльбук* “мухомор”, *кальбук* “кубышка”, *енгөм* “дождевик” и т.д.

4) Термины родства: *чожинь* “тетя”, *аянөл* “золовка”, *вижань* “крестная”, *йёзай* “свекор”, *аймам* “родители” и т.д.

Очевидно, что ряд омонимичных выражений, активно функционирующих в языке, следует писать то отдельно, то одним словом. Словосочетанием выражение будет при употреблении его в речи в прямом значении, сложным словом - при переносном значении. Например: *випань* (досл. *ви* “масло”, *пань* “ложка”) “папоротник” и *ви пань* “масла с ложку”; *катшасин* (досл. *катша* “сорока”, *син* “глаз”) бот. “вороний глаз” и *катша син* “глаз сороки”; *сьүдкай* (досл. *сьүд* “черный”, *кай* “птица”) “скворец” и *сьүд кай* “чёрная птица” и др.

Раздельно имена существительные пишутся с послелогами, напр.: *мам динө* «к маме», *му вөлө* «на землю», *юр вөлас* «на её голове» и т.д. Исключение будут составлять те варианты, когда без послелога существительное уже не употребляется, напр.: *кунул(т)* «подмышка», *вөлдөр* «верх», *өлидз* «передняя часть подола» и др.

Следует добавить, что незначительное количество имен существительных может писаться через дефис. К таким будут относиться слова с собирательной семантикой, напр.: *катша-рака* (досл. *катша* «сорока», *рака* «ворона») «вороньё».

Суффиксальное словообразование

При суффиксальном словообразовании принято выделять словообразовательные и формообразовательные морфемы. Словообразовательные суффиксы принимают участие при образовании

существительных от других частей речи, а формообразовательные придают лексеме семантику субъективной оценки.

Словообразовательные суффиксы

Наиболее употребительными субстантивизирующими суффиксами коми-зырянского языка являются следующие:

а) *-әм*, напр.: *сьөләм* “пение” от *сьөлнө* “петь”, *оләм* “жизнь” от *олнө* “жить” и др.;

б) *-ись* (*-ісь*), напр.: *вузасись* “продавец” от *вузасьнө* “продавать”, *миськались* “человек, который моет, стирает” от *миськалнө* “мыть, стирать” и др. Правописание данного суффикса зависит от качества предшествующего морфеме звука. Вариант *-ісь* пишется только после парных твердых согласных *д, з, л, н, с, т*. Во всех остальных случаях пишется вариант *-ись*.

в) *-ан* (*-ян*), напр.: *сәнан* “гребень, расческа” от *сәналнө* “расчесывать”, *пұлсян* “баня” от *пұлсинө* “париться”, *няръян* “ручная льномялка” от *няръялнө* “мять лен”, *юван* “питьё” от *юнө* “пить” и др. Вариант *-ян* пишется после мягких парных согласных *д', з', л', н', с', т'* для обозначения их палатальности, а также после разделительных знаков *ъ, ь*.

г) *-ас* (*-яс*), напр.: *шебрас* “одеяло” от *шебралнө* “укрывать”, *дұмас* “заплата” от *дұмнө* “делать запруду”. Теоретически возможен графический вариант *-яс*, принципы функционирования которого совпадают с особенностями правописания предыдущего суффикса *-ян*. Однако в нашем распоряжении таких примеров нет.

д) *-әс*, напр.: *тыськәс* “дыра” от *тысьтнө* “продырявиться”, *күдзәс* “семена” от *күдзнө* “сеять” и др.

е) *-әт*, напр.: *чөшкәт* “полотенце” от *чөшкинө* “вытирать”, *домәт* “привязь, повязка” от *домалнө* “привязать”, *пөкәт* “подпорка” от *пөкнө* “подпира́ть” и др.

ж) *-а* (*-я*), напр.: *көза* “толщина” от *көз* “толстый”, *күзя* “длина” от *күзь* “длинный”, *пасьта* “ширина” от *паськәт* “широкий” и др. Вариант *-я*

пишется после мягких парных согласных *д', з', л', н', с', т'* для обозначения их палатальности, а также после разделительных знаков *ъ, ь*.

Суффиксы субъективной оценки

Несколько формообразовательных суффиксов имен существительных имеют семантику субъективной оценки. Наиболее употребительным является уменьшительно-ласкательный суффикс *-тян*, напр.: *каньтян* (ср. *кань* “кошка”) “котенок”, *джаджтян* (ср. *джадж* “полка”) “полочка”, *зонтян* (ср. *зон* “парень, сын”) “паренек, сынок”, *йёлтян* (ср. *йёл* “молоко”) “молочко”, *керкутян* (ср. *керку* “дом”) “домик”, *лёнтян* (ср. *лён*) “ленок” и т.д. Надо полагать, что данная морфема раньше одна выполняла функции уменьшительно-ласкательного суффикса. Сегодня она крайне редко встречается в составе заимствованных слов. Правописание данного суффикса не зависит от соседствующих суффиксов и не имеет вариантов. Другим уменьшительно-ласкательным суффиксом является *-аньѳ*, напр.: *муаньѳ* (ср. *му* “земля”) “землюшка”, *маманьѳ* (ср. *мама*) “маменька”. С данной морфемой нами зафиксировано всего два примера, хотя допускаем её более широкое распространение. Теоретически, в зависимости от предшествующих согласных звуков или от разделительных знаков *ъ* и *ь*, вариант *-аньѳ* на письме может иметь форму *-яньѳ*.

Другие уменьшительно-ласкательные суффиксы, такие как *-ка*, *-ик (-ік)*, *-ук (-юк)*, *-ушка (-юшка)* и др., русские по своему происхождению, чаще употребляются с заимствованными словами, хотя примеров с исконными лексемами также довольно много. Особо следует остановиться на заимствованных морфемах, имеющих в своем составе звуки *у, о*. По фonomорфологическим законам коми-язьвинского языка в суффиксальных морфемах не может быть лабиализованных гласных звуков *ѳ, о, у, ѳ*. По нашим наблюдениям, звук *о* практически во всех случаях переходит в вариант *ѳ*. Например: *кагѳчка* (ср. *кага* “ребенок”) “ребенок”,

листәк “листок, листик”, үшинәк (ср. үшин “окно”) “окошко” и др. Звук у в заимствованных суффиксах остается без каких-либо изменений.

Приведем примеры употребления суффиксов -ка, -ик (-ик), -ук (-юк), -ушка (-юшка), которые встречается как в заимствованных, так и исконных словах, напр.: чачка (ср. чача “игрушка”) “игрушка”, Мишка (ср. Миша) соб. “Мишка”, кукашик (ср. кукань “теленок”) “теленочек”, кисук ласковое обращение к кошке, бадюк (ср. бадь “ива”) “маленькая ива”, Тәліссюшка (ср. Тәлісся) героиня коми-язьвинских сказок.

Имя прилагательное

Имя прилагательное – это знаменательная часть речи, которая обозначает признак предмета и выступает в предложении в роли определения или именной части составного сказуемого (Коми язык. Энциклопедия, 1988: 388).

Имя прилагательное как часть речи тесно связано с именем существительным. Если имя существительное выражает предметы и признаки предметов как независимые, самостоятельные предметы, то имя прилагательное обозначает не предметы, а признаки, присущие предмету, относящиеся к предмету, т. е. несамостоятельные, зависимые признаки. Поскольку прилагательное выражает признак, относящийся к предмету, тем самым оно указывает на принадлежность этого признака предмету, а поэтому имена прилагательные употребляются как слова, определяющие существительное. Без существительного не может быть имени прилагательного.

В коми-язьвинском языке имя прилагательное также выражает различные признаки: например: *гӧрд тӧрмули* «красная клюква», *кӱс куръез* «сухие листья», *рӧма паськӧм* «разноцветная одежда», *поснит зэр* «мелкий дождь», *нюръя кайез* «болотные птицы», *чочкӧм пась* «белая шуба» и т.д.

Имя прилагательное обладает грамматическими категориями степеней сравнения, степеней качества и числа.

Имена прилагательные коми-язьвинского языка (как и в других пермских языках) обозначают не только признак предмета, но могут обозначать и признак признака, т. е. могут относиться не только к существительному, но и к прилагательному, например: *сюра ёшка* «рогатый бык», *кўзь сюра ёшка* «бык с длинными рогами»; *чочкѳм лапая каньпьян* «котенок с белыми лапками»; *суса йѳрнѳс* «рубаша с рукавами» *кўзь суса йѳрнѳс* «рубаша с длинными рукавами» и др. В подобных сочетаниях вопрос к очередному прилагательному ставится с последующего варианта: рубаша *какая* – с рукавами, рукава *какие* – длинные.

Общей грамматической формой имен прилагательных коми-язьвинского языка является их место, их препозиция, т. е. то, что все имена прилагательные занимают место перед именем существительным, непосредственно предшествуют имени существительному, признак которого они обозначают, например: *чочкѳм нимѳл* «белый заяц», *гудѳр шор* «мутная речка», *сѳѳд вѳр* «темный лес» и т.д.

Кроме этого, имена прилагательные коми-язьвинского языка, находясь в препозиции, не изменяются ни по числам, ни по падежам и не имеют форм притяжательно-указательной категории. Одним словом, с существительным прилагательное не согласуется, а примыкает к нему, например: *чочкѳм кѳдз* «белая береза», *чочкѳм кѳдзьез* «белые березы», *чочкѳм кѳдзѳ* «моя белая береза», *чочкѳм кѳдзтѳг* «без белой березы», *чочкѳм кѳдзѳтѳг* «без моей белой березы», *чочкѳм кѳдзьезѳтѳг* «без моих белых берез» и т.д. Иногда наблюдается согласование имени прилагательного с существительным во множественном числе, напр. *Вижѳсь курьѳс гѳжтаніс* вместо ожидаемого *Виж курьѳс гѳжтаніс* «Желтые листья опадут». Эти случаи единичны и являются, скорей всего, исключением из правил, чем уже сформировавшимся новым грамматическим явлением.

Появление таких вариантов следует связывать влиянием русского языка, они нуждаются в наблюдении.

Таким образом, ведущей, но не исключающей грамматической формой прилагательных коми-язьвинского языка является их препозиция и неизменяемость в этом положении по числам, падежам и притяжательно-указательной категории.

Синтаксическая роль прилагательного

Поскольку имя прилагательное выражает признак предмета, поэтому оно выступает в предложении в качестве второстепенного члена, определяющего имя существительное, т. е. в качестве определения. Это отличительная и самая характерная особенность имён прилагательных. Всякое имя прилагательное в предложении может выступать и выступает, прежде всего, качестве определения.

Имя прилагательное коми-язьвинского языка, выступая в предложении в роли определения, имеет некоторые особенности. Так, оно непосредственно предшествует определяемому слову — существительному и примыкает к нему: *гӧрд чӧшъян* «красный платок», *гӧрд чӧшъянӧн* «красным платком», *гӧрд чӧшъянъезнас* «теми красными платками». Прилагательное может определять и другое прилагательное: *гӧрд чӧшъяна нӧлтъян* «девочка в красном платке» — прилагательное *гӧрд* «красный» определяет другое прилагательное *чӧшъяна* «в платке», которое само определяет существительное *нӧлтъян* «девочка»; *югӧт рӧма половикъез* «половики светлых оттенков» — прилагательное *югӧт* «светлый» определяет последующее прилагательное *рӧма* «цветной», которое само определяет существительное *половикъез* «половики».

Многие имена прилагательные коми-язьвинского языка могут в предложении выступать и в качестве именной части составного сказуемого: *Куръез лонис гӧрдӧсь* «Листья стали красные». *Арся лунъез джиснӧтьсь* «Осенние дни короткие».

Таким образом, имя прилагательное есть часть речи, которая обозначает самостоятельный признак предмета, в предложении выступает в роли определения, зависит от существительного и примыкает к нему, занимая обычно непосредственно предшествующее место в отношении определяемого слова.

Качественные и относительные имена прилагательные

В зависимости от того, на что указывают и что обозначают имена прилагательные, все имена прилагательные делятся на два основных разряда: а) прилагательные качественные и б) прилагательные относительные.

В коми-язвинском языке нет притяжательных прилагательных, а в составе качественных прилагательных нет кратких форм как в русском языке

К качественным прилагательным относятся те, что непосредственно обозначают качества предметов, причём эти качества у предметов могут быть в большей или меньшей степени: одно и то же качество у разных предметов или у одного и того же предмета в разное время. Так, качественный признак *көз* «толстый» у разных предметов может проявляться неодинаково и потому эти предметы могут различаться и сравниваться между собой по этому признаку: *Анналан чикилис көз*, *Галиналан - көзджик*, а *Инналан - медкөз* «У Анны толстая коса, у Галины – толще, а у Инны – самая толстая». *Арөн үйез кўзьось*, а *тöлөн нiдa кўзьджикось* «Осенью ночи длинные, а зимой они длиннее». *Сiдa медлöсит и бөдьөрджик шондi кия* «Он самый красивый и лучше солнца».

Качественные прилагательные обозначают а) качества предметов, воспринимаемые равными органами чувств: *сьүд* «чёрный», *чочкөм* «белый», *гöрд* «красный», *югөт* «светлый», *немөт* «тёмный», *курөт* «горький», *гудөр* «мутный», *нильөг* «скользкий»; б) свойства и состояния человека и животных: *лөк* «злой», *сяма* «сильный», *тум* «молодой», *дөш* «ленивый»; в) свойства и качества предметов и явлений: *нөж* «тупой», *важ* «старый»,

нибѣт «мягкий», *чурѣт* «твердый», *сьѡкѣт* «тяжёлый», *сайкѣт* «холодный»; г) общую оценку: *бѣдьѣр* «красивый», *бур* «хороший», *умѣль* «плохой», *нюштѣм* «некрасивый».

По своей структуре качественные прилагательные могут быть как неизменяемыми (*сьѡд* «чёрный», *важ* «старый»), так и изменяемыми (*чурѣт* «твердый», *сьѡкѣт* «тяжёлый»).

Степени сравнения

Анализируя имена прилагательные, принято выделять положительную, сравнительную и превосходную степень. Сравнительная степень часто называется *компаратив*, а превосходная – *суперлатив*. Поскольку качественные имена прилагательные обозначают такие признаки, которые могут проявляться в отдельных предметах в разной мере и потому возможно сопоставление этих предметов по проявляемому признаку, постольку и выделяются у качественных прилагательных степени сравнения. Степени сравнения указывают на то, что в одном предмете данного качества больше или меньше, чем в других предметах.

Различают три степени сравнения: положительную, сравнительную и превосходную.

Между всеми тремя степенями имеется различие. Это различие существует, прежде всего, между положительной степенью, с одной стороны, и сравнительной и превосходной, с другой стороны, а затем существует различие между сравнительной степенью и превосходной степенью. Прилагательное в положительной степени обозначает то или иное качество предмета без указания на сравнение его с другими предметами. Прилагательные же в сравнительной и превосходной степенях выражают это качество путём указания на сопоставление его у разных предметов. Поэтому, если положительная степень имеет безотносительный характер и служит исходной формой для остальных степеней, то сравнительная и превосходная степени имеют уже только относительное значение. Следовательно, положительная степень обозначает качество предмета безотносительно к той,

в какой мере то качество проявляется в других предметах, имеющих это же качество, или в какой мере оно проявлялось или будет проявляться в этом предмете: *чочкѣм скатѣрка* «белая скатерть», *вѣснит турѣнок* «тонкая травинка», *дона кѣзин* «дорогой подарок».

Сравнительная степень обозначает, что данный предмет обладает качеством в большей мере, чем другой или чем другие предметы; существительное, обозначающее предмет, с которым сравнивается качество другого предмета, имеет послелог *киня*, само же прилагательное в сравнительной степени образуется от прилагательного положительной степени при помощи суффикса *-джик*: *бѣдѣрджик шондѣ киня* «краше солнца», *чочкѣмджик лѣм киня* «белее снега», *вѣснитджик сунис киня* «тоньше нитки» и др. Поскольку в коми-язьвинском языке прилагательное может указывать не только на признак, но и на признак признака, поэтому в сравнительных конструкциях возможны несколько прилагательных и только один из них в сравнительной степени, напр.: *кѣраджик бѣд юван киня* «вкуснее любого питья».

Превосходная степень обозначает, что качество, выраженное прилагательным, присуще данному предмету или предметам в возможно наибольшей мере, чем всем остальным подобным предметам.

Превосходная степень прилагательных может обозначать и исключительно большую меру качества предмета без сопоставления с другими предметами

Превосходная степень в коми-язьвинском языке образуется от формы положительной степени прилагательных при помощи префикса *мед-*: *дона* — *меддона* «дорогой — самый дорогой»; *пѣм* — *медпѣм* «горячий — самый горячий», *нѣж* — *меднѣж* «тупой — самый тупой» и т.д.

При аналитическом способе образования превосходной степени к прилагательному в форме положительной степени присоединяется слово

лѣка: лѣка кѹзь «очень длинный», лѣка нѣж «очень тупой» и др., а в некоторых случаях — слово чим: чим съѹд «совершенно черный».

Превосходная степень может быть образована и путём повторения прилагательного: *паськѣт-паськѣт* «широкий-широкий», *дона-дона* «дорогой-дорогой».

Относительные прилагательные

Относительными прилагательными являются те, которые обозначают признак предмета не прямо, а через отношение к другим предметам, действиям и обстоятельствам. Эти отношения в количественном значении не могут изменяться и мыслятся как абсолютные. Так, например, *пельтѣм* «безухий» обозначает неизменный признак, т. к. предмет не может быть более или менее «безухим», тогда как, например, *гажтѣм* «невесёлый» может быть *гажтѣмджик* «более невесёлый», *лѣка гажтѣм* «совсем невесёлый». То же самое прилагательное *пуѡвѡй* «деревянный» не допускает количественного изменения выражаемого им признака, предмет не может быть более или менее «деревянным», также не мыслим один предмет более «деревянным», чем другой или другие предметы.

Относительные прилагательные выражают весьма разнообразные отношения к предметам. Эти отношения могут указывать: 1) на материал, из которого сделан предмет: *съѹйѡвѡй дуз* «глиняная посуда», *кѹзѡвѡй пис* «еловые дрова»; 2) на принадлежность лицу или предмету: *перемскѡй морт* «пермский человек»; 3) на назначение предмету: *мяснѡй сюван* «мясная еда»; 4) на обладание предметом: *юра морт* «умный человек, человек с умом», *шондіа лун* «солнечный день (день с солнцем); 5) на отсутствие предмета: *шапкатѣм морт* «человек без шапки, человек, не имеющий шапки», *бѹжтѣм пун* «бесхвостая собака», *юртѣм петух* «безголовый петух»; 6) на время, к которому относится предмет: *тулѡсся лун* «весенний день» и т. д.

Относительные прилагательные своими грамматическими признаками отличаются от качественных прилагательных. Отличаются тем, что они не имеют форм степеней сравнения и форм меры и оценки качества,

не сочетаются с наречиями степени, как правило, относительные прилагательные соотносятся не с наречиями, а с существительными.

Словообразование имен прилагательных

Суффикс *-а (-я)* обозначает признак по полному обладанию тем предметом, который выражен этим существительным, напр.: *йёла* (*мёс*) ‘молочная корова, корова с обильным молоком’ < *йёл* ‘молоко’; *игана* ‘запертый’ > *иган* ‘запор в двери’; *юра* (*морт*) ‘умный (человек)’ > *юр* ‘голова’. Иногда перед суффиксом обладания может появляться вставочный звук *й*, который в большинстве случаев представляет собой остаток прежней основы, напр.: [*идйа*] ‘ячменный’ < *ид* ‘ячмень’; [*лулйа*] ‘живой’ < *лул* ‘дух, дыхание’; [*джөнйа*] ‘неполный, половинчатый’ < *джөн* ‘половина’; [*зүрйа*] ‘овсяный’ < *зүр* ‘овес’; [*кил’йа*] ‘с перхотью’ < *кил* ‘перхоть’ и др. В этих случаях в орфографии звуко сочетание *й+а* будет передаваться буквой *я*. Следовательно, в этих случаях формант обладания будет проявляться в виде суффикса *-я*. При этом перед данным показателем после основы слова на твердый согласный будет выступать *Ъ*, а после мягкой основы – *Ь*: *идъя*, *луля*, *дженъя*, *зүря*, *киля*.

Суффикс *-өсь* выражает признак по частичному обладанию с тем предметом, который обозначен существительным, напр.: *няньөсь* ‘запаханный хлебом или тестом’ < *нянь* ‘хлеб’; *саөсь* ‘запаханный сажей’ < *са* ‘сажа’; *вирөсь* ‘запаханный кровью’ < *вир* ‘кровь’ и др. Следует заметить, что в разговорной речи перед данным суффиксом после основы слова на гласный возможно появление вставочного звука *й*, напр.: *сайөсь* ‘запаханный сажей’. В подобных случаях мы предлагаем в орфографии данный вставочный звук не показывать, поскольку он (вставочный *й*) представляет собой неэтимологический консонант.

Суффикс *-өөй* образует прилагательные от существительных со значением вещества или материала, напр.: *күзөөй* ‘словый’ < *күз* ‘ель’, *нимөлөөй* ‘заячий’ < *нимөл* ‘заяц’ и др. Следует заметить, что на письме первая гласная этого суффикса функционирует без каких-либо изменений

после основы слова на любой звук: на твердый согласный, напр.: *йõрõвõй* 'огородный' < *йõр* 'огород', *кõртõвõй* 'железный' < *кõрт* 'железо'; на мягкий консонант, напр.: *сьуйõвõй* 'глиняный', *пизьõвõй* 'мучной' < *пизь* 'мука'; на гласный, напр.: *пуõвõй* 'деревянный' < *пу* 'дерево' и т.д. Аналогичным образом употребляются непродуктивные суффиксы *-õt*, *-õs*, *-õg*, *-õr*, *-õль*, напр.: *лэчõt* 'острый', *югõt* 'светлый', *лякõс* 'плоский, ровный', *нильõг* 'скользкий', *дзурõг* 'некаткий, скрипучий (о зимней дороге)', *кизьõр* 'жидкий', *чизõр* 'некаткий (о зимней дороге)', *умõль* 'худой'.

Суффикс *-ись* (*-iсь*) указывает на признак по отношению к пространству, напр.: *удзись кок* 'передняя нога' < *удз* 'перед' и др. Вариант *-ись* выступает после основы слова на мягкий согласный, непарный твердый согласный, твердые парные аффрикаты *дж*, *тш*, а также на гласный, напр.: *сибирись кань* 'сибирский кот' < *Сибирь* 'Сибирь', *лукись пирõг* 'луковый пирог' < *лук*, *пизись* 'мучной' < *пизь* 'мука', *джуджись краска* 'половая краска' < *джудж* 'пол', *пуись пõзан* 'деревянный стол'. Вариант *-iсь* следует писать после основы слова на твердый парный согласный (*д*, *з*, *л*, *н*, *с*, *т*), напр.: *матись морт* 'близкий человек' < *мат-* 'близко';

Русские прилагательные с конечными *-ий*, *-ый*, *-ая*, *-ое*, *-ой* в коми-язьвинском языке употребляются с финальным *-õй*, напр.: русск. *средний* – кязьв. *средньõй*; русск. *хищный* – кязьв. *хищнõй*; русск. *хитрый* – кязьв. *хитрõй*; русск. *мясной* – кязьв. *мяснõй*; русск. *пермская девушка* – кязьв. *перемскõй нөл*; русск. *крутое тесто* – кязьв. *крутõй тесто* и т.д. Варианты прилагательных на *-ый*, *-ая*, *-ое*, *-ой* в коми-язьвинском языке не наблюдаются в силу отсутствия в нем грамматической категории рода.

Суффиксы меры и оценки качества

(суффиксы степени качества)

Говорящим довольно часто обозначается не только качественный признак предмета, но и выражается оценка признака, напр. *кõз* «толстый» - *кõзõл* в значении «толстоватый» – *кõзкудь* «тостоватый».

Наиболее употребительны в коми-язьвинском языке следующие суффиксы меры и оценки качества:

1) суффикс *-өл*, выражающий неполноту качества в предмете, напр.: *кўсөл* «суховатый», *көзөл* «толстоватый», *сьўдөл* «черноватый», *чочкөмөл* «беловатый» и др.;

2) суффикс *-кудь*, указывающий также на неполноту качества в предмете, напр.: *көзкудь* «тостоватый», *гөрдкудь* «красноватый», *шонөткудь* «тепловатый», *сьöкөткудь* «тяжеловатый» и др.;

3) уменьшительно-ласкательный суффикс *-учек*: *ўчўтучек* «угланьез» «маленькие мальчики».

Числительное

Имя числительное — это часть речи, которая объединяет слова, обозначающие количественный признак однородных предметов, а также отвлечённые числа.

Имя числительное употребляется для обозначения какого-то количества предметов, например: *öтік* лун «один день», *көк* лун «два дня», *квим* лун «три дня» и т. д. В других случаях имя числительное выступает как порядковый номер предмета, например: *квимөт* лун «третий день», *квимөт* *малямош* «третья пчела» и т. д. Как название отвлечённого числа имя числительное употребляется в отвлечении от конкретного предмета, т. е. вне сочетания с именем существительным, например, при порядковом счёте (*öтік*, *көк*, *квим*, *нюль* «один, два, три, четыре» ит. д.), в арифметических действиях (*көк да көк — нюль* «два и два — четыре»).

По своим грамматическим признакам имена числительные в коми-язьвинском языке близки к именам прилагательным. Обозначая количественный признак или порядковый номер предмета, имена числительные, подобно прилагательным, стоят перед именем существительным, с которым не согласуются, а примыкают, например: *квим кульк* «три яйца», *квим кулькись* «из трёх яиц», *квим кулькө* «в три яйца».

Имена числительные, подобно именам прилагательным, могут субстантивироваться. *Квим кульк суйимэ, а көка кульччиніс* «Три яйца мы съели, а два осталось».

Грамматические признаки имен числительных коми-язьвинского языка:

1) Числительные не имеют категории числа. Числовые формы образуются лишь у субстантивированных числительных. Понятие о числе заключается в лексическом значении самих числительных: *öтік морт* «один человек», *нюль морт* «четыре человека».

2) Числительные сочетаются с существительными, стоящими в форме единственного числа, например: *квим морт* «три человека», *пятьдесят морт* «пятьдесят человек», хотя варианты типа *вит керкуез* «пять домов», когда имя существительное стоит в форме множественного числа, также характерны для речи коми-язьвинцев. Данную грамматическую особенность следует объяснять влиянием русского языка, для которого характерно согласование. 3) Имя числительное (количественное), сочетаясь с именем существительным, может занимать препозицию и постпозицию. Перестановка числительного придаёт значение конкретного или приблизительного счёта. Сравните: *Ашон көк вёлэн мунаніс вурө* и *Ашон вёл көкөн мунаніс вурө* «Завтра на двух лошадях поедут в лес и Завтра приблизительно на двух лошадях поедут в лес».

4) Числительные коми-язьвинского языка имеют специфические формообразовательные суффиксы *-нан*, *-а*, *-ись*, *-от*: *көк* «два», *көкнан* *киөн* «в обеих руках», *квимот керку* «третий дом», *книгаезіс квима* «книг (всего) три».

Исконные имена числительные в речи коми-язьвинцев встречаются крайне редко. Практически весь счет ведется на русском языке. Иноязычные числительные, имеющие в своем составе специфические для коми-язьвинского языка звуки, как правило, подвергаются ожидаемым закономерным изменениям, напр., русское пять [*n'am*'] носителями национального языка произносится *п'ят'*, русское шесть - [*шэст'* - *шэс'*],

русское семь - [с'эм' – *шэм*] и т.д. Тем не менее, считаем целесообразным при правописании русских числительных максимально сохранять графику языка-оригинала, все орфографические правила, связанные с правописанием русских числительных, а при их произношении работать над орфоэпическими нормами иноязычных вариантов. Исключение составляет лишь суффикс *-өй* (< рус. *-ий*), правописание которого связано с общезыковыми законами исследуемого языка.

Поскольку исконные числительные ограничены своим функционированием в языке, то здесь уместно представить правописание всех сохранившихся в речи вариантов: *öтік* «один», *көк* «два», *квим* «три», *нюль* «четыре», *мүд* «другой», *квимөт* «третий», *нюльөт* «четвертый», *көкнан* «оба», *квимнан* «трое», *нюльнан* «четверо». В загадке встретилось исконное числительное *сизим* «семь»: *Миян им горшок сизим писькөсә. У нас есть горшок с семью дырами (голова).*

Числительные, выражающие неопределенное количество (как исконные, так и заимствованные), пишутся через дефис, напр.: *öti-көк* «один-два», *көк-квим* «два-три» и др.

Функционирующие в речи заимствованные числительные подчиняются законам грамматики коми-язьвинского языка. Поэтому они представляют собой чисто словарные заимствования, ср. *одиннадцать вёл* «одиннадцать лошадей», *вёлъезіс одиннацетя* «всего лошадей одиннадцать».

Грамматические разряды имен числительных

Числительные в коми-язьвинского языка подразделяется на три основных разряда: количественные, совместные (обобщительные) и порядковые.

Количественные числительные

Количественные числительные обозначают количество и отвечают на вопрос *мөмда сколько?*: *öтік* «один», *көк* «два», *квим* «три», *нюль* «четыре». Данные числительные являются той словообразовательной базой, от которой

с помощью различных суффиксов образуются производные числительные, относящиеся к другим разрядам.

Поскольку счет в коми-язьвинском языке ведется при помощи русских числительных, то можно, как и в русском языке, выделить *простые* количественные числительные, *сложные* и *составные*.

Совместные (обобщительные) числительные

Совместные числительные образуются от количественных с помощью суффикса *-нан* и обозначают совокупность предметов, рассматриваемых как одно целое, например: *көкнан кыис* «обе руки его», *квимнан чөшьяніс* «все три платка». Эти числительные указывают на то, что предметы, определяемые ими, фигурируют в полном составе, совместно в составе всего количества: *Нюльнан пилаис лёка нөжөсь* «Все четыре пилы очень тупые». Суффикс совместных или обобщительных числительных *-нан* встречается только в составе исконных числительных, напр.: *көкнан* «оба» (ср. *көкнаннім* «мы оба»), *квимнанніт* «вы все трое». Совместное числительное употребляется с именами существительными, стоит впереди них и служит определением, например: *көкнан кокнас* «обеими ногами», *нюльнан сойис* «все четыре сестры» и др.

Совместные числительные могут употребляться и в значении собирательного (счетного) личного местоимения. В этом случае они принимают притяжательные суффиксы существительного и обозначают одновременно и количество, и действующее лицо: *көкнаннім* «мы оба, мы двое», *көкнанніт* «вы оба, вы двое», *көкнанніс* «они оба, они двое».

Порядковые числительные

Порядковые числительные образуются от количественных с помощью двух суффиксов: *-эт* и *-өй*. Суффикс *-эт* выступает в составе исконных числительных: *квимэт* «третий», *нюльэт* «четвертый»; суффикс *-өй* (рус. *-ий*) – заимствованных числительных: *шестөй* «шестой», *сөдьмөй* «седьмой» и т.д.

Основным значением порядковых числительных является выражение порядка следования предметов при счёте. Следует сказать, что порядковое числительное *мудік* «второй» не образовано от корня количественного числительного как остальные порядковые числительные. Относительно варианта первый (первая, первое), отметим, что исконный вариант данного числительного, по всей вероятности, уже утерян. В речи коми-язьвинцев используется русский вариант с фонетическим изменением *первой*.

По своим грамматическим признакам порядковые числительные очень близки к прилагательным. В предложении порядковые числительные выступают в той же функции, что и прилагательные, т. е. являются определениями и сказуемыми: *Квимот керкуись петіс инь* «Из третьего дома вышла женщина».

Суффиксы порядковых числительных всегда ударные.

*Суффиксы -а (-я) и -ись в составе числительных коми-язьвинского
языка*

Как исконные числительные, так и заимствованные могут иметь в своем составе суффикс *-а* (орф. *-я*), напр. *пелькотиъезіс көка* «сережек всего две или две сережки», *дзимшөръезіс нюля* «полевых мышек четыре», *вунъезө квима* «у меня три брата», *сема вунъез* «семь веревок» и т.д. Данному суффиксу присуща семантика собирательности, обобщительности. Имя существительное, сочетаясь с такой формой числительного, принимает форму множественного числа.

По своим семантическим признакам тождественны количественным наречиям числительные с суффиксом *-ись*, напр. *квимись тэнэ укала* «трижды тебя поцелую», *нюлись кори* «четыре раза (четырежды) звал», *пятись нуи* «пять раз варил» и т.д.

Местоимение

Местоимение — часть речи, объединяющая слова с указательной семантикой, не имеющие собственного предметно-логического значения. Это своеобразные единицы, получающие конкретное содержание в контексте (Коми язык. Энциклопедия, 1998: 254).

Местоимения способны заменять имена. Если имена существительные, прилагательные и числительные обозначают предметы, понятия, то местоимения указывают на них, не называя понятия. Реальное значение местоимений представляется слишком обобщённым. Так, местоимение *сида* «он, она, оно» употребляется и в значении лиц, и в значении предметов неживой природы, и в значении животных.

Лексическое значение местоимений выясняется лишь в контексте, из предыдущего или последующего предложения, например: *Нәлпъян мунәм вала, и тӧлсь сійә босьтас дӧнас* «Девушка пошла за водой, и месяц забрал ее к себе». *Мамаә век веплӧліс, каждӧй пӧ гортӧн домӧвӧй, сӧседкӧ, оло. Джуджулӧн пӧ оло сія метла вӧлӧн* «Мама моя всегда говорила, что в каждом доме домовая живет. В подполье, мол, он живет на метле».

Местоимения, выступая за имя существительное, прилагательное, числительное зачастую берут их грамматические формы, однако могут появиться и свои грамматические показатели. Так, от имен существительных отличаются не только по общему значению, но и грамматически. Так, например, они не имеют и не могут иметь определений (местоимения ничего не называют, а только указывают на предмет, лицо вместе с их признаками).

Местоимения не имеют и не могут иметь притяжательно-указательной формы. Если у некоторых местоимений и встречаются суффиксы, сходные с притяжательными, то они не выражают притяжательное значение, а показывают лицо и число: *кудік* «который», а *куднім* «который из нас», *кудніт* «который из вас», *кудніс* «который из них».

Часть местоимений (личные) имеет отличные от существительных суффиксы в ряде падежей, например, в родительном *менам* «у меня», *тэнат* «у тебя» и т. д. (суффикс родительного падежа *-лән*, ср. *зонлән* «у сына»).

В то же время формы числа у местоимений первого и второго лица в коми-язьвинском языке поставлены так же, как у существительных. Так, *ме* «я» во множественном числе *меез* «мы», *тэ* «ты», и *тэез* «вы», ср. *зон* «сын» - *зонъез* «сыновья». Данная особенность характерна только языку коми-язьвинцев, в коми-пермяцком и коми-зырянском языках формы числа у местоимений поставлены иначе, чем у существительных. Анализируя эти два местоимения, следует помнить, что по значению местоимение *меез* «мы» не есть множество «я», а обозначает «я вместе с другими лицами».

Вышеперечисленные особенности, прежде всего, относятся к личным местоимениям, а частично и к другим местоимениям, употреблённым в значении имён существительных. Остальные же местоимения усваивают грамматические особенности той части речи, вместо которой они употребляются.

Коми-язьвинские местоимения по своим значениям подразделяются на следующие *разряды*:

1) Личные (собственно-личные) местоимения: *ме* «я», *тэ* «ты», *сида* «он, она, оно», *меез* «мы», *тэез* «вы», *нида* «они».

2) Усилительно-личные (лично-определятельные) местоимения: *ачим* «я сам, я сама», *ачит* «ты сам, ты сама», *ачис* «он сам, она сама», *асьнім* «мы сами», *асьніт* «вы сами», *асьніс* «они сами».

3) Счётно-личные местоимения: *отнам* «я один (одна)», *көкнаннім* «мы оба, мы двое», *көкнанніт* «вы оба, вы двое», *көкнанніс* «они оба, они двое» и т. д. (см. числительное).

4) Послеложно-личные местоимения: *волам* «на мне», *волат* «на тебе», *волас* «на нём» и т. д.

5) Взаимные и взаимно-личные местоимения: *отамүд* (*отамүдлө* «друг другу», *отамүдкөт* «друг с другом» и т. д.).

6) Притяжательные местоимения: *менам* «мой», *тэнат* «твой», *сілан* «его, её», *мян* «наш» и т. д.

7) Указательные местоимения: *сіда* или *сіа* «тот», *нія* «те» (эти же местоимения употребляются и в значении личных местоимений 3 лица) *эта* «этот», *эна* «эти», *эттишем* «вот такой» и т. д.

8) Вопросительно-относительные местоимения: *кин* «кто» (ед. ч.), *кинъез* «кто» (мн. ч.), *мөй* реже *май* «что», *күдік* «который», *көттишем* «какой», *мөмда* «сколько» и т. д.

9) Отрицательные местоимения: *некин* «никто», *нинем* «ничего», *немся* «никакой», *никүдік* «никоторый», *никүднім* «никоторый из нас» и т. д.

10) Определительные местоимения: *бөдөс* «весь, всё», *бөд* «каждый, всякий», *бөдмөй* «весь, всякий», *дөл* «»всё, весь, все» и т. д.

11) Неопределённые местоимения: *кинкө* «кто-то», *мөйкө* «что-то», *мөсякө* «какой-то», *мөндакө* «сколько-то» и т. д.

12) Противопоставительные местоимения: *мүд* (*морт*) «другой (человек)», *мүдік*, *мукөт* «иной, другой» и др.

Таблица склонения личных местоимений

единственное число

	1 л.	2 л.	3 л.
1. Именительный	<i>ме</i> «я»	<i>тэ</i> «ты»	<i>сіда</i> «он, она, оно»
2. Родительный	<i>менам</i>	<i>тэнат</i>	<i>сілан</i>
3. Притяжательный	<i>менчим</i>	<i>тэнчит</i>	<i>сілісь</i>
4. Дательный	<i>менум</i>	<i>тэнут</i>	<i>сілө</i>
5. Винительный	<i>менө</i>	<i>тэнө</i>	<i>сійө</i>
6. Творительный	не употребляется		
7. Соединительный	<i>мекөт</i>	<i>тэкөт</i>	<i>сікөт</i>
8. Лишительный	<i>метөг</i>	<i>тэтөг</i>	<i>сітөг</i>
9. Достигательный	<i>мелам</i>	<i>тэлат</i>	<i>сіла</i>
10. Местный	употребляется послеложная конструкция		
11. Исходный	<i>месим</i>	<i>тэсит</i>	<i>сіись</i>

- | | |
|---------------------|---------------------------------------|
| 12. Вступительный | употребляется послеложная конструкция |
| 13. Приблизительный | употребляется послеложная конструкция |
| 14. Отдалительный | <i>месяням тэсяням сісянь</i> |
| 15. Переходный | употребляется послеложная конструкция |
| 16. Предельный | употребляется послеложная конструкция |

Таблица склонения личных местоимений

множественное число

	1 л.	2 л.	3 л.
1. Именительный	<i>меез «мы»</i>	<i>тэез «вы»</i>	<i>нія «они»</i>
2. Родительный	<i>миян</i>	<i>тіян</i>	<i>нілан</i>
3. Притяжательный	<i>миянчинім</i>	<i>тіянчинім</i>	<i>нілісь</i>
4. Дательный	<i>миянлө</i>	<i>тіянлө</i>	<i>нілө</i>
5. Винительный	<i>миянө</i>	<i>тіянө</i>	<i>нійө</i>
6. Творительный	употребляется соединительный падеж		
7. Соединительный	<i>мекөтъянім</i>	<i>тэкөтъянім</i>	<i>нікөт</i>
8. Лишительный	<i>метөгъянім</i>	<i>тэтөгъянім</i>	<i>нітөг</i>
9. Достигательный	<i>меланім</i>	<i>тэланім</i>	<i>ніла</i>
10. Местный	употребляется послеложная конструкция		
11. Исходный	<i>месинім</i>	<i>тэсинім</i>	<i>ніісь</i>
12. Вступительный	употребляется послеложная конструкция		
13. Приблизительный	употребляется послеложная конструкция		
14. Отдалительный	<i>месянянім</i>	<i>тэсянянім</i>	<i>нісянь</i>
15. Переходный	употребляется послеложная конструкция		
16. Предельный	употребляется послеложная конструкция		

Личные местоимения указывают на лицо или предмет; их шесть: *ме «я»*, *тэ «ты»*, *сіда «он, она, оно»*, *меез «мы»*, *тэез «вы»*, *нія «они»*. В предложении они выполняют те же синтаксические функции, что и существительные. Личные местоимения склоняются подобно существительным. Особенности склонения видны из таблицы. Следует отметить, что некоторые падежные формы личных местоимений 1 и 2 лица

образуются посредством аффиксов, отличных от падежных окончаний существительных, например, в родительном *менам* «у меня», *тэнат* «у тебя» (ср. существительные в родительном падеже оформляются с помощью *-лан*: *морт-лан* «у человека»), но *сілан* «у него». Сходные суффиксы с падежными окончаниями имён существительных имеют местоимения 3 лица ед. и мн. числа.

Некоторые формы пространственных падежей (например, вступительного, переходного, предельного и др.) малоупотребительны. Вместо них употребляются сочетания местоимения с послелогом: *ме вөлөт* «по мне», *ме дінөдз* «до меня», *меез вөлөт* «по нам» и т.д.

У личных местоимений, как в единственном, так и во множественном числе имеются две основы: полная и краткая. Полная основа имеет формы *мен-*, *тэн-*, *сій-*, *мей-* (или *мий-*), *тэй-* (или *тій-*), *ній-*. Краткая основа имеет формы: *ме-*, *тэ-*, *сі-*, *ми-*, *ті-*, *ні-*. Эти формы не дублируют друг друга, каждый падеж принимает либо только полную форму, либо только краткую. При склонении личных местоимений множественного числа 1 и 2 лица в шести падежах появляется соответствующий числу и лицу лично-притяжательный суффикс (см. таблицу).

Таблица склонения вопросительного местоимения *кин* «кто» в значении единственного и множественного числа

1.	Именительный	<i>кин</i> «кто» (ед. ч.), <i>кинъез</i> «кто» (мн. ч.)
2.	Родительный	<i>кинлан</i> «у кого, чей», <i>кинъезлан</i>
3.	Притяжательный	<i>кинлісь</i> «у кого, чей», <i>кинъезлісь</i>
4.	Дательный	<i>кинлө</i> «кому», <i>кинъезлө</i>
5.	Винительный	<i>кинөс</i> «кого», <i>кинъезөс</i>
6.	Творительный	<i>кинөн</i> «кем», <i>кинъезөн</i>
7.	Соединительный	<i>кинкөт</i> «с кем», <i>кинъезкөт</i>
8.	Лишительный	<i>кintөг</i> «без кого», <i>кинъезтөг</i>
9.	Достигательный	<i>кинла</i> «за кем», <i>кинъезла</i>

- | | | |
|-----|-----------------|--|
| 10. | Местный | <i>кинѳн</i> «в ком, где», <i>кинѳезѳн</i> |
| 11. | Исходный | <i>кинѳсь</i> «из кого, откуда», <i>кинѳезѳсь</i> |
| 12. | Вступительный | <i>кинѳ</i> «в кого, куда», <i>кинѳезѳ</i> |
| 13. | Приблизительный | <i>кинѳланѳ</i> «в сторону кого», <i>кинѳезѳланѳ</i> |
| 14. | Отдалительный | <i>кинѳсянѳ</i> «от кого», <i>кинѳезѳсянѳ</i> |
| 15. | Переходный | <i>кинѳѳт</i> «по ком», <i>кинѳезѳѳт</i> |
| 16. | Предельный | <i>кинѳѳдз</i> «до кого», <i>кинѳезѳѳдз</i> |

**Таблица склонения вопросительного местоимения *мѳй* «что»
в значении единственного и множественного числа**

- | | | |
|-----|-----------------|--|
| 1. | Именительный | <i>мѳй</i> «что» (ед. ч.), <i>мѳйез</i> «что» (мн. ч.) |
| 2. | Родительный | <i>мѳйлан</i> «у чего, чей», <i>мѳйезлан</i> |
| 3. | Притяжательный | <i>мѳйѳсь</i> «у чего, чей», <i>мѳйезѳсь</i> |
| 4. | Дательный | <i>мѳйѳ</i> «чему», <i>мѳйезѳ</i> |
| 5. | Винительный | <i>мѳй</i> «что», <i>мѳйез</i> |
| 6. | Творительный | <i>мѳйѳн</i> «чем», <i>мѳйезѳн</i> |
| 7. | Соединительный | <i>мѳйѳѳт</i> «с чем», <i>мѳйезѳѳт</i> |
| 8. | Лишительный | <i>мѳйѳѳг</i> «без чего», <i>мѳйезѳѳг</i> |
| 9. | Достигательный | <i>мѳйѳа</i> «за чем», <i>мѳйезѳа</i> |
| 10. | Местный | <i>мѳйѳн</i> «в чѳм, где», <i>мѳйезѳн</i> |
| 11. | Исходный | <i>мѳйѳсь</i> «из чего, откуда», <i>мѳйезѳсь</i> |
| 12. | Вступительный | <i>мѳйѳ</i> «во что, куда», <i>мѳйезѳ</i> |
| 13. | Приблизительный | <i>мѳйѳланѳ</i> «в сторону чего», <i>мѳйезѳланѳ</i> |
| 14. | Отдалительный | <i>мѳйѳсянѳ</i> «от чего», <i>мѳйезѳсянѳ</i> |
| 15. | Переходный | <i>мѳйѳѳт</i> «по чему», <i>мѳйезѳѳт</i> |
| 16. | Предельный | <i>мѳйѳѳдз</i> «до чего», <i>мѳйезѳѳдз</i> |

Вопросительно-относительные местоимения употребляются в нескольких функциях: 1) выражают вопрос о предмете (*кин?* *мѳй?* *кода?*), о качестве предмета (*кѳтѳѳѳм?*), о количестве предметов (*мѳмѳда?*).

Местоимения *кин* «кто», *мэй* «что» имеют категорию числа: *кин* — *кинъез*, *мэй* — *мэйез*. *Кин*, *мэй* употребляются в качестве вопроса в том случае, если имеется в виду одно лицо или один предмет, *кинъез*, *мэйез* употребляются тогда, когда имеется в виду много лиц и предметов. Ср. *Кин локтіс гора дінө* «Кто пришел (один) к горке» и *Кинъез локтініс гора дінө* «Кто пришли к горке». Т.е., в коми-язьвинском языке на множественность указывает не только глагольная форма, но и само местоимение в форме множественного числа.

Таблица склонения усилительно-личных местоимений

единственное число

	1 л.	2 л.	3 л.
1. Именит.	<i>ачим</i> «я сам»	<i>ачит</i> «ты сам»	<i>ачис</i> «он (она, оно) само»
2. Родительный	<i>аслам</i>	<i>аслат</i>	<i>аслас</i>
3. Притяжательный	<i>ассим</i>	<i>ассит</i>	<i>ассис</i>
4. Дательный	<i>аслум</i>	<i>аслут</i>	<i>аслус</i>
5. Винительный	<i>ачимөс</i>	<i>асьтө</i>	<i>ассө</i>
6. Творительный	<i>аснам</i>	<i>аснат</i>	<i>аснас</i>
7. Соединительный	<i>ачимкөт</i>	<i>ачиткөт</i>	<i>ачискөт</i>
8. Лишительный	<i>ачимтөг</i>	<i>ачиттөг</i>	<i>ачистөг</i>
9. Достигательный	не употребляется		
10. Местный	употребляется послеложная конструкция		
11. Исходный	употребляется послеложная конструкция		
12. Вступительный	употребляется послеложная конструкция		
13. Приблизительный	<i>асланиям</i>	<i>асланият</i>	<i>асланияс</i>
14. Отдалительный	<i>ассаниям</i>	<i>ассаният</i>	<i>ассанияс</i>
15. Переходный	употребляется послеложная конструкция		
16. Предельный	употребляется послеложная конструкция		

Усилительно-личные местоимения употребляются для усиления, подчеркивания значения предшествующих или последующих слов,

с которыми они связаны по смыслу: *ачис пасьтасис* «он сам оделся». В склонении усилительно-личных местоимений, как это видно из таблицы, имеются следующие особенности: усилительно-личные местоимения имеют три основы: *ач-* (*ачим, ачимтөг*), *ась-* (*асьним, асьнимөс*), *ас-* (*аслум, асланим*).

Усилительно-личные местоимения не употребляются в достигательном падеже, а в пространственных падежах (местном, вступительном, переходном и предельном) употребляются редко.

Своеобразным строительным материалом в исследуемом языке (также как и в других финно-угорских языках) вопросительные местоимения. Так, отрицательные местоимения образовались от вопросительных при помощи приставки *не-*, ср. *кин* «кто» – *некин* «никто». Неопределенные местоимения своим образованием обязаны также вопросительным местоимениям и вопросительной частице *-кө*, ср. *кин* «кто» – *кинкө* «кто-то».

Глагол

Глагол представляет собой сложную систему форм, которые делятся на спрягаемые и неспрягаемые. Спрягаемыми формами принято считать формы лица, числа, времени и наклонения как в утвердительной, так и в отрицательной формах. Изменение глагола по данным формам называют *спряжением*. Неспрягаемыми формами являются инфинитив, причастие и деепричастие.

Времена глагола

В коми-язьвинском языке глаголы имеют четыре времени: настоящее, будущее (простое и будущее сложное), очевидное прошедшее и неочевидное прошедшее. Настоящее время 1-ого и 2-ого лица совпадает с формой 1-ого и 2-ого лица будущего простого времени: *мун-а* «я иду и я пойду», *мун-а-н* «ты идешь и ты пойдешь». Значение времени определяется контекстом. Показателем очевидного прошедшего времени является словоизменительный

суффикс *-и (-i)*: *мун-і* «я ушел», *пу-и-с* «он (она) сварил (сварила)», *пу-и-ніс* «они сварили» и т.д.

Показателем неочевидного прошедшего времени является словоизменительный суффикс *-өм*: *мун-өм(а)* «он (она), оказывается, ушел (ушла)», *пу-өм* «он (она), оказывается, сварил (сварила)», *пу-өм-ась* «они, оказывается, сварили» и т.д. Очевидное прошедшее время имеет формы всех трех лиц, а неочевидное – только 2-ого и 3-его лица единственного и множественного числа. Оба прошедших времени имеют формы отрицательного спряжения (об отрицательном спряжении см. ниже): *иг мун* «я не пошел», *ин мун* «ты не пошел», *обө муном(а)* «ты, он (она), оказывается, не пошел (не пошла)», *обө муномась* «вы, они, оказывается, не пошли» и т.д.

Спряжение глаголов

В коми-язьвинском языке единое спряжение, т.е. все глаголы спрягаются по единой форме: к основе глагола добавляется словоизменительный суффикс или суффиксы, отвечающие за лицо, число и время. Например, *öшалнө* «висеть» – *öшалө (тул вөлөн)* «висит (на гвозде)», *öшаліс (тул вөлөн)* «висел (висела) (на гвозде)», *öшалініс (тул вөлөн)* «висели (на гвозде)» и др.

В коми-язьвинском языке, как и в других финно-угорских языках, различаются два типа спряжения: утвердительное и отрицательное. Утвердительное спряжение знает ещё термины *положительное спряжение* или *основное спряжение*. При утвердительном спряжении семантика действия не отрицается. Этот тип спряжения образуется путем присоединения к глагольной основе словоизменительных глагольных суффиксов. Например, *пöрисьминө* «состариться» – *пöрисьма* «я состарюсь», *пöрисьман* «ты состаришься», *пöрисьмас* «он состарится», *пöрисьми* «я состарился (состарилась)», *пöрисьмин* «ты состарился (она состарилась)», *пöрисьмис* «он состарился (она состарилась)».

При отрицательном спряжении значение глагола, действия отрицается. Форма отрицательного спряжения состоит из двух слов: из отрицательного глагола (*ог, он, оз, огов* и т.д.) и основного глагола (*пөркал, шогал*), при этом показателем лица, времени является отрицательный глагол (за исключением неочевидного прошедшего времени, где эти формы выражаются спрягаемым глаголом), а число выражается как отрицательным глаголом, так и основным. Например, *ог пөркал* «я не дрожу», *он пөркал* «ты не дрожишь», *оз пөркал* «он (она) не дрожит», *огов пөркалө* «мы не дрожим», *одөв пөркалө* «вы не дрожите», *оз пөркалнис* «они не дрожат», *иг пөркал* «я не дрожал (не дрожала)», *ин пөркал* «ты не дрожал (не дрожала)», *из пөркал* «он (она) не дрожал (не дрожала)», *игөв пөркалө* «мы не дрожали», *идөв пөркалө* «вы не дрожали», *из пөркалнис* «они не дрожали». Основной глагол при данном типе спряжения для вариантов единственного числа представляет собой форму глагола повелительного наклонения или форму глагола без инфинитивного суффикса. Покажем эту теоретическую особенность на конкретном примере. Глагол *пөркалнө* «дрожать» имеет инфинитивный показатель *-нө*, отбросив который получаем форму основного глагола *пөркал*. Данная форма и является основной при образовании отрицательного спряжения, напр. *ог пөркал* «я не дрожу». Без отрицательного глагола форма *пөркал* является формой повелительного наклонения 2-го лица, ед. числа, настоящего времени, ср. *итишаджик пөркал* «меньше дрожи». При отрицательном спряжении для вариантов множественного числа к рассмотренному выше варианту формы основного глагола добавляется показатель множественного числа *-ө* (для первого и второго лица множественного числа) и *-нис* (для третьего лица множественного числа). Например, *огов пөркал-ө* «мы не дрожим», *одөв пөркал-ө* «вы не дрожите», *оз пөркал-нис* «они не дрожат»; *огов пөркал-ө* «мы не задрожим», *одөв пөркал-ө* «вы не задрожите», *оз пөркал-нис* «они не задрожат» (в коми-язьвинском языке формы настоящего и простого будущего времени совпадают); *игөв пөркал-ө* «мы не дрожали», *идөв пөркал-ө* «вы не дрожали», *из пөркал-нис* «они не дрожали».

Приведем варианты утвердительного и отрицательного спряжения глагола *шогалнѣ* «болеть».

Изъявительное. наклонение, утвердительное спряжение, настоящее время, ед. число: 1-е лицо *шогала* «я болею», 2-е лицо *шогалан* «ты болеешь», 3-е лицо *шогалѣ* «он (она) болеет».

Изъявительное наклонение, утвердительное спряжение, настоящее время, мн. число: 1-е лицо *шогаламѣ* «мы бодем», 2-е лицо *шогалатѣ* «вы болеете», 3-е лицо *шогалѣнѣс* «они болеют».

Изъявительное наклонение, отрицательное спряжение, настоящее время, ед. число: 1-е лицо *ог шогал* «я не болею», 2-е лицо *он шогал* «ты не болеешь», 3-е лицо *оз шогал* «он (она) не болеет».

Изъявительное наклонение, отрицательное спряжение, настоящее время, мн. число: 1-е лицо *огѣ шогалѣ* «мы не бодем», 2-е лицо *одѣ шогалѣ* «вы не болеете», 3-е лицо *оз шогалнѣс* «они не болеют».

Для данного глагола форма изъявительного наклонения, утвердительного спряжения, будущего простого времени не характерна. Употребительна только форма будущего сложного времени: 1-е лицо *шогала* «я болею», 2-е лицо *шогалан* «ты болеешь», 3-е лицо *шогалѣ* «он (она) болеет».

Словообразование глаголов

Глаголы могут образоваться при помощи следующих суффиксов:

-ал (-ял), напр.: *вѣралнѣ* «охотиться» от *вѣр* «лес», *кваркѣшалнѣ* «могать» от избобр. *кваркѣш*, *гѣрдалнѣ* «алеть» от *гѣрд* «красный»;

-ась (-ясь), напр.: *домасьнѣ* «завязаться» от *дом* «привязь», *гѣтрасьнѣ* «жениться» от *гѣтѣр* «жена», *горшасьнѣ* «жадничать» от *горш* «жадный»;

-т, напр.: *вѣлѣнтнѣ* «повысить» от *вѣлѣн* «высокий», *бѣартнѣ* «обогатить» от *бѣяр* «богатый», *вирѣсьтнѣ* «запачкать кровью» от *вирѣсь* «запачканный кровью»;

-*от*, напр.: *кокньотнэ* «облегчить» от *кокнит* «лёгкий», *гэжотнэ* «царапать» от *гэж* «ноготь»;

-*д*, напр.: *дойднэ* «ушибить» от *дой* «болячка», *польднэ* «набухать» от *поль* «шुзырь»;

-*м*, напр.: *сюрэмминэ* «черстветь» от *сюрэм* «чёрствый», *сёрминэ* «опоздать» от *сёр* «поздно»;

-*сял*, напр.: *донсялнэ* «подорожать» от *дон* «цена», *рёмсялнэ* «румяниться» от *рём* «цвет»;

-*й*, напр.: *тöйлинэ* «зимовать» от *тöл* «зима», *рөтйинэ* «провести вечер» от *рөт* «вечер».

Изобразительные глаголы образуются от изобразительных слов при помощи трех основных суффиксов:

-*с*, напр.: *рүксинэ* «хрюкать» от изобр. *рүк*, *пиксинэ* «пищать» от изобр. *пик*;

-*г*, напр.: *каргинэ* «каркать» от изобр. *кар*, *нявгинэ* «мяукать» от изобр. *няв*;

-*к*, напр.: *карскинэ* «хрустеть» от изобр. *карс*.

В коми-язьвинском языке выделяются *вид* и *злог*. Грамматическая категория вида служит для выражения различного характера протекания действия. Действие может совершаться однократно, многократно, мгновенно, длительно, действие может быть законченным и незаконченным. Действие может быть выполнено в малой мере. При помощи суффикса *-өшт* образуется уменьшительный вид, ср.: *ўзьнэ* «спать» и *ўзьөштнэ* «поспать», *сетнэ* «дать» и *сетөштнэ* «немного дать». При помощи суффикса *-л* (*-ал*) образуются глаголы однократного вида с семантикой кратковременности действия, ср.: *сетнэ* «дать» и *сетлинэ* «дать не надолго», *петнэ* «выйти» и *петалнэ* «выйти на время» и др. При помощи суффикса *-лөл* образуются глаголы многократного вида, обозначающее действие, состоящее из ряда однократных кратковременных действий, ср.: *ўзьнэ* «спать» и *ўзьлөллинэ* «время от времени спать», *корнэ* «звать, приглашать» и *корлөллинэ* «время от времени звать, приглашать» и т.д. При помощи суффикса *-ал* образуются глаголы длительного вида, ср.: *вайнэ* «принести» и *ваялнэ* «приносить».

Мгновенный вид глагола может образоваться при помощи суффиксов *-əlt*, *-əst*, *-nit*, ср.: *ətiškiṇə* «рвать» и *ətiškəltṇə* «рвануть», *baksiṇə* «мычать» и *baksiṇə* «промычать», *maziṇə* «мечтать» и *maziṇə* «мечтаться». При

помощи суффикса *-zə* могут образоваться глаголы начинательного вида, ср.: *vūrṇə* «шевелиться» и *vūrziṇə* «тронуться с места». На законченность действия (завершённый вид) может указывать суффикс *-səwt*, ср.: *giṇṇə* «писать» и *giṇṇəsəwtṇə* «дописывать».

«Залог — грамматическая категория глагола, выражающая отношение между действием, его субъектом и объектом» (Коми язык. Энциклопедия, 1998: 134). В коми языках принято выделять действительный, понудительный и возвратный залого. Основными суффиксами, при помощи которых образуются глаголы с залоговым значением, в коми-язьвинском языке являются *-sə*, *-č* и *-t*, ср. *vūrṇə* «шить», *vursiṇə* «заниматься шитьём», *vūrəṭṇə* «заказать шитьё»; *būrḍṇə* «плакать», *būrḍčiṇə* «заплакать» и *būrḍəṭṇə* «оплакивать».

Наречие

В исследуемом языке практически все наречия являются производными, т.е. они образованы от существительных, числительных и местоимений и содержат в своем составе в застывшем виде суффиксы названных частей речи. Выделяют наречия места (*bōrlañ* «назад», *tatəṇ* «здесь» и др.), наречия времени (*kudər* «когда», *aṣəṇ* «завтра» и др), наречия образа

подразделяются на пространственные, временные и сравнительно-сопоставительные.

Частицы подразделяются на модальные, вопросительные, уступительные, указательные, отрицательные.

Сочинительные союзы все заимствованы из русского языка. В сложноподчиненных предложениях подчинительные союзы или союзные слова исконного происхождения.

О построении словаря

1. Слова расположены в алфавитном порядке.

2. В словарную статью входят: русское слово, коми-язьвинский вариант, в большинстве случаев иллюстративные примеры на двух языках: **лежать** кўйліне; ~ **на земле** кўйліне му велон.

3. Если в речи коми-язьвинцев функционируют параллельно ещё исконный вариант и уже заимствованная лексема, то они приводятся через запятую. На первом месте даётся предпочитаемый вариант: **вдоль** вдоль, ньөлпеса.

4. Русские слова и выражения выделены жирным шрифтом: **алеть** гӧрдалне; ~ **на солнце** гӧрдалне шонді велон.

5. Знак ~ (тильда) заменяет неизменяемую часть заглавного (русского) слова: **лён** м. лён; **сеять** ~ кўдзнё лён. Тильда заменяет заглавное слово и в том случае, если присоединение приставки или окончания происходит без изменения основы заглавного слова: **лаять** утнё; **собака** ~ет целый день пун утё лунтөр.

6. Омонимы выделяются в отдельные словарные статьи и обозначаются римскими цифрами: **лист** I. м. (*книги, бумаги*) лист; **писать** на ~е *бумаги* гижнӧ бумага лист велон; **лист** II. м. (*бот.*) кур; **сушить** ~ья кусьтіно курьез; **собирать** ~ья бктіно курьез.

7. При существительных русского языка курсивом ставится помета рода: **лодка** ж. пӧж; **глаз** м. син; **катание** с. ӧсласьӧм.

8. Имена существительные, употребляющиеся в русском языке только во множественном числе, сопровождаются пометой *мн.*: **лёгкие** *мн.* лёккӧ.

9. Возможные варианты рода определяются и у имён прилагательных и причастий: **весенний**, -ая, -ее тулӧсса; **остриженный**, -ая, -ое голя.

10. Разные значения одного и того же слова обозначаются арабскими цифрами с точкой. В некоторых случаях после цифры даётся стилистическая

помета или помета, указывающая на область применения данного слова: **лопатка ж.** 1. (анатомич.) лопатка; 2. (для выпекания хлеба) няньзер.

11. Необходимые пояснения и уточнения даются курсивом в круглых скобках: **бастрык м.** (толстый шест) бэстрык.

12. При переводе близкие по значению слова отделяются друг от друга запятой: **черника ж.** чўд, чўдьягед.

13. Во всех коми-язьвинских словах ударная буква выделяется жирным шрифтом: **окно с.** ўшөн. Если ударение варьирует, то выделяются все ударные гласные: **чертополох м.** желлятурён.

14. В силу не сложившейся окончательно к настоящему моменту орфографии коми-язьвинского языка в словарь включены фонетические варианты отдельных слов: **варёный, -ая, -ое** пуём, пувём; **ольха ж.** олька, волька.

15. Фразеологические выражения приведены только из коми-язьвинского языка, они сопровождаются знаком ◇: **бояться** пулнэ; ~ **отца** пулнэ ай шогись; ◇ **сыблём перкалэ** (досл.: *сердце дрожит*)

Источники

1. *Голева, Т. Г.* Сусачок-сучок. Традиционный фольклор язывских пермяков. Ч. 1 / Т. Г. Голева, А. С. Лобанова, Л. Г. Пономарева, А. В. Черных. – Пермь, 2006. – 62 с.
2. *Коми-язывцины и историко-культурное наследие Прикамья*: матер. междунар. науч.-практ. конф. / Перм. ун.-т. – Пермь, 2002. – 151 с.
3. *Лобанова, А. С.* Материалы по изучению падежной системы коми-язывского языка / А. С. Лобанова. – Пермь, 2005. – 18 с.
4. *Лобанова, А. С.* Правописание именных частей речи коми-язывского языка: науч.-метод. пос. / А. С. Лобанова, Л. Г. Пономарева. – Пермь, 2007. – 26 с.
5. *Лыткин, В. И.* Коми-язывский диалект / В. И. Лыткин. – М., 1961. – 226 с.
6. *Паршакова, А. Л.* Коми-язывский букварь / А. Л. Паршакова. – Пермь, 2003. – 135 с.
7. *Паршакова, А. Л.* Книга для чтения на коми-язывском языке / А. Л. Паршакова. – Пермь, 2008. – 204 с.
8. *Паршакова, О. А.* Об особенностях формирования норм коми-язывского литературного языка / О. А. Паршакова / XXV Международная научная конференция студентов финно-угроведов IFUSCO. 14-16 мая 2009 года, г. Петрозаводск, Республика Карелия: материалы конференции. – Петрозаводск, 2009. – С. 40-41.
9. *Паршакова, О. А.* Фонетика коми-язывского языка. Выпускная квалификационная работа / О. А. Паршакова. – Пермь, 2009. – 105 с.
10. *Пономарева, Л. Г.* Материалы по изучению консонантизма языка язывских пермяков / Л. Г. Пономарева. – Пермь, 2005. – 22 с.
11. *Попова, О. А.* Дидактические материалы к урокам изучения лексики коми-язывского языка: уч.-метод. пос. / О. А. Попова, К. С. Кичигина. – Пермь, 2005. – 36 с.
12. *Язык и традиционная культура язывских пермяков*: сборник научно-исследовательских работ учащихся. – Пермь, 2007. – 148 с.
13. *Genetz, A.* Ost-permische Sprachstudien. – Gelsingfors, 1897. – 57 s.

Список условных сокращений

- анатом.* — анатомия
- бот.* — ботаника
- бран.* — бранное слово, выражение
- букв.* — буквальный перевод, буквально
- груб.* — грубое выражение
- детск.* — детская речь
- досл.* — дословный перевод, дословно
- ж.* — женский род
- изобр.* — изобразительное слово
- ирон.* — ироническое высказывание
- и т. д.* — и так далее
- и т. п.* — и тому подобное
- кем-л.* — кем-либо
- кого-л.* — кого-либо
- м.* — мужской род
- межд.* — междометие
- мн.* — множественное число
- многокр.* — многократный вид глагола
- миф.* — мифология
- мгновен.* — мгновенный вид глагола
- нар.* — наречие
- неодобр.* — неодобрительное высказывание
- однокр.* — однократный вид глагола
- перен.* — переносное значение
- пренебр.* — пренебрежительное высказывание
- прил.* — прилагательное
- с.* — средний род
- секр. охотн. яз.* — секретный охотничий язык

см. – смотри

соб. – собирательное слово

сочин. – сочинительный союз

суф. – суффикс

ткацк. – ткачество

уменьш.-ласкат. – уменьшительно-ласкательное

уст. – устаревшее слово

утв.-восклиц. – утвердительно-восклицательная частица

церк. – церковное слово

част. – частица

чем-л. – чем-либо

шт. – штука

СЛОВАРЬ

Русский алфавит

Аа	Кк	Хх
Бб	Лл	Цц
Вв	Мм	Чч
Гг	Нн	Шш
Дд	Оо	Щщ
Ее	Пп	Ъъ
Ёё	Рр	Ыы
Жж	Сс	Ьь
Зз	Тт	Ээ
Ии	Уу	Юю
Йй	Фф	Яя

Коми-язьвинский алфавит

Аа	Кк	Фф
Бб	Лл	Хх
Вв	Мм	Цц
Гг	Нн	Чч
Дд	Оо	Шш
Ее	Ӗӓ	Щщ
Ёё	Пп	Ъъ
Жж	Рр	Өө
Зз	Сс	Ьь
Ии	Тт	Ээ
Ӏ	Уу	Юю
Йй	Ӧӧ	Яя

Примечание: 1. Буквы ф, х, ц, щ, ы встречаются в русских заимствованиях.

2. В состав алфавита не входят аффрикаты дз, дж, тш, которые на письме принято показывать двумя буквами.

А

а I. союз; а; не огонь, ~ жжёт не би, а сотё (загадка)

а II. частица; а; ~ ты знаешь? а тэ тѣдан?

а III. междометие; а; ~, больно! а, зубёт!

аванс м. ѳванс; дать ~ сетнё ѳванс; **обещать** ~ кѳсийне ѳванс

авария ж. ѳвария; произошла ~ лувис ѳвария

август м. август; наступил ~ локтіс август

авось пѣди; ~, болезнь пройдѣт пѣди, висян продитас

автомобиль м. мѳшина; новая ~ виль мѳшина

автор м. автор; кто ~ этой книги? кин эта книгалан авторис?

адрес м. адрес; написать ~ гижнё адрес

азбука ж. азбука; читать ~у лѣддѣтнё азбука

аккуратный, -ая, -ое аккуратнѳй; сам очень ~ ачис лѣка аккуратнѳй

аккуратно аккуратнѳя; ~ подшить аккуратнѳя вучнё

алеть гѳрдалнё; ~ на солнце гѳрдалнё шонді велѳн

алименты мн. ѳлиментѳез; платить ~ мѳнтінѳ ѳлиментѳез

алкоголь м. юван; какой же был ~? кутшѳм нѳ юваніс вѳліс?

алмаз м. алмаз; похож на ~ алмаз кудь; **наподобие** ~а алмаз велѳ находит

алтарь м. ѳлтарь; привести к ~ю ѳлтарь діне вайѳтнё

алый, -ая, -ое алѳй; ~ цвет алѳй рѳм

амбар м. чум, ѳмбар; хранить в ~е видзнѳ чумйѳн; **закрыть** ~ пѣдналнё

ѳмбар

амбарчик м. чулан; унести в ~ нѳбалнё чуланѳ

аморальный, -ая, -ое яндзимтѳм; ~ человек яндзимтѳм морт

анализ м. ѳнализ; взять кровь на ~ бѳсьтнё вир ѳнализ велѳ

аплодировать клопѳтнё, латшѳтнё; ~ считается грѳхом клопѳтнѳсѳ грѳх

считайтѳе; **сильно** ~ сямѳн латшѳтнё

аппетит м. ѳпетит; нет ~а ѳпетит ѳбѳ; с ~ом поесть пучки свакѳту сювнё

пучкаѳз

аптека ж. өптека; купить лекарство в ~е ликарство ньббне өптекаөн
арендовать кёртмалне
армия ж. армия; идти в ~ю мунне армияө
аромат м. кбра дук; у одеколона приятный ~ дикелоніслан кбра дук
артачиться мутне
артель ж. өртиль; работать ~ю уджалне өртильөн
аукать укайтне; ~, собирая ягоды укайтне вүрен ягөд ёктіки
ах! межд. о!

Б

баба ж. 1. (бабушка) баба; гостить у ~и гөститне баба орден; 2. (женщина) инь; сварливая ~ пиньгисяна инь
бабочка ж. пабөл, пабел; ~ летает пабел лэбалө
багор м. бөгор; подать ~ меччине бөгор
бадра ж. майөл; на дне фляги осталась ~ фляга пөдөсөн кульччис майөл
бай-бай ёва-ёва
балалайка ж. бөлөлайка; играть на ~ке урсне бөлөлайкаөн
балда ж. бөлда
баловать бөббалне; ~ с братом бөббалне вункөт
баловаться бөббалне, показитне; не надо здесь ~ оз кол эстөн показитне
баловник м., баловница ж. покасть; какой ~ этот мальчик кутшөм
покасть эта зонпьяніс
банка ж. банка; открыть ~у усьтне банка
бания ж. пүлсян; топить ~ю лунтине пүлсян
барак ж. бөрак; мы смолоду в ~е жили меез тумсянім бөракөн оліме
баран ж. бөран; этот ~ ручной эта бөраніс лёка рам
баранина ж. өжлан көсөк
барахло ж. сюгъез; прибирала дома, всё ~ выбросила идөртчи гортөн, дөл
сюгъез чапки

барахтаться пуркайтчине, пуртасьне; ~ в снегу пуркайтчине лөмөн

баржа ж. бөржа

барыш м. бөриш; так торговала – никакой ~ не принесла домой сідз
вузаси – нимися бөриш горто иг вай

бастрык м. (толстый шест) бестрик, бестрѹк; ~ нужно туго привязывать
бестрѹк колө зэлөта домалне

батрак м. строшной; нанять ~ка мидалне строшнейес

батрачка ж. строшница; ~ выполола огород строшница ураліс йөр

батушка м. батюшко; скоро ~ придёт, будет исповедывать перта батюшко
локтас, грекѣз пондас нотне

бахилы, бродни мн. (вид сапог) бөкила; надеть ~ көшалне бөкилаез

башмак м. бөшмак; снять ~ чөлтне бөшмак

баюкать өвөтне; ~ младенца өвөтне кага

бег м. котөртөм; я не видел его ~а ме сілісь котөртөм иг адззөлли

бегать пөшъялне, котрасьне, гүнййтне; ~ возле дома гүнййтне горт дінөн;
~ до вечера котрасьне рөтөдз; корова вечерами стала ~, не идёт домой мбс
рөтөн кутіс пөшъялне, оз лок горто

беглец м. пөшъялісь

беда ж. бида; это какая же ~ эта кутшем инө бидаис!

бедно небөяра, умөля; мы раньше ~ жили меез удзджиксө небөяра, умөля
оліме

бедный, -ая, -ое куш, небөяр; ~ человек небөяр морт

бедро с. викляч, колка

бежать котөртне; быстро ~ удела котөртне

без (безо) (значение передается с помощью суф. -том); ~ конца и края
понтөм-дортөм; болото большое, ~ конца и края нюр өджөт, понтөм-
дортөм

безветренный, -ая, -ое тўлтөм; стоит ~ день сулалө тўлтөм лун
безвкусный, -ая, -ое кёртөм; пиво ~ сур кёртөм

безвозмездно сідз, весь; ~ отдать весь сетнө; ~ помогать сідз отсалнө
безделье с. нинөм керөм, дешөтчөм

бездельничать весь пукалнө; мне некогда ~ менум некудөр весь пукалнө

бездомный, -ая, -ое керкутөм; ~ человек керкутөм морт

безжалостный, -ая, -ое сьблөмтөм, сьблөм обө; ~ человек сьблөмтөм морт;
сілан сьблөм обө (досл.: у него нет сердца)

беззаботно пичөльтөг; жить ~ олнө пичөльтөг

беззвучно гўсьөн; ~ пройти гўсьөн продитнө

беззубый, -ая, -ое пиньтөм; состарился, ~ым стал пёрисьмис, пиньтөм
лувис

безлюдный, -ая, -ое ўтьөртөм места

безмен м. бизьмен; взвешивать ~ом бшліне бизьменөн

безногий, -ая, -ое коктөм; ~им стал коктөм лувис

безносый, -ая, -ое нөртөм; ~ кукла нөртөм акань

безобразный, -ая, -ое небөдьөр, нюштөм, нелөсит; ~ лицо нюштөм нөрөм; ◇
нюштөм кай (бранное, реже о ребенке, чтобы не сглазить; досл.: некрасивая
птица)

безразлично кўть май ась лувө (досл.: хоть что пусть будет)

безрогий, -ая, -ое сюртөм; ~ тёлка сюртөм кукань

безрукий, -ая, -ое китөм; ~ человек китөм морт; совсем ~ стал(а) (о
больных руках) нагөлө китөм луви

безумный, -ая, -ое вижөртөм, не вижөра; совсем ~ нөгөлө вижөртөм

без устали мўдзөм обө; работать ~ мўдзөм обө уджалнө

безызвестный, -ая, -ое некин оз тбд

безымянный, -ая, -ое нимтөм; ~ палец нимтөм чуңь; младенец еще ~ кага ишна нимтөм

белеть, побелеть чочкөмминө; волосы стали ~ юрси пондiс чочкөмминө

белка ж. ур; ~ собрала грибы, повесила на сучья ур бктiс тшак, бшөтiс ульез велө

белокурый, -ая, -ое чочкөм юрсия; младенец родился ~ым кагөчка чужис чочкөм юрсия

белоснежный, -ая, -ое лёка чочкөм; ~ холст лёка чочкөм дбра

белый, -ая, -ое чочкөм; ~ платье чочкөм платтө; ~ые волосы чочкөм юрси

берег м. вадор; ~ не виден вадор оз тудал

беременность ж. сьбкөт; и не заметила, как ~ наступила иг и каззял, кудз сьбкөт локтiс

береста ж. симөт; драть ~у симөт кўльнө

беречь берижитнө; ~ здоровье берижитнө здоровье

берёза ж. көдз; белая ~ чочкөм көдз

берёзовый лес м. көдзья вўр; драть бересту в ~у кўльнө симөт көдзья вўрөн

берлога ж. бирлог; медвежья ~ ошөвөй бирлог

беседовать байтнө; ~ с людьми байтнө ўтьөркөт

бесплатно весь, сiдз, денегатөг; ~ дать весь сетнө; ~ помогать сiдз отсалнө; ~ работать денегатөг уджалнө

бесплатный, -ая, -ое весь; ~ помощь весь отсасьөм

бесполезно итша; ~ упоминать итша касьтөллiнө; ~ гребли сено, всө промочило итша куртiм турөн, дбл зрөтiс

беспрерывно дугдiтөг; ~ разговаривать дугдiтөг байтнө

беспрерывный, -ая, -ое дугдiтөм; ~ дождь дугдiтөм зэр

бессемейный, -ая симъятөм; ~ человек симъятөм морт

бессмертный, -ая, -ое кулөм обө; долго живёт, он ~ дөр олө, и кулөм сiлө обө

бессонница ж. ўзьом обе; всю ночь на печи промаялась, ~ была ўйбод гор
вөлөн песси, нимися ўзьом менум обе

бесстыжий, -ая, -ое яндзимтөм; ~ лицо яндзимтөм нөрөм; ◇ симөт нөрөм
(досл.: берестяное лицо)

бестолковый, -ая, -ое нетолка морт

бесценный, -ая, -ое лёка дона; ~ кольцо лёка дона чўнькетш

битва ж. вартчөм

бить вартнө, вартліне (многокр.), тятнө (детск.), бутөтнө (груб.); ~
молотком вартнө молотокөн

биться 1. вартчинө; 2. (стараться) вийсино-пессино;
3. (пульсировать, стучать) ёксинө, юкетнө; в голове стало ~ юрам
пондіс юкетнө; сердце будет ~ съблөм кутас ёксинө

блевать ўсөтнө; ~ во время болезни ўсөтнө виськи

бледный, -ая, -ое бледнөй; румянца на лице нет, таким ~ым
стал вирпас нөрөмөн обе, ситшөм бледнөй лувөма

блестеть йўгьялнө; вымытый пол стал ~ миськалөм пол пондіс
йўгьялнө

блестящий, -ая, -ее йўгьялана; ~ краска йўгьялана краска

сверкать бильдөтнө; снег ~ет на солнце лөм бильдөтө шонді
вөлөн

ближайший, -ая, -ее медматись; войти в ~ дом пөрнө медматись
керкуе

ближе матөнджик; садись ~ пукси матөнджик

близкий, -ая, -ое матись; ~ человек матись морт

близко матөн; ~ жить матөн олно

близнецы двойникьез; родить ~ов вайне двойникьез

блин м. блин; испечь ~ы пўжалнө блинъез

блок м. (в ткацком станке) гөграшик

блоха ж. пөтш; одолели ~и одөлитіс пөтш

блюдечко блүдичкө, блүдичөк; поставитъ ~ султөтнө блүдичөк

бобр м. бобр

бобы мн. бөбөиз; ~ **взошли** бөбөиз петаллиніс

богатство с. бөяр

богатый, -ая, -ое бөяр; ~ **семья** бөяр симья

богатырь м. бөгөтір; ~ **растёт** бөгөтір өждө

бодать лукалне; с **силой** ~ **сямөн** лукалне

бодаться лукасьнө; **корова** стала ~ **мёс** пондіс лукасьнө

бодливый, -ая, -ое лукасяна; ~ **бычок** лукасяна бшка

божья коровка ж. зэра-мича; ~ **взлетела** с **руки** зэра-мича лэбзис ки
вөлсянь

бойкий, -ая, -ое бойөк; ~ **мальчик** бойөк зонпьян

бойко бойөка; ~ **работать** бойөка уджалне

бок м., **край** м., **сторона** ж. бок; у **меня** ~ **болит** бокө висьө; у **лодки** ~
протекает пөжислан бокис виялөштө; ~ **дороги** туй бок; **воз** **наложил** на ~
дудьсө боквөл тэчи; в ~у бокөн

более (значение передается с помощью суф. -джик); ~ **ранний** удэджик; ~
ловкий бойөкджик

болезненный, -ая, -ое висяна; ~ **женщина** висяна инь

болезнь ж. висян; не **рад** ~и не **рад** висянлө; ~ **одолела** висян одөлитіс

болеть 1. висьнө; долго ~ **дөр** висьнө; 2. (не сильно **болеть**) зубөтнө; **зуб** ~ит
пинь зубөтө; 3. (сильно **болеть**) шогалне; **тяжело** ~ **сбөкета** висьнө; **всю** **ночь**
~ **уйбөд** шогалне

болотистый, -ая, -ое нюрья, нюрья места; ~ **лес** согра; **пройти** ~ **лес**
продитнө согра

болото с. нюр; **ходить** по ~у витлөтнө нюр вөлөт

болтать, много говорить боргине, варгине, валгине, вальскине, вотнө,
лябнө

болтаться, ходить без дела дулалне; **что ты ~ешься** май тэ дулалан?

болтливый, -ая ♦ кұзь көла (досл.: с длинным языком)

боль ж. зубөт; **причинить** ~ **көрнө** зубөт

больница ж. бѣльница; **пойти в ~у** муннѣ бѣльницаѣ

больно зубѣт; **мне ~ менум** зубѣт

больной, -ая, -ое висян; ~ **человек** висян морт

больше унаджик; **принести ~** вайнѣ унаджик; **собрать ~** ѣктинѣ унаджик

большой, -ая, -ое ѣджѣт; ~ **палец** болит ѣджѣт пѣл зубѣѣ

борода ж. туш; ~ **растѣт** туш ѣждѣ

бородавка ж. 1. пуннянька; **на моей шее** появилась ~ съѣліям пѣтіс

пуннянька; 2. жесткая бородавка лѣужмѣг

борозда ж. бѣрезда; **прополоть ~у** висѣтнѣ бѣрезда

борона ж. пиня; **тяжѣлая** ~ съѣкѣт пиня

боронить пинялнѣ; ~ **поле** пинялнѣ ѣб

бороться нярасьнѣ; **братья** начали ~ вуньез кутиніс нярасьнѣ

борщевик м. (растение) борш, гѣна пучка; **собирать ~** ѣктинѣ гѣна пучка

босиком кѣмтѣг; **ходить ~** витлѣтнѣ кѣмтѣг

босой, -ая, -ое кѣмтѣм; **пришѣл ~** лѣктіс кѣмтѣм

ботинки мн. бѣтинкаез; **новые** ~ виль бѣтинкаез

бочка ж. бѣчка, кѣнис; **полная** ~ тѣр кѣнис

боязливый, -ая, -ое пулісь; ~ **ребѣнок** пулісь кага

боязнѣ ж. пулѣм; **нет ~и** пулѣм ѣбѣ

бояться пулнѣ; ~ **отца** пулнѣ ай шогись; ◇ съѣлѣм пѣркалѣ (досл.: сердце дрожит)

брага ж. брага; **пьянящая** ~ кудззѣтана брага

браниться пуннясьнѣ

бранящийся ◇ гѣрд ѣм (досл.: красный рот)

брань ж. пуннясьѣм; **послышалась ~** кѣлсис пуннясьѣм

брат м. вун; **двоюродный** ~ кѣкпѣлѣса вун

братъ, взять бѣсьтнѣ; ~ **одной рукой** бѣсьтнѣ ѣтік киѣн

браться, взяться бѣсьтчинѣ; ~ **обеими руками** бѣсьтчинѣ кѣкнан киѣзѣн

бревно с. кер; **поднять** ~ лэбтіне кер

бредешок м. нидотка; **рыбачить** ~ом кейсине нидоткаен

бредить төруситне; **стал** ~ пондіс төруситне

брезговать вўктіне; ~ **ящерицей** вўктіне яшшерича велө

бренчать дзингине, трингине; ~ит в кармане дзингө карманен; ~ мелочью трингине поснит деньгаен

бresti кўлне, кўлалне; ~ по глубокой воде кўлалне пөдөн ва пөтшкөт

бригада ж. бригада; **в поле вышла** ~ өбө пөтис бригада

бригадир м. бригадир; ~ дал разнарядку бригадир сетис разнарядка

бритва ж. бретва; **острая** ~ лэчөт бретва

бриться бритчине, брийитчине; **долго** ~ дөр брийитчине

бровь бров, синбров, синкөм; **чёрные** ~и сўьд бровьез

бросать чапкалне

бросаться чапкасьне

бросить 1. (кинуть) чапкине, (резко, неожиданно) ляскине; 2. (перестать) дугдіне; ~ курить дугдіне куритне

бродить, ходить без дела жўльялне; ~ без дела жўльялне уджалөмтөг

брусника ж. пул, пулягөд, пуягөд, брусника; ~ **покраснела вокруг пней** пуягөд гўрдаліс мөрөльез гўгөр

брусок (точильный) м. зуд; **потерять** ~ ўштине зуд

брызгать резне; ~ слюной резне дўльен

брызгаться резсине; ~ водой резсине ваөн

брызнуть 1. бризнитне; ~ один раз бризнитне өтпөрись; 2. (водой изо рта) пөзйине; ~ с ножа (снять сглаз) пөзйине пурт велісь

брыкаться (о корове) тэчкине, тэчкисьне; **как** ~нула, **прямо в подойницу** попала кўдз тэчкөлтис, веськөта пөдойничаө инмис

брюква ж. калига; **сеять** ~у кўдзне калига

брюшная полость ж. көнөмпөтшк

брякать гольётнѣ; ~ игрушками гольётнѣ чачкаезѣн; ~
 камешками гольётнѣ изпъянъезѣн
 бугор м. мильк
 бугристый, -ая, -ое милька
 будить саймѣтнѣ; ~ рано саймѣтнѣ удз
 будто биттѣ; ~ ты не знал биттѣ тѣ ин и тѣд
 бузина ж. пишалка; у ~ы неприятный запах пишалкалан дукис некѣра
 бумага ж. бумага; завернуть в ~у каттинѣ бумага пѣтшкѣ
 бултых изобр. буз-баз; ~ упал в воду буз-баз гѣштис ва пѣтшкѣ
 буравчик м. пернѣл
 бурак м. (берестяная посуда) тѣйс; собрать полный ~ грибов ѣктинѣ тѣр
 тѣйс тшак
 бурлить тулемалнѣ; сильно ~ бура тулемалнѣ
 бурундук м. вурда; ~ спрятался вурда дзимильтчис
 бурый, коричневый, -ая, -ое бурѣй; ~ медведь бурѣй ош
 буря ж., сильный ветер, ураган м. пѣгода
 бусинка ж. дун; ~ покатилаь дун катильтчис
 бусы мн. дунъез; подарить ~ кѣзьналнѣ дунъез
 бы бѣ; как ~ с тобой поговорить кѣдз бѣ тѣкет байтѣштнѣ
 бывать вѣллнѣ; в этой деревне я ~ал эта деревняс ме вѣлли
 бывший, -ая, -ее удзджикся
 бык м. ѣшка; бодливый ~ лукасяна ѣшка
 быстрее пертаджик; ~ надо купить пертаджик колѣ нѣѣбно
 быстро удѣла, перта; ~ стемнеет перта пимдас; ~ простирнуть удѣла
 песѣлтнѣ; Ѧ только бус каттис (о быстром уходе, исчезновении, досл.: только
 пыль свернул)
 быстротечный, -ая, -ое визѣл; ~ вода визѣл ва
 быть вѣллнѣ, лувнѣ, луно; ~ нездоровым висѣѣтчинѣ; хочу ~
 бригадиром мѣда луно бригадирѣн

бычки *мн.* (*вид съедобного гриба*) **бук, кўльбук; солить** ~ сулалне
кўльбукъез

бычок *м.* **бшөчка, перезок; соседа** ~ сөседлан перезок

В

в (во) (*значение чаще передаётся с помощью суф. -ө*); ~ **квас өрөшө; ~**
прошлом году мйму

валенки *мн.* **пими, вальёнкиез; старые** ~ **важ вальёнкиез**

валить (*с ног*) **гөштөтнө; ~ с ног гөштөтнө кокъез велісь**

валиться **гөштінө; ~ с ног гөштінө кокъез велісь**

валяться **брөдитчинө, туплясьнө; ~ на печи туплясьнө гор велөн**

вам тiянлө; принести ~ **вайнө тiянлө**

вандыш *м.* (*вид мелкой рыбы*) **ар, съүд ар; ловить** ~и **көйнө аръезес**

варежка *ж.* (*из шерсти*) **гөн; одна** ~ **потерялась өтік гөн ұшис**

варёный, -ая, -ое **пуөм, пувөм; ~ морковь** **пуөм мерков; ~ мясо** **пуөм көсөк**

варить **пунө; ~ детям** **пунө налапъялө**

василёк *м.* **сючача, лўзчача; во ржи много** ~ов **рўдзөгөн уна сючача**

ватрушка *ж.* 1. (*небольшой круглый хлебец*) **көриш; испечь ржаную** ~у

пўжалнө рўдзөгъя көриш; 2. (начинённая вандышем) **аръя нянь, аръяник;**

принести на семик ~у **вайнө симик велө аръя нянь; 3. (начинённая мелкой**

рыбой) **сера көриш; испечь** ~у **пўжалнө сера көриш**

ваш тiян; где ~ **сын работает** **көтөн тiян зонніт уджалө?**

вбегать **удөла перөлтнө, көтөртөмөн пернө; ~ в дом** **удөла перөлтнө керкуө;**

көтөртөмөн пернө керкуө

вблизи **матөн; школу построили** ~ **школа строитiніс матөн; жить** ~ **олнө**

матөн

вброд **кблалөмөн; идти** ~ **муннө кблалөмөн**

вверх **велө; подать** ~ **мөччинө велө**

вверху велөн; ~ сидеть велөн пукално
ввести вайётне; ~ невесту в дом вайётне нивестаёс керкуе
вывыс веле; посмотреть ~ видзётəштне веле
вдали ёлөн; гремит ~ гемалё ёлөн
вдвое көкпүлөсөн; сложить ~ тэчно (керне) көкпүлөсөн
вдвоём көкөн; собирали грибы ~ тшакъялім көкөн
вдвойне көкись; ~ тяжелее көкись сьбкөтджик
вдевать, втыкать посалліне, көшалне; ~ нить в иглу көшалне сўнис
имё

вдовец м. дөвеч; ~ом остался дөвечөн кульччис
вдовствовать вдовўйтне; придётся ~ колас вдовўйтне
вдогонку сьбөрөн; идти ~ мунне сьбөрөн
вдоль вдоль, ньөлпөса; ~ реки ю ньөлпөса
вдохнуть лулөштне; тяжело ~ сьбкөта лулөштне
ведать тōднө; всё ~ дбл тōднө
ведро с. ведро; пустое ~ прос ведро
ведь вед, вид, ид, өд; она ~ замужем сїда ид айка сайөн
ведьма ж. өбөреника; оделась как ~ пасьтасис кўдз өбөреника
вежливый, -ая, -ое непунөватөй; ~ зять непунөватөй зять
езде, всюду бөдкөтөн, бөдкөтї; ~ есть жизнь бөдкөтөн им олом; ~ тает
бөдкөтї сөлөтө

везти көскинө; ~ сани көскинө дўдь

веко с. синкөм; ~ болит синкөм висьө

велеть тшбк்தїне; ~ вымыть посуду тшбк்தїне миськално дуз

великолепно беда бура, лёка бура; ~ сказал лёка бура вепис

величина ж. өжда; какая ~ көтпөм өжда

веник м. (для бани) курись; хлестаться ~ом квөстайтчини курисьөн

венюк м. юркөтш; плести ~ көйнө юркөтш

верба ж. балька; ~ цветёт балька цветитө

вербовать вербуйтне; кого-то ~ кинёске вербуйтне
 вереск м. верёс; сгибать ~ кўснйліне верёс
 веретено с. чёрс; крутить ~ бергётліне чёрс
 верёвка ж., подвязка, поясок м. (плетёный) 1. вунь; сплести ~у гёрдззіне
 вунь; 2. (толстая, кручёная) гиз; завязать ~ой домаліне гизён; 3. (тонкая)
 вёжжи
 верёвочка ж. вуньпьян; отрезать ~у вуньпьян урётне
 верить эскине; ~ всем эскине бёдкинле
 вернуть бёр сетне; что вы взяли, нужно ~ май босьтініте, бёр сетне коле
 вернуться бергётчине; ~ домой бергётчине гортё
 вертеть, повернуть, поворачивать бергётне, бергётліне (многокр.); ~
 сковороду бергётліне рач; ~ траву (во время сенокоса) бергётне
 турон
 вертеться, вращаться бергалне; веретено быстро ~ится чёрс
 удола бергале
 верх м. велдёр, вердёл; широкий ~ (у зарода) ута велдёр
 верхний, -ая, -ее велдёр, вердёл, велдёрись; жить в ~ей части деревни
 оліне вердёл деревняён; ~ слой земли нужно снять велдёрись мусё коле
 чёлтне
 верховье с. кёлтан; ~ реки юлан кёлтан
 верхом верзимён; приехать ~ локтіне верзимён
 верхушка ж. йёл; ~у сломало ветром йёл чигис тўлён
 вершина ж. йёл; спилить ~у пилитне йёл
 веселить гажётне; он гармонью ~ит народ гермоньён гажётё сіда
 ўтьёрсё
 веселиться гажётчине; сильно ~ бура гажётчине
 веселье с. гажётчем; ~ наступило гажётчем локтіс
 весенний, -ая, -ее тулесся; ~ работа тулесся удж
 весёлый, -ая, -ое гажа, серёмбана; ~ жених серёмбана жўник; ~ день гажа
 лун

весить, взвешивать, развесить ӕшлїнѳ; ~ муку ӕшлїнѳ пїзѳ

весло с. пелѳс; **сплавить** ~ кѳлѳтнѳ пелѳс

весна жс. тулѳс; **радостная** ~ гажа тулѳс

весной тулѳсѳн; ~ **прилетают** птїцы тулѳсѳн лѳктѳнѳс кайѳз

веснушка жс. пунпуж; **появились** ~и пѳтїніс пунпужѳз

веснушчатый, -ая, -ое пунпужѳя; ~ **лицо** пунпужѳя нѳрѳм

вести, повести, пригласить, тащить нѳтнѳ, кѳскинѳ; ~ **домой** нѳтнѳ
гѳртѳ; ~ **за собой** кѳскинѳ сѳѳрѳ

весь 1. тѳр; ~ **день** лунтѳр; ~ **день стирать** лунтѳр пѳсласѳнѳ; 2. -бѳт; ~ю
зиму тѳлбѳт; ~ю зиму **вязать** гѳрдзїсѳнѳ тѳлбѳт; ~ю **ночь** ўїбѳт; ~ю **ночь**
видел сны ўїбѳт майкѳ вўтасї; ~ю **осень** арбѳт; 3. бѳдѳс; ~ **товар продан**
бѳдѳс тѳвар вузалѳм

ветвистый, -ая, -ое ульѳ, лапкѳт; ~ **дерево** ульѳ пу

ветвь жс. ул; **сломать** ~ чїгнѳ ул

ветер м. тўл; **тѳплый** ~ шѳнѳт тўл

ветренный, -ая, -ое тўла; ~ **погода** тўла пѳгѳддѳ

ветхий, -ая, -ое лѳка важ, важся, нїкѳтчѳ ѳз тўї, кїсѳѳѳм; ~ **дом**
лѳка важ керку

вечер рѳт; **весь** ~ рѳтѳлбѳд; **длинный** ~ кўзѳ рѳт; **весь** ~ **полоть** рѳтѳлбѳд
урасѳнѳ

вечерний, -ая, -ее рѳтся; ~ **удой (молока)** рѳтся йѳл

вечером рѳтѳн, рѳтнас; ~ **родить** ребѳнка рѳтѳн вайнѳ кага

вечный, -ая, -ое вїкѳвїшнѳй; ~ **строение** вїкѳвїшнѳй пѳстрѳйка

вешать ӕшѳтнѳ; ~ **на гвоздь** ӕшѳтнѳ гвѳзѳ вѳлѳ

вешаться, виснуть ӕшласѳнѳ; ~ **на шею** ӕшласѳнѳ сѳѳлї вѳлѳ

вещь жс. вѳш; **добротная** ~ бур вѳш

взаимно тѳ мѳнѳм, мѳ тѳнѳт; **поможем** ~ (*друг другу*) тѳ мѳнѳм, мѳ тѳнѳт
ѳтсала

веять тўлетнє; ~ рожь тўлетнє рўдзєг
 взад-вперед бтєрє-мўдерє, тэтчє-татчє, ббрє-удзє; ~ кататься бтєрє-мўдерє катлясьнє; ~ ходить ббрє-удзє витлєтнє
 взвесить бшлїнє; ~ масло, соль, сахар бшлїнє ви, сул, сакєр
 взглянуть дзар кернє, дзаркнитнє; зло ~ лєкєн дзаркнитнє
 вздохнуть лулєштчинє; тяжело ~ сбькєтє лулєштчинє
 вздремнуть тунїєлтнє; немного ~ неунка тунїєлтнє
 вздрогнуть пєркнитчинє; ~ во время сна пєркнитчинє ўзьки
 вздуться дундїнє; живот весь ~лсьє кєнємис дбл дундїс
 взобратсьє кайнє; ~ на печь кайнє гор вєлє
 взойти, всходить (о растениях) петалнє; хочет ~ петалнє мбдє
 взрослый, -ая, -ое єджєт морт; работает как ~ уджалє кўдз єджєт морт
 взять босьтнє; ~ удочку босьтнє уда; ~ замуж босьтнє айка сайє
 взятсьє кутчисьнє; с силой ~ сямєн кутчисьнє
 видать, выдывать адззиллїнє; ~ всякое адззиллїнє бєд май
 видеть адззинє, адззилнє; ~ издалека адззинє єлїсьянь; ~ однажды адззилнє бтпєрїсь; ~ сон вўтасьнє
 виднєтсьє тўдалнє; ~ издалека тўдалнє єлїсьянь
 визг м. визжитєм
 визжать, скулить (о собаке) никсїнє; всю ночь ~ ўйбєд никсїнє
 вилка ж. вилка; взять ~у босьтнє вилка
 винить мєждїнє; ~ кого-тє мєждїнє кинєскє
 виноватый, -ая, -ое мєжє; кто тут ~? кин єстєн мєжє?
 висеть бшалнє; ~ на стене бшалнє стена вєлєн
 висок м. кєсичє; попасть в ~ инминє кєсичє
 вить, сучить (нити на веретене) путшкїнє; ~ быстро путшкїнє перта
 вихрь м. нєртўл, тўлнєр; ~ поднялся нєртўл лїбис
 вкруговую гбгєрєн; идти ~ муннє гбгєрєн

вкус м. кѳр; никакого ~а нет нимиса кѳр обо
 вкусно кѳрен; есть ~ суюнѳ кѳрен
 вкусный, -ая, -ое кѳра; ~ рыбный пирог кѳра черинянѳ
 влажно, сыро ѳля; ~ печѳт ѳля пѳжалѳ
 влажный, сырой, -ая, -ое ва, ѳль, ѳльѳл, нѳѳдз; ~ место ва места; ~
 одежда ѳль паськѳм; ~ хлеб ѳльѳл нянѳ; ~ые сапоги ваѳсь сѳпѳгѳез
 влево шульгаланѳ; идти ~ муннѳ шульгаланѳ
 влезать (в чѳи-то отношения) сѳѳйсинѳ; нельзя ~ в их отношения (между
 ними) оз кол нѳ коспѳ сѳѳйсинѳ
 вместе тшѳтш, ѳтлаѳн, ѳтлан; ~ сказать тшѳтш вѳпнѳ; ~ работать ѳтлаѳн
 уджалнѳ
 вместо пѳдни; ~ хлеба нянѳ пѳдни
 вмещаться, вместиться тѳрнѳ; ~ в бочку тѳрнѳ кѳнисѳ
 вначале напервѳ, удзджик; ~ сложим дрова напервѳ тѳчам пис
 вне, за пределами чѳего-либо (на вопрос где?) ордсѳн; лежит ~ кѳльлѳ
 ордсѳн; вылить мимо ведра кисьтнѳ ведра ордсѳ
 внезапно виччисьтѳг; ~ начался дождѳ виччисьтѳг зѳрмис
 внести пѳртнѳ; ~ ребѳнка в баню пѳртнѳ кага пѳлсьянѳ
 вниз уддѳрѳ; катить ~ катильтнѳ уддѳрѳ
 внизу уддѳрѳн; постелить ~ ульсаланѳ уддѳрѳн
 вновь бѳра; корова ~ начала кормить телѳнка мѳс пондѳс бѳра
 нимѳтнѳ мѳспьянѳс
 внутренний, -ая, -ее пѳтшкись; ~ жир пѳтшкись гос
 внутренности мн. гѳрк; выбросить ~ чапкинѳ гѳрк
 внутренность ж. пѳтшкѳс; еѳ ~ сѳлан пѳтшкѳс
 внутри пѳтшкѳн; ~ избы керку пѳтшкѳн
 внутрь пѳтшкѳ; положить ~ кармана пуктѳнѳ кѳрман пѳтшкѳ
 вовремя сѳя ѳѳзсѳ; ~ пришѳл сѳя ѳѳзсѳ локтѳс
 вода ж. ва; тѳплая ~ица нѳйѳл вапьян

водить (в игре) водитнѳ, галитнѳ; ты будешь ~ тэ кутан водитнѳ;
 тебе ~ тэнут галитнѳ
 водоворот м. гѳп; глубокий ~ пѳден гѳп
 водяной (чѳрт) м. вакѳль; ~ напугал вакѳль пулетіс
 воевать вѳйѳйтнѳ; не нужно ~ друг с другом оз кол вѳйѳйтнѳ ѳрт
 ѳрткѳт
 воз (сена) турѳн дѳдь; уложить ~ сена тѳчнѳ турѳн дѳдь
 возвратиться, вернуться бергѳтчинѳ; хотел ~ мѳдіс бергѳтчинѳ
 воздух м. воздук; тяжѳлый ~ (в душном помещении) сѳѳкѳт воздук
 возить кѳскалнѳ; ~ сено кѳскалнѳ турѳн
 возле бердѳн, дінѳн; сидеть ~ печи пукалнѳ гор бердѳн
 вой м. ѳньялѳм; слышится волчий ~ кѳлсѳ кѳинлан ѳньялѳм
 вокруг 1. нареч. гѳгѳр; 2. предлог гѳгѳр; пройти ~ огорода прѳдитнѳ ѳѳр
 гѳгѳр
 волдырь м. полѳ; ~ появился полѳ петіс
 волк м. кѳин; ~ пробежал кѳин кѳтѳртіс
 волнушка ж. (гриб) волвенича, воллонича, нимдѳль; вымочить и засолить
 ~и кѳтѳтнѳ да сулалнѳ воллоничаез
 волокнистый, -ая, -ѳе сія; крапива очень ~ петшѳр лѳка сія
 волокно с. 1. (лучший сорт кудели) сѳѳлмѳс; 2. (льна, конопли) тѳлѳп
 волокуша ж. няридз; соорудить ~у лѳситнѳ няридз
 волос м. си, юрси; густые ~ы кѳз юрси
 волосок м. сипѳян, юрсипѳян; вырвать ~ ѳтшкѳлтнѳ юрсипѳян
 волосы юрси; заплетать ~ кѳнѳ юрси
 волосяной, -ая, -ѳе (из конского волоса) снѳвѳй; ~ решето снѳвѳй пуж
 волчок м. I. кѳинпѳян; II. юла ж. чирелька
 волчье лыко с. (бот.) вѳромѳг; лечиться ~ѳм лечитчинѳ вѳромѳгѳн
 волчьи ягоды мн. (бот.) пунталя; ~ не едят пунталя оз сѳввис
 вон, там (далеко) ѳтїтѳн
 вонзить бурскинѳ; ~ в землю бурскинѳ му пѳтшкѳ

вонючий, душистый, -ая, -ое зона, дука; ~ сныть зона пучка; очень ~ лёка
дука

воплъ м. гурзём; слышался ~ келсис гурзём

вор м. гусыян морт; поймали ~а кейиніс гусыян мортсө

воробей м. рудкай; ~и свили гнездо рудкайез кериніс поз

воровать гўсялно; ~ из-под носа гўсялно нөр улісь

ворона ж. рака

ворона лесная ж. роньжа

вороний глаз м. (бот.) катшасин; ~ растёт в тёмных местах катшасин

өждө пимөт местасөзөн

вороньё мн. катша-рака

ворчанье с. жббөм; что, я не слыхивал твоего ~я! Май, ме тэнчит
жббөмтө иг көлзөллi!

ворчать, бормотать вуркнө, жббнө, дунгинө; ~ не надо дунгинө оз кол;
что-то ~ит и ~ит майкө вуркө и вуркө. Что ты там бормочешь Май тэ
тэтөн жббан?

восемь восим, яма, ямөс; ~ детей восим нөлапъя

воскресить лулзьетнө; ~ никого нельзя лулзьетнө оз позь некинөс

воспевать (невесту на свадьбе) сьелөтнө, сьелөтчине; ~ молодуху сьелөтнө
мелөдукаөс

воспитывать, растить бөдтинө, өждөтнө; ~ детей бөдтинө нөлапьяөс; ~
детей өждөтнө нөлапьяөс

восток м. асөл; дует с ~а тўлалө асөлсаян

восточный, -ая, -ое; ~ ветер асөл тўл; дует ~ ветер тўлалө асөл тўл

восход м. шондi кайөм, петөм; виднеется ~ тўдалө шондi кайөм

вот тў, то; ~ ведь грибы-то растут то тай тшакис өждө; ~ он идёт
тў сiда муно

вошь м. тўй; скользнула ~ тўй визөлтiс

впереди удзөн; ходитъ ~ витлөтнө удзөн

вперёд удзө; бежать ~ котөртнө удзө

вперемежку сорті-кості; ~ сеять сорті-кості кўдзнь
 впитываться, впитаться, проникнуть, всосаться йиджнь, пернь; ~ в мох
 йиджнь нитш пѣтшкѣ; вода ~алась в землю ва перис муѣ
 вплавь кѣлалѣмѣн; явиться ~ локтіне кѣлалѣмѣн
 вплѣть, вплотную лям; довести ~ до дома вайетнь лям гортѣдз
 вправо веськѣтланьѣ; идти ~ муннь веськѣтланьѣ
 впрѣдъ удзвѣл; ~ не говори удзвѣлсе ин вѣп
 впрягать сѣлтнь; ~ лошадь сѣлтнь вѣл
 впускать лідзнь; ~ в дом лідзнь керкуѣ
 вражда ж. лѣк
 враждовать лѣкальнѣ; сильно ~ бура лѣкальнѣ
 врать пўрьяльнѣ, пўрьясьнѣ; изредка ~ шўча пўрьяльнѣ
 вращать, поворачивать, переворачивать бергѣтліне; ~ вилкой бергѣтліне
 вилкаѣн
 вращаться см. вертѣться
 вредничать пѣкѣститчинѣ
 время, пора йѣз, пера; ~ захода солнца шонді пўлѣсман йѣз; пришло ~
 выходить замуж локтіс йѣз пѣтнь айка сайѣ
 врозь не тшѣтш, не ѣтлаѣн; жить ~ олнь не ѣтлаѣн
 врун м. пўрьясяна морт
 врунья ж. пўрьясяна морт
 вручную киезѣн; шить ~ вурнь киезѣн
 все бѣдѣннѣс, бѣдѣннѣм (мы все), бѣдѣннѣт (вы все); ~ на улице бѣдѣннѣс
 улича вѣлѣн
 всегда, всё время пер, век; ~ молодой да бойкий пер тум да бойѣк; он ~
 хвастает сѣда век ушкисьѣ
 всё бѣдмай, бѣдмѣй, дѣл; ~ замѣрзло дѣл кѣнмис; ~ люди бѣдѣн ўтьѣр
 вскоре перта; ~ придѣт перта локтас

вслух горөн; ~ сказал горөн вепис

всмятку небура пўжалом кульк; яйцо ~ небура пўжалом кульк

всплакнуть бўрдчине

вспоминать касьтёлліне; редко ~ шўча касьтёлліне

вспомнить касьтіне; ~ родню касьтіне родня

вспотеть помалне; ~ во время работы помалне уджалки

вспыхнуть пикнитнө; быстро ~ невку пору пикнитнө

вставать, встать чеччине; рано ~ удз чеччине

вставить, прибить сьөркнитнө, вартнө; ~ дощечку сьөркнитнө пўлпьян; ~

гвоздь вартнө гвоздь

встать, остановиться султнө; ~ впереди султнө удзөн

встретить удзөн шиднө

всякий, -ая, -ое сякөй, бөдкутшөм, бөдмөй; ~ картофель вырос бөдкутшөм

картов өждіс; ~ случается бөдмөй луве

вторично мүдіпера; ~ прийти мүдіпера локнө

вторник м. вторник

второй, -ая, -ое мүд; ~ день мүд лун

второпях уделөн; ~ схватить уделөн тепнитнө

вторөм квимөн, квимнаннім; ~ помогать квимөн отсалнө

втыкать, воткнуть муртнө; ~ колья муртнө майөгез

вход м перан места; найти ~ адззинө перан места

вчера төн

вчерашний, -ая, -ее төнся; есть ~юю похлёбку панялнө төнся пөклёбка

вы тэз; ~ здесь живёте тэз эстөн олатө

выбраться петкөтчине; ~ из леса петкөтчине вўрись

выбросить чапкине; ~ старую одежду чапкине важ лөпетина

вывалиться гөштінө; ~ из сумки гөштінө сумкаись

выветриться чёрнө; мясо может ~ көсөк вермас чёрнө

вывихнуть пиньѡлтнѡ, петкѡтнѡ, виньгѡртнѡ; ~ палец петкѡтнѡ чўнь; ~ ногу пиньѡлтнѡ кок; ~ руку виньгѡртнѡ ки

вывихнуться виньгѡртчинѡ, чекнитчинѡ

вывозить, вывезти, вынести кѡскалнѡ, кѡскинѡ, петкѡтнѡ; ~ корм кѡскалнѡ корѡм; ~ далеко кѡскинѡ ѡлѡ; ~ на улицу петкѡтнѡ ѡтѡрѡ

выгладить, сделать гладким волькѡтнѡ; ~ одежду волькѡтнѡ лѡпѡтина

выгнать вашѡтнѡ; ~ корову вашѡтнѡ мѡсѡс

выдать сетнѡ; ~ в руки сетнѡ киѡзѡ

выдвинуть кѡскинѡ; ~ ящик кѡскинѡ япшик

выдворить вашѡтнѡ; ~ человека вашѡтнѡ мортѡс

выдергать ѡтшкѡлтнѡ, ѡтшкѡлтчѡтнѡ; ~ травинки ѡтшкѡлтчѡтнѡ
турѡнпьянѡѡз

выдра м. вурд

выжать, выжимать пичкѡртнѡ, пичкѡралнѡ; ~ тряпку пичкѡртнѡ бѡн; ~ одежду пичкѡртнѡ паськѡм

выжидать виччинѡ; ~ хорошее, благоприятное время виччинѡ бур йѡз

выжить 1. (кого-то) вешйинѡ гортись; ~ил родителей из дому аймамѡс
вешйис гортись; 2. (после болезни) кѡскисьнѡ; долго ~ивать дѡр
кѡскисьнѡ

вызвать корнѡ; ~ из дома корнѡ керкуись

выздороветь, поправиться (после болезни) бурминѡ; быстро ~ удела
бурминѡ

выйти петнѡ; ~ из амбара петнѡ чумись

выкопать гарйинѡ, гарйисьѡтнѡ; ~ картофель гарйинѡ кѡртов

выкупиться добритнѡ, вештисьнѡ

вылезать, вылезти петнѡ; ~ из погребѡ петнѡ гуись

вылечить лечитнѡ; ~ людей лечитнѡ ѡтьѡрѡс

вылинять линейтно; платок ~ял чөшъян линейтіс
вылить кисьтно; ~ сыворотку кисьтно рисьва
выловить кейсьөтно; ~ рыбу кейсьөтно чери
вымокнуть кбтөтчино, вадасьно; ~ под дождём кбтөтчино зэр
улон
вымочить кбтөтно; ~ солёное мясо кбтөтно сула кәсәк
вымочиться вәәсьмино; успел ~ ештис вәәсьмино
вымыть миськално; ~ посуду миськално дуз ладсә
вымя вўра; большое ~ өджөт вўра
вынести петкөтно; ~ из дома петкөтно гөртись
выносить петкөтно; ~ из амбара петкөтно чумись
вынуть, вытащить көскино; ~ занозу көскино жель
выпечка ж. пўжалөм; ~и получилось целая сковорода пўжалөм шөгмис
төр рач
выпить юсьөтно, юно, ювөлтно, ньбныгине, ньўньно, чурснитно; ~ до дна
юсьөтно пөдөсөдз
выплеснуть плеснитно; ~ из стакана плеснитно стөканись
выполоть урално; ~ грядки урално грядәз
выпороть (о шитье) ризьөтно
выправить лбситно; ~ косу лбситно литовка
выпрямиться веськално; спина ~илась сюрді веськаліс
выпрямить веськөтно; ~ черенок косы веськөтно ратөвишше
выпустить мөнөтно киезись; ~ верёвку мөнөтно киезись гиз
вырастать өждіно; быстро ~ уделә өждіно
вырвать өтшкөлтно; ~ зуб өтшкөлтно пинь
вырезать вундөлно; ~ лук вундөлно лук
выровнять ровнитно; ~ грядки ровнитно грядәз
выронить гөштөтно; ~ из рук гөштөтно киезись
вырубать висйино; ~аю сучья ульез висья

вырыть гарйинѳ; ~ яму гарйинѳ яма

высадить садитнѳ; ~ капусту садитнѳ капуста

выскользнуть петѳлтнѳ; ~ из рук петѳлтнѳ киезисъ

выскочить петѳлтнѳ; ~ из леса петѳлтнѳ вѳрись

выслать ѳстинѳ; ~ детям ѳстинѳ нѳлапъялѳ

выследить адззелнѳ

выслеживать, выследить тѳялнѳ; ~ зверя тѳялнѳ звирьѳс

выслушать кѳлзінѳ; долго ~ивать дѳр кѳлзінѳ

высовываться (*многокр.*) мѳччасьлінѳ

высунуться (*однокр.*) мѳччисьнѳ; ~ из окна мѳччисьнѳ ѳшѳнісь; ~

из-за печи мѳччисьнѳ гор сайисъ

высокий, -ая, -ое велѳн; ~ дерево велѳн пу; ~ дом велѳн керку; ~ человек

велѳн морт

высоко велѳна; **подняться** ~ кайнѳ велѳна

высота ж. велѳн места; **забраться на** ~у кайнѳ велѳн местаѳ

выстирать пѳслалнѳ; ~ одежду пѳслалнѳ паськѳм

выстрел м. лійѳм; **послышался** ~ кѳлсис лійѳм

выступ м. мѳччисьѳм, мѳччисьѳм места; **найти** ~ адззинѳ мѳччисьѳм

выступить (*о лихорадке на губах*) пизьѳтнѳ; ~ на губах пизьѳтнѳ терпъез

велѳн

высыхать, выгорать, испаряться пакминѳ; **похлѳбка** ~ла в печи

поклѳбка пакмис горѳн

вытекать кѳлалнѳ; ~ из болѳта кѳлалнѳ нюрисъ

вытереть, вытирать чѳшкинѳ; ~ тарелку чѳшкинѳ терелка; ~ стол

чѳшкинѳ пѳзан

вытоптать таялнѳ; ~ вскопанную землю, траву таялнѳ гарйѳм му,

турѳн

вытрясти пѣркѣтнѣ; ~ мешки пѣркѣтнѣ мишокъез

выть (о собаке, волке) ѱнѣялнѣ; ~ в лесу ѱнѣялнѣ вѱрѣн

вытянуть (вдоль) нѣльпѣсалнѣ; ~ тесто нѣльпѣсалнѣ кеста

выучить вѣлѣтнѣ; ~ текст вѣлѣтнѣ текст

выхлебать, дохлебать панясѣтнѣ, сѱвсѣтнѣ; ~ похлѣбку панясѣтнѣ шѣд, сѱвсѣтнѣ пѣклѣбка

выход м. петѣм; **искать** ~ кошйинѣ петѣм

выходить, выйти на время 1. петалнѣ; ~ из дому петалнѣ гортись; 2. (через край при кипении) пизьнѣ; похлѣбка может ~ через край пѣклѣбка вермас пизьнѣ

выцедить сѣсѣялнѣ, сѣдзѣтнѣ; ~ молоко сѣсѣялнѣ йѣл; ~ щѣлок сѣдзѣтнѣ кунва; ~ сусло сѣдзѣтнѣ чужва

вычерпать гумалнѣ; ~ ведром гумалнѣ ведраѣн

вычѣсть мѣрддинѣ; ~ из ста мѣрддинѣ сотняись

вышивать вуралнѣ, вурѣтнѣ; ~ полотенце вурѣтнѣ кичѣшкет

выюга, метель ж. падьѣр; поднялась ~ падьѣр лѣбис

выюжный, -ая, -ое падьѣра; ~ день падьѣра лун

вьюнок м. (насекомое) чолька; ~ плавает чолька ѱялѣ

вязаный, -ая, -ое гѣрдзѣм; ~ носок гѣрдзѣм носок

вязать гѣрдззинѣ; ~ для внуков гѣрдззинѣ внукъезлѣ

вязкий, -ая, -ое сибдѣм места; здесь ~ место эстѣн сибдѣм места

вязнуть сибдѣнѣ; ~ ногой сибдѣнѣ кокѣн

вянуть кельдѣтнѣ, рушминѣ; репей за~л лемасянтурѣн рушмис

Г

галка ж. чавкан

галька ж. галька, галесник, гальяиз; собирать ~у ёктіне галька; одна ~ в огороде негёлё ёт галесник йёрен

гасить кусётнё; ~ огонь кусётнё би

гаснуть куснё; сырые дрова в печи ~ут ўль писъез горён кусёнёс

гвоздь м. тул; длинный ~ кўзь тул

где кётён; ~ ты учишься? кётён тэ вёлётчан?

где-либо, где-то кётёнкё; ~ гулять кётёнкё котрасьнё; ~ отдыхать кётёнкё шўччине

герпес м. губаё пизьётнё

гибкий, -ая, -ое кўснясяна, нюдз, лайкёт; ~ прут нюдз шать; ~ вереск лайкёт верёс

главный, -ая, -ое медёджёт; ~ые начальники медёджёт нечальство

гладкий, -ая, -ое волькёт; ~ голова волькёт юр; ~ие волосы волькёт юрси

гладь ж. рёвён места; искать ~ копйинё рёвён места

глаз м. син; синие ~а лўз синъез

глазная впадина ж. сингу

глазница ж. синъяма

глина ж. съуй; копать ~у гарйине съуй

глинистый, -ая, -ое съў; ~ место съўа места

глиняный, -ая, -ое съуйёвей; ~ блюдечко съуйёвей блюдичёк

глодать вильётнё; ~ кости вильётнё лёез

глотать ньёлалнё, гултікалнё; ~ таблетки ньёлалнё тётлеткаез;

жадно ~ горшён ньёлёшалнё; пить большими глотками удола

гултікалнё

глотка ж. горш

глотнуть кёлётнё; едва смог ~ едва верми кёлётнё

глохнуть умеля келнѣ, дугдинѣ келнѣ

глубина ж. педѣн места

глубокий, -ая, -ое педѣн; ~ река педѣн ю

глубоко педѣ; ~ утопить педѣ вѣйтнѣ

глупый, -ая, -ое нетолка, толктѣм, вижѣртѣм; ~ женщина нетолка инѣ;

◇ писькѣса юр (досл.: дырявая голова)

глухарь м. дозмѣр; застрелить ~я лнѣ дозмѣрес

глухой, -ая, -ое некѣлана; ~ человек некѣлана морт

глухонемой, -ая глухонемѣй; он с детства ~ сѣда ўчѣтсѣнѣ глухонемѣй

глядѣть видзѣтнѣ; на кого-то ~ кинѣ велѣ видзѣтнѣ

гнать, прогнать, прогонять вашѣтнѣ; ~ собаку вашѣтнѣ пунѣс

гнаться, угнаться вѣтчино, вѣтлнѣснѣ; быстро ~ удѣла вѣтчино; ~ за

коровой вѣтлнѣснѣ мѣс сѣбрѣн

гнев м. лѣк; ~ прошел лѣк продитѣс

гневаться лѣкалнѣ; долго ~ дѣр лѣкалнѣ; сильно ~ бура лѣкалнѣ; ◇ лѣк

петѣс (досл.: зло вышло);

гневно лѣкѣн; ~ сказать лѣкѣн вѣпнѣ

гнездо с. поз; сделать ~ кернѣ поз

гнездовье с. поз места; найти ~ адззинѣ поз места

гнѣт м. давит; подай ~ давитсѣ вай

гнида ж. серал; доставать из волос ~ кѣскалнѣ юрсинѣс сералѣз

гнилой, -ая, -ое снѣс; ~ картофель снѣс картов

гнить снѣсминѣ, снѣстнѣ; ~ в овощной яме снѣсминѣ гуѣн, ~ лук снѣстнѣ
лук

гноиться дойсѣснѣ; рана ~итсѣ ранаис дойсѣсѣ

гной м. дой

гнуть, сгибать, согнуть кўснялнѳ, кўсиньтнѳ, синнѳ; ~ проволоку кўснялнѳ
 проволка; ~ палец кўсиньтнѳ чўнь; ~ дугу синнѳ негѳр
 гнуться, сгибаться кўснясьнѳ; моя поясница не ѳѳся кускѳ оз кўснясь;
 ива ѳѳся бадь кўснясьѳ; что ты передо мной ѳѳшься май тѳ ме удзам
 кўснясьнѳ?
 говорить вѳпнѳ; напрасно ~ ѳбум вѳпнѳ; ~ с кем-то байтнѳ кинкѳткѳ
 говядина ж. мѳсѳвѳй кѳсѳк; варить ~у пунѳ мѳсѳвѳй кѳсѳк
 год м. год
 годиться тўйнѳ; никуда не ~ никѳтчѳ оз тўй
 голень ж. кок гумала; разбить, ушибить ~ дойднѳ кок гумала
 голова ж. юр; умная ~ толка юр
 головня ж головня; осталась ~ кульччис головня
 головокружение с. юр кружитѳм; ~ прошло юр кружитѳм продитѳс
 голод м. тшѳгьялѳм
 голодание с. тшѳгьялѳм, тшѳгйѳн ѳлѳм
 голодать, проголодаться тшѳгьялнѳ; долго ~ дѳр тшѳгьялнѳ; Ѳ кѳнѳм
 нималѳ (досл.: живот сосѳт)
 голодный, -ая, -ѳе тшѳг; ~ волк тшѳг кѳин
 гололедица ж. гѳлѳт; ~ появилась на дороге гѳлѳт лувис тўй велѳн
 голос, звук м. гѳра; низкий ~ кѳз гѳра; тонкий ~ вѳснит гѳра; мычать
 тонким ~ баксѳнѳ вѳснит гѳраѳн
 голосистый, -ая, -ѳе гѳрая; ~ девочка гѳрая нѳлпьян
 голосок м. гѳрка; тоненький ~ вѳснѳўтўк гѳрка
 голубика ж. гѳлубича; спелая ~ спѳл гѳлубича
 голубой, -ая, -ѳе югѳт-лўз, лўз; ~ платок югѳт-лўз пѳтшалѳк
 голубь м. дуда, гѳлубь
 голый, -ая, -ѳе куш; голова ~ (лысая) юрис куш, плѳша юр
 гонять вашѳтнѳ; ~ корову вашѳтнѳ мѳс
 гоняться вѳтлѳсьнѳ; ~ за девушками вѳтлѳсьнѳ нѳлѳез сѳбрѳн
 гѳра, гѳруда ж. гѳра; высокая ~ велѳн гѳра

горбатый, -ая, -ое горба, мешка; ~ женщина горба инь
 горевать, плакать пичелитчине, бұрднө; сильно ~ бура пичелитчине;
 долго ~ дер бұрднө
 горелый, -ая, -ое сотчем; ~ лес сотчем вўр
 гореть сотчине; дрова ~ят пис сотче
 горечь ж. курөт; ~ во рту ўмөн курөт
 горло с. кәлтiк
 горноста́й м. чужмөр
 город м. город; меня молодой в ~ отправляли нянчиться мене түмөн
 городе вѣдитчине естеллиніс
 горох м. анькөтш; щипать ~ чеплялнө анькөтш
 гороховый, -ая, -ое гороковей; сегодня ~ую похлёбку сварила талун
 гороковей пөклёбка пуви
 горсть ж. көрөм; полная ~ төр көрөм
 горшок м. гершок; ~ на столе стоит гершокис пезан вөлөн сулалө
 горький, -ая, -ое курөт; ~ лук курөт лук
 горячий, -ая, -ее пөм; ~ печь пөм гор
 горячо пема
 гость м., гостя ж. гөсь; дорогой ~ дона гөсь; дорогая ~ дона гөсь
 готовить (еду) лѣситнө сювнө
 готовность ж. лоситчөм
 грабли мн. нарман; новые ~ виль нарман (1 шт.), виль нарманьез (несколько штук); самодельные ~ горта керөм нарман
 град м. рака шөдөс; крупный ~ герись рака шөдөс
 грач м. сьўдрака; ~ ходит по полю сьўдрака өбен витлөтө
 гребешок м. сорс; красный ~ гөрд сорс
 греметь гөмалнө, чалөтнө; близко ~ит матөн гөмалө; сильно ~ит бура чалөтө

грести (веслом) ўялно, (граблямі) куртно; ~ веслом сөнне пелесон; ~
 граблямі куртно нарманон
 греть шонетно; ~ в печи шонетно горон
 грех м. грек; совершить ~ керно грек
 гриб м. тшак; хороший ~ ён тшак
 грива ж. бурси; расчесывать ~у сөнално бурси
 гроб м. домовина; сделать ~ керно домовина; опустить ~ в могилу лідзно
 домовина мугилао
 гроза ж. греза; ~ прошла греза продитіс
 гром м. гемалем; близко слышался ~ матен келсис гемалем
 громадный, -ая, -ое лишней оджот; ~ гриб лишней оджот тшак
 громкий, -ая, -ое гора
 громко лёка гораон; кричать очень ~ гурзино лёка гораон
 грубо лёкен; ~ схватить лёкен тепнитно
 грубый, -ая, -ое лёк; ♦ пун губа (досл.: собачья губа)
 груди моресъез, няняез; большие ~ оджотесь моресъез
 грудная кость ж. морес вилка
 грудная полость ж. морес пётшк
 грудь ж. морес; широкая ~ паськет морес
 груз м. груз; привезти ~ вайно груз
 груздь м. грузь; солёные ~и сулалем грузъез
 грузило с. свинеч; утопить ~ вўйетно свинеч
 грузить лўдно, кентаритно; ~ картофель в вёдра лўдно картов
 ведраезо; ~ зерно в мешки кентаритно сю мешокъезо
 грустить, скучать гажтомално; ~ без матери гажтомално мамтот
 грустно гажтот; мне ~ менум гажтот
 грустный, -ая, -ое гажтот; почему ты ~ мейла тэ гажтот?
 грусть ж. гажтот
 грызть йорно, гёрскино; ~ сухари йорно сукаръез
 грязь ж. грезь; месить ~ лойно грезь

грязный, -ая, -ое грезя, съѣдѣтѣм (букв. почерневший); ~ пол грезя джудж;
 ~ые стены съѣдѣтѣмѣсь стенаез
 губа ж. тѣрп; шевелить ~ами шевлялнѣ тѣрпѣзѣн
 губить вийнѣ, кулѣтнѣ; ~ мух вийнѣ, кулѣтнѣ гутѣзѣс
 гужи гужиез; затянуть ~ злѣтнѣ гужиез
 гул м. шум; туча поднимается с сильным ~ом кѣмѣр кайѣ ѣджѣт шумѣн
 гумно с. гумна, гунна; провеивать зерно на ~е тѣлѣтнѣ сю гумна вѣлѣн
 гусеница ж. гѣна гаг; увидеть ~у адззѣлнѣ гѣна гаг
 густо сука; ~ замесить хлеб сука кѣтнѣ нянь
 густой, -ая, -ое сук; ~ похлебка сук пѣклѣбка
 гусь м. гусь; белый ~ чѣчкѣм гусь
 гуськом съѣрсѣн-бѣрсѣн; идти ~ муннѣ съѣрсѣн-бѣрсѣн

Д

да I. сочин. союз да; пришѣл ~ сказал локтис да вѣпис
 да II. утв.-восклиц. частица майнѣ; это его жена? ~! эта сілан инь?
 Майнѣ!
 давать сѣталнѣ; ~ деньги сѣталнѣ деньга; не нужно ~ поблажку оз кол
 повадитнѣ
 давеча ѣнтай; ~ я был в городе ѣнтай ме вѣлі горѣден
 давешний, -ая, -ее туньдзиса, ѣнтайся; ~ работа туньдзиса уджалѣм; ~
 разговор ѣнтайся байтѣм
 давить, задавить давитнѣ; ~ ногой давитнѣ кокѣн
 давно, прежде важѣн; ~ не наряжалась важѣн иг мѣдѣтчи
 даже даже, борѣна
 далеко ѣлі, ѣлѣн; ~ жить ѣлѣн олнѣ; ~ ходить ѣлі витлѣтнѣ
 дальний, -ая, -ее ѣлісь; ~ покос ѣлісь покос
 дальновидный, -ая, -ое удзѣ видзѣтисѣ; это ~ человек эта мортис
 удзѣ видзѣтисѣ

дальше елѣджик; носить ~ нолліне елѣджик
 дарить кўзыналне; ~ серёжки кўзыналне пелькѣтшъез
 даром сідз; давать ~ весь сетне
 дать сетне; ~ в руки сетне киезо
 два кѣк; ~ мальчика кѣк зон
 дважды кѣкись; ~ приходит кѣкись волліне
 дверь ж. ўдзѣс; открыть ~ усьтне ўдзѣс
 двигаться (ирон.) вежликасьне; надо ~ домой колѣ вежликасьне горте
 движение с. муном; ~я и не заметно муномис оз и тѣччи
 двинуться см. тронуться
 двое, вдвоѣм кѣкѣн; петь ~ съѣлно кѣкѣн
 двойной, -ая, -ое кѣкпўлеса
 двор м. кѣрта; новый ~ виль кѣрта
 двоюродная сестра ж. сестрянка; моя ~ менам сестрянка
 двоюродный брат м. пўлеса, первой пўлеса брѣтан, брѣтан
 дебри мн. чипига; только ~ в лесу ѳт чипига вўрен
 деваться, надеваться воштисьне; куда мне ~? кѣтчѣ менум воштисьне? куда
 ~ись ножницы? кѣтчѣ воштисис бѣтрак?
 деверь (брат мужа) м. ичипи, ичипий, девир
 девочка ж. нѣлпьян; умная ~ вижѣра нѣлпьян
 девушка ж. нѣл; красивая ~ бѣдѣр нѣл
 девять девить; отнять от ~и мѣрддино девитись
 дедушка м. деда
 действительно бўль
 действовать керне; нужно ~ колѣ мѣйкѣ керне
 делать керне, лѣситне; ~ пиво керне сур; ~ косу на завтра лѣситне
 литовка ашѣн кижѣ
 делать покупки нѣббсине

деление с. юкалѣм; мне такого ~ия не надо менум эшшѣм юкалѣм
оз кол

делить юкалнѣ; ~ деньги юкалнѣ деньга

делиться, разделиться юкасьнѣ; нужно ~ и так работать коле
юкасьнѣ да сідз уджалнѣ

дело с. мог; я к тебе с ~ом пришѣл ме тэ дінат могѣн локті

денежный, -ая, -ое налун

день м. лун; целый ~ лунтѣр; постный ~ кўслун; скромный ~ ўлиналун

деньги мн. деньга; много ~ег уна деньга

деревня ж. диревня; красивая ~ бѣдѣр диревня

дерево с. пу; сухое ~ кўс пу

деревянный, -ая, -ое пуѣвѣй, пуись; ~ посуда пуись дузмѣк

держать, хранить, беречь видзнѣ; ~ муку в сеяльнице видзнѣ пизь
сельничаѣн; ~ голодом тшѣгйѣтнѣ; видзнѣ тшѣгѣн

держаться видзсинѣ; ~ двумя руками видзсинѣ кѣкнан киезен

дерзко яндісьтѣг; молодѣжь ~ отвечает всем тум ўтьѣр яндісьтѣг
пуннясьѣнѣс бѣдѣнніскѣт

десна ж. пинь дисна; ~ болит пинь дисна висѣ

детвора (дети лет до восьми) нѣлапика; ~ играет нѣлапика
урсѣнѣс

детёныш м. дитяпьян, кагочка

дети (лет 12-14) нѣлапья; послушные ~ кѣлзісян нѣлапья

дешѣвый, -ая, -ое донтѣм, недона; ~ платок донтѣм пѣтшало; ~ ситец
недона ситич

дѣрн м. ижа; нарезать ~ вундѣлнѣ ижа

дѣрнуть ѣтшкѣлтнѣ, кѣсколтнѣ; ~ травинку ѣтшкѣлтнѣ турѣнпьян;
~ из земли кѣсколтнѣ муись

дёшево донтема, недона; ~ купить донтема ньббне

дикий, шаловливый, игривый, -ая, -ое ббб; ~ телёнок ббб мбспьян

дикий, пугливый, -ая, -ое вўй; ~ ягнёнок вўй ежпьян

дитя с. кага; любить своё ~ льўбитне ассис кагочка

дичь жс. кёйом; принёс много ~и вайис уна кёйом

длина жс. кўзь; какая ~ у этого ситца кутпем кўзис эта ситичислан?

длинный, -ая, -ое кўзь; ~ вечер кўзь рет

для понда; ~ меня он принёс хлеб ме пондасим сїда нянь вайис;

это я сделал (-ла) ~ сына эте ме кери зоне понда

дно с. педос; ~ ведра ведра педос; дырявое ~ усьта педос

до (значение чаще передается с помощью суф. -одз); сидеть без света ~
вечера пукалне битог ретодз

добавить судтїне, судтештне; ~ закваску судтїне майюл

добро с. дёбро; делать ~ керне дёбро

добротный, -ая, -ое бур, ён; ~ одежда бур паськом

добрый, -ая, -ое бур; ~ день бур лун

добывать, добыть кёйнё, шидетне; ~ зайца кёйнё нимелос; ~ дрова
шидетне пис вўрись

довезти вайотчетне; ~ дрова из леса вайотчетне пис вўрись

доверить доверитне

доверху доръезедз, скольёна тер; ~ налить кисьтне доръезедз; ~ налить
скольёна тер кисьтне

довести вайотне; ~ до дома вайотне гортэдз

довольно, достаточно термас; ~ смеяться термас сералне

догадаться, заметить каззялне; я не ~ался иг каззял; я мог ~ верми
каззялне

догадка жс. догадь

догнать, догонять вётне; еще можно ~ ишна позье вётне

догола кушөдз; **раздеться** ~ чёлтасьнө кушөдз
 доделать керсьөтнө; ~ **топорище** керсьөтнө төпөришше
 доесть сювсьөтнө; ~ **щи** сювсьөтнө шөд
 доехать локнө, локтисьөтнө; **едва смогли** ~ өдва вермимө локтисьөтнө
 дожждаться виччисьөтнө; ~ **всех** виччисьөтнө бөдөннисө
 дождевик *м. (гриб)* енгөм; **гнилой** ~ сись енгөм
 дождик *м.* зэрпьян; **тёплый** ~ шонөт зэрпьян
 дождливый, -ая, -ое зэра; ~ **день** зэра лун
 дождь *м.* зэр; **мелкий** ~ поснит зэр
 дожжать зэрнө; **сильно** ~ бура зэрнө
 дозреть спелөйминө; **ягоды** ~ли ягөд спелөймис
 доить чилькөтнө; ~ **корову** чилькөтнө мёсөс
 дойка *ж.* чилькөтөм; **утренняя** ~ аселся чилькөтөм
 докрасна гөрдөтөмөдз; ~ **хлестать** гөрдөтөмөдз лачкино
 долбить, стучать **клювом** сизьдінө, тьокнө нөрөн; **на столбе** сидит
 дятел и ~ит **клювом** столб вөлөн пукалө сизь да тьокө нөрнас
 долг *м.* пўнтасөн; **взять в** ~ **деньги** босьтнө деньга пўнтасөн
 долгий, -ая, -ое кўзь; ~ **ночь** кўзь ўй
 долго дөр; ~ **жить** дөр олнө
 долголетие *с.* кўзь олөм
 долетать, долететь лэбзисьөтнө; ~ **до другого берега** лэбзисьөтнө мўд
 беригөдз
 должно быть колнө
 долото *с.* өжөн; **потерять** ~ ўштінө өжөн
 дом *м.* 1. (*жильё*) горт; 2. (*здание*) керку
 дома гортөн; **воспитывать** детей ~ бөдтінө нөлапьяөс гортөн

домашний, -я, -ее горта, гортся, керкуся; ~ работа горта
уджалом; ~ие люди гортся ўтьөр; ~ веник керкуся гўлик

домовой м. (миф.) суседка; ~ давит, даёт о себе знать суседка
давитө (примета)

домой гортө; идти ~ муннө гортө

донести нўбасьөтнө; ~ сено нўбасьөтнө турөн

донизу улөдз; нагнуть ~ нёкөртнө улөдз

доплата ж. судтөм; большая ~ өджөт судтөм

дорога ж. тўй, тор; идти по ~е муннө тўй велөт; пробить,
проложить ~у кернө тор

дорого донөн; ~ продавать донөн вузалнө

дорогой, -ая, -ое дона; мой ~ сын менам дона зон; ♦ сьблөмшөрпьян (досл.:
середина сердечка)

дороже (нар.) донөнджик; сделать товар ~ кернө товар донөнджик

дороже (прил.) донаджик; этот товар ~ эта товар донаджик

дорожка ж. тўйпьян; муравьиная ~ тўйпьян мурашъезлан

до сих пор ёниөдз; ~ не знал ёниөдз иг төд

доска ж. пўл; широкая ~ паськөт пўл

дослушать; ~ песню келзисьөтнө песня

досмотреть видзөтсьөтнө; ~ кино видзөтсьөтнө кино

досрочно удөладжик кернө; ~ высушить зерно удөладжик кусьтине сю

доставить вайнө, вайөтнө; ~ письмо вайнө письмо; ~ посылку вайөтнө
песілка

достаток м. бөяр олөм; ~ никому еще не мешал бөяр олөм ишна некинлө из
мешайт

достаточно (быть в достаточном количестве) термино, термас; можно уже и считать ~ поэъ бѣ и термино уж; ~ уже лить термас уж кисьтнесѣ

достать сѹдзѣтнѣ, сѹдзнѣ, шидѣтнѣ; ~ с полки сѹдзѣтнѣ джадж велісь; ~ обеими руками сѹдзнѣ кѣкнан кисзѣн; ~ из-под печи шидѣтнѣ гор улісь

достойно, как положено кѹдз колѣ, кѹдз пѣложанѣ; свадьба сыграна ~ свадьба урсѣм кѹдз колѣ; похоронили ~ утініс дѣл кѹдз пѣложанѣ

досуг м. шѹччѣм йѣз; нет ~а шѹччѣм йѣз обѣ

досуха кѹсѣдз; вытереть ~ чѣшкинѣ кѹсѣдз

досчитать лѣддисѣтнѣ; ~ до ста лѣддисѣтнѣ сотняѣдз

досыта пѣтѣдз, кѣнѣм пѣтчѣтѣдз; ~ есть пѣтѣдз сѹвнѣ, кѣнѣм пѣтчѣтѣдз досюда татчѣдз; дойти ~ локнѣ татчѣдз

дотащить коскисѣтнѣ; ~ до дома кѣскисѣтнѣ гортѣдз

дотемна пимѣтѣдз; копать ~ гарйисѣнѣ пимѣтѣдз

дотла нагѣлѣ сотчинѣ; дом мог сгореть ~ горт вермис нагѣлѣ сотчинѣ дотоптать талясѣтнѣ; ~ сѣно талясѣтнѣ турѣн

дотронуться шевельтнѣ, пишлѣтнѣ; ~ рукой шевельтнѣ киѣн; ~ до лба пишлѣтнѣ кѣмѣсѣдз

дотянуть кѣскѣтчѣтнѣ; ~ ношу кѣскѣтчѣтнѣ ноша

дотянуться, достать сѹдзнѣ; ~ до полки сѹдзнѣ джадж дінѣдз

доучить вѣлѣтчѣтнѣ; ~ слова вѣлѣтчѣтнѣ кѣльез

дочиста чистѣдз; вымыть ~ миськалнѣ чистѣдз

дочитать, дочитывать лѣддѣтнѣ, лѣддѣтчѣтнѣ; ~ букварь лѣддѣтнѣ букварь; ~ книгу лѣддѣтчѣтнѣ книга

дочь ж. нѣл; красивая ~ лѣсит нѣл

дощечка ж. пѹлпѣян; положить под ноги ~у пуктіне кокѣез улѣ пѹлпѣян

доярка ж. дѣярка

дразнить дзеретнѣ, нернѣ; ~ мальчи́ка нернѣ, дзеретнѣ зонпъянѣс
 дра́ка жс. тѣшкасьѣм; видѣть ~у адззѣлнѣ тѣшкасьѣм
 дра́ться тѣшкасьнѣ; си́льно ~ бу́ра тѣшкасьнѣ; ◇ киез лудѣнѣс (досл.: *руки чешутся*)
 драчу́н м. лѣшкѣт киа, тѣшкасяна морт
 древе́сина жс. пу; де́лать из ~ы кернѣ пуись
 дре́вний, -яя, -ее пѣрись, лѣ́ка важ, важся; ~не де́ньги важся де́ньга
 дрема́ть тунъя́лнѣ, тунъя́сьнѣ, тунъя́сьнѣ ку́тіс; ◇ тунъя́л син (о том, кто хочет спать, досл.: *дремлющий глаз*)
 дремота́ жс. синъез ку́ньсьѣнѣс, ўзя́н одѣлитѣ
 дрему́чий, -ая, -ее сизѣ́м, сизѣ́мок; ~ ле́с сизѣ́мок вўр
 дре́ва мн. пис; ~ занести́ пис пѣртнѣ
 дрожа́ть пѣрка́лнѣ; ру́ки ~ат киез пѣрка́лѣнѣс
 дре́жжи мн. (домашние) майѣл
 дро́зд м. вѣтшкан
 дру́г м. ѣрт; гово́рить с ~ом байтнѣ ѣрткѣт; играти́ с ~ом урснѣ ѣрткѣт
 дру́г за дру́гом, гу́ськом ѣрт ѣрт съѣ́рѣн, съў́рся-бѣ́рся; бежа́ть ~ котѣртнѣ
 ѣрт ѣрт съѣ́рѣн; ~ и́дти съў́рся-бѣ́рся му́ннѣ
 дру́гой му́д, му́дік; о́дин чѣ́рный, ~ бе́лый ѣ́тіс съў́д, му́діс чѣ́кѣм; в́зять ~не гра́бли бѣ́сьтнѣ му́дік на́рман
 дру́жба жс. дру́житчѣм; ~е ни́чего не меша́ет дру́житчѣмлѣ ни́нѣм оз меша́йтчи
 дру́жить дру́житчи́нѣ; до́лго ~ де́р дру́житчи́нѣ
 дру́жно, в со́гласи́и со́гласнѣ, дру́жнѣя; ~ жи́ть со́гласнѣ, дру́жнѣя о́лнѣ
 дря́блый, -ая, -ѣе ру́ш, ру́шмѣм; ~ карто́фель ру́шмѣм карто́в
 дря́хлеть пѣ́рисьми́нѣ, ва́жси́нѣ; я ста́л ~ пѣ́нді́ пѣ́рисьми́нѣ
 дря́хлость жс. пѣ́рисьмѣ́м; ~ при́шла пѣ́рисьмѣ́м ле́ктіс
 дуби́ть (ко́жу) дуби́тнѣ

дубина жс., кол м. зур; обтесать ~у лўсийнэ зур; прогнать ~ой вашетнэ зурэн

дуга жс. негэр; согнуть ~у сөннэ негэр; привязать ~у домалнэ негэр

дудка жс. дудка; срезать ~у вундіне дудка

дудник м. пикан, пучка, туригумпучка; варить ~ пуно пучкаез

дужка бороны жс. перичин

дума, мысль, память жс. чайтэм

думать думайтнэ, чайтнэ, юрэн видзнэ

дунуть пўльөштнэ, пўльөлтнэ; ~ на горячее молоко пўльөлтнэ пэм йёл вело

дуплистый, -ая, -ое гөрка; ~ое дерево гөрка пу

душло с. төшшө; большое ~ өджөт төшшө

дуть пўльтнэ, пўлялнэ, тўлалнэ; ~ на горячую картошку пўлялнэ пэм картов вело

дуться, обидеться мугнэ; ~ на что-то мугнэ майкө вело

дух м., душа жс. лул; ~ вышел лул петіс

духота жс. жар, сьёкөт воздух; ~ в доме сьёкөт воздух керкуөн

душистый, -ая, -ое кёра; ~ые цветы кёра дукась цветъез

душить, задушить жагетнэ, пўдтіне; ~ руками жагетнэ киезен; ~ вонью пўдтіне зөнөн

дым м. тшөн; ~ поднимается прямо тшөн кайө веськөта

дымить, надымить тшөнөтнэ; сильно ~ бура тшөнөтнэ

дымиться тшөнасьнэ; старое сено начало ~ важ турөн пондіс тшөнасьнэ

дымка жс. морөк; ~ стоит морөк сулалө

дымно тшөна; ~ в избе тшөна керкуөн

дымчатый, -ая, -ое тшөнкудь; ~ цвет тшөнкудь рөм

дыра жс. пискөс; сделалась ~ керсис пискөс

дырявый, -ая, -ое пискөтөм, пискөсө; ~ сапог пискөтөм сөпөг; ~ чашка пискөсө чаша

дыхание с. лулалөм; слушать ~ көлзіне лулалөм

дыхательное горло гөрлан; в ~ что-то попало гөрлане майкө шидіс

дышать лулалнө, чушөктіңө, (*тяжело, прерывисто*) пойөктіңө; быстро ~
удөла лулалнө

дядя м. 1. (*брат отца*) дядя; 2. (*брат матери*) чож

дятел м. сизь; чёрный ~ сьүд сизь

Е (Ё)

еда жс. сюван; много ~ы на столе уна сюван пөзан вөлөн

едва см. еле

единица жс. ётік; ~у надо написать ётіксө колө гижнө

единогласно ётгөраөн; ~ сказать ётгөраөн вепнө

едкий, -ая, -ое синъез сювись; ~ дым синъез сювись тшөн

едок м. сювись; плохой из тебя (меня) ~ умөль тэсит (месим) сювись

ежедневно бөдлун; ~ ходить бөдлун витлөтнө

еле өдва; ~ бежать люг-люг котөртнө; ~ шевелиться өдва шевлясьнө

елец м. (*рыба*) мөк; поймать ~а көйнө мөкөс

еловый, -ая, -ое кўзөвөй; ~ лес, ельник кўз вўр, кўзөвөй вўр; ~ лес
на возвышенном месте парма

ель жс. кўз; сидеть под ~ю пукалнө кўз улөн

если кө; ~ придёшь, зайди к нам ван кө, перал ме орданім

есть I. (*имеется*) им, имось (*мн.ч.*); у меня ~ дом менам им горт; у меня ~ дети менам имось дитязез

есть II. (*кушать*) суюнө, суйнө, нямнө (*детск.*); суюнө төлөгасьнө (*секр. охотн. яз.*); жадно ~ суюнө горшөн; нужно ~ и расти колө нямнө да өджіне; ~ хочется көнөм нималө, суюнө охота; долго не ~, ~ хочется дөр иг сую, көнөм нималө; как ~ хочется! күдз суюнө охота!

ехать екать, көскисьнө (*ирон.*); нужно ~ в Красновишерск колө екать Вишераө; еле-еле может ~ едва-едва вермө көскисьнө

ехать рысью гөнитнө, рөктінө; ~ по полю гөнитнө өбөт; ~ по дороге рөктінө түй вөлөт

ещё ишна; поешь ~ суюөшт ишна; ~ надо принести ишна колө вайнө

ёж м. ёж; ~и здесь не водятся ёжъез татөн оз олніс

ёмкий, -ая, -ое өджөт, төрана; ~ корыто өджөт үр; ~ бочка төрана көнис

ёмкость жс. дуз; принеси мне какую-то ~ вай менум мисякө дуз

ёрзать подзаланө, пессине; что ты ~ешь, что тебе не сидится? май тэ подзалан, май тэнут оз пукасси?

ёрш м. ёрш, ёрөш; у ~а колючие плавники ёршлан ёсяөсь плөвникъез

Ж

жабры мн. жабраез; красные ~ гөрд жабраез

жабрей м. чипсантурөн; полоть ~ уралнө чипсантурөн

жаворонок м. өбшар

жадничать горшасьнѳ; ~ во время еды горшасьнѳ сьювки
жадно (*есть*) горшен сьюнѳ; ~ есть за столом горшен сьюнѳ
 пѳзан сайѳн
жадность ж. горш
жадный, -ая, -ое жаднѳй, горш; ~ человек жаднѳй морт
жажда ж. горш кусьмѳм; в жаркий день одолела ~ жар лунѳн
 ѳдѳлейтѳс горш кусьмѳм; ѳ горш пакмѳ (*досл.: горло испаряется*)
жалеть жѳлейтнѳ; ~ родителей жѳлейтнѳ аймамѳс
жалить, ужалить чушкинѳ; ~ в щеку чушкинѳ банѳ; больно ~ зубѳта
 чушкинѳ
жалкий, -ая, -ое умѳль; ~ человек умѳль морт
жалко жаль; мне тебя очень ~ менум тѳнѳ лѳка жаль
жалоба ж. нурасьѳм, жалѳба; **отправить** ~у ѳстѳнѳ нурасьѳм;
слушать ~у кѳлзѳнѳ нурасьѳм
жаловаться нурасьнѳ; ~ на болѳзнь нурасьнѳ висьѳм велѳ
жалость ж. жаль; никакой ~и у него нет нимися жаль сѳлан ѳбѳ
жар м. лум, жар; ~ в печке очень крепкий лумис горѳн лѳка кѳз;
добавить ~ судтѳнѳ жар
жарить жаритнѳ; ~ на сковороде жаритнѳ рач велѳн
жаркий, -ая, -ое жар; мыться в ~ой банѳ миссинѳ жар пѳлсьѳнѳн
жарко жар; на улице очень ~ ѳтѳрѳн лѳка жар
жатва ж. сьѳ идѳртѳм; время ~ы сьѳ идѳртѳм йѳз
жать, сжимать жемитнѳ; ~ кулак жемитнѳ кулак
жать (*убирать хлеб*) вундѳнѳ; ~ рожь вундѳнѳ рѳдзѳг
жвачка ж. (*у животных*) жвѳкѳйтѳм
жгут, пояс м. (*холщовый*) йѳ, тильник; топор у меня за ~ѳм чир мѳнам йѳ
 сайѳн; **повязаться** ~ѳм тильникѳн домасьнѳ
жгучий, -ая, -ое сотѳна; какой ~ лук кутшѳм сотѳна лукис
ждать виччинѳ; ~ весну виччинѳ тулѳс
же част. жѳ; уйди ~ отсюда! мун жѳ эстѳсь!

жевать 1. (*катая во рту*) курччалнө, ватшкино (*ирон.*); ~ серу курччалнө
 сьөр; что ты ~ёшь? май тэ ватшкан? 2. (*о жвачке животных*)
 жвөкүйтнө; корова перестала ~ мёс дугдiс жвөкүйтнө
 железа ж. нэрөт
 железный, -ая, -ое кёртөвөй; ~ лопата кёртөвөй лопата
 железо с. кёрт; выправить ~ веськөтнө кёрт
 желтеть, пожелтеть вижөтнө; листва ~ела кур вижөтiс
 желтизна ж. вижөтөм; ~ на лице вижөтөм нөрөм вөлөн
 желудок м. брушина; наполнить ~ төртнө брушина
 желчь ж. сөп, жолсь; ~ идёт жолсь муно
 жена ж. гётөр, инь, инька; молодая ~ тум гётөр; пожилая ~ пёрись инь
 жена брата кел, келъя; помириться с ~ мирасьнө келъякөт
 женатый, -ая, -ое гётөра; он уже давно ~ сiда уж важөн гётөра
 женить гётралнө; ~ сына гётралнө зонес
 жениться гётрасьнө; ~ молодым гётрасьнө тумөн
 жених м. жөник; молодой ~ тум жөник
 женская сорочка ж. мөг; сшить ~ вурнө мөг
 женский, -ая, -ое женскөй, иньлан; ~ имя женскөй ним; ~ одежда
 иньлан паськөм
 женский головной убор м. моршень, шамшура; носить ~ ноллине моршень
 женский половой орган м. патян, пельнянь
 женщина ж. инь, чөшьяна (*секр. охотн. яз.*); работающая ~ уджалана инь
 жердь ж. потш; заготовливать ~и ёктiнө потш
 жеребец м. жирибеч; обуздать ~а сьөрмөтнө жирибечөс
 жеребёнок м. чань, чаныпьян, вёлпьян
 жерёбая, стельная (*кобыла, корова, овца*) пөтшпия; ~ лошадь
 пөтшпия вёл
 жестокий, -ая, -ое сьёлөмтөм; ~ человек сьёлөмтөм морт
 жечь, сжечь сотнө; ~ старое сено сотнө важ турөн
 жёлоб м. жолөп; повесить ~ ёшөтнө жолөп

жёлтый, -ая, -ое виж; ~ месяц виж тблїсь

жёрнов м. изон; ~ вертится изон бергале

жёсткий, -ая, -ое чурет; ~ постель чурет ульпась

жёсткость ж. чурет; **какая-то у него ~ есть в характере** мисякә ту сілан
чурет им керактерас

жжённый, -ая, -ое сотөм; ~ хлеб сотөм нянь; ~ трава сотөм турөн

живой, -ая, -ое лульяс; ~ человек лульяс морт

живот м. көнөм; **большой ~** өджөт көнөм

живучий, -ая, -ое кулөм обө

живьём лульйөн; лульяс; лульяс вайөтнө; ~ **доставить** лульйөн
вайөтнө

жидкий, -ая, -ое кизьөр, кизьөрөл; ~ **молоко** кизьөр йбл; ~ **сусло** кизьөрөл
чужва

жидковатый, -ая, -ое кизьўручөк; ~ **пиво** кизьўручөк сурпьян

жизнь ж. олөм; ~ **прожить, не поле перейти** олөм олнө, не ва кöлнө
(досл. *жизнь прожить, не реку перейти*)

жила ж. сөн

жилец м. жилеч; **плохой ~** умөль жилеч

жилистый, -ая, -ое сбнья

жильё с. олан места; **где твоё ~?** көтөн тэнат олан места?

жимолость ж. рөжмаля, өжмаля; **синяя ~** лўз рөжмаля

жир м., сало с. гос; **солёное ~** сула гос; **топить ~** сөлөтнө гос

жиреть тшўгнө; **быстро ~** перта тшўгнө

жирный, -ая, -ое госа, улина; ~ **мясо** госа көсөк; ~**ые щи** улина шөд

житель м. олїсь; **наш, местный ~** миян олїсь

жито с., зерновой хлеб м. сю; **богатое ~** бөдьөр сю; **потоптанное ~** талялөм
сю

жить олнө; **где-то ~** көтөнкө олнө; **богато ~** бөяра олнө; **долго ~** дөр олнө

жужжать дзингинө; **комары ~ат** овадъез дзингөнөс

жук навозный м. мбсгаг

журавль м. тури, журавиль; ~ли сели на поле журавильез пуксиніс об веле
журчать дзольетчине, дзульгине, дзольгине; вода ~ит в логу ва дзольетче
логен; весной вода будет ~ тулесен ва пондас дзульгине; ~ водой из
умывальника дзольгине ваен рукемойникись

3

за 1. (пространственное значение) сай-; ~ домом керку сайен;
2. (следом) събр-; погнался ~ ним вѳччис сі събрѳн; 3. (вместо)
тѳй-; работает ~ меня уджалѳ ме тѳям

забавлять урсѳтнѳ; ~ ребенка урсѳтнѳ кагаѳс

забавляться урсѳтчине; ~ с котѳнком урсѳтчине каньпьянкет

забегать, забежать котѳртнѳ; ~ вперед котѳртнѳ удзѳ

забеременеть 1. (о человеке) съѳкминѳ; как замуж вышла, так и
~ла кѳдз айка сайѳ петіс, сідз и съѳкмис; 2. (о животных)
петшпиасьнѳ; все лето корова не могла ~ гѳжѳмбѳд мѳс из верми
петшпиасьнѳ

забить ваткалнѳ; ~ гвоздь ваткалнѳ тул

заблаговременно удзѳн, удзджик; ~ сходил удзѳн витліс; ~ позвать
удзджик корнѳ

заблудиться ѳшнѳ; ~ в лесу ѳшнѳ вѳрѳн

забодать лукалнѳ; ~ пастуха лукалнѳ пѳстукѳс

заболеть пондіне висьнѳ; состарился и ~л пѳрисьми да понді висьнѳ

заболоченный, -ая, -ое нюръя; ~ место нюръя места

забота ж. пичель; большая ~ ѳджѳт пичель

заботиться пичелитчине; ~ о ком-то кинѳ пондась пичелитчине

забрать, отобрать 1. мѳрддинѳ, мѳрдийнѳ; ~ у детей спички мѳрддинѳ
спичкаез нѳлапьялісь; 2. ~ что-нибудь тяжѳлое (на спину, в охапку) тѳбалнѳ

забросить ѳлтѳлтнѳ, ѳлтѳштнѳ, чапкѳлтнѳ; ~ с силой сямѳн ѳлтѳлтнѳ; ~
далеко ѳлтѳштнѳ ѳлѳ; ~ высоко чапкѳлтнѳ вѳлѳ

заброшенный, -ая, -ое чапкѳм; ~ место чапкѳм места
 забрызгать резнѳ; всѳ платѳе ~ дѳл платѳѳѳ резі
 забыть, забывать, позабыть вунсинѳ; не могу ~ ог верми вунсинѳ
 забытый, -ая, -ое вунсьѳм; ~ песня вунсьѳм песня
 завалинка ж. нудѳт, зевалина; широкая ~ паськѳт зевалина;
 отдыхать на ~е шѳччинѳ зевалина велѳн
 завалить тѳртнѳ
 завезти вайѳтнѳ; ~ в магазин вайѳтнѳ мѳгѳзинѳ
 завернуть каттинѳ, гардінѳ; ~ в тряпку каттинѳ тряпича пѳтшкѳ;
 ~ (забинтовать) руку гардінѳ ки
 завернуться каттисьнѳ, гардісьнѳ; ~ в одеяло каттисьнѳ шебрас
 пѳтшкѳ; ~ в траву, в сѳно гардісьнѳ турѳнѳ
 завершение с. ѳрин
 завидно ѳ виж пѳѳ (досл.: зависть выходит); ~ на новый платок
 виж пѳѳ виль чѳшьян велѳ
 завидовать вижалнѳ; ~ другу вижалнѳ ѳртлѳ
 завистливый, -ая, -ое вижалана; ~ женщина вижалана инь
 завиток м. чукиль-мукиль; в волосах сделался ~ чукиль-мукиль
 керсис юрсинѳ
 завладѳть везасьнѳ; ~ здѳсь (всем) везасис эстѳн бѳд ладѳрѳн
 заводъ ж. курья; неглубокая ~ непѳдѳн курья
 завтра ашѳн; придѳшь ~ локтан ашѳн
 завтрак м. ѳбѳд
 завтракать ѳбѳдайтнѳ
 завтрашний, -ая, -ѳѳ ашѳнся; ~ дѳнь ашѳнся лун
 завязать домалнѳ; ~ верѳѳку домалнѳ кѳл
 завязнуть, вязнуть; застрѳвать, застрѳять сибдінѳ; ~ в сыром месте
 сибдінѳ васѳк мѳстаѳн; ~ в дверях сибдінѳ удзѳсѳн
 загиб, поворот м. кусинь мѳста, чукиль; пройти ~ продитнѳ кусинь мѳста

заглянуть видзетэштнэ; ~ на кухню видзетэштнэ коме; ◊ нэрэм
мэччыне (досл.: *лицо показать*)

загнать йёртнэ (о животном); ~ корову в хлев йёртнэ мёс кёрта веле
загноиться вижетнэ, гнойёсьмине; занозил и ~илось жель пёрис и
вижетіс; чирей ~ился миль гнойёсьмис

загореться ёзьялнэ; трава в стогу ~ась зароден ёзьяліс турен
загородить йёрйине; ~ от коров йёрйине мёсьез шогись

загривок м. сьелідзёр

загрязниться сьўдасьнэ, грэзьмине; платок ~ился чёшьян сьўдасис; пол
~ился джудж грэзьмис

зад м. кадж

задавить давитнэ; ~ рукой давитнэ киен

задаром весь, сідз (см. даром)

задержать кёйнэ

задний, -яя, -ее бёрся

зад м. сітан, сітан-бёр; выставить ~ сітан везетнэ; поддать в ~
сітан-бёрас мэччэлтнэ

задом бёрен; пятиться ~ петитчыне бёрен

задуть кусетнэ; ~ огонь кусетнэ би

задышаться, задохнуться пўднэ; ~ под толстым одеялом пўднэ кез шебрас
улөн; ~ в дымной избе пўднэ тшэна керкуён

зажечь, развести огонь ёздэтнэ, пешнэ; ~ костёр ёздэтнэ би; ~ огонь
пешнэ би

заживать бурдне; ушибленное место быстро ~ило дойдём места перта
бурдіс

заиграть пондіне урсне; гармонист ~ал гармёнис пондіс урсне

занкаться пёксялнэ; с трудом говорит, ~ется сьёкета байте, пёксяле

зайчик м. нимёлпьян; серый ~ руд нимёлпьян

зайчонок м. см. зайчик

закат шонді пўлісмө; отметывать сено на ~е лэбдасьнө шонді пўлісмики
закваска ж. (для щей) азь, (хлебная) шўм; приготовить ~у лёситнө азь;
поставить ~у в холодное место султөтнө шўм сайкөт местаө

заковать см. ковать

заколоть, зарезать (о скотине) начкалнө, начкасьнө; ~ свинью
начкалнө порсьөс; позвать кого-то ~ скотину корнө кинөскө
начкасьнө

закончить дугдінө; ~ хлебать дугдінө панясьнө

закопать, захоронить утнө; кого-то ~ кинөскө утнө

закричать, вскрикнуть гурөлтнө; громко ~ бура гурөлтнө

закрывать, закрыть пёдналнө, пөкнө

закрыто пёдена, пөкота; двери ~ы ўдзөс пёдена

закрыть, заткнуть тупкинө; ~ отверстие тупкинө писькөс

закрытый, -ая, -ое пёдена; ~ бочка пёдена кёнис; ~ овощная яма

пөкота гу

заледенеть йўялнө; лужи ~ели лівает йўялініс

залезать кайнө; ~ на стог кайнө зерод велө

замёрзнуть кёнминё; \diamond киез пиялёнёс (о сильной степени замерзания рук, досл.: руки рожают)

замёрзший, -ая, -ее кён; ~ие окна кён ўшёнъез; ~ мясо кён кёсёк

замороженный, -ая, -ое кёнтём; ~ые ягоды кёнтём ягёд

заморозить кёнтинё; ~ мясо кёнтинё кёсёк

замоченный, мокрый, -ая, -ое кётётём, ваёсь, ньўдз, ўль; ~ место в огороде ваёсь места йбрён; ~ хлеб ўль нянь; ~ одежда ньўдз паськём

замочить кётётнё; ~ волнушки кётётнё волленичаез

замуж (выходить) айка сайё петнё; моя дочь рано вышла ~ менам нёл удз петіс айка сайё

замужем айка сайён; она давно уже ~ сіда важён уж айка сайён

замужество с. айка сайё петём

замутить, мутить гудёртнё; ~ воду гудёртнё ва

занавеска ж. занавеса; поменять ~у вижнё занавеса

занести пёртнё; ~ дрова пёртнё пис

заново вилисьён; ~ сделать вилисьён кернё

заноза ж. жель; ~ вошла в большой палец жель пелам перис

занозить желлялнё, льўжмегасьнё (шиповником); ~ большой палец, мизинец желлялнё пел, чаль

заносить, занести внутрь пёртнё

занять пўнтинё; ~ деньги и сахар пўнтинё деньга да сакёр

заодно ётлаён; делать ~ ётлаён кернё

заострить, заострять, наточить ёсьтинё, лэчётнё; ~ кол ёсьтинё майёг; ~ топор и нож лэчётнё чир да пурт

запомнить вунсинё; ~, что было раньше вунсинё, май важся оломён вбліс

запах м. зён, дук; ну, какой ~! ну, кутшём зён!; неприятный ~ некёра дук

запасать, запасты, копить дасьтіно; ~ муку дасьтіно пизь; ~ деньги дасьтіно деньга

запасливый, -ая, -ое өктісяна; ~ хозяйка өктісяна көзайка

запачканный, -ая, -ое (*сажей*) саөсь; ~ая сажей заслонка саөсь зөслонка

запачкать кровью виресьтіно; ~ руки во время забоя скота виресьтіно киез начкаськи

запачкать мукой пизьесьтіно; ~ одежду пизьесьтіно паськөм

запачкать сажей садөтнө; ~ лицо садөтнө нөрөм

запачкать смолой сьөресьтіно; ~ руки сьөресьтіно киез

запачкать тестом няньөсьтнө; ~ фартук няньөсьтнө запон

запечье с. горсай; узкое ~ уттөм горсай

запинаться джүндално; ~ об пень джүндално мөрөл вөлө

запирать, закрывать пөкнө; ~ дверь деревянным бруском пөкнө
үдзөс каличөн

запираться, закрываться пөднасьнө, иганасьнө, каличасьнө; быстро ~
удөла пөднасьнө; крепко ~ такөн иганасьнө; ~ к ночи каличасьнө үй кижө

записать гижнө; быстро ~ удөла гижнө

заплакать бүрдчинө; ~, провожая сына бүрдчинө зонөс кульліки

заплата ж. дүмас; положить ~у пуктіно дүмас

заплатить мөнтінө; ~ за хлеб мөнтінө нянь понда

заплесневеть багсялно; закваска ~а майөл багсяліс

запнуться джүндіно; ~ несколько раз дүжндіно нейтперись

запомнить не вунсино; нужно ~ колө не вунсино

запор м. иган; вставить ~ сьүйөштнө иган

запруда ж. (для ловли рыбы мордой) дүмөт; поставить ~у султөтнө дүмөт

запрягать, запрячь сөлтнө; ~ лошадь сөлтнө вөлөс

запрягаться, запрячься сөлтчинө; не может ~ оз верми сөлтчинө; быстро ~
удөла сөлтчинө

запутаться, спутаться дзугсинё, гардчинё; половики ~ались
 половикъез дзугсиніс; нитки ~ались ниткаез гардчиніс
 запутать, спутать дзутнё; ~ нитки ниткаез дзугнё
 запылить, запачкать пылью бусёсьтинё; ~ одежду бусёсьтинё
 паськөм
 запылиться бусёсьминё; мешки ~ились мешокъез бусёсьминіс
 запыхаться ашөктинё; я ~алась ме ашөктинё понді
 зарости туренсялнө; покос может ~ покос мёде туренсялнө
 заречье с. ю мўдор; перейти в ~ муннө ю мўдөрө
 заржаветь рөжминё; нож ~ел пурт рөжмис
 заря ж. зөря
 заряжать зөрядасьнө
 засветло рөтьявөлөн; ~ лечь спать рөтьявөлөн вуднө ўзьнө
 заслониться, заслоняться сайөлтчинё; быстро ~ удөла сайөлтчинө
 заснуть ўнмөссинё; рано ~ удз ўнмөссинө
 засов м. пөкөт; крепкий ~ так пөкөт
 засолить сулалнө; ~ капусту сулалнө капуста
 засолиться суласьнө
 засориться ёгсялнө; зерно может ~ сю вермас ёгсялнө
 засмеяться серөмсинё; хотел ~ мөдіс серөмсинө
 застегнуть кизялнө; ~ пуговицы кизялнө кизьез
 застёжка ж. кизялөм; ~ сломалась кизялөм чигис
 застенчивый, -ая, -ое несмел; ~ый мальчик несмел зон
 застрелить лінө; ~ медведя лінө ошөс
 застрячь сибдіно; ~ в глине сибдіно глинаөн; ~ обеими ногами сибдіно
 көкнан кокъезөн
 засучить пуджнө; ~ рукава пуджнө сусъез
 затвердевать, затвердеть чурминё; земля ~ела му чурмис

затем, потом тежнѣ; ~ принести тежнѣ вайнѣ; нужно отдохнуть, ~
прийти на вечеринку колѣ шѣтчѣштнѣ, тежнѣ локтнѣ вичорка велѣ
затемнить, затемнять пимѣтчинѣ; иди отсюда, не ~йй мун эстѣсь, ин
пимѣтчи

заткнуть (*отверстие*) пельѣдитнѣ

затупить, притупить, сделать тупым неждѣнѣ; ~ топор неждѣнѣ чир
затхлый, -ая, -ое пѣдѣм, пѣдсялѣм; ~ мука пѣдѣм пизь; ~ зерно
пѣдсялѣм сю

затылок м. юр бѣр

затычка ж. тупкѣт, тупкѣс; прибрать ~у идѣртнѣ тупкѣт; заострить ~у
лѣсьѣѣштнѣ тупкѣт; запечатать ~ой пѣкнѣ тупкѣсѣн

заусеница ж. гѣжвурис

захлопнуться, замкнуться (*о капкане, силке*) пизьдѣнѣ, пѣднѣлтчинѣ

заходить, зайти пѣрнѣ; заходить на время пѣралнѣ; ~ в дом пѣрнѣ керкуѣ;
~ ненадолго пѣралнѣ недѣр кижѣ

захотеть ѣкота луно; ~ось увидеть ѣкота лувис адззѣлнѣ

зачѣм мѣйлѣ; ~ брать мѣйлѣ босьтнѣ; ~ ругать мѣйлѣ пуннялнѣ

зачеркнуть чиркайтнѣ; ~ написанное чиркайтнѣ гижѣмсѣ

зачернить сьѣдѣтнѣ; ~ одежду сьѣдѣтнѣ паськѣм

зачерствѣть сюрѣмминѣ; хлеб ~ел нянь сюрѣммис

заштопать вучнѣ, заниматься штопкой вучлѣнѣ; ~ рубаху вучнѣ
йѣрнѣс

защемить лямнѣ; ~ палец лямнѣ чѣнь

защѣлка ж. калич; закрыть ~ой пѣдналнѣ каличѣн

защитить, защищать дорйинѣ; его (еѣ) нужно ~ сѣѣ колѣ дорйинѣ

защищаться дорйиснѣ

заяц м. нимѣл; белый ~ чѣчкѣм нимѣл; маленький ~ ѣчѣтук нимѣл

заячий, -ая, -ье нимелөвей; ~и лапы нимелөвей лапаез; ~ий хвост
 нимелөвей бұж
 звездчатка ж. мокрича; ~ одолела мокрича оделитіс
 звать корнө; ~ в гости корнө гөститнө
 звенеть зильгинө, зильөтнө, дзиньгинө
 звонкий, -ая, -ое звонөк; ~ий голосок звонөк горка
 звук м. гора, шуй; грубый ~ көз гора; ~ слышится издаелека шуй
 көлсьө өлісянь
 здесь татөн, эстөн; ~ жить татөн олнө; ~ сидеть эстөн пукалнө
 здешний, -ая, -ее татісь, эстісь; этот человек ~ий эта морт татісь
 здороваться здеровайтчинө; раньше ~ удзөнджик здеровайтчинө
 здоровый, сильный, крепкий, -ая, -ое ён; ~ гриб ён тшак
 здравствуй видза олан, видза оллан
 зевать ўтьсалнө; громко ~ гораөн ўтьсалнө
 зелёный, -ая, -ое зелёной; ~ая трава зелёной турөн
 земля ж. му; ~ дрожит му перкалө
 земляника ж. уз; собрать полную горсть ~и ёктіне төр көрөм уз
 зеркало с. зеркөла; смотреться в ~ видзөтчисьнө зеркөлаө; кривляться
 перед ~ом зеркөла удзөн везласьнө
 зерно с. тўсь; мелкое ~ поснит тўсь
 зима ж. төл; холодная ~ сайкөт төл
 зимний, -ая, -ее төлсь; ~ий день төлсь лун
 зимовать, перезимовать төлйине; ~ дома төлйине гортөн
 зимой төлөн; родить ~ вайне кага төлөн; отелиться ~ пиялнө төлөн
 злиться чидөмалнө; будет ~ на тебя кутас чидөмалнө тэ велат; ◇ чидөм
 петіс (досл.: зло вышло)
 зло с. чидөм; не держу ~а ог видз чидөм
 злой, -ая, -ое лёк; ~ая собака лёк пун
 знакомиться, познакомиться төдчинө

знакомый, -ая, -ое знекомёй; ~ый лес знекомёй вўр
 знать тѳдне; ~ время тѳдне йѳз; я и не ~л ме иг и тѳд
 зняться тѳдчине; ~ с родней тѳдчине реднякѳт
 знахарь м. тѳдись; он ведь ~ сѳда ид тѳдись
 знобить кѳнсѳетне, йѳрмѳтне; что-то меня ~ит, болей что ли
 собираюсь майкѳ менѳ кѳнсѳетне кутѳс: висьнѳ я май я мѳда
 зоб м. 1. (болезнь у человека) гадь; 2. (у птицы) зоб
 зов м. корѳм; я не слышала его (еѳ) ~а ме сѳлѳсь корѳмсѳ иг кѳл
 зола ж., пепел м. пѳйм; собирать ~у ѳктѳне пѳйм
 золовка ж. (сестра мужа) аянѳл; обменялись кольцами с ~ой вижсим
 кѳлечказѳн аянѳлкѳт
 золото с. золѳтѳ; искать ~ кошйине золѳтѳ
 зрачок м. синкага, синкагѳчка
 зрелый, -ая, -ое спел, спелѳй; ~ый арбуз спелѳй арбуз
 зря ѳбум; ~ прийти ѳбум локтѳне
 зрячий, -ая, -ее синма; ~ий котѳнок синма каньпьян
 зуб м. пинь; выдернуть ~ ѳтшкѳлтне пинь; ~ болит пинь висьѳ
 зуб коренной м. юрпинь
 зуб молочный м. мампинь
 зуб мудрости м. глазной пинь
 зуд м. лудѳтѳм; ~ одѳлел лудѳтѳм одѳлитѳс
 зуй м. истан
 зыбиться зѳлькьялне; весной дорога под ногами ~ится тулѳссѳ му
 кок улѳн зѳлькьялѳ
 зыбкий, мокрый, -ая, -ое зѳлькья; ~ая дорога зѳлькья тўй
 зябнуть йѳрмѳтѳне, кѳнмино; ~ без одежды кѳнмино паськѳмтѳг
 зять м. зять; мой ~ мѳнам зять

И

и ді; куда-то ушёл ~ потерялся кетчөкө муніс ді ўшис

ива ж. бадь, ляг бадь, (уменьш.-ласкат.) бадюк

игла ж. им, йим; уколоться ~ой бөтшкисьнө имөн

игра ж. урсөм; новая ~ виль урсөм

играть урснө; ~ на гармошке урснө гармоніөн

игривый, -ая, -ое урсана; ~ телёнок урсана мбспьян

игрок м. урсісь; нужны три ~а колөнөс квим урсісь

игрушка ж. чача, чачка; завлекать ~ами манитнө чачкаезөн

идти мунно; быстро ~ удела мунно

из (значение чаще передается с помощью суф. -ись (-ісь)) 1. (откуда) ~

Паршакова Паршаковаись; достать ~ глубины шидөтнө пөдісь;

2. (о материале) хлеб ~ ржи нянь рүдзөгись

изба керку; новая ~ виль керку

избавиться мездісьнө; нужно ~ от него колө мездісьнө сі дінісь; как бы ~ от него поскорее күдз бө мөнөтчинө сі дінісь пертаджик?

избалованный, -ая, -ое ббб; ~ мальчик ббб зон

избаловать умөля вөдитнө; ~али детей, непослушными выросли умөля вөдитініс дитязесө, бббөсь өждініс

избегать, скрываться сайласьнө; ~ кого-то сайласьнө кинкө шөгись

избивать вартліне; ~ редко вартліне шўча

избить, прибить вартнө; ~ палкой вартнө бедьөн; ~ молотком вартнө молотокөн

известие с. ёр; плохой сон видел (-а), какое-то ~ придёт нюштөма талун вўтаси, мисякө умөль ёр лувас

известить, оновестить, уведомить, сообщить ёртнө

извиваться, потягиваться нёйласьнө; проснулся и ~ется в постели саймис да нёйласьө пөстеляөн

извилина (реки) ж. мег

извлечь шидетнѳ; ~ из воды шидетнѳ ваисъ
 извне ортсїсь; достать ~ шидетнѳ ортсїсь
 изводитъ (*упрѣками*) сювсьѳтнѳ; меня свекровь ~ит менѳ анѳ сювсьѳтѳ
 изгиб м. чукиль; река делает ~ ю керѳ чукиль
 изгибаться нѳкрасьнѳ
 изголовье с. юридз; приготовить ~ лѳситнѳ юридз
 издавать лїдзнѳ; ~ книги лїдзнѳ книгаез
 издавна важсянь, важѳнсянь; ~ знать важсянь тѳднѳ; ~ быть
 в ссоре важѳнсянь лѳгалнѳ
 издалека ѳлїсь, ѳлїсянь; ~ прийти ѳлїсянь локнѳ
 издали ѳлїсянь; виднеться ~ тѳдалнѳ ѳлїсянь
 из-за 1. сайсянь; вышел ~ избы петї керку сайсянь;
 2. (*по причине*) (*значение чаще передается с помощью суф. -лѳ*);
 ~ болезни не пришѳл шоглѳ иг лок
 излениться дешмино; совсем ~, сидя дома нѳгѳлѳ дешми гортѳн
 пукалки
 изломаться, разрушиться, развалиться ѳргалнѳ; плохо сложенная
 полѳнница ~илась умѳля тѳѳѳм полѳнница ѳргалїс
 излучина ж. чукиль, чѳкиль, кѳдж; на реке ~ образовалась ю велѳн
 чѳкиль керсис
 измельчать посниталнѳ; семена ~али кѳдзѳс посниталїс
 изменение с. вижсьѳм; никакого ~ия я не вижу нимися вижсьѳм ме ѳг
 адззи
 изменить вижнѳ; что можно здесь ~ май позье эстѳн вижнѳ
 измениться вижсинѳ; солнце в тучи садится, погода собирается ~
 шондї кѳмѳр инѳ пѳлѳсмѳ, пѳгоддя мѳдѳ вижсинѳ
 изменчивый, -ая, -ѳе вижсяна; ~ погода вижсяна пѳгоддя
 изменять вижнѳ
 изморось ж. буситѳм; сегодня с утра ~ на улице талун аселсянь буситѳм
 ѳтерѳн

изнанка ж. улт; ~ платья улт платтьелан

изнашиваться киссино, берно, умельтчино

износить ноллсьётно; всё ~ дёл ноллсьётно

износиться, истрепаться берно; подол ~ился педёле берис

изнувать (трудоm), измучить мўдзётно, грайтне; детей ~или на сенокосе нёлапьяёс мўдзётініс страдўйтіки; оводы ~или скот оведьез грайтініс скетинасе

изнутри пётшкись, пётшкисянь; достать ~ шидётно пётшкись

изогнутый, -ая, -ое кусіньтөм; ~ мизинец кусіньтөм чаль

изорвать кусялно, өтшкино, өтшкино-нетшкино

из-под улісь; вымести ~ стола чөшкино пөзан улісь

израсходовать видзёно, видзчөтнө; деньги надо все ~ деньгасө дёл колө видзчөтнө

изредка шўча, шўчөн; ~ приходит шўча воллөллино

икать кутіктіно; долго ~ дөр кутіктіно

икона ж. ен; молиться перед ~ами юрбетно енъез удзөн

иконостас м. енъез; молиться перед ~ом юрбетно енъез удзөн

икра ж. 1. (рыбы) пөк; 2. (мышца) брюшко; толстые ~ы көзөсь брюшкоез

или ли, али; придёт ~ нет локтас али оз?

имеется, есть им; у меня ~ брат менам им вун

именины мн. нимлун; в ~ поганую работу нельзя выполнять нимлуно оз кол керно сэрп удж (примета)

имя с. ним; дать ~ сетно ним

иначе мўдінюдж, не сідз; сделать ~ керно мўдінюдж

иней м. куржак; ~ образовался над окном куржак керсис ўшөн велдөрөн

иногда мукөт дөрни, мукөтпөр; ~ мне не спится мукөт дөрни менө оз ўзьтөт

иной, другой, -ая, -ое мукөт; будет ~ день локтас мукөт лун

искать кошйино, кошйисьно, (дорогу) тўясьно; ~ дорогу в темноте тўясьно пимөт йёзөн; ~ в голове кошйисьно юрөн

искоренить берётнѣ; ~ сорняк берётнѣ съертурѣн

искра ж. чиль

искривить вижиньтнѣ; ~ил рот, когда ел горькую жимолость

вижиньтис ѱм, кудѣр курѣт рѣжмалѣ сювис

искривиться вижиньтчинѣ

испариться пакминѣ; в чугунокѣ щѣ ~ились чигункаѣн шѣд пакмис

испачкать грезьдѣтнѣ, грезьдѣнѣ; ~ штаны грезьдѣтнѣ вишьян

испечь пѣжальнѣ; ~ хлеб пѣжальнѣ нянь

исподлобья кѣмѣс улсянь; **смотреть** ~ видзѣтнѣ кѣмѣс улсянь

исполняться, исполниться (*о годах*) тѣрнѣ; сколько лет тебе ~илось

мѣмда тѣнут йѣзѣс тѣрис?

испортить тшѣкѣтнѣ; ~ рожь тшѣкѣтнѣ рѣдзѣг

испортиться (*о продуктах*) дуксясьнѣ, дуксялнѣ, зѣнсясьнѣ,

зѣнсялнѣ, чернѣ; мясо ~илось кѣсѣк дуксялѣс; **быстро может** ~

перта вермас зѣнсясьнѣ; ~ в бочкѣ чернѣ кѣнисѣн

испорченный, -ая, -ое тшѣкѣм, тшѣкѣтѣм; ~ зерно тшѣкѣтѣм сю

испражняться сѣтасьнѣ

испуг м. пулзьѣм; **из-за ~а я не пришѣл (-ла)** иг лок пулзьѣмислѣ

испугать чулѣтнѣ, пулзьѣтнѣ; **сильно** ~ бура чулѣтнѣ; ~ детей пулзьѣтнѣ

нѣлапьяѣс

испугаться пулзинѣ, (*сильно*) дулминѣ; ~ волка пулзинѣ кѣин шѣгись;

сильно ~ался и не шевелится дулмис и оз шевельтчи; Ѧ сьблѣм урис

(*о сильном испуге, досл.: сердце оборвалось*)

исстари важсянь; **мы** ~ здѣсь живѣм мѣез важсянь эстѣн олам

иссякнуть бѣрнѣ; все ягоды ~ли дѣл ягѣдѣс бѣрис

истинно бѣуль; **я тебе** ~ говорю мѣ тѣнут бѣуль вѣпа

истопить лунтѣнѣ; ~ печь лунтѣнѣ гор

истоптать талѣялнѣ; ~ землю талѣялнѣ му

истощить умѣльтнѣ; ~ покосы умѣльтнѣ пѣкосъез

истощиться умѣльтчитнѣ; ~ из-за болезни умѣльтчитнѣ висѣнсянь

истратить видзнѣ, берѣтнѣ; **всѣ** ~ дѣл видзнѣ; ~ много денег берѣтнѣ уна
деньга

истребить берѣтнѣ, вийнѣ; ~ **двухвосток** берѣтнѣ сюрагагъез

исцелить лечитнѣ; ~ **голову** лечитнѣ юр

исчезнуть кѣтчѣкѣ воштѣсьнѣ; **ножницы** могли куда-то ~ бѣтрак вермис
кѣтчѣкѣ воштѣсьнѣ; ◇ бус каттинѣ (досл.: *пыль завернуть*)

ищущий, -ая, -ее кошйисись, кошйисяна; ~ **человек** кошйисяна морт

Й

йод м. йод

К

к 1. (*направление*) дѣнѣ; ~ **дому** горт дѣнѣ 2. (*время*) кижѣ; ~ **зиме**
тѣл кижѣ

кабан м. кабан; **застрелить** ~а лѣнѣ кабанѣс

кадка ж. кѣнис; **залить** ~у кипятком заваритнѣ кѣнис кипетокѣн

кадушка ж. качча; дырявая ~ письтѣм качча

каждый, -ая, -ое; **всякий**, -ая, -ое бѣд; ~ому ребѣнку нужна мать
бѣд дитялѣ колѣ мам

как кѣдзи, кѣдз; **вот** ~ я пришѣл то кѣдзи ме локтѣ; ~ **тебя** зовут
кѣдз тѣнѣ вѣпѣнѣс

как-либо, **как-нибудь**, **как-то** кѣдзкѣ; ~ **надо** жить кѣдзкѣ колѣ
олнѣ

как раз, **в самую пору**, **совсем** вуккурат; ~ **на тебя** сшито
вуккурат тѣ вѣлат вурѣм; ~ **на тебя** похож вуккурат тѣ кудят

какой, -ая, -ое кутшѣм; ~ **старый** кутшѣм пѣрись

какой-то, -ая-то, -ое-то кутшѣмкѣ, мися-кѣ; ~ **прыщ** вышел
кутшѣмкѣ поль пѣтѣс; ~ **одежду** вынеси мисякѣ лѣпѣтина пѣткѣт

калѣный, -ая, -ое дѣналѣм; ~ **игла** сядѣналѣм им

калина ж. калина; ~ цветёт калина цветитё

калитка ж. калитка; открытая ~ усьта калитка

камбий м. (берёзы, пихты) ли; скоблить ~ вольнө ли; лиялнө

каменеть изъялнө, чурминө; быстро о~ перта чурминө

каменистый, -ая, -ое изъя; ~ огород изъя йёр; ~ речка Изъя шор(гидроним)

каменка ж. (в бане) каминича; новая ~ виль каминича; ~ развалилась каминича өргалис

каменный, -ая, -ое изъя; ~ дом изъя керку

камень м., скала ж. из; ~ подвинуть из вештинө; высокая ~ велөн из; Гёнку из(наименование скалы)

капать потькинө, вотьётнө, капайтнө; медленно ~ жагөн потькинө; ~ с крыш вотьётнө кришаез велісь

капель ж. вотьва; набрать полную кадушку ~ли ёктинө төр качча вотьва

капелька ж. вотьпьян, воть; поймать ~у койнө вотьпьян; ~ попала на лицо воть шидіс нерөм вөлө

капля ж. воть; ни одной ~и не выпало ётік воть из гөшт

капнуть вотьнитнө; ~ на грудь вотьнитнө морөс вөлө

каприз м. каприз; какой-то ~ мисякө каприз

капризничать чуманитчинө, өждалнө; ребёнок мог ~ целый день кага чуманитчинө вермис лунтөр; не надо ~ оз кол өждалнө;

◇ лёситнө чуман (досл.: подготовить берестяной короб)

капризный, -ая, -ое өждалана; ~ невестка өждалана мунь

капуста ж. көпуста; поливать ~у киськалнө көпуста

карась м. көрас; ловить ~ей койнө көрасьез

каркать каркайтнө; ~ перед дождём каркайтнө зэр удзөн

карман м. зөп, көрман; спрятать в ~ дзимильтнө көрманө

картофель *м.* картов, картовка; **копать** ~ картов гарйинѳ; **испечь** ~ пўжалнѳ картовка

касаться шевильтнѳ; ~ **руками** шевильтнѳ киезѳн

кастрированный кодзѳм; ~ **поросѳнок** кодзѳм порсьпьян

катание *с.* ѳсласьѳм; ~ **в Масленицу** ѳсласьѳм Масленка дѳрни

катать катлялнѳ, бѳгрѳтнѳ; ~ **сочни** бѳгрѳтнѳ сѳченьсз

кататься ѳсласьнѳ; ~ **на лошадях** ѳсласьнѳ вѳльсѳзѳн

катиться катильтчинѳ; ~ **под стол, под лавку** катильтчинѳ пѳзан улѳ

катушка *ж.* тюрик; **намотать** на ~у гардѳнѳ тюрик вѳлѳ

кафтан *м.* гуня, шѳбур; **повесить** ~ ѳштѳнѳ гуня; **надеть** ~ кѳшалнѳ шѳбур

качать чўчѳтѳнѳ, качейтнѳ; ~ **в колыбели** чўчѳтѳнѳ зўбкаѳн; ~ **на руках** качейтнѳ киез вѳлѳн

качаться чўччасьнѳ, окласьнѳ, качейтчинѳ; ~ **на качелях** окласьнѳ качўляез вѳлѳн

качели *мн.* качўляез; **высокие** ~ вѳлѳнѳсь качўляез

каша *ж.* каша; **густая** ~ сук каша

кашель *м.* кѳзѳтѳм; **сухой** ~ кўс кѳзѳтѳм

кашлять кѳзѳтнѳ; **сильно** ~ бура кѳзѳтнѳ

квартира *ж.* пѳтера; **просить** ~у корнѳ пѳтера

квас *м.* ѳрѳш; **ядрѳный** ~ ядрѳнѳй ѳрѳш; **кислый** ~ шўма ѳрѳш

квасить шўзьѳтнѳ; ~ **капусту** шўзьѳтнѳ кѳпуста

квасцы *мн.* шўма из

квашня *ж.* квашонка; **поднять** ~ю на печь лѳбтѳнѳ квашонка гор вѳлѳ

кедр *м.* сус, кедр; **высокий** ~ вѳлѳн сус

кедровка *ж.* перк; ~ **набросала шишек** перк гѳштѳтлѳма шишкасз

кивать, кивнуть юрѳн макнитнѳ; ~ **на ходу** юрѳн макнитнѳ мунки

кидать чапкалнѳ; ~ **галькой** чапкалнѳ гальяѳн

кипрей м. (Иван-чай) типрей

кипятить пуѣтнѣ; ~ воду пуѣтнѣ ва

кисель м. кисель

кислица ж. тшўтшкѣр; **собирать** ~у ѳктіне тшўтшкѣр

кислый, -ая, -ое шўма; ~ колобки шўма келѣбѣкъез; ~ молоко шўма йѳл

киснуть шўмминѣ, шўзьнѣ; ~ в тёплом месте шўзьнѣ шонѣт местаѣн

кисть ж. 1. малтчан; ~ износи́лась малтчан бѣрис; 2. (кисть руки) кись, (тыльная сторона кисти) ки сюрді

кичиться ушкисьнѣ; ~ богатой роднѣй ушкисьнѣ бѣяр редняѣн

кишка ж. кишка; **выбросить свиные** ~и чапкине порсьлісь кишкаез

кланяться нѣкѣртнѣ юр, нѣкѣртчинѣ, пуктіне поклонѣз; ~ кому-то нѣкѣртнѣ юр кинѣ удзѣн; **низко** ~ бура нѣкѣртчинѣ; ѳ пуктіне поклонѣз (досл.: класть поклоны)

класть, положить, посадить пуктіне, тѣчнѣ, съўйнѣ, пуксьѣтнѣ; ~ на полку пуктіне джадж велѣ; ~ в угол тѣчнѣ угѣлѣ; ~ бересту между дров съўйнѣ симѣт пис коспѣ; ~ хлеб в печь пуксьѣтнѣ нянь горѣ

клевать (о птице) тюкнѣ; ~ острым носом тюкнѣ ѳся нѣрѣн

клевер м. кливер

клеветать ѣбум велпнѣ; что ты на меня ~ешь? май тѣ ме велам ѣбумсѣ велпан?

клеить, приклеить лемѣтнѣ; ~ к зеркалу лемѣтнѣ зеркѣла велѣ

клейкий, -ая, -ое нѣгиля; ~ кисель нѣгиля кисель

клейкость ж., тягучесть ж., вязкость ж. нѣгиль; **хорошая** ~ бур нѣгиль

клетка ж. сад, клетка; **посадить в** ~у пуксьѣтнѣ клеткаѣ

клѣст м. клѣст

клин м. тул; **забить** ~ между дровами вартнѣ тул пис коспѣ

клонить нѣкѣртнѣ, пѣлїнѣтнѣ; ~ голову пѣлїнѣтнѣ юр; ~ ко сну ўсьѣтнѣ

клоп м. лудѣк; **отравить** ~ов отравитнѣ лудѣкъезѣс

клубок м. тшакиль

клык м. ёся пинь; сломать ~ чигнэ ёся пинь
 клюква ж. термули, туримули, жөревика
 клясть юрнэ, прэклинайтнэ; ~ никого нельзя юрнэ никинэс оз кол
 книзу улэ; наклонить ~ нёкөртнэ улэ
 кобель м. көр
 кованный, -ая, -ое дорэм
 ковать, выковать, подковать, заковать дорнэ; ~ лошадь дорнэ вёл
 коврига ж. чөлпан; разрезать ~у вундөлнэ чөлпан
 ковш м. көш; повесить ~ ёшетнэ көш
 ковырять гарйинэ
 когда кудөр; ~ придёт осень кудөр локтас ар
 коготь м. гөж; точить ~и лэчөтнэ гөжэз
 кое-где кетөнкэ; ~ расти кетөнкэ еждіне
 кое-как кўдзкэ, кўдзкэ-майкэ; ~ жить кўдзкэ-майкэ олнэ
 кое-какой, -ая, -ое кутшөмкэ; ~ щепка кутшөмкэ ликан
 кое-кто кинкэ; ~ постучал кинкэ стукөтчис
 кое-куда көтчөкэ; ~ надо идти көтчөкэ колэ муннэ
 кое-что майкэ; ~ оставить майкэ кульнэ
 кожа ж. кўчик, яй; одна ~ осталась, так похудел өт кўчик кульччис, сідз
 умельтчөм; нежная ~ кизьөр яй
 коза ж. көза; умная ~ вижөра көза
 козлёнок м. көзапьян
 кол м. майөг; воткнуть ~ муртнэ майөг
 колебать легөтнэ; ~ стоjar легөтнэ стөжар
 коленная чашечка ж. пидзөсчашка
 колено с. пидзөс; поранить ~ дойднэ пидзөс
 колесо с. көлесо; у автомобиля спустило ~ машиналан лідзис көлесо
 колкий, -ая, -ое бөтшкана, бөтшкисяна; ~ трава бөтшкана турөн; ~ие иглы
 бөтшкисяна имьез
 колодец м. көдем; носить воду из ~а кайөтнэ ва көдем велісь

колос *м.* шеп; **длинный** ~ кўзь шеп
колотить нўйтнѳ; ~ палкой нўйтнѳ бѳдѳн
колотушка *ж.* нўш; **бить** ~ой вартнѳ нўшѳн
колоть поткѳтнѳ; ~ дрова поткѳтнѳ пис
колыбель *ж.* зўбка; **качать** ребѳнка в ~и чўчѳтнѳ кагаѳс зўбкаѳн
колыхаться, развеваться чѳльялнѳ, пальялнѳ
кольнуть бѳтшкѳлтнѳ; ~ло в живот бѳтшкѳлтѳс кѳномѳ
кольцо *с.*, **перстень** *м.* чунькѳтш; **подарить** ~ кўзьналнѳ чунькѳтш
колючий, -ая, -ее желля; ~ шиповник желля шипича
комар *м.* нум
комета *ж.* бўжа звизда; ~ бывает на небе перед чем-то плохим
 бўжа звизда не бур удзѳн вѳллѳллѳ (*примета*)
коми-зырянин *м.* зѳръян; **называться** ~ом вѳпсинѳ зѳръянѳн
коми-пермяк *м.* пермьяк; **называться** ~ом вѳпсинѳ пермьякѳн
коми-язьвинец *м.* коми морт
комкать чукралнѳ; ~ бумагу чукралнѳ бумага
компас *м.* матѳчка; **смотреть в** ~ видзѳтнѳ матѳчкаѳ
конец *м.* пон; ~ веревки вуньлан пон
конец позвоночника *м.* кадж, сѳтан кадж
конечности *мн.* ки-кок
конопля *ж.* кѳнтѳсь, пѳш
конопляное масло *с.* кѳнтѳсь ви; **налить** ~ кисьтнѳ кѳнтѳсь ви
конфета *ж.* кѳнѳфѳта; **самая сладкая** ~ медчѳскѳт кѳнѳфѳта
кончиться бѳрнѳ; **семена** ~лись кўдзѳсѳс бѳрис
копать гарйинѳ; ~ яму гарйинѳ яма
копить, припасать, припасти дасьтѳнѳ; ~ зерно дасьтѳнѳ сѳу
копна *ж.* кѳпна; **сложить** две ~ы тѳчнѳ кѳк кѳпнаѳз
копнить копнитчѳнѳ; ~ на лугу копнитчѳнѳ видз вѳлѳн; ~ всем
вместе копнитчѳнѳ ѳртильѳн

копорский чай м. (растение) вўйтурөн; **сушить** ~ кусьтінө
вўйтурөн

копошиться гарйисьнө; **что ты там долго ~ишься?** мөй тэ тэтөн
дөр гарйисян?

коптить тшөнөтнө; **печь стала сильно** ~ гор пондiс бура
тшөнөтнө

копыто с. көпўта; **лошадиное** ~ вёл көпўта; **обрубить коровьи** ~а
сўталнө мёс көпўтаез

кора ж. көра; **снимать** ~у чёлтнө көра

корениться вужьясьнө; **в тёплой земле быстро будет** ~ шонөт муөн
перта кутас вужьясьнө

коренной зуб м. юрпинь

корень м. вуж; **копать** ~и гарйинө вужьез; **длинный** ~ кўзь вуж; ~
зуба пинь вуж

корм м. корөм; **возить на ферму** ~ көскалнө фермаө корөм

кормилец м. көрмилич; **один** ~ в семье ётік көрмилич симьяөн

кормилица ж. көрмилича; **корова** — наша ~ мёс — миян
көрмилича

кормить верднө, вердчинө; ~ детей верднө нөлапьяөс; ~ на поминках
вердчинө поминкаез вөлөн; ~ грудью нимөтнө; ~ грудью мальчика
нимөтнө зонпьянөс

кормиться вердчинө; **пусть коровы ночью** ~ятся ась мёссьез ўйөн
вердчөнөс

кормить-поить верднө-уднө, юкталнө

кормушка ж. если, еслиез; ~ у овец өжъезлан еслиез

корневище с. корнивишшө; **длинное** ~ кўзь корнивишшө

корова ж. мёс; ~, дающая много молока йёла мёс; ~ с большим
выменем өджөт вўрая мёс

коромысло с. керемўсла; удобное ~ ловек керемўсла

короста ж. кероста; ~ долго не отстаёт от руки кероста дер оз
керт ки динісь

коротко джинета; ~ **остричь** джинета шерне; ~ **обрезать** джинета
вундіно

короткий, -ая, -ое джинет; ~ день джинет лун; ~ **подол** джинет пёдол

корочка ж. (на темени у младенца) нуда; **удалить** ~у гөжмалне нуда

корчевать рошшитне; ~ лес рошшитне вўр

коршун м. вариш; ~ летает вариш лэбало

корыто с. ўр; **стирать** в ~е пеласьне ўрен; **кататься** в ~е ўрен
өсласьне

корытце с. ўрпьян, сельнича; **рубить** в ~е масьтине ўрпьянен

коряга ж. коряга; **подвинуть** ~у вештине коряга

коса ж. I. литовка; **наладить** ~у лёситне литовка; **отбить** ~у ваткалне
литовка; II. (волосы) чикиль; длинная ~ кўзь чикиль

косец м. өтшкись морт; на лугу **виден** ~ видз велөн тўдалө өтшкись
морт

косить өтшкине; ~ на лугу өтшкине видз велөн

косматый, распушённый (волосы) -ая, -ое букра, букря, пуга

косо көсөя; ~ **отрезать** көсөя вундіно

косой, -ая, -ое көсөй; ~ **окно** көсөй ўшон

косолапый, -ая, -ое чўкиля кока; ~ **медведь** чўкиля кока ош

костёр м. би; **развести** ~ лёситне би

костный мозг м. лөкөска

кость ж. лө; **глодать** ~и вильөтне лөез

кость затылочная ж. юр бөр лө

косяника ж. мамөрьягөд; ~ **редко встречается** мамөрьягөд шўча өжде

косяба ж. өтшкөм; **вчерашняя** ~ төнся өтшкөм

косяк *м.* косяк; **держаться за** ~ виччисьнə косяк бердə

кот *м.* кань; **умный** ~ толка кань

котелок *м.*, **котёл** *м.* пұрт; **дырявый** ~ письтəм пұрт

котёнок *м.* каньпьян; **игривый** ~ урсана каньпьян

котомка *ж.* кəтомка; **носить** ~у ноллəтнə кəтомка

который, -ая, -ое кудік; ~ую корову гнать кудік мбссə вашəтнə?
~ дом кудік горт

коты *мн.* кəмкəт; **новые** ~ виль кəмкəт; **дырявые** ~ писькəсə кəмкəт

ковта *ж.* ковта; **купленная** ~ ньббəм ковта

коченеть (*от холода*) пиялнə; **руки** ~ют ѓ киез пиялənəс (*досл. руки рожают*)

кочка *ж.* кочка; **муравьиная** ~ мурашъезлан кочка

кошель (*невода, бредня и т.п.*) гəд; ~ порвался гəд письтіс

кошка *ж.* кань, инькань, кисук; **молодая** ~ тум кань; **беременная** ~
пəтшпия инькань

кража *ж.* гўсялəм; **никто не обнаружил** ~у некин из каззял гўсялəм

край *м.* дорəш, дор; ~ёв не видать: столько налито доръез оз тўдалніс:
сэмда кисьтəм

крапива *ж.* пəтшəр; **рубить** ~у в корыгце масьтінə пəтшəр ўрпьянə

красивее бəдъəрджик

красиво, хорошенько бəдъəра, лбсита: ~ одеться бəдъəра мбдєтчинə

красивый, -ая, -ое бəдёр, бəдъəр, лбсит; ~ полушало́к бəдёр пəтшалəк; ~

девочка лбсит нəлпьян

красить краситнə; ~ губы краситнə тəрпъез

краснеть гəрдəлнə, гəрдəтнə; **лицо** ~єет нəрəм гəрдəлə; ~ от
стеснительности гəрдəлнə яндісьємлə

красный, -ая, -ое гəрд, вира; ~ые ягоды гəрд ягəд

красть, украсть гўсялнə; ~ деньги гўсялнə дєньга

кратко джинəта; ~ рассказать джинəта висьтəсьнə

крашенный, -ая, -ое краситѳм; ~ **дверь** краситѳм ўдзѳс

ремень *м.* бия галька, бия из

крепкий, -ая, -ое ѳн, так; ~ **гриб** ѳн тшак; ~ **верѳвка** так вунь

крепко, сильно бура, такѳн; ~ **обнять** бура шѳмѳртнѳ; ~ **закрыть** такѳн
пѳдналнѳ

крепнуть бурминѳ, ѳнминѳ висян бѳртї

крестец *м.* крестец

крест на шее перна; **носить** ~ ноллїнѳ перна

крест-накрест (*сложить что-нибудь*) падвижѳн; **сложить** ~ тѳчнѳ падвижѳн

крестить ребѳнка пѳртнѳ; ~ **всех** детей в одной церкви пѳртнѳ бѳдѳн
нѳлапьясѳ ѳт церкваѳн; ~ **в одно время** пѳртнѳ ѳт йѳзѳ

крестник *м.* кресъник; **это мой третий** ~ **эта** мѳнам квимѳт кресъник

крестница *ж.* кресънича; **послушная** ~ кѳлзана кресънича

крѳстная *ж.* вижанъ; **моя** ~ мѳнам вижанъ

крѳстный *м.* вижай; **молодой** ~ тум вижай

кривизна *ж.* чукиль; **в вязании** образовалась ~ гѳрдзѳмѳн керсис чукиль

кривляться вижиньясьнѳ; ~ **перед кем-то** вижиньясьнѳ кинкѳ удзѳн

кривой, -ая, -ое чѳкиля, пѳлїня; ~**ые** ноги чѳкиляѳсь кокъѳз; ~
лестница пѳлїня пус

кривоногий, -ая, -ое чѳкиля кока; ~ **человек** чѳкиля кока морт

крик *м.* гурѳлтѳм; **кто** слышал ~ кин кѳлїс гурѳлтѳм?

крикливый, -ая, -ое гурзана; ~ **младенец** гурзана кага

крикнуть гурѳлтнѳ; ~ **издалека** гурѳлтнѳ ѳлїсянь

кричать гуралнѳ, кусьясьнѳ (*неодобр.*); ~ **друг другу** в лесу
гуралнѳ ѳрт ѳртлѳ вѳрѳн; **что ты** ~ишь май тѳ кусьясян?

кров *м.* вѳлт; **прочный** ~ так вѳлт

кровавый, -ая, -ое вира; ~ **цвет** вира рѳм

кровеносный *сосуд* *м.* вирсон

кровотечение *с.* вир петѳм; **от ~ия** можно умереть вир петѳмсянь

позѳѳ кулнѳ

кровь *жс.* вир; ~ потекла вир визэлтіс; ~ показала^{сь} вир петіс; ~ бросилась
 в лицо вир чапкисис нөрөмө
 кровяной, -ая, -ое вира; ~ мясо вира кесөк
 кроить шöралнө; ~ платье шöралнө платьё
 кройка *жс.* шöралөм; красивая ~ бөдьөр шöралөм
 кромсать жугдіно, өтшкино-нетшкино; всю одежду ис~ал дöl паськөмсө
 жугдіс, өтшкис-нетшкис
 крот *м.* крот; ~ вытащил много земли крот петкөтіс уна му
 кроткий, -ая, -ое рам; ~ овца рам өж
 крошить, искрошить, раскрошить крöшитнө; ~ хлеб крöшитнө нянь; ~
 картофель поросёнку жугдіно картов порсьлө
 крошка *жс.*, обломок *м.* жуг; хлебные ~и нянь жуг; ~и стекла стиклолан
 жугъез
 круг *м.* гөгран; отпилить ~ от бревна пилитнө гөгран кер дінісь
 круг на палке (*игрушка*) гөграшик; играть ~ом урснө гөграшикөн
 круглый, -ая, -ое гöгрөса; ~ репа гöгрөса сёртни; ~ месяц гöгрөса
 тöлісь
 кругом гöгөр; ~ лес гöгөр вўр
 кружиться, вертеться, вращаться бергалнө; веретено быстро ~ится чöрс
 удела бергалө
 крупа *жс.* шөдөс; мелкая ~ поснит шөдөс; ◇ рака шөдөс (*о снежной крупе,*
досл.: воронья крупа)
 крупный, -ая, -ое гөрись, өджөт; ~ые грибы гөрись тшак; ~
 картофель гөрись картов
 крутизна *жс.* крутик, крутик места; пройти ~у продитнө крутик
 места
 крутить бергөтнө, бергөтліно; ~ головой бергөтнө юрөн; быстро
 ~ удела бергөтліно
 крутой, -ая, -ое крутөй

крылатый, -ая, -ое борда; ~ птица борда кай
крылечко с. крилечка, синипъян, удзкрильчэ; **спрыгнуть с ~а**
 чеччэльтнэ крылечка велісь; **скоблить веником без листьев переднее ~**
 кермалнэ гўликэн удзкрильчэ
крыло с. борд; **израненное ~** дойдем борд
крыть, покрыть, прикрыть вўлттинэ; ~ **крышу** вўлттинэ криша; ~ **землю**
 снегом вўлттинэ му лэмен; ~ **воду в ведре** вўлттинэ ва ведраэн
крыша жс., **покрышка** жс. вўлт, пэвить; **снять ~у** чўлтнэ вўлт; **набросать**
 на ~у чапкалнэ пэвить волэ
кряхтеть, работать с напряжением мёрсино; **ребёнок ~ит** кага мёрсьэ
 кто кин; **это ~ эта** кин?
кубышка жс. кўльбук; **вымочить и засолить ~и** кўтэтнэ да сулэштнэ
 кўльбукьез
кувыркаться кумильганясьнэ, митальникасьнэ; ~ **на земле во время грозы**
 митальникасьнэ му велэн гэмалки (*примета*)
куда кэтчэ; ~ **зайдёшь** кэтчэ перан?
куда-то кэтчэкэ; ~ **дётся** кэтчэкэ воштісьнэ
кудахтанье с. готьялэм; **слышно ~** кур кэлсьэ курөгьезлан
 готьялэм
кудахтать готьялнэ; **куры ~ут** во время несения яиц курөгьез
 готьялэнэс кулькьез вайки
куделя (*падающая при первой ческе*) джиндэс; **собрать ~ю**
 ёктіно джиндэс
кузнечик м. узкёбўлка; ~ **трещит** узкёбўлка чиргэ
кукла жс. акань; **играть с ~ой** урснэ аканьён
кукушка жс. кёк; ~ **сидит на шесте** кёк пукало майёг велэн
кулик м. вакай, вавёлкай; **найти гнездо ~а** адззинэ поз вакайлісь
куница жс. тулан; **поставить капкан на ~у** султэтнэ кёпкан тулан волэ
купаться купайтчини; ~ **в реке** купайтчини ю велэн

купить ньббне, босьтне; ~ немножко ньббштне; ~ полушало́к ньббне
петшале́к; ~ новый стол босьтне виль пезан; при~ сахарку ньббштне
сөкөрөк

курить куритне; ~ – большой грех куритне – өджөт грек

курица ж. курөг; держать кур видзне курөгъез

куропатка ж. бадюг; белая ~ чөчкөм бадюг

кусать пурне, пурлине; ~ ломоть хлеба пурне нянь жуг

кусаться пурсине; больно ~ зубөта пурсине

кусачий, -ая, -ее пурсяна; ~ собака пурсяна пун

кухня ж. (часть избы перед печкой) ком; живучий ребёнок первые шаги в
сторону ~и делает олана кага первой читсө комө муно (примета)

куча ж. куча; большая ~ өджөт куча

кушак м. кушак; повязаться ~ом домасьне кушакөн

кушанье с. 1. сюван; приготовить ~ лёситне сюван; 2. кушанье из
скатанных комочков толокна (едят с суслом) с. луда; хлебать ~ панялне
луда

кушать сювне; ~ что-то вкусное сювне кбрөн

Л

лабазник вязолистный м. бильник; ~ растёт в сыром месте бильник өждө
ва местаөн

лагун м. (кадка с рожком) лөгун; поставить ~ султөтне лөгун

лад м. лад, толк; нет ~а лад өбө

ладно, в пору ладне; сделалось ~ ладне лувис

ладонь ж. лапа пөдөс; ~ чешется лапа пөдөс лудө

лай м. утөм; слышится ~ көлсө утөм

лакать лакне; ~ молоко лакне йбл

лакомиться кӱрөн суюнө; ~ свежими вандышами кӱрөн суюнө свежей арьез

лапа ж. лапа; собачья ~ пунлан лапа

лапоть м. нинкөм; износить ~ти нинкөмъез ноллӱсьөтнө

ларь м. (для муки) ларь; большой ~ өджөт ларь

ласка ж. (зверь) ластөчка

ласковый, -ая, -ое ласкөв, ласкөвей, рам (о животном); ~ сноха ласкөвей мунь; ~ овца рам өж

ласточка ж. кесатка, джедж, стриж; ~ свила гнездо кесатка керис поз лаять утнө; собака ~ет целый день пун утө лунтөр

лгать, прививать пӱрьясьнө, судтӱнө, судтөштнө; он не стыдится ~ сӱда оз яндӱсь пӱрьясьнө; много ~ уна судтөштнө

лебеда ж. шөдөсатурөн; сорвать ~у өтшкөлтнө шөдөс турөн

лебедь м. йӱсь; ~ здесь не живёт йӱсь татөн оз ол

левый, -ая, -ое левой; ~ рука левой ки

легко кокнита; ~ идти кокнита муннө; ~ жить кокнита олно

ледник м. сӱнөг; набросать снега в ~ чапкално лөм сӱнөгө

ледяной, -ая, -ое йӱя; в ведре ~ вода ведраөн йӱя ва

лежать кӱйлине; ~ на земле кӱйлине му вөлөн

лезть, подниматься кайнө; ~ на печь кайнө гор вөлө

лемех м. лимиш; острый ~ лэчөт лимиш

ленивый, -ая, -ое дөш; ~ человек дөш морт; ◇ дөш пун (досл.: ленивая собака)

лениться дөшөтчине; ~ он (она) может! дөшөтчине сӱда вермө!

лента ж. лента; алая ~ алөй лента

лень ж. дөш; сам не рад ~и дөшислө ачис не рад

лес м. вӱр; заготавливать ~ пилитнө вӱр, ёктӱнө вӱр

лесистый, -ая, -ое вӱра; ~ место вӱра места

лесник м. стражник

лесной, -ая, -ое вӱрись; ~ трава вӱрись турөн

лесозаготовка ж. вўр уджалем

лесопилка ж. лисепилка; **работать** на ~е уджалне лисепилка
велөн

лестница ж. пус; **высокая** ~ велөн пус

летать лэбалне; ~ над лесом лэбалне вўр велдорөн

лететь лэбзинё; ~ **очень высоко** лэбзинё лёка велена

летний, -ая, -ее гожемся; ~ **отёл** гожемся пиялём

лето с. гожем; ~ **короткое, сухое, грозовое** гожем джинёт, кўс, гемалана

летом гожемон; **жениться** ~ гётрасьне гожемон; **работать** ~ уждалне
гожемон

летучая мышь ж. синтөмшөр; **увидеть** ~ синтөмшөрөс адззелне

летяга ж. (белка) палюр

лечить лечитне; ~ голову лечитне юр

лечь, **ложиться** вудне, бабне (детск.); ~ **спать** вудне ўзьне; **надо** ~
коле бабне

леший м. вўрись; ~ **показывается** не перед добром вўрись не бур
удзөн кажетчө (примета)

лещ м. лёш; **выловить** ~а кёйне лёшөс

лёгкие мн. лёккө; ~ **болят** лёккөез висьөнөс

лёгкий, -ая, -ое кокнит; ~ **дыхание** кокнит лулалём; ~ **ноша** кокнит ноша

лёд м. йў; ~ **плывет** йў кёлалө

лён м. лён; **сеять** ~ кўдзне лён

лжец м. пўрьясись

лживый, -ая, -ое пўрьясяна; ~ человек пўрьясяна морт

ли част. я; скажет ~, нет ~, не знаю висьталас я, оз я, ог тёд; он ~ **ходит?**
сїда я витлөтө?

ливень м. ливень; ~ **как из ведра** ливень, ведра дорись кисьтө

лизать нюлне; **дать** кошке ~ сетне каньлө нюлне

лизнуть нюлөштнө, малөштнө; **корова** ~ула мёс малөштїс

линия ж., полоска ж. визь; **белая** ~ на крыле чочкөм визь борд велөн

линять линейтно; ~ на солнце линейтно шонді велон

липа ж. нинпу; ~ цветёт нинпу цветите

лиса ж. рўч; поймать ~у кейне рўч

лист I. м. (книги, бумаги) лист; писать на ~е бумаги бумага лист велон
гижне; лист II. м. (бот.) кур; сушить ~ья кусьтине курьез; собирать ~ья
ѳктине курьез

лиственница ж. лиственница

литр м. литра; один ~ ѳтік литра

лить кисьтно; ~ в сторону кисьтно ордсе

лицевая (сторона) бан; какая красивая ~ сторона кутшом бедьер баніс

лицо с. нером; красивое ~ лѳсит нером; широкое ~ паськет нером

лишний, -ая, -ее лишней; набрать ~юю петлю босьтне лишней петля

лишь, только негело; в ячмене ~ пырей идас негело пирей

лоб м. кемес; широкий ~ паськет кемес

лобная кость ж. кемесле

ловить кутне, куталне, кейне; ~ зайца кутне нимелес; ~ рыбу кейне чери

ловкий, -ая, -ое ловек; какой он ~ на работу кутшом сїда ловек уджалне

ловля ж. кейом; жить рыбной ~ей олне чери кейомен

ловушка ж. нальк, плашка

лог м. лог; глубокий ~ педон лог

лодка ж. пѳж; новая ~ виль пѳж

лодыжка ж. лодѳшка

ложбина ж. лажметїна; грести сено в ~е куртно лажметїна велон

ложка ж. пань; мыть ~и миськалне паньез; деревянная ~ пуись пань

локоть м. гѳрдза; ~ повредить гѳрдза дойдїне

лом м. лом; ломать ~ом жуѳетне ломен

ломать чигне, жуѳетне; ~ палку чигне бедь

ломкий, -ая, -ое жугалїсь, жугалана; ~ лёд жугалїсь йѳ; ~ стакан жугалана
стѳкан

ломоть м. лѳмѳть; дать овце ~ хлеба сетне ѳжле нянь лѳмѳть

лопата ж. зер, лопата; железная ~ кёртовей зер
 лопатка ж. 1. (анатомич.) лопатка; 2. (для выпекания хлеба) няньзер;
 поставить перед печью ~у для выпечки хлеба султотнэ гор удзэ
 нянь зер;
 лопаточка ж. (для игры) лопта, лоптан
 лопнуть, расколоться потнэ; ~ посередине потнэ шброт
 лопух м. лопушник; ~ одолел лопушник оделитіс
 лось м. сөкатей, вўрпьян; увидеть ~я адззөлнэ сөкатейс
 лохань ж. лөкань; вынести ~ петкөтнэ лөкань
 лохматый, -ая, -ое букра, сюгъя (волосы); ~ собака букра вөлья пун
 лошадь ж. вёл; запрячь ~ сблтнэ вёлс
 луг м. видз; заготавливать сено на ~у пуктінэ турөн видз вөлөн
 лужа ж. лівә; во время дождя образовались ~и зэрки керсиніс лівәсз
 лук I. м. (растение) лук, кумидз; щипать перо ~а чеплялнэ кумидз
 лук II. м. (оружие) ньўльёсь
 луна ж. тёлісь; новая ~ (месяц) виль тёлісь
 лунный, -ая, -ое тёліся; ~ ночь тёліся ўй
 лупить, хлестать пўлсалнэ, шўлялнэ; ~ вицей по спине пўлсалнэ шатьөн
 сюрдійөт; ~ ладонью шўлялнэ ки лапаөн
 луч м. югөт
 лучина ж. сартас; щипать ~у сартас шўлялнэ; полено для ~ы
 сартас пис
 лучше бураджик; ~ нянчиться бураджик вөдитнэ
 лучший, -ая, -ее медлөсит
 лыжа ж. 1. лямпа; ~ сломалась лямпа чигис; 2. лыжа, обитая
 шкурой ліз; изготовить ~и лізъез лөситнэ
 лыжи мн. лізъез; прибрать ~ весной идөртнэ лізъез тулөсөн
 лыко с. нин; вязать ~ом веники домалнэ нинөн курисъез
 лысеть плешмино; начал рано ~ пондіс удз плешмино

лысына ж. плеш; образовалась ~ керсис плеш

лысый, -ая, -ое плеша; ~ голова плеша юр

льдина ж. йў; ~ плывет йў кәләлө

льнотрепалка ж. перкөтчән; наладить ~у лбситнө перкөтчән

любить любитнө; ~ своих детей любитнө ассис дитязесө

любо любө; ~ смотреть любө видзөтнө

любой, -ая, -ое бөд; ~ человек бөд морт

люди мн. ўтьөр; старые ~ пбрись ўтьөр

люлька ж. зўпка; повесить ~у бшөтнө зўпка

лягать (о лошади) зуралнө; с силой ~сямөн зуралнө

лягаться зурасьнө, чужьясьнө; с силой ~сямөн зурасьнө

лягнуть (о животных) зурөштнө; ~ задней ногой зурөштнө бөр
көкөн

лягушка ж. матка; прогнать ~у вашөтнө маткасө

ляжка ж. лидьвей

лязгать (топором о камень) кальскинө; сильно ~бура кальскинө

лямка ж. лямка; тянуть ~у көскинө лямка

М

мазать малтнө, няльтнө; ~ печь глиной малтнө гор глинаөн; ~
известкой место перед челом печи няльтнө горудз известкаөн

макать тюпалнө; ~ хлеб в масло тюпалнө ви няньён

маленький, -ая, -ое ўчөт; ~ нос ўчөт нөр; ~ мальчик ўчөт зонпъян

малёк гольяна м. (рыба) ар; очень мелкие ~ки пөснйўтук арпъянъез

малина ж. мөлина; собирать ~у бктнө мөлина

мало, немного итша, неуна, неунка; грибов было ~ тшак вблїс итша; ~жко

поспать неунка ўзьөштнө

малыш м., ребёнок м. кага; он (она) ещё ~ сїда ишна кага

мальчик м. (лет до 5) зонпъян, углашик; непослушный ~ некелзись
 зонпъян
 мальчик м. (лет до 12) зон, углан; бойкий ~ бойек зон
 манжетка ж. (трава) каньлапатурен; ~ собирает воду каньлапатурен ёкте
 ва
 манить, заманить, привлекать, приманить манитнө; ~ рукой манитнө
 киөн
 масленица ж. маслинича; ждать ~у виччине маслинича
 маслёный, -ая, -ое виа; ~ блин виа блин; ~ые руки виаесь киез
 масло с. ви; топить ~ сёлөтнө ви
 маслобойка ж. ви керан
 масло растительное с. кентись ви; жарить на ~е кентись ви вөлөн
 жаритнө
 мастер м. масьтьөр; ~ налаживает машины масьтьөр лёсите
 машинаез
 мастерить, смастерить масьтеритнө; ~ что-то новое
 масьтеритнө майкө вильөс
 матица ж. матича; ~е нельзя раскалываться матичалө оз кол
 потнө (примета)
 мать ж. мам; молодая ~ тум мам; моя ~ сказала мамө висьталіс
 мать-и-мачеха ж. лопушник; заварить ~у заваритнө лопушник
 махать, отмахивать, смахивать ёлтнө, макайтнө; ~ руками ёлтнө киезон;
 ~ издалека макайтнө өлісянь
 махнуть макнитнө; ~ кому-то макнитнө кинлөкө
 машина ж. мөшина; привезти на ~е вайөтнө мөшинаөн
 маяться майитчине; вот как надо жить, ~ кўдз колө олно, майитчине
 медведь м. ош; увидеть ~я адззөлнө ошөс
 медвежий, -ья, -ье ошөвөй; ~ берлога ошөвөй бирлог
 медленнее жагөнджик, жагөнола (медленнее необходимого); ходить ~
 жөгөнола витлөтнө

медленно жагѣна, жагѣн; ~ подниматься жагѣна кайнѣ; ~ говорить жагѣн
байтнѣ

медлительный, -ая, -ое жаг, жегѣнюк; какой ~ кутшѣм жаг; ~ корова жаг
мѣс; Ѡ жаг тѣй (досл.: медлительная вошь); ~ походка жегѣнюк пѣкодка

медлить можгѣритнѣ; что ты ~ишь? май тѣ можгѣритан?

межа ж. мижа; растѣт на ~е ѣждѣ мижа вѣлѣн

между коспѣн; сидеть ~ ними пукалнѣ нѣ коспѣн

мелкий, -ая, -ое поснит; ~ие вандыши поснит ар

мелко поснита; ~ порезать поснита вундѣлнѣ

мелькать вериктнѣ

мельник м. мельник; старый ~ пѣрись мельник

мельница ж. мельница; новая ~ виль мельница

менять вижнѣ; ~ корову вижнѣ мѣсѣс

меняться вижсино; ~ платками вижсино чѣшъянъезѣн

мерѣжа ж. казь, мирожа

мерить мерайтнѣ; ~ дорогу мерайтнѣ тѣй

мерин м. мерин; запрячь ~а сѣлтнѣ меринѣс

мертвец м. кулѣм морт

мести, подметать, подмести чѣшкинѣ; ~ пол чѣшкинѣ джудж

место с. места; свободное ~ прос места

месяц м. 1. (часть года) мисѣч; один ~ ѣтѣк мисѣч; 2. (луна) тѣлѣсь;
старый ~ важ тѣлѣсь

метать (сѣг) лѣбдасьнѣ, лѣбдалнѣ; помочь ~ ѣтсалнѣ лѣбдасьнѣ; ~
сѣно лѣбдалнѣ турѣн

метель ж. падьѣр; ~ началась падьѣр лѣбѣс

метка, тамга ж. пас; сделать ~у кернѣ пас

меткий, -ая, -ое сидзана; ~ выстрѣл сидзана лѣйѣм

метла ж. 1. гүлик; **мести ~ой** чөшкисьнө гүликөн; 2. (с длинным черешком) ись, йись

метр м. метра; **два ~а** көк метра

мешать, быть помехой 1. мешайтнө, мешайтчино, паньсине (груб.); **что ты мне ~ешь?** мой тэ менум мешайтчан; **не ~айся** ин паньси; 2. (бить масло из сметаны) соретнө; ~ сметану соретнө сметана; 3. (смешать, перемешивать) соралнө; ~ семена соралнө күүдзөс

мешок м. мишок; **полный ~** төр мишок

мёд м. ма, мёд; **продавать ~** вузалнө ма

мёрзнуть көнмино; ~ без одежды көнмино паськөмтөг

мёртвый, -ая, -ое кулөм; ~ овод кулөм овад

мизинец м. чаль; **вывихнуть ~** виньгөртнө чаль

милостыня ж. милөстина; **дать ~ю** сетнө милөстина

милый, -ая, -ое милөй

мимо ортсө; **вылить ~** кисьтнө ортсө

мирить миритнө; ~ сестёр миритнө сойезөс

мириться миритчино; **нужно ~** колө миритчино

миска ж. миска, дуз; **освободить ~у** ректинө миска; **вымыть ~у**

миськалнө дуз

младенец м. пилинишной кага

младший, -ая, -ее тумджик; ~ брат тумджик вун

много уна, лип мөмда; ~ **грибов** уна тшак; ~ **ягод** уна ягөд; **там очень ~** рыбы тэтөн лип мөмда чериис; ◇ сьүд көмөр тэтөн ўтьорис (очень много, досл.: черная туча здесь людей);

может быть может; **ты, ~, придёшь ли** мне? тэ, может, локтан ме ордам?

можжевельник м. верөс; **заварить ~** на дне бочки көнис пөдөсөн заваритнө верөс

можно позье; ~ **войти?** позье перне?

мозг м. вим; **достать** ~ **из кости** шидётне вим лөись

мозоль м. гадь, мезоль, поль, ваполь; **твёрдая** ~ чурет мезоль;

образовалась водяная ~ ваполь керсис

мой менам, аслам

мокнуть (*о ране*) зільдіне; ~ **водой** зільдіне ваөн

мокрица ж. нятша; **много** ~ы **выросло** в картошке уна нятша өждіс картовен

мокрый, сырой, водянистый, -ая, -ое ва, ваось, ўль, ньўдз

молиться юрбетне; ~ **дома** юрбетне гортен; ~ **в церкви** юрбетне церкваөн

молния ж. вирдалөм; **вдали** видна ~ өлөн тўдалө вирдалөм

молодеть туммино; **если бы можно было** ~ көбө позис туммино

молодец мөлөдеч; **какой ты** ~ кутшөм тэ мөлөдеч!

молодёжь *соби́р.* тум ўтьөр; ~ **прошла** тум ўтьөр прөдитініс

молодой, -ая, -ое тум; ~ **женщина** тум инь

молодуха ж. мелодка; **работающая** ~ уджалана мелодка

молозиво с. чижйёл; **напить** ~ом телёнка юкталне чижйөлен мбспьянөс

молоко с. йёл; **вечернее** ~ рөтсья йёл; **утреннее** ~ асөлся йёл

молотить молөтитне; ~ **рожь** молөтитне рўдзөг; **что ты** ~ишь май тэ молөтитан?*(ирон. о том, кто часто и много ест)*

молоток м. молөток; **стучать** ~ом ваткалне молөтокөн

молоть изне, изөтне

молочная железа ж. няня

молочный, -ая, -ое йёла; ~ **корова** йёла мбс

молчать чөлліне; ~ **во время работы** чөлліне уджалки; **долго** ~ дөр чөлліне

морда ж. *(рыболовная снасть)* морда; **поставить** ~у султөтне морда

морить мбритне; ~ **голодом** мбритне тшөгөн

морковь ж. мөрков; **сеять** ~ кўдзне мөрков

морковь дикая ж. игониш; **есть** ~ сьовне игониш

морозить кентіне; ~ **капусту в бочке** кентіне кепуста кѳнисен

моросить роситне

морошка ж. мөрошка; **неспелые ягоды** ~и мөрошкалан дзоридз

моршень ж. (женский головной убор) моршѳнь; **носить** ~ нолліне моршѳнь

морщина ж. мөршшина; ~ы на щеках мөршшинаез банъез велѳн

мост м. пус; **старый** ~ важ пус; **новый** ~ виль пус; **стоять на** ~у сулалне пус велѳн

мостить (о дороге) пусйине; ~ **сырое место** пусйине васѳк места

мотать, наматывать, намотать, обмотать бѳдмалне, бѳнмалне, вотне
мотаться, болтаться, колыхаться лачкисьне; пальялне; **юбка** ~ется юбка пальялѳ

мотовило с. ректан

моток м. мѳток; **смотать** ~ шерсти гардіне вурѳн мѳток

мотыга ж. тяпка; **острая** ~ лѳчет тяпка

мох м. нитш; **пойти за** ~ом мунне нитшла

моча ж. кўдз; **жѳлтая** ~ виж кўдз

мочиться кўдзасьне; **редко** ~ шўча кўдзасьне

мочь, быть в состоянии вермине, чайтчино; ~ **наклоняться** вермине нѳкрасьне; ~ **подниматься** чайтчино кайне

мошка ж. овад; **меня** ~ заела мене овад сьовсьѳтѳс

мрак м. пимѳт; ~ **опустился** пимѳт лідзчис

мрачнеть кемѳртчино; **быстро** ~ удѳла кемѳртчино

муж м. айка, мужик; **жить с** ~ем олне айкакѳт

мужчина м. мужик, мужик морт; **какой-то** ~ зашѳл мисяке мужик перис;

смотрю, ~ стоит видзѳта кѳ, мужик морт сулалѳ

мука ж. пизь; **просеивать** ~у пужналне пизь

муравей м. мураш; ~и кусаются мурашгез пурсьенес
 мурлыкать мурзинё, мургинё; громко ~ сямён мургинё
 мусор м. ёг; подметать ~ чёшкинё ёг
 мутить, замутить гудёртнё; ~ воду в ведре гудёртнё ва ведраён
 мутнеть гудёртчинё; сильно ~ бура гудёртчинё
 мутный, -ая, -ое гудёр, гудёра; ~ вода гудёра ва
 мутовка ж. мётовка; повесить ~у мётовка ёшетнё
 муха ж. гут; убить ~у вино гутёс
 мучной, -ая, -ое пизись; ~ еда пизись сюван
 мы меез; ~ здесь живём меез татён олам
 мыло с. матиг; кусок ~а матиг жуг
 мысль см. дума, чайтём; у меня о нём (о ней) ~ей нет менам сі понда
 чайтём обё
 мыть миськалнё, миськасьнё (*заниматься мытьём*)
 мычать, бляеть баксінё; ~ перед хлебом баксінё корта удзён
 мышинный горошек м. (*травя*) шөргөрок, гөроктурөн
 мышь ж. шөр; маленькая ~ үчөт шөр
 мягкий, -ая, -ое нибөт; ~ шерсть нибөт вурөн; ~ одеяло нибөт шебрас
 мякина ж. йики; высыпать ~у в сторону кисьтнё ортсё йики
 мясо с. кёсок; солить ~ сулалнё кёсок; прибрать ~ идёртнё кёсок
 мять, месить песнё; долго ~ тесто дөр песнё кёлдас
 мять, комкать чукралнё, песнё; ~ бумагу чукралнё бумага; ~ глину
 песнё глина
 мяукать нявгинё; ~ под окном нявгинё ўшон улөн
 мяукнуть нявнитнё; ~ один раз ётпөрись нявнитнё

Н

на 1. (местоположение, местопребывание) вѣлон; ~ столе пѣзан вѣлон; ~ нѣм вѣлас; 2. (направление) падает ~ меня гѣжѣ ме вѣлам; 3. (обозначение времени, срока) ~ два дня кѣк лун кижѣ

набелка ж. (часть ткацкого станка) кисьялан

набок боквѣл; свалиться ~ пѣрно боквѣл

набрать куралнѣ; ~ полное ведро куралнѣ тѣр ведра

набухать, набухнуть польднѣ, пѣльтчинѣ

наверно невернѣ; ~, придѣтся остаться невернѣ, колас кульччинѣ

наверх вѣлдѣрѣ, вердѣлѣ; бросать ~ чапкалнѣ вѣлдѣрѣ

навзничь гатш, гатшйѣл; упасть ~ гѣштінѣ гатш

навоз м. гѣнѣй; разбрасывать ~ куялнѣ гѣнѣй

навсегда век кижѣ; отдать ~ сетнѣ век кижѣ

навстречу удзянь; попасть ~ шиднѣ удзянь

навык м. вѣлпалѣм; нет ~ вѣлпалѣм обѣ

хомут на лошадь сийёсалнө вёлес; ~ платок чөшъянасьнө; ~ на ноги
вурнёсалнө

на днях эта лунъезе; ~ установится солнечная погода эта лунъезе
луvas шондія пөгөддя

надо келө; ~ идти келө мунно

надолго дөр кижө; ~ ты пришёл? дөр кижө тэ локтін?

надуть пöльтнө

наестся, насытиться пöтнө; ~ до отвала пöтнө көнөм потчөтөдз

нажать давитнө; ~ руками давитнө киезөн

назад бöрө; взглянуть ~ бöрө дзаркнитнө; попятиться ~ петитчинө
бöрө

название с. ним; его ~ сілан ним

назвать ним сетнө; ~ ребёнка сетнө ним кагале

назло недурно; ~ мне недурно менум

называться вепсино; как ~ется это место? кўдз эта местаис
вепсьө?

наизнанку ултөн; надеть рубаху ~ көшалнө йöрнөс ултөн

найти адззинө; ~ гриб адззинө тшак

найтись адззисьнө; быстро ~ёлся перта адззисис

наклонить, наклонить пöліньтнө, нёкөртнө; ~ стожар пöліньтнө стөжар;
изба ~илась керку пöліньтчис; ~ голову нёкөртнө юр

наклониться, нагнуться пöліньтчинө, нёкөртчинө; поленница ~илась
пөленничка пöліньтчис; ~ до земли нёкөртчинө муөдз

наклонно пöліньён, пöлөн; держать ведро ~ видзнө ведра пöліньён; дом
стоит ~ горт пöлөн сулалө

наклонный, накренившийся, -ая, -ое пѡла; ~ пол в сенях пѡла джудж керкудзѡн

наковальня ж.накѡвальня; старая ~ важ накѡвальня

накопляться, собираться ѡкмино; ~ в одном месте ѡкмино ѡт местаѡн

накормить вердно; вкусно ~ кѡрен вердно

накрыть вѡлттинѡ; ~ стол скатертью вѡлттинѡ пѡзан скатѣркаѡн; ~ на стол лѡситнѡ пѡзан велѡ

накрыться лапкисьнѡ, вѡлттисьнѡ; ~ шубой лапкисьнѡ пасьѡн; ~ одеялом вѡлттисьнѡ шебрасѡн

налево левой ладѡрѡ

наливать лѣднѡ

налим м. нѡлим; выловить ~а кѡйнѡ нѡлимѡс

налить кисьтнѡ; ~ полный стакан кисьтнѡ тѡр стѡкан

налог м. нѡлог; уплатить ~ мѡнтинѡ нѡлог

намереваться, хотеть мѡднѡ; я ~ваюсь что-то тебе сказать ме мѡда майкѡ тѡнут висьталнѡ

намылить матигалнѡ; ~ волосы матигалнѡ юрси

намылиться матигасьнѡ; хорошо ~ бура матигасьнѡ

нанизать кѡшаллинѡ; ~ бусы кѡшаллинѡ дунъез

нанимать, нанять мидалнѡ; ~ кого-то метать сѡно в зарѡд

мидалнѡ кинѡскѡ зарѡд лѡбдалнѡ

наниматься, наняться мидасьнѡ; ~ копать картофель мидасьнѡ гарйинѡ картов

наобум, как попало набѡлмѡш; сложить ~ тѣчнѡ набѡлмѡш

**наотмашь нѡотмаш, накмаш; ударить ~ шѣльѡтнѡ нѡотмаш; не следует ополаскиваться в банѡ ~ гѡльясьнѡ накмаш ѡз кол
(примѡта)**

на ошупь кималасән; хватать ~ куталлине кималасән
 написать гижнө; ~ письма гижнө письмоез
 напиться пöттөдз юнө; ~ воды пöттөдз юнө ва
 наполнить төртнө; ~ флягу квасом төртнө фляга ерөшөн
 наполняться, наполниться төрнө
 направо веськөт ладөрө
 напрасно, попусту өбум, өбумись; ~ вернуться өбум бергөтчинө; ~
 сказать өбум вепнө; ~ ты ему веришь өбумись тэ силө эскан
 нарезать вундөлнө; ~ лук вундөлнө лук
 народ м. ўтьөр; ~ не обманешь ўтьөрсө он пұрьял
 народный, -ая, -ое нөроднөй
 наружу ортсө
 нарядить мөдетнө; ~ детей мөдетнө налапьяөс
 нарядиться, наряжаться мөдетчинө; красиво ~ бөдьөра
 мөдетчинө
 насадка ж. пөрунья; ~ кудахчет пөрунья гөтьялө
 наслюнить дүллялнө; ~ палец дүллялнө чұнь
 насморк м. нөсмока; ко мне привязался ~ бердам нөсмока
 лемасис
 насовсем век кижө; отдать ~ сетнө век кижө
 наст м. чарөм; бегать по ~у котрасьнө чарөм вөлөт
 настөжь вөкйөл; открой ~ усьт вөкйөл; открой двери ~ усьт вөкйөл
 ўдзөссө
 насухо кўсөдз; вытереть ~ чөшкинө кўсөдз
 насыпать лүднө; ~ полное ведро картофеля лүднө төр ведра картов

натереть зэртнэ; ~ редьку зэртнэ редька

наточить кесліне, лэчетнэ; ~ топор кесліне чир; ~ нож лэчетнэ пурт

натошак тшөг велэ; ~ идти в больницу тшөг велэ муннэ больниччаэ

натянуть зэлэтнэ; ~ верёвку зэлэтнэ гиз

научить вблэтнэ; ~ вязать вблэтнэ гёрдзино

научиться вблалнэ; ~ работать вблалнэ уджалнэ

начальство нэчальство; ~ велело нэчальство тшѣктіс

начать, начинать пондіне; ~ говорить пондіне байтнэ

начерпать гумалнэ; ~ воду в сапоги гумалнэ ва сепөгъезэ

на четвереньках бѣквел; стоятъ ~ сулалнэ бѣквел

наш миян; ~ дом миян горт; ~ огород миян йѳр

нащупать ки улэ шиднэ

не, нет обѣ; ~ грибов, ягод обѣ тшак, ягѣд

**не (я не, мы не, вы не) иг, игѣ, иде; я ~ мог иг верми; мы ~ могли
меез игѣ вермѣ; вы ~ могли тѣез иде вермѣ**

**небо с. ен, енвѣлт; ~ покрывается тучами ен кѣмрасьѣ; ~ в тучах
енвѣлт кѣмѣра**

небольшой, -ая, -ое неѣджѣт; ~ дом неѣджѣт керку

небось нибось; сам он ~ не остался сіда ачис нибось из кульччи

невесело гажтѣма; ~ провести день гажтѣма лунйинѣ

**невесѣлый, -ая, -ое гажтѣм; что ты сегодня ~? май тѣ талун
гажтѣм?**

невеста ж. нивеста; красивая ~ бѣдѣѳр нивеста

невестка ж. мунь; красивая ~ лѣсит мунь

невкусный, -ая, -ое некѣра; ~ молоко некѣра йѣл

невод м. невод, нидотка; ловить рыбу ~ом нидоткаѳн кѣйсинѣ

невтерпѣж телипит

невысокий, -ая, -ое неволөн; ~ лавка неволөн кома
 недогадливый, -ая, -ое ◇ догадис обе (досл.: догадки нет)
 негде некөтөн; ~ спать некөтөн ўзьнө
 неглубокий, -ая, -ое непөдөн; ~ вода непөдөн ва
 неграмотный, -ая, -ое ниграмөтнөй; ~ человек ниграмөтнөй морт
 негромко негораөн, гўсьөн; ~ говорить гўсьөн байтнө
 недавно неважөн; ~ было неважөн вёлис
 недалеко неөлөн; ~ жить неөлөн олнө
 неделя ж. нидиля; ~ быстро прошла нидиля перта продитис
 недолго недөр; ~ жалеть недөр жалейтнө
 не домогать висьөтчинө; что-то я стал (-ла) ~ майкө ме понді
 висьөтчинө
 недоразвитый, -ая, -ое (о человеке) недөкунь, недөкунча,
 недөкуменнөй; похож на ~ого недөкунь кудь; совсем ведь ~
 нөгөлө тай недөкунча; он ведь ~ сїда тай недөкуменнөй
 недорого донтөма; ~ продать донтөма вузалнө
 недосоленный, пресный, -ая, -ое дуб; сегодня хлеб ~ получилис талун нянь
 дуб шогмис
 недоспелый, -ая, -ое, недозрелый, -ая, -ое (о ягоде) дзоридз, неспел
 черёмуха ещё ~ льўм ишна дзоридз; ~ смородина неспел сэтөр
 неживой, -ая, -ое нелулья, кулөм; как ~ кулөм кудь
 незабудка ж. лўз чвиток; ~ растёт в сырых местах лўз чвиток өждө васөк
 местасзөн
 незаметно гўсьөн, каззялтөг; ~ дать гўсьөн сетнө; ~ унести каззялтөг
 нўбалнө
 незачем нинөмла; ~ спрашивать нинөмла ўялнө
 незнакомый, -ая, -ое тбдтөм
 некаткий -ая, -ое, нескользкий -ая, -ое дзурөк, не гөлөт
 некогда некудөр; ~ сидеть некудөр пукалнө
 некрасивый, -ая, -ое нюштөм, небөдьөр; ~ лицо нюштөм нөрөм

некруглый, -ая, -ое юрпõла, нёльпеса, понлеса
некрупный, -ая, -ое негөрись; ~ **картофель** негөрись картов
нелюбимый, -ая, -ое нелюбөй
нельзя оз позь, оз кол; ~ **драться** оз кол төшкасьнө
немного неуна; ~ **оставить** неуна кульнө
немножечко неунөчка; ~ **взять** неунөчка босьтнө
немножко неунка; ~ **денег** послать неунка деньга өстіно
немой, -ая, -ое нимөй
ненавидеть ◇ иг бө и адззөл (*досл.: я бы и не видел (-а)*)
ненадолго недөр кижө; ~ **прийти** недөр кижө локнө
неохота, не хочется неөкөта; ~ **петь** неөкөта съөлнө
неполный, -ая, -ое джөнъя, нетөр
непослушный, -ая, -ое некөлзись, дик; ~ **мальчик** некөлзись зонпъян
неправильно нелючки; ~ **сделать** нелючки кернө
неприятно нелөвөк; стало ~ лувис нелөвөк
нервничать ◇ съөлөм висьө (*досл.: сердце болит*); ◇ съөлөм урө (*досл.: сердце рвётся*)
несколько мөмдакө
неспокойно ◇ съөлөм вөлөн шог (*досл. на сердце печаль*); ~ **на сердце,**
места не нахожу съөлөм вөлөн шог, места ог адззи
нести, отнести, унести нўбалнө
нестись (*о птице*) кулькьялнө; **плохо** почему-то куры ~утся умөля мөйлакө
курөгьезіс кулькьялөнөс
несчастье с. напась
нет, нету обө, обөл; **чего** ~, **тем не** хвастай май обө, сійөн ин
ушкись
нехороший, -ая, -ее умөль; ~ **обувь** умөль кōмкөт; ~ **человек**
умөль морт
нехорошо умөля; ~, **плохо, вспахать** огород умөля гōрнө йōр

неудобно нелѡвѡк, нелѡвѡка; ~ **сидеть** нелѡвѡк пукалнѡ; ~
работать с этим человеком нелѡвѡк уджалнѡ эта морткѡт

нечем нинѡмѡн, немѡйѡн; ~ **мне хвалиться** нинѡмѡн менум
ушкисьнѡ; ~ **расплатиться** немѡйѡн мѡнтисьнѡ

ничто немай

неширокий, -ая, -ое не ута, уттѡм; ~ **дорога** не ута тѡй; ~ **лавка**
уттѡм кѡма

нѣбо с. ѡм нѣбѡ

ни ни

нигде некѡтѡн; ~ **нет** никѡтѡн обѡ; ~ **нет житья** некѡтѡн обѡ олѡм

нижний, -ая, -ее улдѡр; ~ **бревно** улдѡр кер

низ м. ул; ~ **дома** ул керкулан

низкий, -ая, -ое лажмѡт; ~ **место** лажмѡт места

низко лажмѡта, улѡна; ~ **держать грабли** улѡна видзнѡ нарман

никак никѡдз; ~ **не мог (-ла)** доесть, допить никѡдз иг верми сювсьѡтнѡ,
юсьѡтнѡ

никакой нимися, никутшѡм; ~ **заботы** нет нимися пичель обѡ

никогда никудѡр; я ~ **не ленился (-ась)** никудѡр иг дѡшѡтчи

никто некин; ~ **тебя силой** не приведет некин тѡнѡ силкомсѡ оз
вайѡт

ниоткуда никѡтись

несколько нимѡмда

нитка ж. сунис, сѡнис; **прочная** ~ так сѡнис

ничего нинѡм; **сегодня** я ~ **не делал (-ла)** ме талун нинѡм иг кер

ничей, -ья, -ьѣ никинлан; **этот огород** ~ эта йѡрис никинлан

ниченки мн. (ткац.) вѡрт

ничто нинѳм; ~ не мешает нинѳм оз мешайтчи
ниша жс. лаб; **укрыться** в ~е дзимильтчинѳ лабѳн
нищета жс. нѳгѳлѳ куш, нѳгѳлѳ кушѳн олнѳ, нишшѳта; **оказаться** в ~е
 нѳгѳлѳ кушѳн кульччинѳ
новость жс. новѳсь; слышали ~? кѳлѳтѳ новѳсьсѳ?
новый, -ая, -ое виль; ~ одежда виль паськѳм; ~ дом виль керку
нога жс. кок; **вывихнуть, подвернуть** ~у виньгѳртнѳ кок
ноготь м. гѳж; **остричь** ~и вундѳлнѳ гѳжъез
нож м. пурт; **острый** ~ лѳчѳт пурт
ножницы мн. бѳтрак; **потерять** ~ ѳштѳнѳ бѳтрак
ножны мн. пуртѳс
ноздри мн. нѳрпѳрѳт; ~ чѳшутся нѳрпѳрѳт лудѳ
нора жс. поз; **лисья** ~ ручлан поз
норка жс. ванизь; **поймать** ~у кѳйнѳ ванизь
нос м. нѳр; **прямой** ~ веськѳт нѳр
носить нѳллѳнѳ; ~ платьѳ нѳллѳнѳ платтъѳ
носок м. носок; **связать** ~и гѳрдзинѳ носокъез
ночевать ѳййинѳ, ѳзьнѳ; где ты собираѳшься сегодня ~? кѳтѳн тѳ
 мѳдан талун ѳзьнѳ?
ночь жс. ѳй; **тѳмная** ~ пимѳт ѳй
ночью ѳйѳн; **постучать** ~ стукѳтчинѳ ѳйѳн
нравиться любѳй кажѳтчѳнѳ; **этот платок** мне ~ится эта чѳшьянѳс
 менум любѳй кажѳтчѳ
ну нѳ
нужно колѳ; ~ **взять** колѳ бѳсьтнѳ
нужный, -ая, -ое колсяна; ~ **вѳшь** колсяна вѳш
нырнуть нѳрнитнѳ, сунѳлтнѳ; ~ **глубоко** нѳрнитнѳ пѳдѳ; ~ **в воду**
 сунѳлтнѳ ва пѳтшкѳ

ныть каньгино

нюхать нюкайтнѐ; нельзя ~ хлеб оз кол нюкайтнѐ нянь (*примета*)

нянька *ж.* вѣдитчись, водильнича; маленькая ~ ўчет водильнича

нянчить (*жить в няньках*) вѣдитчино; звали ~ кориніс вѣдитчино

О

о понда; говорит ~ ком-то байтнѐ кинкѐ понда

оба *м. с. обе ж.* кѣкнан; мы ~ кѣкнаннім; вы ~ кѣкнанніт; они ~ кѣкнанніс

обветшать, одряхлеть ратшмино; решето ~ало пуж ратшмис

обвинять междіно; кого ты собираешься ~? кинѐс тѣ мѣдан
междіно?

обвиться гардісьно; хмель ~ился вокруг кола таг гардісис майѣг
гѣгѣр

обгореть сотчино; кожа ~ела на солнце яй сотчис шонді вѣлѣн

обдирать, скоблить, очищать вольно; ~ от коры дерево вольно пу

обед *м. пажѣн*; взять с собой ~ бѣсьтнѐ сѣѣрѣн пажѣн

обедать пажнайтнѐ; ~ в поле пажнайтнѐ ѣбѣн

оберегать берижитнѐ; ~ больную руку берижитнѐ дойдем ки

оберегаться берижитчино; ~ от молнии берижитчино вирдалѣм дінісь

обернуть каттино; ~ обед в бумагу каттино пажѣн бумага пѣтшкѣ

обещание *с. кѣсьѣм*; не давай напрасного ~ия ин сет ѣбум кѣсьѣм

обещать кѣсьино; ~ большой урожай кѣсьино ѣджѣт урежай

обжечь сотнѐ, палитнѐ; ~ руку сотнѐ ки; ~ брови палитнѐ бровѣз

обжечься 1. сотчине; огонь вспыхнул, и я немного ~ся(-лась) би пўкнитіс, да ме неунечка сотчи; 2. (*кративой*) петшөрасьнө, петшөралнө; больно ~ зубөта петшөрасьнө

обзывать, обозвать нимтіне; ~ плохим словом нимтіне нюштөм келөн

обидеть өбидитнө; ~ человека өбидитнө мортөс

обижать өбижайтнө; не следует никого ~ оз кол некинөс өбижайтнө

облако с. көмөр

облачный, -ая, -ое көмөра; ~ утро көмөра асөл

облегчить кокнитнө; ~ ношу кокнитнө ноша

обледенеть йўясьнө; края вёдер ~нели ведра дөръезіс йўясиніс

облететь лэбзинө гёгөр; ~ вокруг поля лэбзинө өб гёгөр

облизывать малалнө, нюлнө; телёнок ~ал руки мёспъян малаліс киезөс; ~ пальцы нюлнө чўньез

облизываться маласьнө, ньўлсинө; корова ~ется мёс маласьө келнас; кошка видит мясо и ~ется кань адззө көсөк да ньўлсьө

облокотиться нөрөштчинө; ~ о перила нөрөштчинө пирилаез велө

обломить чигнө; ~ сук чигнө ул

обломок м. см. крошка

обман м. пўрьялөм; ~ раскрылся пўрьялөм усьтчис

обмануть пўрьялнө; ~ кого-то пўрьялнө кинөскө

обманивать пўрьясьнө; не могу ~ог верми пўрьясьнө

обмелеть ва ўчөтмөм; летом вода ~ла гөжөмөн ва ўчөтмөм

обмен м. вижсьөм; никакого ~а не было нимися вижсьөм из вёл

обмениваться, обменяться см. меняться

обнаружить, раскрыть аддзинө, каззялнө; ~ клад аддзинө клад; ~

обман каззялнө пўрьялөм

обновить вильёсьтіне; ~ постельные принадлежности
 вильёсьтіне ульпась
 обнять шөмөртнө; крепко ~ лёка сямен шөмөртнө
 обозначать, обозначить пасьялнө; ~ дорогу пасьялнө түй
 обойти гөгөртнө, ордийнө; собирая грибы ~ лесок тшакъялки
 гөгөртнө вурпьян; ~ дом ордийнө керку
 оборвать урөтнө; ~ верёвку урөтнө вунь
 оборваться урнө; верёвка ~лась вунь урис
 образовать, основать лёситнө; здесь мы ~ем новую усадьбу
 эстөн меез лёситам виль усадьба
 обрастать, обрасти турөнасьнө; все мои грядки ~ли дёл гридаезө
 турөнасиніс
 обрезать вундіне; ~ верхушку вундіне йөлпьян
 обрубок *м.* (дерева, крупная щепка) ликан; ~ угодил мне прямо в лоб ликан
 инмис менум веськөта көмөсам
 обруч *м.* асөк; железный ~ көртөвөй асөк; у старой бочки ~и
 рассыпались важ көнислан асөкьезіс киссиніс
 обрушиться өргалнө; поленица ~илась пеленича өргалис
 обрыв *м.* өбрив; смотреть с ~а видзөтнө өбрив велісь
 обсохнуть кусьминө, (*мгновен.*) кусьмөлтнө; ~ на ветру кусьминө
 тұл велөн; быстро ~ перта кусьмөлтнө
 обуваться, обуться көмасьнө; быстро ~ удела көмасьнө
 обувь *ж.* көмкөт; старая ~ важ көмкөт; твоя ~ никуда не годится
 көмкөтiт никөтчө оз түй
 обуть көмөтнө; ~ пожилого отца көмөтнө пöрись айөс
 обух *м.* өбук; забивать ~ом вартнө өбукөн
 обучение *с.* вёлөтчан; долгое ~ кұзь вёлөтчан
 общаться байтнө; ~ друг с другом байтнө ёрт ёрткөт
 общий, -ая, -ее өтлісь

огреть, ударить ѓбралнѳ; как я его (еѳ) ~ела палкой кѳдз ме сійѳ
ѓбралі бедьѳн

огромный, -ая, -ое лѳка ѓджѳт; взобраться на ~ую гору кайнѳ лѳка
ѓджѳт герѳ велѳ

одаривать, одарить кѳзьналнѳ; ~ красивым платком кѳзьналнѳ
бѳдьѳр чѳшьѳнѳн

одевать пасьтѳтнѳ; ~ ребѳнка пасьтѳтнѳ кагаѳс

одеваться пасьтѳсьнѳ; нарядно ~ мѳдѳтчѳмѳн пасьтѳсьнѳ

одежда ж. лѳпетина, паськѳм; старая, плохая ~ умѳль лѳпетина; новая ~
виль паськѳм; сшитѳя дома ~ горѳа вурѳм паськѳм

одеть, надеть кѳшалнѳ, пасьталнѳ; ~ шапку кѳшалнѳ шапка

одеяло с. шебрас; спрятаться под ~ дзимильтчѳнѳ шебрас улѳ

один м., одна ж., одно с. ѓтѳк; ~ день ѓтѳк лун; ~ раз ѓтѳк чит,
ѓтпѳрѳсь

одинаково ѓтѳтшѳн; ~ делать ѓтѳтшѳн кернѳ

одинаковый, -ая, -ое 1. ѓткуда; дома ~ые керкуѳз ѓткудась; 2. (по величине,
по росту) ѓтѳжда; дети одного роста нѳлапѳья ѓтѳждаѳсь; 3. (по силе)
ѓтсьѳмѳна; вы ~ые по силе тѳз ѓтсьѳмѳнаѳсь; 4. (по длине) ѓткѳзьна;
~ые по длине юбки ѓткѳзьна юбкаѳз; 5. (по протяжѳнности во времени)
ѓтдѳрна

один-другой ѓтѳс-мѳдѳс; ~ приходили, посидѳли ѓтѳс-мѳдѳс
воллѳнѳс, пукѳштѳнѳс

одинокѳй, -ая, -ое ѓтнасьм

одичать бѳбминѳ, дѳкминѳ; долго не выпускала овцу на улицу, и
она ~ала дѳр иг лѳдзал ѓж ѓтѳрѳ, да сѳда дѳкмѳс

однажды ѓтпѳр, ѓтпѳрѳсь, ѓтчѳт; ~ ходил (-ѳ) в больницу ѓтпѳр вѳтлѳтѳ
бѳльничѳ

одновременно ѳтйѳзе, тшѳтш; родиться ~ чужнѳ ѳтйѳзе; ~ выйти
 замуж тшѳтш петнѳ айка сайѳ
 одолеть одѳлитнѳ; осот ~евает йѳн одѳлите
 одуванчик м. молочник
 ожеребиться чаняснѳ; лошадь ~илась в поле вѳл чанясис ѳбѳн
 оживать, ожить лулзинѳ; долго болел(-а), едва смог ~ дѳр висис, ѳдва
 вермис лулзинѳ
 оживить лулзьѳтнѳ; если умер человек, его не ~ишь кулис кѳ морт, сйѳ он
 лулзьѳт
 оживание с. лулзьѳтѳм
 ожидать см. ждѳть
 ожиреть госминѳ, госъялнѳ
 ожог м. сотѳм места
 озеро с. тѳ, озьѳрѳ, ѳзирчина; это ~ очень глубокое этѳ ѳзирчинаис лѳка
 пѳдѳн
 озимь ж. ѳзим; хорошѳя ~ бур ѳзим
 озноб м. кѳнсьѳтѳм; ~ прошѳл кѳнсьѳтѳм продитѳс
 ой (междометие) ак; ~, как больно! ак, кутшѳм зубѳт!
 окатиться гѳльясьнѳ; ~ тѳплой водичкой гѳльясьнѳ нѳйѳл
 вапьянѳн
 оклик м. китсалѳм; разве ты не слышал(-а) моего ~а ин али май
 кѳл менчим китсалѳмсѳ?
 окно с. ўшен; смотреть в ~ видзѳтнѳ ўшенѳ
 около, возле дѳн-; ~ дома керку дѳнѳн
 окоченеть, сильно озябнуть дзорминѳ, чурминѳ; ~ в холодном
 помещѳнии чурминѳ сайкѳт керкуѳн
 округлить гѳгѳртнѳ; ~ сочни гѳгѳртнѳ сѳченъз
 окружать, окружить гѳгралнѳ

окунь м. окунь

окучивать зєгрибайтнє; ~ картофель зєгрибайтнє кєртов

олень м. кѳр, єлень

олово с. оловє

ольха ж. олька, волька

омут м. йєр, йєрин; рыба живєт в глубоком ~є чери оле йєринєн

он м., она ж., оно с. сїя, сїда

они нїя

опавший, -ая, -ее гєштєм; ~ лїства гєштєм кур

опадать, **убывать** (об опухоли, тесте в квашне) ладзнє; тесто

~ало кєста ладзис

опаздывать, **опоздать** сѳрминє

опалиться, **обвариться**, **обгореть** палясьнє

опередить, **опережать** удзалнє

опереться бєдьясьнє, пєксинє; ~ на сына пєксинє зон вєлє

опериться, **покрыться** пухом гѳнсялнє, гѳнсясьнє; **цыплята**

~ились чилькаєз гѳнсялініс

опѳенок м. пунтшак

оплакивать бѳрднє

оплатить, **оплачивать** см. заплатить

опоганить сєрпалнє, (становиться поганым) сєрпасьнє; ~ чистое ведро

сєрпалнє чис ведра; после бани следует вымыть лицо и руки дома (поскольку становится поганым) пѳлсянєн морт сєрпасьє, колє нєрєм да кїєз миссьєтнє гортєн (примета)

опорожнить, **разгрузить** ректїнє; ~ воз сєна ректїнє турєн дѳдь

оправдывать дорйинє; я ~ываю всех мє дорья бєд кїнєс

оправдываться дорйисьне

оправляться, оправиться, сходить в уборную бтерасьне, ситасьне; редко ~
шуча бтерасьне; (о жидком стуле) ситасьне кизьёра

опрокинуть кеминялне; ~ корыто для прогонки пива кеминялне пажнёр

опрокинуться кеминясьне; телега у трактора ~улась тракторной тилега
кеминясис

опустеть просмине; мешок сахара давно ~ел сакёр мишок важен просмис

опустить лідзне; ~ руки лідзне киез

опухать, опухнуть пектіне; укушенное место может ~ пурём места вермас
пектіне

опухоль ж. пекёт; на моей щеке образовалась ~ банам керсис пекёт

опять, снова бёра, бёр; ~ пришла зима бёра локтіс тёл

орава соб. орава; такую ~у ведь нужно чем-то кормить эшшом
оравасе ид коло мойёнке вердне

орех м. ёрек; колоть ~и поткётне ёрекьез

оса ж. зі; ~ больно ужалила в плечо зі зубета чушкис пельпонам

освежиться миссьёштне; ~ холодной водой миссьёштне сайкет ваён

осветить югётне; ~ тёмную избу югётне пимёт керку

освободиться мезмине, мённе; ~ от верёвки мезмине гиз динісь; ~ от

привязи мённе привизь велісь

осенний, -яя, -ее арся; ~ солнце уже не очень греет арся шонді оз уж
бурасе шонёт; ~ пост арёл видз

осень ж. ар; сухая, тёплая ~ кўс, шонёт ар

осенью арён; жениться ~ гётрасьне арён

осина ж. ёсина; заготовливать ~у на дрова бктіне осина пис вело

ослабевать, ослабеть 1. (о состоянии) сямтёммине; болеть и ~ висьне да
сямтёммине; 2. (о поясе) лічалне; пояс ослаб опушка лічаліс

ослабить (пояс, воз) лічэтно; ~ верёвку лічэтно гиз

ослизнуть, стать скользким нильзине; дорога стала скользкой
тўй нильзис

осмелиться, сметь лісьтіно; не смей брать чужое! эн лісьті чужойёс
босьтне!

основа ж. (о тканьё) рёкас

особенный, -ая, -ое не сітшөм; это какой-то ~ гриб эта кутшөмкө
не сітшөм тшак

осока ж. ёсока; порезать палец ~ой вундөлтнө чўнь ёсокаөн

осот м. йөн; ~ с длинным корневищем кўзь вужа йөн

оспа ж. писька

оставить, оставлять кульне; ребёнка нельзя ~ одного кага оз кол кульне
өтнасөмсө; я ~ил(-ла) тебе полведра ягод ме кули тэнут джөн ведра ягөд

остановить султөтнө; ~ машину султөтнө мөшина; ◇ ёлнө вир (досл.:
успокоить кровь)

остановиться султнө; ~ ненадолго султнө недөр кижө

остаток м. өстатки; ~ мяса нужно прибрать өстатки кёсөксө колө идөртнө

остаться кульчине; ~ ночевать кульчине ўзьнө

остриженный, -ая, -ое голя

остров м. ді; весной этот ~ уходит под воду тулөсөн эта ді муно ва пөтшкө

островок м. діпьян

острый, -ая, -ое ёся, лэчөт; ~ нож ёся пурт; ~ топор лэчөт чир

остудить сайкөтнө; ~ топлёное молоко сайкөтнө пўжөм йёл

ость, мякина ж. йики; очиститься от ~и висалнө йики дінісь

осушить кусьтіно; ~ сырую местность кусьтіно васөк места

отава ж. өтава; косить ~у өтшкино өтава

отбежать котөртөштнө; я его (её) зову, а он (она) всё ~ает и ~ает ме сійө

кора, а сіда пер котөртөштө да котөртөштө

отбирать, отобрать, выбирать, выбрать бұйын; ~ лук на семена
бұйын луку кұдзес велө

отвал м. (часть сохи, плуга) пөлича; ~ заржавел пөлича сімөма

отварной, -ая, -ое пуөм; ~ картофель пуөм көртов

отвердеть чурмине; недавно замазанная печь ~ела свеж малтөм гор
чурмис; долго не было дождя, земля ~ела дөр из зэр, му чурмис

отверстие с. писькөс; заткнуть ~ тупкине писькөс

отвертеть шидөтне бергөтлөмөн; ~ шурупы шидөтне бергөтлөмөн
шурупъез

отвести нөтне; ~ в сторону нөтне боке

ответ м. ответ; каков будет твой ~? кутшөм тэнат лувас ответ?

ответвиться, ответвляться, разветвляться, разветвиться жожасьнө; ель
~илась кұз жожасис

ответить горөтчине; никто не ~ил некин из горөтчи

отворить усьтне; ~ дверь усьтне ўдзөс

отвязать мөнөтне; ~ верёвку у собаки мөнөтне пунлись вунь

отгадать, догадаться каззялне; кто-то заходил в дом, я
~ался(алась) об этом кинкө пералис гортө, ме этайө каззяли

отгружать, отгрузить чинтінө; ~ сено с саней чинтінө турөн дұдь
велісь

отдалить, отодвинуть вештінө, петитнө; ~ стакан вештінө стөкан; ~
от себя петитнө динісь

отдать сетнө; ~ в руки сетнө веськөта киезө

отделить янсөтнө; ~ телёнка от коровы янсөтнө мөспъянөс мөс динісь

отдёргивать, отдёргнуть көскөлтнө; ~ за руку көскөлтнө кийөтьяс

отдохнуть шұчвачкине

отдыхать, отдохнуть шұччине; немного ~ недөр шұччине

отелиться пиялне; корова собирается ~ мөс мөде пиялне

отец м. ай, тятя, тять; мой ~ велел принести воды айё тшѣктіс кайетнѣ
ва

отжать пичкѣртнѣ; ~ тряпку для мытья пола пичкѣртнѣ бон

отколоть поткѣтѣштнѣ, пельдіне

открытый, -ая, -ое усьта, усьтѣн

открыть, открывать усьтнѣ; ~ магазин усьтнѣ мѣгѣзин

открыться, открываться, вскрываться усьтчинѣ; река ~ылась рано ю
усьтчис удз

откуда кѣтісь, кѣтісянь; ~ ты сюда попал? кѣтісянь тѣ эсьчѣ
шидін?

отлогий, -ая, -ое покат; катиться по ~ому месту катильтчинѣ
покат места вѣлѣт

отложить пуктінѣ; ~ в комод пуктінѣ кѣмѣде

отморозить кѣнтінѣ; ~ щѣки кѣнтінѣ банъез

отнести нѣубалнѣ; ~ сестре посуду нѣубалнѣ сойлѣ дуз лад

отнять, отобрать мѣрддинѣ; брат ~ял у сестры игрушки вун
мѣрддис сойлісь чачаез

отовсюду бѣдкѣтісь; ~ появились молодые люди бѣдкѣтісь локтіс
тум ѣтьѣр

отозвать корнѣ; ~ к себе корнѣ ас дінас

отозваться гора сетнѣ; кто-то один ~ался кинкѣ ѣтік гора сетіс

отойти, отодвинуться вѣшійсьнѣ

оторвать ѣтшкѣлтнѣ, пельдѣтнѣ; ~ кусочек рукава ѣтшкѣлтнѣ сус
жугпъян

оторваться ѣтшкѣлтчинѣ; пуговица ~алась кизъ ѣтшкѣлтчис

отплыть кѣлтнѣ; ~ от берега кѣлтнѣ бериг дінісь

отправить ѣстінѣ; ~ посылку ѣстінѣ пѣсілка; я его ~ил(-а) в магазин мѣ
сіѣ ѣсті магазинѣ

отпустить лідзнѣ; ~ погулять лідзнѣ котрасьнѣ

отрезать вундінѣ; ~ косу вундінѣ чикиль

отрекатся, отречься сўськисьнѣ; не ~айся ин сўськись
отросток м. етросток; отломить ~ чигнѣ етросток
отрубить сўтнѣ; ~ кусок мѣрзлого мяса сўтнѣ кѣн кесѣк жуг
отрывок м. етривок; читать ~ лѣддѣтнѣ етривок
отрыгивать гурзьѣтліне; за столом ~ нельзя пѣзан сайѣн
гурзьѣтліне оз позь
отрыгнуть гурзьѣтнѣ; ~ чем-то горьким гурзьѣтнѣ мѣйѣнкѣ
курѣтѣн
отряхнуться перкѣтчинѣ; ~ от травы перкѣтчинѣ турѣн дінісь
отсидеть, отлежать (о ноге, руке) подзалнѣ, нѣбмминѣ; ~ ногу подзалнѣ
коклѣ
отскочить чеччѣлтнѣ; ~ назад чеччѣлтнѣ бѣрѣ
отстать, отставать кульччинѣ; на улице темнеет, не ~авайте от нас
ѣторѣн пимдѣ, идѣ кульччѣ ме дінсяннѣм
отстать кѣртнѣ; короста ~ѣт от губы кѣроста тѣрпсянѣм кѣртѣ
отсыреть нюдзминѣ, ўльсалнѣ; ночью копна может ~ ўйсѣ кѣпна
вермас нюдзминѣ; рожь ~ела чуж ўльсаліс
отсюда татісь; убежать ~ пѣшйинѣ татісь
оттаять сѣлнѣ; заледеневшая обувь ~ла на печи йўя кѣмкет сѣліс
гор вѣлѣн
отталкиваться (шестом в лодке) мѣччѣлтчѣлнѣ, зібьясьнѣ; с силой ~
сямѣн зібьясьнѣ
оттолкнуть 1. двинитнѣ; ~ с силой двинитнѣ сямѣн; 2. (лодку от
берега) чѣпѣстнѣ; ~ лодку подальше чѣпѣстнѣ пѣж ѣлѣджик
оттуда тѣтись, тѣтисянь, ўтѣтись, ўтѣтисянь; что-то нужно взять ~ мѣйкѣ колѣ
бѣсьтнѣ тѣтись; носи сѣно ~ ноллі турѣнсѣ ўтѣтись
отчество с. отчисвѣ; какое у него (нѣѣ) ~? кутшѣм сѣлан отчисвѣ?
отщепить пельдѣтнѣ; ~ лучину пельдѣтнѣ сартас

отщепиться (о лучине) пельдіне; лучина ~илась плохо сартас пельдіс
умоля

отыскать см. найти

ох межд. ок; ~, ты какой бойкий ок, тэ кутшөм бойөк!

оханка ж. екапка; занести одну ~у дров пөртнө ётік екапка пис

охать ойкайтнө; ~ от боли ойкайтнө зубетлө

охота ж. вўрасьөм; ~ удалась вўрасьөм шөгмис

охотиться вўралнө, вўрасьнө; ~ в одиночку вўрасьнө өтнасөмөн

охотник м. лисник; удачливый ~ шуда лисник

охотно өкотитөмөн; ~ идти в гости өкотитөмөн муннө гёститнө

охранять караулитнө; ~ с ружьём караулитнө пишальөн

очень лёка, беда; ~ сильный парень лёка сьама зон; ~ красивая

девочка беда лёсит нөпъян

очередь ж. очиридь; стоять в ~и сулалнө очиридьөн

очистить висөтнө; ~ помещение для скота висөтнө көрта

очки мн. өчкиез; носить ~ нолліне өчкиез

ошибаться сорасьнө; я ~лась ме сораси

ошибка ж. сорасьөм; из-за ~и ничего не вышло сорасьөм понда

нинөм из шөгми

П

падать, валиться, упасть гөжтнө, гөжтинө; ~ с ног гөжтнө кок йөлісь; ~

с лестницы гөжтинө пус вөлісь

падёж м. пөдөж; случился ~ пөдөж лувис

падчерица ж. патчөрича; учить прясть ~у вёлтнө печкөлтнө патчөричаөс

паз м. паз; широкие ~ы утаөсь пазьез

пазник м. (столярный инструмент) гёгрөса чир, гёгбртөм чир

пазуха ж. пи; за ~ой пи улөн

пакля ж. парга

пай м., доля ж. пай; **взять свой ~ босьтнэ ассим пай**

палец м. 1. чўнь; ~ ноги кок чўнь; ~ы онемели чўньез ньбмминіс; 2. большой палец кисти пел, ёджэт чўнь; прижать большой ~ лямнэ пел; 3. большой палец стопы ёджэт кок чўнь; 4. безымянный палец нимтэм чўнь

палка ж. беды; поставить ~у султэтнэ беды; бросить ~у чапкинэ беды

пальто с. пельто; новое ~ виль пельто

память ж., мысль ж., дума ж. память, дум; совсем ~и не стало нагелэ

памить из лув; потерять ~ ўштінэ памить

папираса ж. пепираса; попросить ~у корнэ пепироска

папоротник м. випань; лечиться ~ом лечитчинэ випаньён

пар м. I. (паровое поле) пар; оставить под ~ пар улэ кульнэ

пар м. II. пар; ~ поднимается пар кайё

пара ж. (о вениках, сапогах и т.д.) гуз, дружок; две ~ы веников связать кок гуз курисьез домалнэ; принести ~у вёдер воды дружок ва кайетнэ

парга ж. (льняной пух, осыпавшийся под стан при тканье) вутш; подмести ~у вутш чешкинэ

парень м. детина, зон; умный ~ вижера детина; послушный ~ келзись зон

парить 1. (что-либо в печи) пўжнэ; ~ молоко пўжнэ йёл; ~ луковые

парёнки пўжнэ луковей парёнкаез; 2. (в воздухе) чблійёлтнэ; коршун ~ит вариш чблійёлтэ

париться пўлсинэ; ~ новым веником пўлсинэ виль курисьён

парное (молоко) пёрнэй йёл; напоить парным молоком юкталнэ пёрнэй йёлён

паром м. пером; переплыть на ~е вуджнэ перомён

пасмо с. (часть мотка пряжи) пасма

пасмурно көмөра, нешондія; сегодня на улице ~ талун ётерөн көмөра, нешондія; стало ~, завтра, видимо, будет дождь көмөртчинө пондіс, ашөн, адззан, зэрас; ◇ ен гудөра (досл.: небо мутное)

пасмурный, -ая, -ое пимөт, көмөра; ~ день көмөра лун

паспорт м. паспөрт; сделать ~ кернө паспөрт

пасты паситнө; ~ коров паситнө мёсьезөс

пастух м. пестук; расплатиться с ~ом мөнтісьнө пестуккөт

пасть (о скотине) ўсьнө, пропадитнө; корова ~ла пропадитіс мёсіс

пасынок м. пасөнөк; поставить ~ султөтнө пасөнөк

паук м. черань, съўд черань; увидеть ~а адззөлнө съўд чераньёс

паутина ж. черань вотөт; вытереть ~у чөшкинө черань вотөт

пах м. пак; колет в ~у бөтшкө пакөн

пахать, вспахать гёбрнө; ~ поле гёбрнө өб

пахнуть (дурно) зөнөтнө; старое солёное мясо ~ет важ сула көсөк зөнөтө

пачкать грезьдіне; ~ колени грезьдіне пидзөсьез

пельмени мн. пиленъез; стряпать ~ стряпайтнө пиленъез

пена ж. бөг; снимать ~у чёлталнө бөг

пение с. съөлөм; слушать красивое ~ көлзіне бөдьөр съөлөм

пениться бөгьясьнө; пиво ~ится сур бөгьясьё; молоко ~ится перед дождём йёл бөгьясьё зэр удзөн (примета)

пенка ж. (на молоке, каше) лян; снимать ~у с парёного молока чёлталнө лян пўжөм йёл велісь

пенсия ж. пензия; дать ~ю сетнө пензия

пень м. мөрөл; старый ~ важ мөрөл

пеня ж. пеня; взять ~ю босьтнө пеня

пепел м. пѣим; рассыпать ~ на землю кѣдзѣ пѣим му вѣлѣ

первый, -ая, -ое первой; ~ раз первой чит

перебить соралнѣ; что ты меня ~ешь? май тѣ менѣ соралан?

перевернуть улталнѣ; ~ корыто улталнѣ ўр

перевернуться бергѣтчѣлтнѣ; быстро ~ удѣла бергѣтчѣлтнѣ

перегнуть удзалнѣ, удѣла джик локнѣ; ~ кого-то удзалнѣ кинѣскѣ;

я могу ~ тебя ме верма удѣладжик тѣ кинясят локнѣ

перед удз-; ~ домом стоит керку удзѣн сулалѣ; положил ~ воротами пуктѣ верѣта удзѣ

передний, -ая, -ее удз, удзись; ~ нога коровы мѣслан удзись кок;
~ зуб удз пинь

переживать ѣсьѣлѣм потѣ (досл.: сердце разрывается)

перейти, переправиться вуджнѣ; ~ на другой берег вуджнѣ мѣд берег
вѣлѣ

перекресток м. тѣйвиж, рѣстань; на ~ке слушают во время Святѣк
рѣстань вѣлѣн кѣлзисьѣнес Святкаѣз кижѣн (гадание)

переламывать чигнѣ, чиглалнѣ; ~ прутья чиглалнѣ шатъѣз

переливаться, меняться в цвѣте пѣртмасьнѣ; если человек испугается, он
меняется в лицѣ кудѣк морт пулзяс, нѣрѣмис сѣлан пондас пѣртмасьнѣ

перелистывать листайтнѣ; ~ книгу листайтнѣ книга

перемешать сорѣтнѣ; ~ семена в ладони сорѣтнѣ кѣдзѣс кѣрѣмѣн

перестать дугдѣнѣ, (на время) дугдѣлнѣ; дождь ~ал дугдѣс ззрнѣ; ~ на
время спорить дугдѣлнѣ пиньгисьнѣ

перѣц м. гормѣг; откуда-то достать ~ кѣтѣськѣ шидѣтнѣ гормѣг

перешагивать вожъялнѣ; ~ рѣчку вожъялнѣ шорпъян

перина ж. пирина; мягкая ~ нибѣт пирина

перо с. (птицы) тѣл

перхоть *ж.* киль, нуда; удалять ~ гожмалнѣ нуда; голова с ~ю

нудая *юр*

перчатки *мн.* чуньеза кипись; вязать ~ гѣрдзинѣ чуньеза киписьез

пескарь *м.* пичкан

песня *ж.* письня; петь ~и съѣлнѣ письняез

песок *м.* писок

пест *м.* тѣйин; потерять ~ уштѣнѣ тѣйин; прибрать ~ идѣртнѣ тѣйин

пестерь *ж.* (*вид кузова*) письтер; повесить ~ на плечи ѣштѣнѣ письтер

пельпоньез *велѣ*

пестрядь *ж.* сера дѣра; сшить юбку из ~и вурнѣ юбка сера дѣраись

петля *ж.* петля, шыркъѣм (*якорная*); спустить, потерять ~ю во время вязания лѣдзнѣ, уштѣнѣ петля гѣрдзики

петух *м.* питук; **голосистый** ~ горяя питук

петь съѣлнѣ; ~ громко съѣлнѣ гораѣн

печалиться, тосковать пичелитчинѣ, гажтѣмалнѣ; ~ о детях пичелитчинѣ

нелापья *понда*; ~ без семьи гажтѣмалнѣ симьятѣг

печень *м.* муск; жарить ~ жаритнѣ муск

печѣнка *ж.* (*печѣные овощи*) пичонка; испечь ~и пѣжалнѣ пичонкаез

печь *ж.*, **печка** *ж.* гор; бить ~ вартнѣ гор; топить ~ лунтѣнѣ гор

печь, испечь пѣжалнѣ; ~ шанежки, рыбный пирог пѣжалнѣ кѣликъез, черинянь

пеший, -ая, -ее пуда

пешком пудѣн; идти ~ муннѣ пудѣн

пешня *ж.*, **лом** *м.* пѣридз; долбить ~ѣй тѣйнѣ пѣридзѣн

пиво *с.* сур; густое, вкусное, хмельное ~ сук, кѣра, тагья сур

пивной, -ая, -ое суревей, суресь; ~ стакан суресь стёкан

пиджак *м.* пинжак; снять ~ чблтно пинжак

пикульник *м.* (*растение*) чипсантурен

пила *ж.* пила; наточить ~у лэчетне пила

пиливать пикетне; ~ на гармошке пикетне гармониен

пилить пилитне, (*возвр. залог*) пилитчине; ~ бревно пилитне кер; ~ в лесу

пилитчине вўрен

пинать чужьялно; с силой ~ сямөн чужьялно

пинаться чужьясьне; ~ во время драки чужьясьне төшкаськи

пир *м.* пир; организовать ~ лбситне пир

пирог *м.* нянь, пирог; ~ с творогом рися нянь; накормить творожным ~ом

вердне рися няньен

пирожок *м.* пирогпьян; дать ~ сетне пирогпьян

писать, написать, записать гижне; ~ письмо гижне письмо

письмо *с.* письмо; старое ~ важ письмо

пить 1. юне, ювне; ~ много юне уна; 2. пить (*жадно*) гоньгине, (*жадно, большими глотками*) гултікално; с жадностью ~ из ковша гултікално кбш дорись; 3. пить (*хочется*) пакмине; ◇ горш пакме (*досл.: горло испаряется*)

питьё *с.* юван, юванпон; взять с собой ~ босьтне събрөн юван

пихта *ж.* пикта; повалить ~у гештётне пикта

пища *ж.* сюянпон; взять на покос какую-то ~у босьтне пекос веле мисяко сюянпон

пищать пиксіне, дзиксіне, пикетне; мыши ~ат шеръез пикетенес

плавать ўялно; ~ по реке ўялно ю велёт

плавник *м.* төл; колючий ~ имъеза, желля төл

плакать бұрдне, герьялно, гурзіне, няргине, сөркне; тихонько ~ гүсьен
бұрдне; ~ в голос гораен гурзіне; дети ~ут нелапья няргенес; ~
навзрыд, провожая на войну сөркне кульлікі война веле
плакса ньөргөла, няра; какой ~ кутшөм ньөргөла!; (бран.) сэрп
тэ, няра

плаксивый, -ая няр, гурзісь; ~ девочка няр нөлпьян; ~ младенец
гурзісь кага

план м. план; написать ~ гижне план

пласт м. пласт, плас; ~ сена турөн пласт; подать ~ сена меччине турөн плас

платить, заплатить, уплатить мөнтіне; ~ за хлеб мөнтіне нянь понда
платок м. чөшьян, потшало; новый ~ виль чөшьян; красивый ~ бедьөр
потшало

платье с. платтьө; сшить ~ вурне платтьө

плаха ж. плака; пилить ~у пилитне плака

плач м. бұрдөм, гурзөм; ~ не слышен гурзөм оз көлси; слушать ~ бұрдөм
көлзіне

плевать сьблалне; ~ под ноги сьблалне кокъез уле; ◊ нөрөмө сьблалне (при
оскорблении, досл.: в лицо плюнуть)

племянник м. (-ца ж.) племянник(-ча); гостить у ~а гбститне племянник
ордөн

плен м. плен; взять в ~ босьтне плене; возвратиться из ~а локне пленісь

плесень ж. баг; ~ собралась баг ёкмис

плескаться больөтне, (о рыбе) гебалне; ~ руками и ногами больөтне
киезөн да кокъезөн; редко ~ шўча гебалне

плесневеть, заплесневеть багсялно

плестись люгөтне, котөртне-люгөтне, едва мунне; едва ~ётся едва
котөрте-люгөтө

плеть ж. плеть; хлестнуть ~ю лачкөлтне плетьөн

плечо с. пельпон; ~и устали пельпонъез мўдзиніс

плешь ж., лысина ж. плеш; на голове образовалась ~ юрөн керсис плеш

плёс м. (тихое глубокое место в реке) вомёт

плоский, -ая, -ое ляпкёс, ляпкёса; копна получилась ~ой көпна шогмис
ляпкёса

плоскость ж. ляпкёс

плотник м. плотник; быть, работать ~ом уджалнө плотникөн

плотничать плотничайтнө

плотно плоть, плотьёна; зубы растут ~ друг к другу пинъез плоть өждөнөс;
~ прибить плотьёна ваткалнө

плохо умеля; ~ жить умеля олнө; ~ старались небура стөрайтчиніс

плохой, -ая, -ое умель; ~ одежда умель лепетина

плуг м. гёр, плуг

плыть ўйнө, (по течению) көлөтчинө, (против течения) катнө; ~ в
лодке ўйнө пөжөн; быстро ~ по течению удела көлөтчинө

плюнуть сьёлзинө, сьёлөштнө, (груб.) люскинө; ~ вслед кому-то
сьёлзинө кинлөкө сьөрө; ~ несколько раз сьёлөштнө нефтөрись; ~ под
ноги люскинө кокъез улө

плясать йөктінө; ~ на свадьбе йөктінө свадьба велөн

пнуть чужийнө; ~ под зад чужийнө ситан улө; с силой ~ сямен
чужийнө

по волот, волті; ходить ~ земле витлөтнө му волот

побежать гөнитнө, гөнитөштнө; ~ за отцом гөнитнө ай сьөрөн;
медленно ~ неудөла гөнитөштнө

поблизости матөн, неөлөн; жить ~ өлнө матөн; построить дом ~ султөтнө
горт неөлөн

повернуть чўкильтнө, бергөтнө, (назад) панөлтнө; ~ же назад
корову панөлт же мёсөсө

повернуться, отвернуться, возвращаться, вернуться чўкильтчине, бергётчине; ~ с середины дороги бергётчине джөн тўй велісь
 повесить, вывесить, свесить ёшетне, ёшлине; ~ стираную одежду ёшетне пєслалєм паськєм; ~ ноги с печи ёшетне кокъєз гор велісь; ~ занавески ёшлине занавєсаєз
 повеситься ёшетчине; ~ на кого-то ёшетчине кинкє велє
 поводья мн. поведьєз; выпустить из рук ~ лідзнє кєзєсь поведьєз
 повременить виччєштїне; нужно ~ с сєнокосом колє виччєштїне
 страдўйтнєсє
 повсюду бєдла дорєн; расти ~ єждїне бєдла дорєн; быть ~ вїлнє бєдла дорєн
 повязка, завязка, привязь ж. язка, йў, дємєт; почему немного ~ок принёс(-ла)? май нє нєунка язкаєзсє вайин?; снопы вяжут ~ой снопъєз домалєнєс йўєн; подай же мне ~у вай же мєнум дємєтсє
 поганка ж. пунтшак; отравиться ~ами отравасьнє пунтшакєн
 поганный, -ая, -ое, нечистый, -ая, -ое сэрп; ~ место сэрп места; ~ ведро сэрп ведра; (бранное) сэрп тэ, умель рака (досл.: поганая ты, плохая ворона)
 погасить кусєтнє; ~ огонь кусєтнє би
 погода ж. пєгоддя; хорошая ~ гажа пєгоддя
 погреб м. погриб, побрєг, гу; хранить соленые грибы в ~є видзнє сула тшак погрибєн
 погружаться, погрузиться см. тонуть
 под ул-; ~ стол пєзан улє; ~ столом пєзан улєн
 подавать мєччалнє; ~ пиво мєччалнє сур
 подавиться виньдїне; ~ во время єды виньдїне сьєвки
 подать мєччїне; ~ хлеб мєччїне нянь
 подающий, -ая, -єє мєччалїсь, мєччалан
 подбирать, подобрать, подоткнуť сьєрталнє, каттїне; ~ рукава каттїне сусьєз

подбородок м. гѣтьѣш; длинный ~ кѣзь гѣтьѣш

подвести вайѣтнѣ; ~ в передний угол вайѣтнѣ снугѣлѣ; ~ к столу вайѣтнѣ пѣзан дѣнѣ

подвинуть, отодвинуть вештѣнѣ, вешѣштнѣ; ~ стол вештѣнѣ пѣзан; ~инь лавку да садись ко мне вешѣштнѣ комасѣ да пукси ме дѣнам; ~инь ноги в сторону вештѣ кокѣезтѣ бока

подвинуться вештѣсьнѣ, вешѣисьнѣ; ~ на лавке вешѣисьнѣ кома велѣн пѣзан; ~ на край вешѣисьнѣ дорѣ

поддаваться, поддаться, сдаваться, сдаться сетчинѣ; я тебе не ~амся ме тѣнут ог сетчи

подзывной клич для лошади тпро-тпро, тпруо-тпруо

подзывной клич для овцы асьти-асьти, мася-маса

подзывной клич для собаки та-та-та, ту-ту-ту

подзывной клич кошке кс-кс-кс

подзывной клич курам куть-куть

подковать см. ковать

подметать чѣшкинѣ; ~ пол чѣшкинѣ джудж

подмышки мн. кунул

поднимать лѣбталнѣ; ~ сено лѣбталнѣ турѣн

подниматься кайнѣ, лѣбтѣсьнѣ; ~ на печь кайнѣ гор велдѣрѣ; ~ до самых верхушек лѣбтѣсьнѣ лям йѣлъездз

подножка ж. (ткацк.) пѣдножка; поставить ногу на ~у султѣтнѣ кок пѣдножка велѣ

поднять лѣбтѣнѣ; ~ высоко лѣбтѣнѣ велѣна

подняться лѣбнѣ; ветер ~ется тѣл лѣбѣ; тесто ~ется кѣста лѣбѣ; что ты ~ялся? май тѣ лѣбин (неодобрительно о том, кто затевает скандал)

подобно, как чиль; ~ слабоумный чиль тай недѣкунча

подождать виччѣштнѣ; ~ под окном виччѣштнѣ ѣшен улѣн

подойник м. пѣдойнича; вымыть и поставить ~ миськалнѣ да султѣтнѣ пѣдойнича

подойти локтнѐ, локнѐ; ~ близко локнѐ плоть

подол м. пѣдол; **распороть** ~ ризьѣтнѐ пѣдол

подорожник м. аканьтурѐн; **лист** ~а аканьтурѐн кур

подоткнуть, подтыкать сюрталнѐ, сюртасьнѐ; **я не пойду сегодня** копны

~ ме ог талун мун кѣпнаез сюрталнѐ

подошва ж. 1. (обуви) пѣдошва; 2. (ног) кок пѣдѣс

подписываться, подписаться гижсинѐ; ~ своим именем гижсинѐ

аслас нимѐн

подпол м., **голбец** м. джуджул; **хранить картофель в** ~е видзнѐ

картов джуджулѐн

подпора ж. пѣкѣт; **держаться на** ~ах пѣкѣтьез велѐн видзсинѐ

подсека ж. подчика

подсечный, -ая, -ое подчишнѐй; ~ поле подчишнѐй ѣб

полуз м. (рыба) пѣдуз **подуть** пѣльѣштнѐ; ~ на горячее молоко пѣльѣштнѐ

пѣм йѣл велѐ

подуть тѣлѣштнѐ; **ветер никак не может** ~ никѣдз оз верми тѣлѣштнѐ

подушка ж. пѣдушка; **положить под голову** ~у пуктѣнѐ юр улѐ пѣдушка

пожалеть жѣлѣйтѣштнѐ; ~ своего ребенка жѣлѣйтѣштнѐ ас дитя

пожалуй пѣди, пѣжалуй; ~, **я не приду** пѣжалуй, ме ог лок

поживать олліне, олѣштнѐ; **как ты** ~аешь? кѣдз тѣ олѣштан?

позавчера удьѣрлун, удерлун

позапрошлогодний, -ая, -ее удеру, удеруса; ~ **рожь** удеруса рѣдзѣг

позвоночник м. шег; ~ **выступил** шег мѣччисис; ~ **виден** шег тѣдалѐ

поздно сѣр, сѣрѐн; ~ **лечь спать** сѣрѐн вуднѐ ѣзьнѐ

пойть 1. юкталнѐ; 2. (угощать) удалнѐ

показать мѣччинѐ, *перен.* висьталнѐ; ~ **дорогу** висьталнѐ тѣй

показаться меччисьнѹ; ~ из-за печи меччисьнѹ гор сайись

поклон м. пѣклон

покойник м. пѣкойник; страшно перед ~ом пулетіс пѣкойник удзен

покойница ж. пѣкойнича; молиться за ~у юрбетнѹ пѣкойнича понда

покос м. видз

покоситься, накрениться пѣлїньтчїне; дом ~ился керку пѣлїньтчис

покраснеть гѣрдѣтнѹ; ~ на солнце гѣрдѣтнѹ шонді велѹ

покрыться 1. (плѣнкой) лянасьнѹ; парѣное (топлѣное) молоко в печи ~ется плѣнкой пѣжѹм йѣл горѣн лянасьнѹ; 2. (мхом) нитшасьнѹ; старые крыши ~ылись мхом важ кришаез нитшасїніс

покупатель м. нѣѣбсян морт

покупать нѣѣбнѹ; ~ разные вещи нѣѣбнѹ бѣдмай

пол м. джудж, пол; ровный ~ ровнѣй джудж

полати мн. пѣлать; постелить на ~ях ульсалнѹ пѣлатьезѣн

поле с. ѣб; вспаханное ~ гѣрѣм ѣб; засеянное ~ кѣдзем ѣб

полевая мышь ж. дзимшѣр

полевой петушок м. (птица) зѣрна

поленица ж. пѣлїнича; сложить ~у тѣчнѹ пѣлїнича

полено с. 1. (в основании дров в русской печи) юридзпис; 2. (полено для лучины) сѣртаспис, ѣшшѣпек

полететь, улететь, вылететь лѣбзїно, лѣбзѣштнѹ

поливать кїськалнѹ; ~ капусту кїськалнѹ кѣпуста

полка ж. джадж; поставить на ~у султѣтнѹ джадж велѹ; достать с ~и, находящейся в сѣнях сѣдзнѹ ѣтѣр джадж велїсь

полно тѣр

полный, -ая, -ое 1. тѣр, бѣдса; налить ~ стакан кїсьтнѹ тѣр стѣкан

полностью бедсөн; 2. (человек) ◇ кез мөгөр (досл.: толстая фигура)

полночь ж. джөнўй; прийти в ~ джөнўйен локтінө

половина ж. джен; ~ пирога джен пирөг

половодье с. өджөт ва; перейти реку в ~ өджөт ва дерни кблнө ю

полог м. ўн; спать под ~ом ўзнө ўн улөн

пологий, -ая, -ое пөлөгөй

полоз м. полөз

полок м. (в бане) пөлок; мыться на ~е миссинө пөлок велөн

полоса ж. пөлөса, визь; белая ~ чөчком пөлөса; чёрная ~ съўд визь

полосатый, -ая, -ое сера, визья, сера-кутша

полоскать гөльялнө; ~ выстиранное бельё гөльялнө пөслалем
паськөм

полотенце с. чөшкөт, кичөшкөт; поменять ~ вижнө чөшкөт;

повесить ~ ёшөтнө кичөшкөт

полоть уралнө; ~ грядки уралнө грядасз

получаться шогминө; у меня сегодня хлеб ~ился менам талун нянь
шогмис

получить пөлүчитнө

пользоваться, попользоваться пешсинө, видзнө, видзөштнө; раньше
~лись лучиной удзджигсө пешсим сөртасөн; ~ скалкой видзөштнө
бөгрөтчан; кто-то попросил ненадолго топор ~, да я забыл кинкө
корис чир видзнө недөр кижө, да ме вунси

полый, -ая, -ое төшшөя; ~ зуб төшшөя пинь

помело с. гор чөшкан, лөс; поставить в угол ~ султөтнө угөлө гор чөшкан

пометить, метить, отметить пасйинө, пасьялнө; ~ межи пасйинө межаез; ~

телёнка верёвкой пасьялнө мбспьянөс вуньпьянөн

поминать касьтөднө

помнить помнитнѐ; ~ о родителях помнитнѐ аймам понда

помогать отсалнѐ, отсасьнѐ; ~ всем отсалнѐ бедѐннѐслѐ; ~ отцу
отсасьнѐ айлѐ

помои мн. пѐмой; вынести ~ петкѐтнѐ пѐмойсз

помолиться юрбетѐштнѐ; ~ утром юрбетѐштнѐ асѐлен

помочь отсалнѐ

помочь ж. (коллективная помощь) помѐч; позвать людей на ~ корнѐ
ўтьѐрѐс помѐч велѐ

память песнѐ; ~ руками песнѐ кизѐн

по найму мидѐн, мидалѐмѐн; работать ~ мидѐн уджалнѐ

понедельник м. понедельник

понемногу неункан, неункаѐн; ~ возить неункан кѐскалнѐ

понизиться, осесть, оседать ляпкалнѐ; копна ~ела копна ляпкалѐс;
тесто в сковороде ~елѐ кѐста рачѐн ляпкалѐс

понос м. мўт

поношенный, -ая, -ое ноллѐм; ~ одежда ноллѐм паськѐм

поныне пѐр ишна; ~ жив(-а) пѐр ишна лульѐ; ~ здесь живѐт пѐр ишна
эстѐн олѐ

понять тѐднѐ, вижѐртнѐ; можно ужѐ ~ позьѐ уж вижѐртнѐ

попадать, попасть инминѐ

поперѐк пѐпирог

поперхнуться виньдѐнѐ; ~ хлебной крошкой виньдѐнѐ нянь крѐшкаѐн

понилить пилитѐштнѐ; ~ брѐвнышко пилитѐштнѐ керпьян

попить юѐштнѐ, юѐштнѐ; ~ квас юѐштнѐ ерѐш

поплавок м. нѐплав

попробовать, отведасть пишліно, пишлётно

попусту, зря, без дела, праздно весь; сидеть ~ весь пукално; день прошёл ~ лун продитіс весь

порвать кусялно; ~ тряпку кусялно трипича

порог м. перог; перешагнуть ~ вуджнө перог

поросёнок м. порсьпьян; растить ~ка бөдтіно порсьпьянос

порох м. порөк; насыпать ~ кисьтнө порөк

портиться, испортиться тшөкнө; ~ в тёплом месте тшөкнө шонөт местаөн

портянка нямөт; сделать ~и кернө нямөтөз

по-русски ручөн; уметь говорить ~ кужнө ручөн байтнө

порхнуть перкнитчино

посадить, сажать пуксьөтнө; ~ на колени пуксьөтнө пидзөсьез вөлө

посетовать ворчитнө; ~ на что-то ворчитнө майкө вөлө

поскользнуться нильөптіно, өскөлтнө, өскөлтчино; сапоги скользкие, могу ~ сөпөгьез гөлөтөсь, верма өскөлтнө; очень скользкие ступеньки у вас, и я ~нулся(-ась) лёка гөлөтөсь пусьезніт, да ме өскөлтчи

послать, сослать, отправить өстіно; ~ домой өстіно гортө

после, через некоторое время бөрті; принести ~ вайнө бөрті

последний, -яя, -ее бөрся; ~не дни зимы проходят бөрся луньез тбллан продитөнөс; ~ раз бөрся чит

послезавтра мұддун; ~ будет праздник мұддун лувас праздник

послушный, -ая, -ое көлзись; ~ девочка көлзись нөлпьян

посматривать видзөтліно; ~ в окно видзөтліно ўшөно

посмотреть видзөтнө; ~ в лицо видзөтнө нөрөмө

посолить сулөштнө; ~ рыбку сулөштнө черкипьян

пост м. (церк.) видз; великий ~ өджөт видз

поставить 1. султѣтнѣ; ~ на ноги султѣтнѣ кокъез вѣлѣ; 2. (дно) пѣдесалнѣ;
~ дно в старое ведро пѣдесалнѣ важ ведра; 3. (в печку) съѹйнѣ;
съѹйѣштнѣ; ~ чугулки в печь съѹйнѣ чигункаез горѣ

постелить лапкинѣ; ~ что-то мягкое себе лапкинѣ мѣйкѣ нибѣтѣс
аслум

постель ж. улыпась, ѹзян места; приготовить ~ лѣситнѣ улыпась

поститься видзалнѣ; ~ три дня видзалнѣ квим лун

постные щи кѹслуна шѣд, азя шѣд; хлебать ~ панялнѣ кѹслуна шѣд

постный день кѹслун; среда и пятница – постные дни сирида да петница -
кѹслунъез

постоять сулѣштнѣ; ~ у порога сулѣштнѣ порог дорѣн

постриженный, -ая, -ое шерѣм; ~ овца шерѣм ѣж

постричь шернѣ; ~ сына шернѣ зонѣс

посуда, утварь дузмѣк; поставить ~у на полку дузмѣк султѣтнѣ джадж
вѣлѣ

посыпать (мукой) пизьналнѣ; ~ мукой дощечку для пельменей пизьналнѣ
пиленьпѹлпъян

пот м. пемалѣм; работать до ~а пемалѣмѣдз уджалнѣ

потакать пѣвадитнѣ; не надо ~ оз кол пѣвадитнѣ

потачка, поблажка ж. пѣвада; ~ку дать пѣвада сетнѣ

потеть, отпотевать пемалнѣ; окна стали ~ ѹшинъез кутініс пемалнѣ

потерять, утерять, затерять ѹштінѣ; ~ иголки ѹштінѣ имъез; ~ дорогу
ѹштінѣ тѹй

потеряться ѹштисьнѣ, ѹшнѣ; ~ в лесу ѹшнѣ вѹрѣн

потолок м. петѣлок; вымыть почерневший ~ съѹдетѣм петѣлок миськалнѣ

потчевать, кормить-поить уднѣ, верднѣ-уднѣ

потягиваться нѣдзласьнѣ, нѣйласьнѣ; ~ под одеялом нѣйласьнѣ шебрас
улѣн

поумнеть вижертчине; надо бы уже ~ коле бө уж вижертчине
 похлебка ж. 1. панялан; 2. (холодная из кваса и толокна) гижень, пөклёбка
 походить съұрийне; ~ на отца айсө съұрийне
 похожий, -ая, -ее велья, съұрийем
 похолодеть сайкалне; ~ ночью сайкалне ұйен
 похоронить утне; ~ на третий день утне квимөт лун вөлө
 похороны мн. утчан
 похудеть умельтчине; ~ из-за болезни умельтчине висьөм понда
 поцеловать укалне, льұбитне; ~ в щёку льұбитне банө
 почему мейла; ~ сегодня прохладно? мейла талун сайкет?
 почему-то мейлаке; ~ не получилось мейлаке из шогми
 почернеть съұдетне; ~ от дыма съұдетне тшенөтки
 починить см. чинить
 почка ж. (орган) почка; ~и болят почкаез висьөнөс
 почта ж. почта; принести ~у почта вайне
 поэтому сіла; очень устал(-ла), ~ и не пришёл(-ла) лёка бура
 мұдзи, сіла иг и лок
 пояс м. кушак, покромка; завязать ~ кушак домалне
 поясница ж. куск; ~ болит куск висьө;
 правда ж. бұль; ~у сказать бұль вепне
 правый, -ая, -ое веськет; ~ рука веськет ки
 праздник м. празник; большой ~ өджөт празник
 превратиться в прах прук-прак луно
 предплечье с. кисұй
 преградить панөлтне; ~ путь корове панөлтне мёсө
 прекратить дугдіне; ~ обижаться дугдіне лбгалне

пресноватый, немного недосоленный, -ая, -ое дубѣл; немножко ~ хлеб
 дубѣл нянь
 при ком-либо дѣрни; ~ мне ме дѣрням; ~ тебе тѣ дѣрнят
 прибавить, добавитъ судѣнѣ; ~ хмель в пиво судѣнѣ таг сурѣ; ~
 поленьев в печь судѣнѣ пис горѣ
 прибрежный, -ая, -ое ю дор, ю дорись; ~ покос ю дор покос
 прибывать, увеличиваться суднѣ, тѣрнѣ; в подвале стала ~ вода
 джуджулен пондѣс суднѣ ва
 привезти, привозитъ вайѣтнѣ; ~ сѣно вайѣтнѣ турѣн
 привести вайѣтнѣ; ~ под руки вайѣтнѣ ки коспѣн
 привыкнуть вѣлалнѣ; ~ ко мне вѣлалнѣ ме дѣнам
 придавить, приплюснуть ляпкѣтнѣ, давитнѣ; ~ тесто ляпкѣтнѣ кѣста; ~
 обеими руками давитнѣ кѣкнан кѣзѣн
 прийти вунѣ, локнѣ; хотел ~ мѣдѣс вунѣ; ~ домой локнѣ горѣтѣ
 приказать, велѣть тшѣктнѣ; ~ помириться тшѣктнѣ мираснѣ
 прилечь вудѣштнѣ; ~ на короткое время вудѣштнѣ недѣр кѣжѣ
 прилеплять лемлалнѣ; ~ картинки к зеркалу лемлалнѣ
 кѣртинкаѣз зѣркѣла бердѣ
 прилипать лемаснѣ; ~ к стене лемаснѣ стина дѣнѣ
 принести, нести вайнѣ; ~ гостинѣц вайнѣ гостинич; ~ на себѣ
 вайнѣ вѣлѣн
 приносить ваялнѣ; ~ сѣно ваялнѣ турѣн
 приставать, прилипнуть лемаснѣ; ~ к сапогам лемаснѣ сѣпѣгѣз дѣнѣ
 притихнуть, утихнуть лѣннѣ; погода не может ~ ѣтѣрѣн оз верми лѣннѣ
 притупиться нѣжминѣ; быстро ~ перта нѣжминѣ; нож ~ился пурт
 нѣжмис

приходить, прийти, прибыть локне; ~ домой локне горте; ~ рано
локне удз

причащать даръялно; ~ перед смертью даръялно кулом удзён

причащаться даръясьне

причесать сеналне; ~ волосы сеналне юрси

причёсываться зуvasьне, сенасьне; ~ перед зеркалом сенасьне зеркала
удзён

причинить боль дойдне

пробираться *(через что-либо)* пелитчине; не нужно ~ оз кол пелитчине

пробовать, пытаться пондёлне; ~ рассказывать пондёлне висьтасьне

пробор м. юкөл; подравнять ~ ровнитне юкөл

провести весну тулөсйине; провести весну вдалеке от дома
тулөсйине өлөн горт дівсянь

провести зиму см. зимовать

провести лето гожийне; я провел лето дома ме гожи гортөн

провести осень арийне; я здесь в лесу хочу провести осень ме татөн вўрас
мёда арийне

проветриваться дёналне; ~ на ветру дёналне тўл вөлөн

провеять тўлетне; ~ ячмень тўлетне ид

провиниться межмине, междісялно; ~ перед матерью межмине
мам удзён; в чём я ~ился(-ась)? мейён ме междісялі

проводать кульліне; ~ до перекрёстка кульліне рөстаньөдз

проглатывать ньөлөшалне; быстро ~ удела ньөлөшалне

проглотить ньөлөштне, *(с трудом)* ньөлдінө ; ~ не жуя
ньөлөштне курччалөмтөг; едва смог ~ едва верми ньөлдінө

прогнать съелі дзеръялнө

проголодаться тшөгмино; ~ к вечеру тшөгмино рет кижө

продавать вузасьнө, вузалнө; бойко ~ бойока вузасьнө; ~ ситец вузалнө ситич

продержать зиму тӱлийтнө; ~ зиму тӱлку тӱлийтнө кукань

**продолговатый, -ая, -ое нӱльпеса; ~ рыбный пирог нӱльпеса черинянь
продырявить, проколоть писькетнө; (бран.) ~ сапоги, голову ~ надо
писькетнө сепөгъез, юртө писькетнө колө!**

продырявиться письтнө

прожить олсьетнө; жизнь ~ олем олсьетнө

**прозрачный, -ая, -ое; светлый, -ая, -ое; чистый, -ая, -ое лёка ярок, сӱдз,
югөт, чис**

пройти продитнө; ~ёл день продитис лун

**прокатить ескөлтөтнө; ~ по дороге ескөлтөтнө тӱй вөлөт
прокатиться ескөлтнө, ескөлтчине; ~ на телеге ескөлтчине
телегаөн**

**прокисать, прокиснуть шӱмсялнө; молоко, квас могут ~ йӱл,
өрөш верманис шӱмсялнө**

прокисший, -ая, -ее шӱзьөм; ~ молоко шӱзьөм йӱл

**проклинать юрсинө, юрдчине, проклинайтнө; никого не следует
~ никинөс оз кол проклинайтнө**

**промолвить горөтчине, (о чём-то тайном) писькетнө; тихо ~
гӱсьен горөтчине; выдать мне тайну менум писькетнө**

**промычать, проблеять бакөстнө, бакөштнө; ~ала корова бакөстис мӱс;
овца ~ала өж бакөштис**

проникать мӱртнө

пропахнуть, запахнуть дуксясьнө, зөнсясьнө

прополоть урессьётне; ~ грядки урессьётне грядает

проращивать чужтіне; ~ рожь чужтіне рўдзэг

прорубь ж. пролуб; носить воду из ~и кайётне ва пролубись; полоскать в ~и гельясьне пролубен

просеивать, просеять пужналне; ~ муку на пироги пужналне пизь пирөгъез вөлө

просека ж. просьок

просить корне; ~ топор, хлеб корне чир, нянь

проситься корсине; ~ погостить корсине гбститне

проснуться, просыпаться саймине; рано утром ~ удз асөлөн саймине

просочиться йиджне; вода не успевает ~ в землю, такой дождь ва оз ешти йиджне муө, сидз зэрис

простегать, прошить крупным швом вукйине; ~ крупным швом конец рукава вукйине сус пон

простокваша ж. пестрекиша; свежая ~ свеж пестрекиша

просторный, -ая, -ое лічөт; ~ пояс юбки (или брюк) лічөт өпушка

простуда ж. прөстуда; ~ привязалась ко мне прөстуда көшасис дінам

просыхать кусьмине; ~ на солнце кусьмине шонді вөлөн

просьба ж. мог; я к тебе с ~ой пришёл(-ла) ме тэ дінат мөгөн локті

протаптывать, протоптать юждіне, талаялне

противень ж. противень; испечь на ~е пўжалне противень вөлөн

проходит продитне; время ~ит йбз продитө

прошлогодний, -ая, -ее мўймуса; ~ие грибы мўймуса тшак

прошлое с. продитөм; что ты ~то вспоминаешь? май тэ продитөмсө касьтөллан?

прут м. 1. шать; хлестнуть ~ом лачкино шатьён; 2. (в изгороди) ньёр
прыгать чеччалне; ~ передо мной чеччалне удзам; высоко ~ велена
чеччалне

прыгнуть, выпрыгнуть чеччелтне; ~ далеко чеччелтне елө; ~ из окна
чеччелтне ўшөнись

прядь ж. (волос) юрси предь; подобрать ~ волос идөртне юрси предь

пряжа ж. шөрт; какая тоненькая и ровная получилась эта ~
кутшөм вөсньўтук да рөвён шөгмис эта шөртис

прямо веськөта; идти ~ мунне веськөта

прямодушный, -ая, -ое веськөтланы; он такой ~, не будет
обманывать сйда ситшөм веськөтланы, оз кут пўрьясьне

прямой, -ая, -ое веськөт; ~ туловище веськөт мөгөр; ~ кишка
веськөт кишка

пряник м. пряник; купить ~и ньёбне пряникьез

прясть печкөлтне; ~ шерсть печкөлтне вурөн

прятать, спрятать, скрыть дзимлялне; ~ еду дзимлялне сюван; ~ рыбу
от кошки дзимлялне чери кань шөгись

прятаться, укрываться дзимлясьне; ~ за печью дзимлясьне гор сайөн;
~ от ветра дзимлясьне тўл шөгись

птенчик м. кайпьян; кормить ~а вердне кайпьянес

птица ж. кай; большая ~ өджөт кай

пугало с. пөлокалө; одеться как ~ пасьтасьне пөлокалө итшөн

пугать пулетне

пуговица ж. гөсьтяшка, кизь, зьўль, дзуль, дзўль; пришить ~ы вурне
кизьез

пуд м. пуд

пузыриться польясънѣ; ~ во время дождя польясънѣ зэрки

пузырь *м.* (на теле, мыльный, водяной) поль; ~ на воде ва поль; проткнуть ~
писькѣтнѣ поль; пускать ~и лідзальнѣ польез

пузырь мочево́й *м.* гадь

пуп *м.* гѣг; перерезать ~ урѣтнѣ гѣг; надорвать ~ вуръзѣтнѣ гѣг

пурга *ж.* падьѣр; ~ поднялась падьѣр лібіс

пусто нинѣм обѣ; в подвале ~ нинѣм обѣ джуджулен

пустой, -ая, -ое прос, нинѣм обѣ; ~ ведро прос ведра

пусть ась, мид; ~ приходит ась локтѣ; ~ не заходит в воду мид ѳз пер
ваѳ

путать, спутать, напутать дзугнѣ; кошка ~ѳт половики кань дзугѣ
пѣлѣвикъѳз

путаться, спутаться, запутаться дзугсинѣ; нитки за~ались ниткаѳз
дзугсиніс

пути *м.* туй; искать ~ кошйинѣ туй

пух *м.*, перо гѣн, (очень тонкая шерсть, волосы) пигѣн; мягкий ~ нибѣт
гѣн

пуховый, -ая, -ое гѣнѣвѣй; ~ одеяло гѣнѣвѣй шебрас

пчела *ж.* малямош, малямуп, мош; найти гнездо ~ы адззинѣ малямошлісь
поз

пшеница *ж.* шугді; убирать ~у вундінѣ шугді

пьющий, -ая ѳ паськѣт тз ад (о пьющем человеке; досл.: широкий ты ад)

пылать лумалнѣ, бура сотчинѣ, порудайтнѣ; дрова ~аюу в печи пис бура
сотчѣ горѣн; сегодня вечером закат ~аѳт, перед ветреным днѣм талун
рѣтѣн порудайтѣ тул удзѣн (примѳта); лицо ~аѳт с улицы нѣрѣм лумалѣ
ѣтѣрсянь

пыль *ж.* бус; поднять ~ лѣбтінѣ бус

пырей *м.* пѣрей; собирать корни ~я ѣктинѣ пѣрей вуж

пытаться, попытаться дужнасьнѣ

пышный, -ая, -ое (о тесте) лэбтисьём; ~ тесто лэбтисьём кеста

пята ж. пита

пятиться петитчино; заставить ~ тшѡктіно петитчино

пятница ж. петнича; постная ~ кѡслуна петнича

пятый, -ая, -ое пятѡй; ~ день пятѡй лун

Р

работа ж. удж, рѡбота; тяжѣлая ~ съѡкет удж

работать уджално; может ~ верме уджално

работать дояркой дѡяритно; я смолоду работала дояркой ме тумсянь дѡяриті

работник, рабочий м. рѡботник; плохой из тебя ~ умель тэсит рѡботник

рабочий, -ая, -ее рѡбочѡй, уджалан

равнять, подравнять, подстричь тшѡтшкетрно; ~ корни тшѡтшкетрно вужез

рад рад; ~ повидаться с тобой рад адззисьно тэкет

радоваться радуйтчино; ~ жизни радуйтчино олемле

радость ж., счастье ж. шуд; ~ есть шуд им

радуга ж. енѡшка; ~ появилась енѡшка петіс

разбивать жугдіно; ~ камни жугдіно изъез

разбить жугѡтно, съѡрно; ~ стакан жугѡтно стѡкан; не нужно ~ семью жугѡтно семья оз кол

разбогатеть бѡяртчино; ~ и загордиться бѡяртчино да ѡждално

разборчивый, -ая, -ое (неодобрит.) няпра; вот какой ~: ничего не ест то кутшѡм няпра: нинѡм оз сѡв

разбросать чапкално; ~ игрушки, одежду чапкално чачкаез, паськѡм

разбудить саймѡтно; ~ детей саймѡтно дитяз

развеваться палььялно; ~ на ветру палььялно тўл велон

развернуть паськөтнө

развесить бшліне; ~ платки, штаны, шубы бшліне чөшъянъез, вишъянъез, пасъез

разветвление с. рөстань; слушать на ~ии дорог во время Святкок келзисьнө рөстань велон Святкаез дөрни (гадание)

разводить, выращивать бөдтіне, видзнө

развязать пөрччалнө; ~ узел пөрччалнө узөл; ~ верёвки пөрччалнө вунъез

разгибать веськөтнө; ~ руку веськөтнө ки

разговаривать байтнө, талгине; долго ~ дөр байтнө; женщины о чём-то ~ют инъез майкө талгөнөс

разговор м. байтөм; слушать женский ~ келзінө инъезлісь байтөм

разгребать зөртнө; ~ снег зөртнө лөм

раздавать сеталнө

раздавить, придавить, сплюснуть лямнө, ляздіне; ~ ягоды черёмухи ляздіне льұм ягөд; ~ ногу, руку, палец лямнө кок, ки, чўнь

раздавиться (быть придавленным) паськөтнөс өл лөмшнө парпичнөс

быть придавленным дверью лямсине ўдзөсөн; быть придавленным бревном ляздисьнө керөн; ~ от ударов ляздисьнө вартчики

раздеваться чёлтасьнө; быстро ~ уделә чёлтасьнө; ~ в доме чёлтасьнө керкуөн

разделить юкалнө; ~ деньги юкалнө деньга

раздуваться, раздуться пөльтчине; ушибленное место быстро ~улось

размахиваться ђлтчино

разменять вижно; ~ деньги вижно деньга

размягчиться нибзине; твёрдая хлебная корка ~илась чурет нянь
корка нибзис

размять, размягчить песно, лойно, нибзьетно; ~ глину песно
глина; ~ творожные колобки нибзьетно рися кѐлебоекъез

разнимать, разнять мездисьно, мездіно; ~ друг от друга мездіно
ѐрт ѐрт дінісь

разноцветный, -ая, -ое рѐма; ~ые листьѧ рѐма курьез

разный, -ая, -ое ниѡткудь; ~ые двойняшки ниѡткудьесь
двойникъез

разнять мездіно; ~ дерущихся парней мездіно тѡшкасян зонъезѡс

разогнать, прогнать вашетно; ~ из дома вашетно гортись

разогреться, нагреться пѡммино; ~ на солнце пѡммино шонді велѡн

разорванный, -ая, -ое; изорванный, -ая, -ое (об одежде) сюгъѧ;
~ одежда сюгъѧ паськѡм

разорвать кусялно; ~ тряпку кусялно трипича

разорить роззеритно; ~ осиное гнездо роззеритно зіпоз; ѡ съѡд грезъ керно
(досл.: чѡрную грязь сделать)

разрезать вундѡлно; ~ пирог вундѡлно пирѡг

разреза ть (многократ) вундѡллино; ~ хлеб вундѡллино нянь

разрушить ѡргѡтно; ~ старую баню ѡргѡтно важ пулсян

разувать пѡрччално, пѡрчѡтно; ~ мальчика пѡрчѡтно зонпъѧнес

разуваться пѡрччасьно; ~ в сѧях пѡрччасьно керкудзѡн

рана ж. рана; ~ затянулась рана бурмис

рано удз; ~ вставать удз чеччино

раньше, прежде удзджик; это было ~ эта вѡлісь удзджик

раскрыть усьтне, паськетне; ~ окно усьтне ўшён; ~ овощную яму паськетне гу

раскрытый, -ая, -ое усьта, усьтчем; ~ окно усьта ўшён; ~ые двери усьтчем ўдзёс

распахнуть бура усьтне; ~ двери бура усьтне ўдзёс

распахнутый, -ая, -ое уста-пасьта; ~ дверь уста-пасьта ўдзёс

расплатиться, рассчитаться ментісьнэ; не может ~ оз чайтчи ментісьнэ

расползаться нёялнэ; тесто ~лось кеста нёяліс; пырей всюду ~ся пирей бёдкетчо нёяліс

распороть ризьётне; ~ сшитое ризьётне вурёмсе

распороться ризьдіне; ~ в двух местах ризьдіне кёк местаён

распрягать юскинэ; ~ лошадь юскинэ вёл

распутывать, распутать путшётне; ~ верёвку путшётне вунь

рассада ж. ресада; поливать ~у киськалнэ ресада

рассвет м. югдём; виднеется ~ тўдалё югдём

рассердиться лёксялнэ, лёкалнэ; не из-за чего ~ нинамись лёксялнэ; сильно ~ бура лёкалнэ

рассеянный, -ая, -ое ъ усьта ўм (досл.: раскрытый рот)

рассказать висьтасьнэ; ~ друг другу висьтасьнэ ёрт ёртлэ

рассказывать, сказывать висьталліне; ~ о том, чего не было висьталліне, май из вёл

рассол м. ресол; капустный ~ капустней ресол

растегнуть мөнётне; ~ пуговицы мөнётне кизьез

растегнуться мөнётчинэ

растелить, подстелить лапкине, лапкёштне; ~ одеяло лапкине шебрас; что-то ~ под себя майкё лапкёштне уле

рассчитаться ментісьётне

рассыпать кисьтне; ~ ягоды из ведра кисьтне ягёд ведраись

рассыпаться кисьтсинэ; ъ пизь муннэ (досл.: мукой идти)

растаять сѣлнѣ; ~ на солнце сѣлнѣ шонді велѣн
 растереть зѣртнѣ; ~ ячмень зѣртнѣ ид
 растеряться ўшнѣ, ўштисьнѣ; ~ в чужом месте ўштисьнѣ чужой местаѣн; что
 ты ~ялся? май тѣ ўшин?
 расти ѣждіне; ~ летом ѣждіне гожемоѣн
 растопить сѣлетнѣ, сѣлсьѣтнѣ; ~ масло сѣлетнѣ ви; ~ сало сѣлетнѣ тук
 растопырить шердетнѣ; ~ пальцы шердетнѣ чўньез
 растянуться нѣйѣтчинѣ; ~ до леса нѣйѣтчинѣ вўредз; жидкое тесто
 ~улось кизьѣр кѣста нѣйѣтчис
 расход м. рѣсход; допустить ~ кернѣ рѣсход
 расходовать, израсходовать видзнѣ, видзсьѣтнѣ; ~ деньги видзнѣ
 деньга; из~ сахар видзсьѣтнѣ сакѣр
 расческа ж. (самодельная) зу, сѣнан
 расширить паськѣтнѣ; ~ помещение для скота паськѣтнѣ кѣрта
 расшириться паськалнѣ
 рвать 1. ѣтшкинѣ; ~ траву ѣтшкинѣ турѣн; кошка ~ѣт зубами
 мясо кань ѣтшкѣ пиньезнас кѣсок; 2. (срывать ягоды кисточкой)
 шерзинѣ; ~ ягоды черѣмухи шерзинѣ чирѣмка ягѣд; 3. см. тошнить
 ребѣнок м. 1. кага, дитя, нѣлапья
 ребѣночек м. кагѣчка, дзулька; нянчить ~ка вѣдитнѣ кагѣчкаѣс
 ребро с. 1. (анатом.) ордлѣ; сломать ~ чигнѣ ордлѣ; 2. (ребро, край
 какого-нибудь предмета) дорѣш
 реветь гурзинѣ; ~ в голос гурзинѣ гораѣн
 ревнивый, -ая, -ѣе вижѣктісяна; ~ муж вижѣктісяна мужик
 ревновать вижѣктіне; ~ к каждому вижѣктіне каждой діне
 редкий, -ая, -ѣе шуч, шўч; ~ морковь шуч мѣрков
 редко шуча, шўча; ~ видѣться шўча адззисьнѣ
 редька ж. редька; приготовить тѣртую ~у лѣситнѣ зѣртом редька

резать, срезать, отрезать, разрезать, порезать вундіне; ~ хлеб вундіне нянь; с~ верхушку вундіне йол; от~ хвост вундіне буж; по~ большой палец вундіне пел

река ж. ю; широкая ~ паськет ю; нести воду с ~и кайетне ва ю велісь

ремень ж. римень

ремонтировать риментируйтне; ~ трактор риментируйтне трактёр

репа ж. сёркни; уродилась ~ чужис сёркни

репейник м. лемасянтурон; изрубить ~ кералне лемасянтурон

ресница ж. синлос; упала ~ гештіс синлос

речка ж шор; ~ течёт быстро шор визелтё удела

речь ж. сёрни

решето с. пуж; продырявить ~ пискётне пуж

рёв м. гурзём; слышать ~ келзіне гурзём

ржаветь сімне; сильно ~ бура сімне

ржавчина ж. сім; всюду ~ бод ладерон сім

ржавый, -ая, -ое сімем; ~ игла сімем им

ржаной, -ая, -ое рүдзөгья; ~ мука рүдзөгья пизь; ~ хлеб рүдзөгья нянь

ржать гбрдліне; громко ~ гораен гбрдліне

рисовать рисуйтне; ~ на стене рисуйтне стена велен

ровесник м. тшбтшся, бтйбзся; ты мой ~ тэ мекет бтйбзся; мы с тобой ~и меез тэкот бтйбзсясь; мы ~и меез тшбтшсясь

рог м. сюр; острые ~а ёся сюръез

родинка ж. пуннянька; под мышкой появилась ~ кунуло петіс пуннянька

родители мн. аймам; жить при ~ях олне аймам дінон

родить чужтіне, вайне; ~ двух младенцев вайне көк кага

родиться чужне; ~ зимой чужне тёлөн

родник м., ключ м. редник; идти за водой на ~ мунне вала редник вело

родня ж. род; большая ~ еджет род

родственники мн. родня; ~, которые помогают отсаяна родня

рожь ж. рӯдзөг; молоть ~ изетне рӯдзөг

розвальни мн. (вид саней) розвалинь; приехать в ~ях локне розвалиньен

розовый, -ая, -ое розевой; ~ полушало́к розевой петшале́к

ромашка ж. билечветка, чб́ккөмцвет, чб́ккөмцветка

роса ж. турөнва, реса; умываться ~ой миссине турөнваен; ходить по ~е витлөтне реса велөт

росомаха ж. латшөг

рот м. ўм; маленький ~ ўчет ўм; открытый ~ усьта ўм

рубаха ж. йб́рнөс; сшить ~у вурне йб́рнөс

рубануть сўтнө; ~ сук сўтнө ул

рубашечка ж. йб́рнөсок; новая ~ виль йб́рнөсок

рубашка женская ж. стөнөвина; никаких штанов не было раньше, какая-то ~ разве согреет? нимися ид вишьян из вб́л удзджиксө, мисякө стөнөвина
рази шонөтас?

рубить кералнө, (сечкой) масьтінө; ~ сучья кералнө ульез; ~ крапиву масьтінө петшөр

ругать кватькинө, пуньялнө; ~ детей пуньялнө нөлапьяөс

ругаться, браниться, сквернословить пиньгисьнө, пуньясьнө, матькинө; *гб́рд ўм (о бранящемся человеке, досл.: красный рот); что ты ~ешься? май тэ пуньясян, гб́рд тэ ўм; не надо ~ оз кол матькинө*
рука ж. ки; мыть ~и миськалнө киез; тащить за ~у көскинө ки пб́лөн

рукав м. сус; засучить ~а пуджнө сусьез

рукавица ж. кипись; работать в ~ах уджалнө киписьезөн

румянец м. вирпас; на лице нет ~а нөрөмөн обө вирпас

румяниться, зарумяниться рб́мсялнө

румяный, -ая, -ое рб́ма; ~ые щёки рб́ма баньез

русло с. ворга; старое ~ важ ворга

русский, -ая, -ое руч

ручка ж. (у ведра, бурака и т.п.) дужка; взяться за ~у босьтчино дужка берде

рыба ж. чери; поймать много ~ы койно уна чери

рыбный пирог м. черинянъ; испечь ~ пужалне черинянъ

рыдать, вопить шогасьне

рыжий, -ая, -ее рижей; ~ие волосы рижей юрси

рыжик м. рижик; солить ~и сулалне рижикъез

рысь ж. вўрканы; ~ разорвала зайца вўрканы кусялис нимелес

рыть, ковырять, копать гарйине; ~ землю гарйине му; ~ навоз гарйине геней

рыться (о курице) пуртасьне; курица ~ется в куче мусора курег пуртасьне ёг кучаон; что ты как курица ~ешься? май тэ битте курег пуртасян?

рюмка ж. рўмка; подать ~у меччино рўмка

рибина ж. рибина; ~ покраснела рибина гўрдалис

рибить веректине; ~ в глазах веректине синъезен

рябчик м. събла; подстрелить ~а лине съблаес

ряд м. ряд; связать один ~ гўрдзине ётик ряд

рядиться, торговаться редитчино; ~, кто какую работу будет выполнять редитчино, кин май пондас уджалне

рядом динен; быть ~ динен вёльне; стоять ~ сулалне динен

С

с, со 1. (с кем-л., чем-л.) -кет; ~ братом вункет;

2. (пространственные и временные отношения) -исъ (-исъ); ~

стола пезан велісь; -сянь; ~ тех пор сісянь 3. (приблизительно)

мемда, гўгер; ~ год год мемда

сажа ж. са; ~у вытирать са чешкине

сажать, садить, посадить садитне; ~ капусту садитне копушта

садиться, сесть пуксине; ~ на лавку пуксине кома веле

саднить золитне; тело ~ит яй золитне

сажень ж. сежень; около ~и жать сежень мемда вундино

сак м. (для ловли мелких птиц и рыбы) лап; ~ поставить лап султотне

сало с. гос; (свиное) тук; ~ растопить гос селетне

сам м. ачим, сама ж. ачит, само с. ачис

сами мн. асьнім, асьніт, асьніс; ~ знаем асьнім тѳдам; ~ знаете асьніт тѳдате; ~ знают асьніс тѳдөнөс

самец м. ай, айпѳл, айпѳла, пестун; бычок айпѳла мѳспьян

самка ж. инь, иньпѳл, иньпѳла, жонка; кошка инькань

самовар м. сөмөвар; ~ поставить сөмөвар султотне

самодельный, -ая, -ое горта керөм; ~ые грабли горта керөм нарман; ~ое пиво горта керөм сур

самый, -ая, -ое мед-, самөй; ~ сообразительный самөй толка; ~ умный медвижөра

сани мн. дѳдь; ~ привезти дѳдь вайөтне; в ~ сложить дѳдь тэчнө

санки мн. дадь; на ~ах кататься дадьөн өсласьнө

сапог м. сөпөг; ~ порвать сөпөг кусялнө

сапожник м. сөпөжник; ~ занимался починкой сапог сөпөжник вучліс сөпөгез

сарафан м. дубас, сөрөфан; носить холщовый ~ нолліне дубас; ~ спать сөрөфан вурнө

сахар м. сакөр; ~ взвешивать сакөр ѳпліне

сбега ть пөшьялнө, пөшьялліне; корова начала ~ мѳс пондіс пөшьялнө; неоднократно ~ неѳтпөрись пөшьялліне

сбегать котрасьнө; ~ в магазин котрасьнө магазинө

сбежать пешинне; ~ из дома пешинне гортісь
 сбоку бокен; лежать ~ күйліне бокен
 свадьба ж. свадьба; устроить ~у свадьба керне
 свалить, валить (дерево) пүрөтнө, октіне; ~ ель пүрөтнө кұз
 свалиться пүрне; поленица хочет ~ поленича мөдө пүрне
 свариться пусине; суп ~ лся шөд пусис
 свататься корасьне; ехать ~ мунне корасьне
 свежий, -ая, -ее свеж; ~ хлеб свеж нянь
 свекла ж. свёкла; хорошая ~ бур свёкла
 свекровь ж. ань; уважать ~ почитайтнө аньес
 сверкать (о молнии) вирдалне; ~ет близко, недалеко вирдалө
 матөн, неөлөн
 сверлить писькөтнө; ~ доску писькөтнө пұл
 сверху велісь, велісянь; ~ упасть велісь гөштнө; ~ катиться
 велісянь катильтчинө
 свет м. югөт; ~ попадает югөтіс сүдзө
 светать югдіне; поздно ~ет сёрөн югдө
 светить, осветить югдөтнө; ~ в доме югдөтнө керкуөн
 светло югөт; на улице ~ ётөрөн югөт
 светлый, -ая, -ое, ясный -ая, -ое югөт; ~ день югөт лун
 свеча ж. (церк.) масісь; ~у поставитъ свича султөтнө
 свёкор м. йбзай; пожилой ~ пёрись йбзай
 свивать (гнездо) позйисньне; ~ гнездо весной позйисньне тулесөн
 свинья ж. порсь; прожорливая ~ горш порсь
 свистеть шүклялне; ~ на ходу шүклялне мунки; нельзя в доме ~:
 деньги не будут водиться оз кол керкуөн шүклялне: деньга оз
 лу(в) (примета)
 свить гардіне; ~ верёвку гардіне вунь; ~ гнездо керне поз

свободный, -ая, -ое прос; ~ое место прос места

своенравный, -ая, -ое тугенос; **какой ~ый** этот мальчик кутшөм тугенос
эта зоніс

свои *мн. (наши)* асланім, (*ваши*) асланіт, (*их*) асланіс

свой *м., своя* жс., **своё** с., ас; (*моё*) аслам, (*твое*) аслат, (*его*) аслас

своjak *м.* свөяк; **говорить со ~ом** байтнө свөяккөт

связать өтлаалнө; ~ **концы верёвки** өтлаалнө вуньез

связка *ж.* ноша; **принести ~у** дров ноша пис вайнө

сгиб *м.* кусінь места

сглаз *м.* вомидз; **снять ~** чөлтнө вомидз

сглазить, изурочить вомдзалнө; ~ **ребёнка** вомдзалнө кагаөс

сгребать куртнө; ~ **мусор** куртнө ёг; ~ **сухое сено** куртнө кұс турөн

сгуститься сукминө; **тесто ~илось** нянь кеста сукмис

сгущать суктіне; ~ **хлеб в квашне** суктіне нянь квашонкаөн

сдвинуть, отодвинуть вештіне; ~ **лавку** вештіне көма

сделать кернө, посөбитнө; ~ **лестницу** кернө пус; ну что тут ~аешь ну, май
эстөн посөбитан?

сделаться, становиться луно, лувно; ~ **бригадиром** луно бригадирөн; ~**ался**
красивым(-ой) лувис бөдьөр

себя (меня) ачимөс, (*тебя*) асьтө, (*его*) асьсө, (*нас*) асьнімөс, (*вас*) асьнітө,
(*их*) асьнісө

сев *м.* кұдзем; ~ **прошёл** кұдзем продитіс

северный, -ая, -ое уй; ~ый ветер уй тұл

сегодня талун; ~ **весёлый день** талун гажа лун

седеть, поседеть седөйминө; **рано ~** удз седөйминө; ~ **молодым** седөйминө
тумөн

седло с. сидло; **снять ~** чөлтнө сидло

седой, -ая, -ое седөй; ~ой волос седөй юрси

сейчас ёні; ~ **другая жизнь** настала ёні мүдік олом лувис

секунда ж. секунда; одна ~ ётік секунда

селезёнка ж. лоп, (у животных) сень

сельсовет м. сельсовет; ~ открылся сельсовет устчис

семейство с. (птиц) позтёр; курица из этого ~а курөг эта позтёрись

семена мн. кўдзёс; много ~ян уна кўдзёс

семья ж. симья; большая ~ ёджёт симья; работающая ~ уджалана симья

сени мн. керкудз; подметать ~ чёшкино керкудз

сено с. турөн; возить ~ с дальнего поля вяляне турөн ёлен ёбись

сеновал м. сёрай; поднимать сено на ~ лэбдалне турөн сёрайё

сенокос м., страда, страдўйтём; ~ начался страда устчис

сердиться лёгалне, лёкалне

сердитый, -ая, -ое лёг; ~ый отец лёг ай

сердце с. съёлём; ~ радуется съёлём радуйтё

серебро с. сирибро; блестеть как ~ йўгьялне сирибро итшён

середина ж. шёр; поставить на ~у султётне шёрё

сероватый, -ая, -ое рудёл; ~ый зайчик рудёл нимёлпьян

серп м. черла; косить крапиву ~ом вундиёне петшөр черлаён

серый, -ая, -ое руд; ~ая шуба руд пась

серьга ж. пелькётш; хвастать ~ми ушкисьне пелькётшъезён

сестра ж. сой; младшая ~ тумджик сой

сесть пуксиё; ~ за стол пуксиё пёзан сайё

сеялка ж. сиялка; отремонтировать ~у лёситне сиялка

сеять кўдзнё; ~ морковь кўдзне мёрков

сжечь сотнё; ~ старую траву сотнё важ турөн

сзади бёрсянь, бёрён; идти ~ муннё бёрён

сидеть пукалне; ~ на лежанке пукалне лижанка волён

сидя пукалки; ~ дома деньги не заработаешь гортён пукалки деньга он вай

сила ж. вён, сям; ~у-то некуда девать сямсё некётчё воштёне

силой, насильно силком; ~ привести корову домой силком

вайётне мёсёс гортё

сило́к м. пизин; ~ захлопнулся пизин пѣднѣлтчис

силос м. силос; кормить ~ом вердне силосѣн

силосовать силесѣйтнѣ

сильнее вѣнаджик

сильно сямѣн, такѣн; ~ давить сямѣн давитнѣ

сильный, -ая, -ое сяма, вѣна, така; ~ая лошадь сяма вѣл

синеть лѣзальнѣ; вода ~ет ва лѣзале; небо ~ет ен лѣзале

синий, -ая, -ее лѣз; ~ий ситец лѣз ситич; ~ие глаза лѣз синѣз

синица ж. пѣстѣг; ~ сидит на краю окна пѣстѣг пукале ѣшѣн дорѣн

синяк м. лѣз пичонка; поставить ~ султѣтнѣ лѣз пичонка; ~ под глазом лѣз пичонка син улѣн

ситец м. ситич; сшить из ~а вурнѣ ситичисѣ

сито с. пуж; повесить ~ на стену ѣшетнѣ пуж стена вѣлѣ

сиять ѣѣгѣялнѣ; окна чистые, ~ют ѣшѣнѣз чистѣйсѣ, ѣѣгѣялѣнѣс

сияющий, -ая, -ее ѣѣгѣялана; ~ий снег ѣѣгѣялана лѣм

сказать вѣпнѣ, висѣталнѣ, шуно; ~ другу вѣпнѣ ѣртлѣ; ~ негромко

вѣпнѣ гѣсѣн; кто тебе это сказал кин тѣнут этайѣ висѣталіс?

сказка ж. сказка; рассказать ~у висѣталнѣ сказка

скакать чѣччалнѣ; ~ как ягнѣнок чѣччалнѣ кѣдз ѣжпѣян

скала ж. из; большая ~ ѣджѣт из

скалка ж. бѣгрѣтчѣн; достать ~у шидѣтнѣ бѣгрѣтчѣн

скатерть ж. скатѣрка; накрыть ~ю вѣлттинѣ скатѣркаѣн

сквозь шѣй

скворец м. ябѣр, сѣѣдкѣй; ~ы сидят на крыше сѣѣдкѣйсѣз пукалѣнѣс криша вѣлѣн

скисать, **скиснуть** шѣѣзинѣ; щи в холодной печи могут ~ шѣд сайкет

горѣн вермас шѣѣзинѣ

складный, -ая, -ое лѣсит

складывать, **сложить** тѣчнѣ; ~ дрова тѣчнѣ пис

скобель *м.* гогёт; скрести ~ем көрмалне гогётөн
 скоблить (*скоблем*) гогналне; ~ дерево гогналне пу
 сковорода *ж.* рач, скөвородник; печь на ~е пұжалне рач велөн
 скользкий, -ая, -ое гөлөт; ~ дорога гөлөт түй; ~ие ступени гөлөт пусьез
 сколько мөмда; көмөнась; ~ ему (ей) лет? мөмда сіле йбз? ~ вас
 көмөнась тэз?
 сколько-то мөмдаке; ~ пожить мөмдаке олөштнө; ~ подрасти
 мөмдаке өждөштнө
 скомкать жамралне; ~ платок жамралне чөшъян; ~ бумагу жамралне
 бумага
 скорее пертаджик; ~ обогнать пертаджик удзалне
 скорлупа *ж.* көш; снять ~у чблтнө көш
 скоро перта; ~ зайду домой перта пера горто
 скот *м.* скот; гнать ~вашөтнө скот
 скрести көрмалне; ~ камбий көрмалне ли
 скрип *м.* дзуртөм; слышится ~көлсьө дзуртөм
 скрипеть 1. дзуртнө, (*изобраз.*)дзури-вири кернө; ~ дверью дзуртнө
 ўдзөсөн; старая дверь ~ит важ ўдзөс дзури-вири керө; 2.(зубами)
 горчикалне; ~ зубами горчикалне пиньезөн
 скрученный, -ая, -ое (*о нитке, верёвке*) гардем; ~ верёвка гардем вунь
 скрываться, прятаться сайласьнө, дзимлясьнө; долго ~ дөр
 сайласьнө; ~ под лестницей дзимлясьнө пус улен
 скрыться сайөлтчино, дзимильтчино; ~ от кого-то сайөлтчино
 кинкө шогись; ~ за печью дзимильтчино гор сайө
 скупой, -ая, -ое надз; ~ хозяйка надз көзейка; ◊ надз кўль(*досл.:
 скупой чёрт*)
 скучать гажтөмалне; ~ без родителей гажтөмалне аймамтөг
 скучно гажтөм; ~ без дела гажтөм нинөм керки
 скучный, -ая, -ое гажтөм; ~ день гажтөм лун
 слабо (*о привязи, узле*) лічөта; ~ завязать лічөта домалне

слабый, -ая, -ое сямтѣм; ~ парень сямтѣм дѣтина
 сладкий, -ая, -ое чѣскѣт; приготовить ~ую воду кѣрнѣ чѣскѣт ва; ~
 берѣзовый сок чѣскѣт кѣдзья ва
 сладости *мн.* чѣскѣт; купить ~ чѣскѣтсѣ нѣбѣнѣ
 слева левой ладѣрсянъ
 след *м.* след; оставить ~ кульнѣ след
 слеза *ж.* синва; выступила ~ петіс синва
 слепень *м.* слипеч; кусачий ~ пурсяна слипеч
 слепой, -ая, -ое синтѣм; ~ котѣнок синтѣм каньпьян
 сливки *мн.* сливѣк; выпить ~ ювѣлтнѣ сливѣк
 слизкий, -ая, -ое нильѣг; ~ скользкий гриб нильѣг тшак
 слизь *ж.* йѣва; выпустить ~ лідзнѣ йѣва
 слить кисьтнѣ, кисьтѣлтнѣ; ~ в сторону кисьтѣлтнѣ ортсѣ
 слово *с.* кѣл; сказать одно ~ вѣпнѣ ѣтік кѣл
 сложить *см.* складывать
 сломать *см.* ломать, разбить
 слушать кѣлзінѣ; ~ чѣй-то разговор кѣлзінѣ кинліськѣ байтѣм
 слышать кѣлнѣ; ~ плач кѣлнѣ гурзѣм
 слюна *ж.* дѣль, (*густая, тягучая*) льѣва; вымазать ~ой малтнѣ
 дѣльѣн
 слюнявый, -ая, -ое дѣлля; ~ рот дѣлля ѣм
 смелый, -ая, -ое непулісь, смел; ~ мальчик непулісь зон; ~ые
 люди смел ѣтьѣр
 сменить, заменить, обменять вижнѣ; ~ рубаху вижнѣ йѣрнѣс
 смерть *ж.* кулѣм; пусть ~ долго не приходит ась кулѣм дѣр оз лок
 сметана *ж.* сметана; снять ~у чѣлтнѣ сметана
 смѣть лісьтінѣ; я не ~ею ничего сказать ме ог лісьті нинѣм вѣпнѣ
 смех *м.* сералѣм, серѣм; чѣй-то ~ слышится кинланкѣ сералѣм кѣлсьѣ
 смешанный, -ая, -ое сорлалѣм; ~ые семена сорлалѣм кѣдзѣс
 смешать сорлалнѣ; ~ семена сорлалнѣ кѣдзѣс

смешаться, перепутаться сорасьнѣ; что-то я ~ался майкѣ ме сораси
 смешно смешнѣ, серѣм петѣ
 смеяться сералнѣ; ~ над кем-нибудь сералнѣ кинкѣ волѣн; сильно ~ бура
 сералнѣ
 смирный, -ая, -ое рам; ~ овца рам ѣж
 смола ж. сьѣр; прилипла ~ лемасис сьѣр
 смолистый, -ая, -ое сьѣра; ~ые дрова сьѣра пис; ~ бревно сьѣра
 кер
 смородина ж. сэтѣр; красная ~ гѣрд сэтѣр; чѣрная ~ сьѣд сэтѣр
 смотреть видзѣтнѣ; ~ прямо в лицо видзѣтнѣ веськѣта нѣремѣ
 снаряжать мѣдетнѣ; ~ в лес за дровами мѣдетнѣ вѣре писла
 снасть ж. (охотничья, рыболовецкая) снась; приготовить ~
 лѣситнѣ снась
 снег м. лѣм; (снег твѣрдый) юдж; в этом году толстый (глубокий)
 ~ таву кѣз лѣм
 снегирь м. жунь; красногрудый ~ гѣрд морѣса жунь
 снегопад м. лѣм гѣшталѣм; ~а давно не было лѣм гѣшталѣм важѣн из вѣл
 снежинка ж. лѣмпьян; поймать ~у кѣйнѣ лѣмпьян
 снежный, -ая, -ое лѣмья; ~ дорога лѣмья тѣй
 снизу улѣсь; взять ~ босѣтнѣ улѣсь
 снимать чѣлталнѣ; ~ одежду чѣлталнѣ паськѣм
 снова вились, вилисьѣн, вильѣн; ~ сделанный вились керѣм; ~ посадить
 вилисьѣн садитнѣ
 сновать (ткацк.) пансиѣ
 сновидение с. вѣт; рассказать ~ висѣтасьнѣ вѣт
 сноп м. сноп; завязать ~ домалнѣ сноп
 сноха, невестка ж. мунь; помогать ~ѣ отсалнѣ муньлѣ
 снять чѣлтнѣ; ~ одежду чѣлтнѣ паськѣм
 собака ж. пун; злая ~ лѣк пун

собирать 1. ѓктіно, ѓктісьно; ~ картошку ѓктіно карто; осенью
есть где ~ (урожай, дары природы) арэн им кетэн ѓктісьно; 2.
(грибы) тшакъялно; целый день ~ грибы лунтөр тшакъялно; 3.
(малину) мелинаално; ~ малину на краю леса мелинаално вўр
дорэн; 4. (чернику) чўдъялно; ~ чернику в дальнем месте
чўдъялно елэн местаэн

собираться лѓситчине; надо ~ домой колѓ лѓситчине горте мунно

соболиный, -ая, -ое низьовей; ~ след низьовей след

соболь м. низь

собрание с. собранье

сова ж. січик, сѓва

совать, сунуть сўйно, сўйѓштнѓ; ~ хлеб в печь сўйно нянь горе; ~
ножницы в щель сўйѓштнѓ бѓтрак пазѓ

соваться сўйсине; не нужно ~ в чужую семью оз кол сўйсине чужѓй
симьяѓ

совет м. сѓвет; просить ~а корнѓ сѓвет; дать ~ сетнѓ сѓвет

совсем, совершенно чиль, сѓвсем; они ~ одинаковы нїя чиль ѓткудьѓсь

согнуть, нагнуть нѓкѓртнѓ; ~ ветки нѓкѓртнѓ веткаѓз

соединить итнѓ; ~ два конца итнѓ понъѓз

соединиться, объединиться ѓтлаасьнѓ; ~ с роднѓй ѓтлаасьнѓ рѓднякет

сознание с. мѓлкѓт

созревать спелмине; в этом году все рано ~ело таву дѓл удз
спелмис

солдат м. сѓлдат; молодой ~ тум сѓлдат

солёный, -ая, -ое сула; ~ые грибы сула тшак; ~ мясо сула кѓсѓк

Соликамск м. (уст.) Сулдѓрѓ

солить сулалнѓ; ~ щи сулалнѓ шѓд

солнечный, -ая, -ое шондія; ~ день шондія лун

солнце с. шонді; ~ светит в глаза шонді бильдѓтѓ синъѓзѓ

солод м. чуж; **молотъ** ~ изѣтно чуж
солома ж. идзас; **постелить** ~у ульсалнѣ идзас
соль ж. сул; **купить** ~ нѣбнѣ сул
сон м. вѣт; **увидеть** ~ адзѣлнѣ вѣт; ~ **видеть** вѣтаснѣ; **увидеть** плохой ~
 нюштѣма вѣтаснѣ
сообщить см. известить
соответствовать лѣсyalнѣ
сопли мн. зѣрѣм; **вытереть** ~ чѣшкинѣ зѣрѣм
сопливый, -ая, -ое Ѧ зѣрѣм бѣдѣ (досл.: *сопливая палка*)
сор, мусор, сорняк м. ѣг; **убирать** ~ идѣртнѣ ѣг
сорвать ѣтшкѣлтнѣ; ~ **травинку** ѣтшкѣлтнѣ турѣнпѣян
сорваться мѣнѣтчине; **корова** ~ ласѣ с привязи мѣс мѣнѣтчис
 привизь вѣлѣсь
соревноваться удзаснѣ; ~ **в работе** удзаснѣ уджалѣмѣн
сорить 1. ѣгдѣнѣ; 2. (*стружками, щепками*) чягдѣсьнѣ
сорный, -ая, -ое ѣгѣя; ~ые семена ѣгѣя кѣдзѣс
сорока ж. катша; ~ **угащила** кусок хлеба катша нѣбѣтѣс нянь жут
сорт м. сорт; **первый** ~ первой сорт
сосать нималнѣ; **маленький телѣнок** ~ѣт вымя матери ѣчѣт
 мѣспѣян нималѣ мамислѣсь вѣра
сосед м. сѣсед; **разговаривать с** ~ом байтнѣ сѣседкѣт
соскочить чѣччѣлтнѣ; ~ с западни чѣччѣлтнѣ зѣпѣдѣнка вѣлѣсь
соскучиться гаштѣмсине; ~ **по матери** гаштѣмсине мам понда
сосна ж. сѣсна; ~ с отвѣтвлѣнием вожа сѣсна
сосок м. няня; **ребѣнок** покусал ~и кага пурлѣс няняез
состариться пѣрисьмине; **рано** ~ удз пѣрисьмине; **он (она)** не ~итѣся оз
 пѣрисьми
сотня ж. сотня; **две** ~и кѣк сотня
сосчитать лѣддинѣ; **быстро** ~ удѣла лѣддинѣ
соха ж. гѣр; **таскать** ~у кѣскалнѣ гѣр

сохнутъ дѣналнѣ, шупалнѣ; твѳрожныя колобки ~ут рися
 кѳлѣбѳкъез дѣналѣнѣс
 сочни *мн.* сѳчень; раскатывать ~ бѳгрѣтнѣ сѳченьез
 спасибо спѳсибо; сказать ~ висѳталнѣ спѳсибо
 спать ѳзьнѣ, (*многокр.*) ѳзьліно, ѳзьлѣлліно; крепко ~ ѳзьнѣ такѣн;
 иногда ~ в чужѳм мѣстѣ ѳзьліно чужѳй мѣстаѣн
 спѣлый, -ая, -ѳе спѣл, спѣлѣй; ~ ягода спѣл ягѣд; ~ малина спѣлѣй мѣлна
 сперѣди удзѣн; стоять ~ сулалнѣ удзѣн
 спина *ж.* мѣшк, сюрдї; широкая ~ пасѳкет сюрдї
 спичка *ж.* спичка; погасить ~у кусѳтнѣ спичка
 спорить споритнѣ, споритчинѣ; ~ друг с другом споритчинѣ ѳрт ѳрткет
 спѳткнуťся дѳѳндїно; ~ ѳ половики дѳѳндїно пѳлѳвикъез вѳлѣ
 спрашивать ѳялнѣ; ~ у людей ѳялнѣ ѳťѳрлїсь
 спрятать, прятать, укрыть дзимильтнѣ, дзимлялнѣ, сайѳлтнѣ
 спускаться, спуститься лїдзчинѣ; ~ со ступенек лїдзчинѣ пусъез
 велїсь
 спустить, спускать лїдзчѳтнѣ; ~ с печи лїдзчѳтнѣ гор велїсь
 спутанный, -ая, -ѳе дзугѳм; ~ые половики дзугѳм пѳлѳвикъез
 спутать *см.* путать
 спутаться *см.* запутаться
 сравнять, подравнять ровнитнѣ
 средний, -ая, -ѳе шѳрся; ~ сын шѳрся зон
 срубить (*сруб*) тшупнѣ; сруб сделать сруб тшупнѣ
 ссориться пиньгисьнѣ; со всеми мог(-ла) ~ бѳдѣннїскѳт вермис пиньгисьнѣ;
 ◇ шѳг лѣбтїно (*затѣвать ссору, досл.: позвоночник поднять*)
 ставить султѳтнѣ; ~ на стол султѳтнѣ пѳзан вѳлѣ
 стакан *м.* стѳкан; налить полный ~ кисѳтнѣ тѳр стѳкан
 сталь *ж.* сталь
 стальной, -ая, -ѳе стѳльнѣй; ~ нож стѳльнѣй пурт
 становиться, стать, сделаться луно, лувнѣ; ~ал послушным кѳлзїсь лувис

стараться вийсине-пессине; женщинам с утра до самого вечера нужно ~
 работать иньезле асөлсянь лям ретөдз коле вийсине-пессине уджалне
 старик м. стерик
 старинный, -ая, -ое удзджикся, стөринной
 старуха ж. стөрука; горбатая ~ горба стөрука
 старый, -ая, -ое пёрись, важ, важся; ~ человек пёрись морт; ~ дом важ
 керку; ~ рожь важся рүдзөг
 стать готовым лёсялне; обед ~ пажөн лёсяліс
 стегать, хлестать лачкалне; ~ вицей лачкалне шатён
 стелить, постелить ульсалне; ~ на полатах ульсалне пелатьез вөлөн
 стереть чёшкино; ~ ранее написанное чёшкино удзя гижом
 стирать песлалне, (заниматься стиркой) песласьне; ~ вручную песлалне
 киезён
 стлать вөлднө, вөлдінө; ~ одеяло вөлднө шебрас
 сто сто
 стог м. стог; поставить ~ султөтнө стог; сметать ~ лэбдалне стог
 стожар м. сөрся; глубоко воткнуть ~ пөдө муртнө стежар
 стол м. пөзан; выйти из-за ~а петнө пөзан сайись
 столб м. столб; высокий ~ вөлөн столб
 столкнуть чепөстнө, двинитнө
 столько сэмда, сімда; ~ и жили сэмда и олініс; ~ грязи
 прилипло! сімда грезь лемасис!
 стон м. ружтөм; слушать ~ көлзіне ружтөм
 стонать, кряхтеть ружтіне; громко ~ бура ружтіне
 сторож м. сторөж
 сторожика ж. стерөжика
 стоять сулалне; ~ за печью сулалне гор сайөн
 страница ж. лист бок
 страх м. пулөм; никакого ~а нет нимися пулөм обо
 стрекоза ж. кұльчөрс

стрела ж. стрела; выпустить ~у лідзне стрела

стрелка ж. стрелка; ~ часов быстро движется часіезлан стрелка удѣла котѣртѣ

стрелять лійнѣ; ~ в волка лійнѣ кѣинѣ

стриженный, -ая, -ое шерѣм; ~ овца шерѣм ѣж

стричь шернѣ; ~ волосы шернѣ юрси

строгать вольнѣ; ~ бревно вольнѣ кер

строить, построить строитнѣ; ~ новый дом строитнѣ виль горт

стройный, -ая, -ое \diamond веськѣт мѣгѣр (о стройном человеке, досл.: прямая фигура)

струиться визѣлтнѣ; ~ по земле визѣлтнѣ му велѣт

стряпать стряпайтнѣ; ~ кислые колобки стряпайтнѣ шѣума кѣлѣбокѣз

студень м. сѣтѣдинѣ; жидкий ~ кизѣѣр сѣтѣдинѣ

стужа ж. сайкѣт; такой ~и давно не было эпшѣм сайкѣт важѣн из вѣл

стук м. стукѣтѣм; ~ слышался стукѣтѣм кѣлсис

стукнуть торкнитнѣ; ~ в лоб торкнитнѣ кѣмѣсѣ

стукнуться торкнитѣинѣ, стукнитѣинѣ; ~ коленом стукнитѣинѣ пидзѣсѣн

стул м. тѣбурѣт; поставить ~ султѣтнѣ тѣбурѣт

ступа ж. гѣр; старая ~ важ гѣр

ступень ж. пус; три ~и квим пус

ступить султнѣ; ~ на доску султнѣ пѣл велѣ

ступня ж. кок лапа, (верхняя часть ступни) личик, (ирон.) нѣш; занозить ~ю желлялнѣ кок лапа; у тебя не ноги, а колотушки тѣнат не кокѣз, а нѣшѣз

стучать торкѣтнѣ, торѣтнѣ, тарѣтнѣ, юкѣтнѣ, гольѣтнѣ, йѣркѣтнѣ; ~ в окно торкѣтнѣ ѣшѣнѣ; ~ камешками гольѣтнѣ изпѣянѣзѣн; ветер ~ит чем-то тѣл йѣркѣтѣ мѣйѣнкѣ

стыд м. яндзим; где ваш ~? кѣтѣн тѣян яндзимнѣт?

стыдитъ янѣтнѣ

стыдиться яндісѣнѣ; ~ людей яндісѣнѣ ѣтѣѣр шѣгисѣ

стыдно яндзим; стало ~ лувис яндзим
суббота ж. сѣбота; пришла ~ локтіс сѣбота
суд м. суд; ~ закончился суд продитіс
судья м. суддя; молодой ~ тум суддя
сутроб м. тела; перед крыльцом вырос большой ~ крилечка удзен керсис
ѡджѡт тела
суетиться дѣжмасьнѡ
сузить векниттінѡ
сузиться векнялнѡ, векнимминѡ
сук м. ул; сломать ~ чигнѡ ул
сукно с. ной; кроить ~ ной шѡбралнѡ
суконный, -ая, -ѡе нѡйѡвей; ~ верхняя одежда нѡйѡвей шѡбур
сундук м. сундук; самодельный ~ горта керѡм сундук
сунуть сѣѣйѡштнѡ; ~ в печь сѣѣйѡштнѡ горѡ
сусло с. чужва; прогонять ~ чужва вийѡтнѡ
суслон м. суслон; поставить ~ султѡтнѡ суслон
сутки мн. сутки; ~ прошли сутки продитіс
сухарь м. сукарь; грызть ~ йѡрнѡ сукарь
сухой, -ая, -ѡе кѣс; ~ сук кѣс ул; ~ дерево кѣс пу
сучить (нитку) гарднѡ, гардінѡ; ~ пряденую шерсть
гардінѡ печкѡлтѡм вурѡн
сучковатый, -ая, -ѡе улья; ~ брѣвнышко улья керпьян
сушить 1. косьтінѡ, (заниматься сушкой) косьтісьнѡ; 2. (снопы в овине) шупѡтнѡ; 3. (на морозе выстиранную одежду) бѡгѡтнѡ
схватить бѡсьтѡлтнѡ; ~ горячий пирог бѡсьтѡлтнѡ пѡм пирѡг
считать см. сосчитать
сыворотка ж. рисьва; получилось много ~и шогмис уна рисьва
сын м. зон; мой ~ менам зон
сынок м. зонпьян
сыреть ѣльсалнѡ

сыроватый, -ая, -ое вайөл, ва зілья; ~ сено вайөл турөн

сырой, -ая, -ое васөк; ~ место васөк места

сыроежка ж. синявка; грибной суп из ~ек губнича синявкаезісь

сытно пѳтөн; ~ накормить пѳтөн верднө

сытый, -ая, -ое пѳт; я ~ вышел из-за стола пѳт петі пѳзан сайнсь

сюда татчө, эсьтчө; сесть ~ пуксинө татчө; привести ~ вайөтнө эсьтчө

Т

та сія, сіда, ўтія; ~ женщина пришла раньше сіда инис локтіс удзджик

табуретка ж. туберетка; сесть на ~у пуксинө туберетка велө

таз м. (посуда) таз; большой ~ өджөт таз; эмалированный ~ мелированной таз

танть, утаивать дзимлялнө; ~ пиво до следующего праздника дзимлялнө сур мўдік празник кижөдз

тайком гўсьөн; сказать ~ вепнө гўсьөн

тайна ж. тайна; никакой ~ы здесь нет нимися тайна эстөн обе

так, этак, вот так сідз, сідзи, эдз, эдзи, то кўдзин; пятку носка ~ нужно вязать питасө несокислсь то кўдзи колө гѳрдзине; ~ положи полено в основание топки эдзи пукті юридзписсе; ~ нужно сказать то кўдзин колө вепнө

также ишнана; он может ~ кого-то обучить сіда ишнана вермө кинөскө вѳлөтнө

такой, -ая, -ое сїтшөм; ~ он бойкий! сїтшөм сія бойөк!

талый, -ая, -ое сөл; ~ снег сөл лөм

там тэтөн; ~ я очень много грибов собрал(-ла) тэтөн ме уна тшак ѳкті; ~ и нужно искать твою корову тэтөн и колө кошйинө мѳстө

таракан м. төрекан; травить ~ов отравитнө төреканъез

тарелка ж. төрелка, бльўдичкө; поставит три ~и на стол султөтнө квим төрелка пѳзан велө

таскать ноллётнэ; ~ сено вилами ноллётнэ турөн вилаезэн; тайно ~
 конфеты гўсьён ноллётнэ кенфетасэ
 татарник м. тетарник; бросать в сторону ~ чапкалнэ ортсэ тетарник
 тащить кёскинэ; ~ воз сена кёскинэ дўдь турөн
 таять, растаять; плавиться, расплавиться; растворяться, раствориться
 сёлнэ; ~ в тёплой печи сёлнэ шонет горөн
 твёрдо чурөта; постелить ~ ульсалнэ чурөта
 твёрдый, -ая, -ое чурөт; ~ земля чурөт му
 твой, -ая, -оё тэнат; ~ сестра тэнат сой (сойит)
 творог м. рись; кормить ~ом верднэ рисьён
 творожный, -ая, -ое рися; ~ые колобки рися келёбөкөз
 тебе тэнут; что ~ нужно май тэнут колө
 телёнок м. мёспьян; бодливый ~ лукасяна мёспьян
 тело с. вөлтөр, вөлтөр яй, мөгөр; упругое ~ зём вөлтөр яй
 темнеть пимдіне; зимой рано ~ет төлөн удз пимдө
 темно пимөт; на улице ~ ётөрөн пимөт
 темнота ж. пимөт; сидели в ~е пукалімө пимөт инөн
 темя с. юр пөдөс; попал в самое ~ инмис самөй юр пөдөсө
 тень ж. вуджөр; длинная ~ кўзь вуджөр
 теперь ёні; ~ все благополучно живут ёні дёл бөяра оленөс
 теперешний, -ая, -ее ёніся; ~ жизнь ёніся олем; ~ время ёніся
 йёз
 тепло шонөт; когда топилась печь, стало ~ гор лунтіки шонөт
 лувис
 тербить литнэ; ~ шерсть литнэ вурөн
 тереть, стереть 1. зөртнэ; ~ морковь зөртнэ мөрков; 2. (глаза) тэльтнэ,
 тэльтчине; что-то попало ему (ей) в глаза, начал(-а) их ~ мөйкө шидіс
 синьезас, пондіс тэльтчине
 терпеть терпитнэ; долго ~ дөр терпитнэ
 терять ўштінэ; ~ совесть ўштінэ яндзим

тесать лўсйинэ; ~ кол лўсйинэ майёг

теснить, стеснить, жать дзескётнэ; ~ит ноги дзескётэ кокъез

тесный, -ая, -ое дзескёт; ~ обувь дзескёт кѡмкѡт

тесто с. кеста; ~ хорошо поднялось кеста бура лібіс

тестъ м. тесь; ~ помог поднять дом, поставить баню тесь отсасис лэбтіне
керку, султѡтнэ пўлсян

тетерев м. тар, вўр питук; ~а взлетели таръез лэбзиніс

течение с. визѡл; посмотри, какое здесь ~! видзѡт, кутшѡм эстѡн визѡл!

течь ж. визѡл места; нужно искать ~ где-то на дне колѡ кошйинэ визѡл
места кѡтѡнкѡ пѡдѡсас

течь, протекать визѡлтнѡ, виялнѡ; весенняя вода ~ѣт поверх земли

тулѡсся ва визѡлтѡ му вѡлдѡрѡт; старая бочка про-ѣт важ кѡнис виялѡ

тѣлка ж. (двулетняя, еще не отелившаяся) кукань; трогаю вымечко

у ~и: пусть привыкает к дойке пишлѡтѡшта куканьліс вўркасѡ: ась
вѡлалѡ чилькѡтчино

тѣмный, -ая, -ое пимѡт; ~ день пимѡт лун

тѣплый, -ая, -ое шѡнет, руш, (о воде) нѡйѡл; полить на ребѣнка ~ой водички
кисьтѡштнѡ кага вѡлѡ нѡйѡл вапьян; ополоснуть ~ой водой гѡльялнѡ шѡнет
ваѡн; в печи всегда есть ~ вода горас кўтѡ кудѡр им руш ва

тѣтя ж. 1. (сестра отца) тѣтка; пожилая ~ пѡбрис тѣтка; 2. (жена брата
матери) чѡжинь

тѣща ж. тѣшша; уважать ~у пѡчитайтнѡ тѣшшаѡс

тикать тикѡтнѡ; часы очень тихо ~ют часѣез лѣка гўсьѡн тикѡтѡнѡс

тина ж. нѡлт; ноги обвила ~ кокъезам гардісис нѡлт

тихий, -ая, -ое лѡнь; ~ погода лѡнь пѡгоддя

тихо лѡня; сегодня на улице безветренно, ~ талун ѡтѡрѡн не тўла, лѡня

тише гўсьѡнджик; говорите ~ байтѡ гўсьѡнджик

ткань ж. матирьял; купила белую ~ для погребальной одежды ньѡби
чѡчкѡм матирьял кулан паськѡм вѡлѡ

ткать кўйнѡ; ~ половики кўйнѡ пѡлѡвикъез

ткнуть, воткнуть, сунуть зургине; куда ты опять ~ул ножницы? кетче тэ
бора зургин бетраксэ?

тлеть, плохо гореть чискалнэ; дрова долго не загораются, ~ют пис дер оз
сотчи, чискалэ

товарищ м. ёрт, товарищ; оставайся у меня ночевать «на товарища»
кульччи талун мекэт ўзынэ ёрт велэ

тогда сіки; когда я начал(-ла) косить, ~ и он пришёл кудер ме понді
отпшкинэ, сіки и сіда локтіс

тогдашний, -ая, -ее сіся; ~ еда сіся сьованіс

толкать двинитнэ; ~ в сторону двинитнэ боке

толкаться, толочься тўйсинэ; комары ~утся перед теплом овадъез
тўйсёненэ шонэт удзэн (*примета*)

толкнуть дулскинэ, тўйөштнэ, сьўрнэ; ~ в спину дулскинэ сюрдіё; ~ в бок
тўйөштнэ боке

толковать толкўйтнэ; попусту ~ не надо нинөм понда толкўйтнэ оз кол

толковый, -ая, -ое лабутнэй, толка; ~ тракторист лабутнэй трактөрис; ~
девочка толка нөл

толком, как следует лючки, толкөн

толокно с. тэсь; добавитъ в пиво ~ судтіне суре тэсь

толочь тўйнэ; ~ в ступе тўйнэ герөн

толстый, -ая, -ое көз; ~ одеяло көз шебрас

толщина ж. көза

только, лишь төлькө; ~ и можешь делать, что ругаться төлькө сійө и
верман, что пуннясьнэ

только что тукөт; ~ перед тобой приходил(-ла) тукөт тэ удзат волліс

тонкий, -ая, -ое вёснит; ~ шея вёснит сьөлі

тонко вёснита; ~ прясть вёснита печкөлтнэ

тонуть, утонуть вўйнэ; ~ в воде вўйнэ ваөн

топать топөтнэ; ~ во время пляски топөтнэ йёктіки

топить, истопить лунтіне; ~ печь лунтіне гор

топиться лунтісьнə

топлёное, -ая, -ое (молоко) с. пўжəм; **снять пенку с ~ого молока** чўлтнə лян
пўжəм йўл вєлісь

топор м. чир; **острый** ~ лэчєт чир

топорище с. тепєришшє; **ладить** ~ лўситнə тепєришшє

топтать талялнə; ~ зарод талялнə зерод

топтаться пєдзнє; **корова ~ется, не даётся доить** мўс пєдзє, оз сєтчи
чилькєтнə

торговать вузасьнə, тєргўйтнə; ~ в магазине вузасьнə ларёкєн

торопиться тэрмасьнə; ~ **прибрать в доме** тэрмасьнə идєртнə керкуєн

торопливо удєла, пєрта; ~ **выскочить** удєла пєтєлтнə; ~ **схватил одежду** –
и бєжать пєрта тєпнитіс паськєм – и кєтєртнə

торопясь, торопливо тэрмєгєн; **есть** ~ сьєвнə тэрмєгєн

торчать мєччисьнə; **что-то ~ало из земли, и я об это запнулся(-лась)**
майкє мєччисьєма му пєтшкисис, да мє сї вєлє джўндї

тосковать см. горєвать

тот см. та

точило с. тєчила; **вращать** ~ бєргєтлінə тєчила

тошнить ўсєтєтнə, єтшкинє; ~ **на голодный желудок** ўсєтєтнə
тшєг вєлє; **беременную женщину сначала** ~ит сьўкєт иньєс
нєпєрвє єтшкє; ♢ сьўлєм гудєртчє (досл.: *сердце мутится*); ♢ вўк пєтє
(досл.: *рвота выходит*)

трава ж. турєн; **косить** ~у єтшкинє турєн

травинка ж. (листочек) курпьян, турєнпьян; **сорвать** ~у
єтшкєлтнə турєнпьян

травмироваться дєймисьнə; **кто-то ~ался на сушилке** кинкє
дєймисис сушилка вєлєн

тракт м. мирскєй тўй; **ехать по ~у муннə мирскєй тўй** вєлєт

трактор м. трактор; **ремонттировать** ~ лўситнə трактор

тратить видзнѣ; ~ деньги видзнѣ деньга

требовать силкѣм корнѣ; ~ пить силкѣм корнѣ юнѣ

трепать гѣндінѣ; ~ шерсть гѣндінѣ вурѣн

трескаться потласьнѣ; картофель ~ается картов потласьнѣ; матица в доме не должна ~ матича мид ѳз потлась керкуѣн (*примета*)

треснуть чакнитнѣ; налила холодной воды в горячий стакан, а стекло и ~уло сайкет ва кисьтѣ пѣм стеканѣ, да мѣйла стиклоис чакнитѣс

третий, -ья, -ье квимѣт; ~ день стоит мороз квимѣт лун сулалѣ сайкет

трещать 1. рупшѣтнѣ; половицы ~ат пѣлевичаѳз рупшѣтѣнѣс; 2. (*о морозе*) шалѣтнѣ; в очень сильный мороз как начнѣт повсюду ~ лѣка сайкет инѣн бѣд ладѣрѣн кѣдз пондас шалѣтнѣ!; 3. (*веретено при прядении*) таргинѣ; веретено ~ит чѣрс таргѣ; 4. (*о треске при разряде молнии*) чалгинѣ, чалѣтнѣ; где-то близко сильно ~уло! кѣтѣнкѣ матѣн кѣдз чалгис!

трѣхлетний, -ья, -ее квимгодся; ~ бык квимгодся порѣз

три квим; ~ дня квим лун

трижды квимѣтѣсь, квимѣтчѣтѣсь; ~ постучать квимѣтчѣтѣсь стукѣтнѣ

трогать пишлѣтнѣ; ~ лоб у ребѣнка пишлѣтнѣ кѣмѣс кагалѣсь

трое квимѣсь; у меня ~ детей менам дитѣзѣс квимѣсь

тронуть вѣрзьѣтнѣ; ~ с места вѣрзьѣтнѣ мѣстаись

тронуться вѣрзинѣ, вѣштѣсьнѣ

трость ж., посох м. бѣдъ; с ~ю бѣдя; длинный ~ кѣзь бѣдъ; сучковатый ~ ульѣ бѣдъ

троюродный, -ая ж. квимѣт пѣлѣса; эта женщина - моя ~ сестра эта инис - менам квимѣт пѣлѣса сой; ~ брат – это еще близкая родня квимѣт пѣлѣса брѣтан – эта ишна оджѣт рѣдня

труба ж. труба; длинная ~ кѣзь труба

труд м. труд; тяжѣлый ~ сьѣкѣт труд

трудиться уджалнѳ; ~ вдвоѳм уджалнѳ кѳкѳн

трудно сѳбѳкет; с плаксивым ребѳнѳком ~ нянѳчиться гурзисѳ кагакѳт
сѳбѳкет вѳдитѳинѳ

трудолюбивый, -ая, -ое уджалана; ~ народ уджалана ѳтьѳр

труп м. кулѳм; ~ надо обмыть кулѳмсѳ колѳ миссѳѳтнѳ

трус м. трус

трусливый, -ая, -ое пулзисѳ, пулана; ~ ребѳнок пулзисѳ кага; ~ человек
пулана морт

трусы мн. трусисѳ; так похудел, ѳто ~ не держатсѳ сидѳ умѳльтѳи, трусисѳ оз
видзѳисѳнѳс

тряхливый, -ая, -ое лѳка сисѳ; ~ дерево лѳка сисѳ пу

тряпка ж. бон, бонпѳян; **выжимать** ~у пичкѳртнѳ бон; **мыть посуду** ~ѳй
мисѳкалнѳ пѳсуда бонпѳянѳн

тряпѳ с. сѳг; свое ~ ещѳ собиравѳсѳ носить? сѳгѳзѳтѳ ишна мѳдан
ноллѳнѳ?

трясогузка ж. сѳрѳик; ~ прилетѳла – лѳд скоро уйдѳт сѳрѳик лѳктѳс – йѳ
перта кѳлалас (*примѳта*)

трясти, стряхивать 1. пѳркѳтнѳ; ~ с себѳ травинки пѳркѳтнѳ велѳсѳ
турѳнпѳянѳсѳ

трястисѳ легзинѳ; ~ на телеге легзинѳ тилѳга велѳн

туго зѳлѳта; ~ завязать зѳлѳта домалнѳ

тугой, -ая, -ое зѳлѳт; ~ узѳл зѳлѳт узѳл

туда тѳтѳѳ; **катить** ~ катилѳтѳинѳ тѳтѳѳ

туловище с. мѳгѳр; всем ~ѳм из окнѳа высунулсѳ(-ласѳ) бѳдсѳн
мѳгѳрнас ѳшѳнсѳс мѳѳѳисѳс

туман м. туман

тупой, -ая, -ое нѳж; ~ым нѳжом ничѳго нѳлѳзѳ отрезать нѳж пуртѳн нѳнѳм
оз позѳ вундѳнѳ

тускло пѳметѳ; **лампа** ~ светѳт лампа пѳметѳ сотѳѳ

тусклый, -ая, -ое пимет; что-то сегодня в доме свет ~ мейко талун керкуен
 светіс пимет

тут эстен, татен, сітен; я лягу ~ ме вуда эстен; кто ~? кин татен?

туфли туфляез; новые ~ давят на пальцы вильось туфляез давитенос кок
 чўньезос

туча ж. көмөр; чёрная ~ сьўд көмөр

туша ж. туша; разрубить, разделать свиную ~у кералне порсьёвей туша
 ты тэ; ~ чей мальчик? тэ кинлан зонпьяніс?

тыкать тюкно; тюкөтнө

тысячелистник м. перезнейтурен; пить отвар ~а юнө перезнейтурен ва
 тьма ж. пимет; за окном ~ ўшөн сайөн сулалө пимет

тяжело сьёкөта; ~ вздохнуть сьёкөта лулөштчине

тяжесть ж. сьёкөт; нести на спине какую-то ~ нўбалне сюрді
 велөн мисякө сьёкөт

тяжёлый, -ая, -ое сьёкөт; ~ ведро сьёкөт ведра

тянуть, растянуть, протянуть нёйөтнө; ~ верёвку нёйөтнө вунь

тянуться, дотянуться сўдзөтчине; ~ к полке за солью сўдзөтчине

джаджө сулла

тяпнуть тяпкино

У

у 1. (около) дін-; ~ дома керку дінөн; 2. (у кого-либо) орд-; был ~ брата вун
 ордөн вөлі; ~ вас ті ордөн; 3. (принадлежность) (значение чаще передается
 с помощью суф. -лан); ~ мамы болит голова мамөлан висьө юрис

убавить, убавлять чинтіно; ~ зарплату чинтіно пөлучка

убегать, убежать пөшйинө, пөшъялнө; ~ от злой собаки пөшйинө

лөк пун динісь

убирать, убрать, прибрать идѣртнѣ, тшѣтшкѣртнѣ; ~ в доме
идѣртнѣ керкуен; ~ зерновые культуры идѣртнѣ сюез; ~ лук,
морковь тшѣтшкѣртнѣ лук, мѣрков

убить вийнѣ; ~ овода вийнѣ оведѣс

убиться вийсинѣ

убывать, убыть чиннѣ; вода в реке ~ет ва ю велѣн чинѣ

убыток м. убѣтѣк; появился ~убѣтѣк лувис

уведомить см. известить

увезти кѣскинѣ; ~ всех кѣскинѣ бѣдѣннисѣ

увеличить, дать подрасти ѣждѣтнѣ, велѣнтинѣ

увести нотнѣ; ~ домой нотнѣ гортѣ

увидеть адззѣлнѣ; ~ однажды адззѣлнѣ ѣтѣикисъ

увядать, увянуть кулнѣ; скошенная трава еще не ~ла ѣтшкѣм
турѣн ишна из кул

увы! окма!; ~! не послушал(-а) меня! окма! ин кѣлзѣ менѣ!

угар м. кольмѣм; едва не умер(-ла) от ~а ѣдва иг кул
кольмѣмиссянъ

угасать куснѣ; посмотри, печь-то ведь скоро ~нет видзѣт, горит
тай мѣдѣ куснѣ

угнаться вѣтнѣ; я еще хоть за кем могу ~ ме ишна кѣтъ кинѣс
верма вѣтнѣ

угодѣ с. угоддѣ; большое ~ под строительство дали ѣджѣт
угоддѣ строитчѣм улѣ сетѣнис

• уголь м. угѣль, ѣгѣр; ~я в печи очень много ѣгѣрис горас лѣка кѣз

угорѣть кольминѣ; если печь рано закрыть, можно ~ удз кѣ гор
пѣдналан, позѣе кольминѣ

угостить, угощать гѣститѣтнѣ; хорошо ~ бура гѣститѣтнѣ

удаваться, выходить, получаться артминѣ, аркминѣ; сегодня хлеб ~ался талун нянь бура аркмис

удавить жагѣтнѣ; ~ руками жагѣтнѣ киезѣн

удавиться 1. (не по своей воле) жагалнѣ; 2. (самому) жагѣтчинѣ

ударить вачкинѣ, гурскинѣ, калскинѣ, лотшкинѣ

удариться (о берег) туритнѣ

ударять 1. вартнѣ; 2. (по голове) зюкѣтнѣ, юкѣтнѣ

удивляться дивитчинѣ; ~ чему-то дивитчинѣ майкѣ велѣ

удить удитчинѣ

удлинить судтѣнѣ; ~ подол судтѣнѣ пѣдол

удой м. чилькѣтѣм; корова пролила утренний ~ мѣс кисьтѣс асѣлся чилькѣтѣм

удочка ж. уда, удилишшѣ; сделать ~у кернѣ удилишшѣ

ужалить см. жалить

ужалиться крапивою петшѣрасьнѣ; ~ в огороде петшѣрасьнѣ йѣрен

уже ни; ~ пришѣл(-ла) локтѣн ни

ужин м. ужѣн; накрыть ~ на стол лѣситнѣ ужѣн пѣзан велѣ

ужинать ужнайтнѣ; ~ вместе ужнайтнѣ ѣтлаѣн

узда ж. сермѣт; надеть ~у кѣшалнѣ сермѣт

узел м. узѣл; крепкий ~ так узѣл

узкий, -ая, -ое векнит

узнавать тѣднѣ; ты меня ~ѣшь или нет? тѣ менѣ тѣдан али он?

узор м. сер; какие ~ы красивые кутшѣм серьзѣс бѣдѣрѣсь

узорчатый, -ая, -ое сера; ~ платок сера чѣшьян

уйти муннѣ; рано ~ удз муннѣ

указательный палец м. удз чѣнь

укладывать, уложить вудтѣтнѣ; ~ на полати вудтѣтнѣ пѣлатѣ

уколоть бѣтшкинѣ; ~ иглой бѣтшкинѣ имѣн

укорениться, укрепиться, закрепитъся вужьясьнѣ; ~ в мягкой землѣ вужьясьнѣ нибѣт муѣн

укоротить джиндетнѣ; ~ юбку джиндетнѣ юбка

укорять кѣритнѣ; что ты меня едой ~ешь? май тѣ менѣ суюваннас кѣритан?

украсить бѣдѣрѣн кернѣ; перед праздником дом нужно ~ праздник удзѣн керку колѣ бѣдѣрѣн кернѣ

украсть гѣсялнѣ; ~ деньги гѣсялнѣ деньга

укрыться, укрываться шебрасьнѣ; ~ каким-то тряпьѣм шебрасьнѣ мисякѣ лѣпетинаѣн

укутать каттинѣ; ~ ребѣнка в тѣплую шубу каттинѣ кагаѣс шонѣт пась пѣтшкѣ

укусить, откусить пурнѣ; ~ кусок хлеба пурнѣ нянь жуг

улетать лѣбзинѣ; ~ за лес лѣбзинѣ вѣр сайѣ

улица ж. ѣтѣр; смотреть на ~у видзѣтнѣ ѣтѣрѣ

улыбнуться нѣм сидзнѣ; чуть ~ ѣдва нѣм сидзнѣ

ум м., разум м., рассудок м. вижѣр; тронулся ~ом сѣлан вижѣр бѣрис

умереть, умирать кулнѣ; ~ старым кулнѣ пѣрисьѣн

умѣть верминѣ; ~ делать верминѣ кернѣ; ~ работать, пѣть, плясать верминѣ уджалнѣ, сьѣлнѣ, йѣктинѣ

умный, -ая, -ѣе толка, юра толка, юра, вижѣра; ~ девушка юра толка нѣл; ~ мальчик юра зон; ~ корова вижѣра мѣс

умывать миссьѣтнѣ; ~ лицо, руки миссьѣтнѣ нѣрѣм, киез

умываться, мыться миссинѣ; ~ по утрам миссинѣ асѣлъѣзѣн

унести нўбалнѳ, нўбетнѳ; ~ тяжѳлую ношу нўбалнѳ съѳкет ноша; ~ ветром
нўбетнѳ тўлен

уничтожить берѳтнѳ; ~ колорадских жуков берѳтнѳ кѳлѳрадскѳй жукѳс

унять, остановить, запретить ѳлетнѳ; ~ драчуна ѳлетнѳ тѳшкасян
мортѳс

упасть, падать дзигалнѳ, суналнѳ, (детск.) дзабнѳ; ; ~ с печи дзигалнѳ
гор велѳсь; спотыкаться и ~ джўндалнѳ да дзабнѳ

упираться пѳксѳелнѳ; никак не идѳт, ~ается никўдз оз мун, пѳксѳѳлѳ

упитанный, -ая, -ѳе, жирный, -ая, -ѳе тшўг; ~ корова тшўг мѳс

уплотнить плотитнѳ, плотялнѳ; ~ доски плотялнѳ пўльз

уплыть, уплывать кѳлалнѳ; ~ на лодке кѳлалнѳ пѳжен

уполовник м. (разливательная чашка) дар; налить большим ~ом
кисьтнѳ ѳджѳт дарѳн

упорно, быстро делать муркѳтнѳ

управиться (со скотиной) сюднѳ

упругий, -ая, -ѳе зѳм; ~ тело зѳм яй

упрямиться мугнѳ, тугѳноситнѳ, урѳситнѳ; маленький(-ая) ещѳ, а
~ может! ўѳѳт ишна, а урѳситнѳ, мугнѳсѳ вермѳ!

упрямый, -ая, -ѳе мугись, мугана, урѳс; ~ человек мугись морт;
какой ~! кутшѳм урѳс!

уродиться чужнѳ; ~лось много лука чужис уна лук

уронить, выронить гѳштѳтнѳ; ~ из рук гѳштѳтнѳ киезѳсь

урчать гурѳтнѳ; на дороге что-то ~ит тўй велѳн майкѳ гурѳтѳ

услышать кѳлнѳ; ~ сказанное кѳлнѳ велѳм

уснуть ўнмѳссинѳ; крепко ~ такѳн ўнмѳссинѳ

успеть ештѳнѳ; я всѳ ~ю прибрать ме дѳл ешта идѳртнѳ; я не ~ю за
тобой ме ѳг ештѳ тѳ съѳрат

успокоиться успѳкоитчинѳ; быстро ~ перта успѳкоитчинѳ

устареть важсино, важмино; эти имена ~ели эна нимъезіс важсиніс;
у меня в доме всё ~ело менам керкуам дёл важмис
устать мўдзнэ; ~ во время работы мўдзнэ уджалки; ◇ лул петчөтөдз
мўдзнэ (*сильно устать, досл.: устать до выхода души*); ◇ киез уриніс
(*о руках, досл.: руки оборвались*)
устье с. устья; ловит рыбу в ~ реки устья велөн көйсьө
усы усіез; длинные ~ кўзь усіез
усыплять, усыпить ўнмөссьөтнө; ~ младенца ўнмөссьөтнө кагаөс
утаивать, утаить сўськисьнө, сўськино; он ~ет деньги сіда сўськисьө деньга
утаптывать тордіно
утащить пөшйөтнө; незаметно ~ гўсьөн пөшйөтнө
утварь ж. сякөй бөд май; в этом столе разная ~ лежит эта пөзана сякөй
бөд май кўйлө
утеплить шонөтнө; ~ избу шонөтнө керку
утка ж. утка; застрелить ~у лйінө утка
утонуть вўйнө; ~ обеими ногами вўйнө көкнан көкьезөн
уточниться, стать тоньше вөснялнө; нитка ~илась сўнис вөсняліс
утопить вөтьнө, вўйөтнө; ~ поварёшку во шах вөтьнө дар шөдө; ~ ведро
в речке вўйөтнө ведра шорөн
утратить ўштінө; ~ совесть ўштінө яндзим
утренний, -ая, -ее асөлся; ~ дойка асөлся чилькөтөм
утро с. асөл; солнечное ~ шондія асөл
утром асөлөн; косить траву ~ өтшкинө турөн асөлөн
утюг м. утюг; новый ~ виль утюг
утюжить утюжитнө; ~ рубаху утюжитнө йбрнөс
уха ж. ука, черива, кашича; горячая ~ пөм ука; поймать рыбу на ~у көйнө
чери кашича велө; свежая ~ свеж черива
ухаживать, оберегать, охранять 1. (*скотину, огород*) дөзөрөйтнө;
2. (*за девушкой*) муччөтнө
ухват м. укват; поставить ~ к печи султөтнө укват гор діно

ухо с. пель; ~и чешутся перед тёплой погодой пельез луденес шонет удзён
(примета)

уходить мунне; ~ отсюда мунне татісь

ухудшиться умельтчино; урожай ~ился урежай умельтчис

учить, обучать вёлтне; ~ читать и писать вёлтне леддътне да гижно

учиться вёлтчино; ~ в школе вёлтчино школаён

ушиб м. доймём места; оберегать ~ берижитне доймём места

ушибить, поранить дойдіне, дойдне; ~ руку дойдіне ки; ~ ногу дойдне кок

ушибиться доймино; ~ в лесу доймино вўрен

ушко с. (иголки) пёс; ~ едва виднеется пёс ёдва тѳччѳ

ущипнуть чепильтне; больно ~ зубета чепильтне

Ф

фабрика ж. фабрика; сестра уехала в город работать на ~у сой муніс
горёде уджалне фабрика вѳлѳ

фаланга ж. кѳзенѳк

фамилия ж. фѳмилъѳ; какая у тебя ~? кутшѳм тѳнат фѳмилъѳнт?

фарш м. масътѳм; мясной ~ масътѳм кѳсѳк

фельдшер м. фѳршал; ~ заставил пить таблетки фѳршал тшѳктіс юнѳ
таблеткаез

фигура ж. мѳгѳр

филе с. чис кѳсѳк; ~ нужно оставить на пельмени чис кѳсѳк колѳ кульнѳ
пеленьез вѳлѳ

филин м. филин; ~ ухает филин укайтѳ

фильтровать фильтрўйтне; ~ воду фильтрўйтне ва

флаг м. флаг; вывесить ~ ѳшетне флаг

фланель ж. фланель; какую-то ткань купила, наподобие ~и мисякѳ
матиръял нъѳби, фланель кудъѳс

флюс *м.* пекёт; зубы болят уже целую неделю, на щеке образовался ~
пиньез *нидиля* уж грайтёнёс, пекёт банам керсис

фонарь *м.* фёнарь; в тёмное время беру ~ и иду пимёт йёзён босьта фёнарь
да сідз муна

фронт *м.* фронт; молодым ушёл на ~ тумен муніс на фронт

фураж *м.* корём; завозить ~ на ферму кёскалнё корём фермаё

фуражка *ж.* фуражка; надеть ~у кёшалнё фуражка; снять ~у чёлтнё
фуражка

фурункул *м.* дой; огромный ~ появился на ноге лишнёй ёджёт дой петіс
кокам

фуфайка *ж.* фуфайка, купайка; сшить ~у дома вурнё купайка гортён

фыркать коргинё; кошке что-то попало в нос, начала ~ каньлё майкё
нёрас шидёма, кутіс коргинё

Х

хвалить ушкинё; ~ сноху ушкинё муньёс

хвалиться, хвастать, хвастаться ушкисьнё; ~ детьми ушкисьнё
нёлапъяезён

хвастун *м.* ушкисяна морт; он с детства ~ом был сіда ўчётсянь
ушкисяна вёліс

хватать I. (схватить) тепнитнё; ~ зубами тепнитнё пиньезён;
II. (быть достаточным) терминё; ~, больше не наливай термас,
ин кисьт унаджиксё

хвост *м.* бўж; прижать ~ кошки лямнё каньлісь бўж

хвощ *м.* пистик; пироги из ~а самые вкусные пирөгёз пистикись
медкёраёсь

хвоя *ж.* лёс; с ели осыпалась ~ кўз велісь киссис лёс

хитрый, -ая, -ое нёянёват; какой он ~ кутшём сіда нёянёват

хихикать гильзинё; девушки ~ют нёлъез гильзьёнёс

хлам м. бѣдмай; **разный** ~, который **никуда** не пригоден, **я выбросил(-а)** всякѣй бѣдмайсе, кудік никѣтѣ оз тѣй, ме дѣл чапкалі **хлеб** м. нянь; ~ **пшеничный** чѣкѣм нянь; **испечь** **белый** ~ пѣжалнѣ чѣкѣм нянь; ~ **ржаной** рѣдзѣгя нянь; **ржаной** ~ долго не черствеет рѣдзѣгя нянь дѣр оз сюрѣмми; **дать** **корове** **полакомиться** **чѣрным** ~ом вердѣштнѣ мѣсѣс сѣуд няньѣн

хлебать панялнѣ, панясьнѣ; ~ **постные** щи панялнѣ кѣслуна шѣд; ~ **вместе** из одной чашки панясьнѣ ѣтлаѣн ѣт чашаись

хлев м. гид, клеv; **я дою** **корову** в ~у ме мѣс чилькѣта гидѣн; **закрыть** **корову** в ~у пѣдналнѣ мѣсѣс клеvѣ

хлестнуть, **ударить** лачкинѣ; **больно** ~ зубѣта лачкинѣ

хлопать лѣтшѣтнѣ, лапкѣтнѣ; ~ **нельзя**, **грех** лѣтшѣтнѣсѣ оз кол, грек; **по спине** ~аю сюрдѣтѣ лапкѣта

хлопотать старайтчинѣ; **о ком-то** ~ старайтчинѣ кинкѣ понда

хмель м. таг; ~ **завивается** **вокруг** **кола** таг гардѣсьѣ майѣг гѣѣр

ходить 1. витлѣтнѣ; **девочка** ~ит за матерью нѣлпѣян витлѣтѣ мам сѣѣрѣн; 2. (*без дела*) руннялнѣ, шѣтнѣ, дзерьялнѣ; **тебе** **нечего** **делать**, **вот** и ~ишь **без дела** **туда-сюда** нинѣм кернѣ тѣнут ѣѣ, сѣла и руннялан, шѣтан тѣтѣ-татѣ; **что он** **тут** ~ит **без дела?** май сѣда ѣстѣн дзерьялѣ?

ходьба ж. витлѣтѣм; **твоя** ~ **была** **напрасной** тѣнат витлѣтѣмит ѣбум вѣліс

ходячий, -ая, -ѣѣ витлѣтана

хозяин м. кѣзеин; **хороший** ~ бур кѣзеин

хозяйка ж. кѣзейка; **молодая** ~ тум кѣзейка

хозяйство с. кѣзействѣ; **большое** ~ ѣджѣт кѣзействѣ

холод м. сайкѣт; ~ долго **стоит** сайкѣт дѣр сулалѣ; **впустить** ~ в **помещение** лѣдзнѣ сайкѣт керкуѣ

холодно сайкѣт; **спать** **было** ~ узнѣ вѣліс сайкѣт

холодный, -ая, -ѣѣ сайкѣт; ~ **вода** сайкѣт ва

холостой, -ая гѣтѣртѣм; ~ мужик гѣтѣртѣм мужик
 холст м. дѣра; ткать ~ кѣйнѣ дѣра
 хомут м. сийѣс; сшить ~ вурнѣ сийѣс
 хоронить утнѣ; ~ старого человека утнѣ пѣрись мортѣс
 хороший, -ая, -ее бур; ~ дом бур горт
 хорошо, прекрасно льѣчки, льѣчки-ладнѣ, лѣдом, дивѣя; сестъ ~
 пуксинѣ льѣчки; все получилось ~ дѣл льѣчки-ладнѣ шогмис; ~
 тебе, есть чем похвастать дивѣя тѣнут, им мѣйнѣ ушкисьнѣ
 хотеть, иметь желание ѣкотитнѣ, ѣкота; я ~у что-то поесть менум бѣ
 мѣйкѣ сювѣштнѣ ѣкота
 хоть кѣтъ; ~ немножко дай кѣтъ неунѣчка сет; ~ один раз кѣтъ ѣтпѣрись
 хохотать, заливаться смехом ѣргаллинѣ; молодые мужики отдыхают
 и ~ут тум мужикѣз шѣччѣнѣс да ѣргаллѣнѣс
 хочется ѣкота; поесть ~ сювѣштнѣ ѣкота
 храбрый, -ая, -ое смел, бойѣк; ~ мальчик смел зон; ~ девочка бойѣк
 нѣлпѣян
 хранение с. видзѣм; вышел срок ~я видзѣмислѣ йѣзис бѣрис
 хранить видзнѣ; ~ втайнѣ от других видзнѣ сайѣлѣн
 хrapеть коргинѣ; ~ во время сна коргинѣ ѣзъки
 хромать чотнѣ; овца ~ет на заднюю ногу ѣж чотѣ бѣрись кок вѣлѣ
 хромой, -ая, -ое чотана, коктѣм; ~ корова чотана мѣс
 хрупкий, -ая, -ое не так, жугалана; ~ стакан не так стѣкан; ~ рюмка
 жугалана рѣмка
 хрустеть мутшкинѣ, мутшѣтнѣ; ~ пальцами мутшкинѣ чѣньезѣн; кто-
 то в лесу ~ит кинкѣ вѣрѣн мутшѣтѣ
 хрустнуть мутшѣлтнѣ
 хрюкать рѣксинѣ, рѣньгинѣ; поросѣнок перестал ~ порсыпѣян дугдѣс
 рѣксинѣ; поросѣнок все время ~ет, есть просит порсь пѣр рѣньгѣ,
 сювнѣ корѣ
 хрящ м. гѣч

худеть умельчине; давно болен, поэтому и ~ю важен вися, сіла и умельча

худой, -ая, -ое умель; ~ женщина умель инь; ◇ от леез кульччиніс (досл.: одни кости остались)

худощавый, худенький, -ая, -ое умульок; ~ мальчик умульок зонпъян

худший, -ая, -ее умельджик; он ~ работник среди них сіда умельджик реботник ні коспөн

хуже умеляджик; ~ говорит по-русски умеляджик байтнө ручөн

Ц

царапать гөжөтнө, гөжъялнө; кошка ~ет косяки кань гөжөтө көсякъез; ~ руку чем-то острым гөжъялнө ки мөйөнкө лэчөтөн

царапина ж. гөжъялом места; ~ чешется гөжъялом места лудө

царапнуть гөжйөлтнө; ~ щеку гөжйөлтнө бан

цвести чветитнө; черёмуха хорошо ~ёт чирёмка бура чветитө

цвести, колоситься (об овсе) броннясьнө; овёс ~ёт зүр броннясьө

цвет м. рөм; жёлтый ~ виж рөм

цветной, -ая, -ое рөма; ~ занавеска рөма зөнавеса

цветок м. чвет, чвиток, сад; красный ~ гөрд чвиток

цедить вийөтнө, сөсьялнө; ~ сусло вийөтнө чужва; ~ молоко сөсьялнө йöл

целиком дөл, целиком; ~ взять дөл босьтнө

целиться мититнө; ~ вдаль мититнө өлө

целовать, поцеловать укалнө, лъубитнө; ~ в щёку укалнө банө

целоваться укасьнө; жених и невеста ~уются жўник да нивеста укасьөнөс

целый, -ая, -ое бөдса, дзунь; нести ~ мешок нўбалнө бөдса мишок;

уроненный стакан остался ~ым гөштөтөм стөкан кульчис дзуньөн

цена ж. дон; какая ~ этого товара? кутшөм доніс эта товарлан?

ценить дорөжитнө; ~ семью дорөжитнө симьяөн

ценный, -ая, -ое лёка дона; ~ письмо лёка дона письмо

цеп м. мелетилка; ~ порвался мелетилка урис

цепляться көшасьнө; ~ за сучья көшасьнө ульез велө

цепь ж. чеп; посадить на ~ пуксьөтнө чеп велө

церковь ж. вичку; завтра большой праздник, нужно идти в ~ ашөн өджөт

праздник, колө муннө вичкуө

цыплёнок м. чилька; высиживать ~ят пўжнө чилькаез

Ч

чад м. (угар) чад; полная изба ~а төр керку чад

чайка ж. вачайка; ~ летает вачайка лэбале

чайник м. чайник; поставить ~ султөтнө чайник

чародей м., колдун м. өбөрөнь; остерегаться ~а берижитчинө өбөрөнь динісь

час м. час; три ~а прошло квим час продитіс

часовня ж. чөсовня; молиться в ~е юрбөтнө чөсовняөн

часто часто, частөя; ~ ходит частөя витлөтнө

частый, -ая, -ое сук

часы мн. часі; носить новые ~ нолліно виль часіез

чахнуть чекнитнө; как заболел, так и не выздоравливал, всё ~ет кўдз

висьнө пондіс, из и бурми, пөр чекнитө

чашечка ж. чашичка; принести ~у творога вайнө чашичка рись

чашка ж. дуз; поставить ~у на полку идөртнө дуз джадж велө

чей м., чья ж., чьё с. кинлан; ~ эта девочка? кинлан эта нөліс?

челнок м. (ткацк.) чөлнок; ~ движется туда-сюда чөлнок шөтө тэтчө-татчө

человек м. морт; взрослый ~ өджөт морт

человеческий, -ая, -ое мортөвөй; ~ голос мортөвөй гора

чем мөйөн; ~ ты хвастаешь? мөйөн тэ ушкисян?

червиветь гагъясьнө; старое мясо за~ело важ көсөк гагъясис

червивый, -ая, -ое гагъя; ~ гриб гагъя тшак

червоточина ж. гагпуд; картофель с ~ами картовөн гагпудьез

червь м. гаг; длинный ~ кұзь гаг; кто-то, похожий на ~я кинкө гаг кудь

червячок м. гагпьян; ~ка снял(-а) с себя гагпьянөс куті вөлсим

чердак м. вұшка, чирдак; полезть на ~ кайнө вұшкаө

чередовать вижнө; не одной нитью вязала, а ~ала красную с синей не бт
ниткаөн гөрдзи, а вижи гөрдөс да лұзөс

через, сквозь пөр

черенок м. нуд; подай мне ~ вай менум нудсө

череп м. юрчаша

чересчур, через край вөлтi; течёт ~ визөлтө вөлтi

черёмуха ж. 1. (ягоды) льұм; молоть ягоды ~и ляздіне льұм; 2. (дерево)
льұмпу; скоблить кору ~и вольнө льұмпу

черника ж. чұд, чұдъягөд; варенье из ~и вөрөнньө чұдъягөдiсь; кусты ~и
чұдөвөй турөн

черпак м. дар; зачерпнуть ~ом гумөштнө дарөн

черпать гумалнө; ~ пиво гумалнө сур

черствеь, зачерствеь сюрөмминө; хлеб ~еет нянь сюрөммө

чертить чертитнө; ~ на бумаге чертитнө бумага вөлөн

чертополох м. желлятурөн; как мне больно: в палец воткнулась игла ~а
эта мөй кутшөм зубөт: чұням желлятурөнлан им пөрис

чесать 1. (лён, голову) зувалнө; ~ голову зувалнө юр; 2. (причёсывать
волосы) сөналнө; при~ волосы сөналнө юрси; 3. (царапать)
гөжъялнө; ~ спину гөжъялнө сюрді

чесаться луднө; укусы ~утся пурөм местаез лудөнөс

чесотка ж. лудөм; ~ привязалась ко мне лудөм лемасис ме дінам

чета ж. (муж с женой) гузья

четверо нюльось; у меня ~ детей менам нюльось нёлапьяё
 четвёртый нюльёт; ~ ребёнок у меня сын нюльёт дитяис менам зон
 четыре нюль; ~ брата нюль вуньез
 чешуйчатый, -ая, -ое съума; рыба ~ съума чери
 чешуя ж. съум; скрести ~ю көрмалнө съум
 чёрный, -ая, -ое съуд; ~ туча съуд көмөр; ~ лес съуд вур
 чёрствый, -ая, -ое сюрөм; ~ хлеб сюрөм нянь
 чёрт м. бес; это ~ его (её) донимает эта бес сійө гraitө
 чинить, починить вучнө, вучліне (многокр.); ~ варезжи вучнө гөнъез
 чирей м. миль; ~ лопнул миль потіс
 чирикать чиргине, чивгине; за окном ~ют птицы ўшөн сайөн
 чиргөнөс кайез
 число с. (дата) число; какое сегодня ~? кутшөм талун числоис?
 чистить 1. висөтнө, висийнө; ~ грибы висөтнө тшак; ~ погреб висөтнө
 гу; 2. (картошку) пұлсалнө; ~ картофель пұлсалнө картов
 чистотел м. вирпетантурон; у ~а жёлтые цветы вирпетантурөнлан вижөсь
 чвитокъез
 чистый, -ая, -ое сөдз, чис; ~ водичка сөдз вапьян; ◇ кийө нукутшөм обө
 (о чистой, ничем не запачканной руке, досл.: никакой моей руки
 нет)
 читатель м. лөддьөтан морт
 читать лөддьөтнө; рано научиться ~ удз вёлалнө лөддьөтнө
 чихать нессөтліне; ~ во время болезни нессөтліне виськи
 чихнуть нессөтнө; ~ в пыльной избе нессөтнө буса керкуөн
 что мөй, май; ~ ты мне говоришь? мөй тэ менум вөпан? это ~? эта май?
 чтобы медбө; пришёл, ~ поговорить локтіс, медбө байтнө
 что-то мөйкө; ~ нужно делать мөйкө колө кернө
 чугуун м. чугуун

чугунка *ж.* (*посуда*) чугу́н, чигунка; поставить ~у в печь съуйоштнѳ
чигунка горе; нужно ~у с горячей водой достать из печи колѳ чигун пѳм
ваѳн горись шидѳтнѳ

чудо *с.* чуде, мудиль

чудь *ж.* чуд, чучки, (*пренебр.*) чучкѳтня

чужой, -ая, -ѳе чужѳй; ~ дом чужѳй керку

чулок *м.*, носок *м.* чѳрес; снять ~и чѳлтнѳ чѳресѳез

чуть чѳть; ~ только попробовал чѳть тѳлькѳ пишлѳштѳ

чутьѳ, догадка *ж.* каззялѳм; не оказалось ~я каззялѳм обѳ
вѳлѳма

чуять каззялнѳ; собака кого-то ~ѳт пун кинѳскѳ каззялѳ; ѳ нѳрѳн
кѳлнѳ (*о животных, досл.: носом слышать*) медведь издалека
человека ~ѳт ош ѳлѳсянѳ мѳртѳс нѳрнас кѳлѳ

Ш

шаг *м.* шаг; один ~ ѳтѳк шаг

шагать шагайтнѳ; широко ~ паськѳта шагайтнѳ

шалить, баловаться, дурачиться бѳбалнѳ, дѳритнѳ; нельзя здесь ~ ѳз кол
ѳстѳн бѳбалнѳ; и ~ились дети! и дѳритѳл-керинѳс нѳлапѳя!

шаль *ж.* шаль; подарить ~ кѳзьналнѳ шаль

шаньга *ж.*, ватрушка *ж.* шаньга; испечь ~и с начинкой из картофеля
пѳжалнѳ картоვნѳй шаньгаѳз

шапка *ж.* шапка; снять ~у чѳлтнѳ шапка

шар *м.* шар; какой-то яркий ~ увидѳли в темнѳте мѳсякѳ юѳѳт шар
адзѳѳлѳм пѳмѳтѳнас

шаркать чирѳтнѳ; ~ сапогами по землѳ чирѳтнѳ сѳпѳгѳѳзѳн му вѳлѳт

шататься турьялнѳ; прямо-то не может иди, идѳт и ~ѳтѳя вѳськѳтѳсѳ ѳз
верми муннѳ, мунѳ и турьялѳ

швея *ж.* швея; умѳлая ~ толка швея

швырнуть ѓлтѣтнѣ; как он ~ул мне рубаху! кўдз сія ѓлтѣтїс менум
йѓрнѣссѣ!

швырять ѓлтнѣ; ветром всё рас~яло, что плохо держалось тўлѣн дѓл ѓлтїс,
май умѣля виччисис

шевелить, шатать легѣтнѣ; ~ кол легѣтнѣ майѣг

шевелиться, шататься легнѣ; зуб ~ется пинь легѣ

шевельнуться, шелохнуться шевильтчино; так боюсь грозы, не могу ~ сїдз
пула грѣза шогись, ог верми шевильтчино

шелуха ж. 1. (на берѣзе, луке) киль; красить яйца луковой ~ой краситнѣ
кулькъез лук кильѣн; 2. (картофеля, репы) кумиль; снимать ~у чѓлтнѣ
кумиль

шенелявить шўшкильѣн байтнѣ; зубов давно нет, приходится ~ пиньезѣ
важѣн ѓбѣлѣсь, шўшкильѣн байта

шептаться шепѣтчино; что вы ~етесь? май тѣез шепѣтчат?

шерсть ж. 1. (у животных) вурѣн; собрать овечью ~ ѓктїно ѓжлїсь вурѣн; 2.
(ткань) шерсь; 3. (пряжа) вурѣн; прясть ~у печкѣлтнѣ вурѣн

шерстяной, -ая, -ѣе вурѣнѣвой; ~ые чулки вурѣнѣвой чўрѣсьез

шершавый, -ая, -ѣе негладѣк; ~ доска негладѣк пўл

шест м. зїб, потшпьян; ~ сломался потшпьян чигѣма

шесток м. горудз, горидз; подмести ~ чѣшкино горидз

шесть шесь; ~ лет не был дома шесь гѣдов из вѓл гортас

шея ж. сьѣлі; комар укусил меня в ~ю ѓвад пурис сьѣліѣс

шинковать вундѣлнѣ; ~ капусту вундѣлнѣ кѣпуستا

шип м. ѣсь; какой-то ~ попал в палец кутшѣмкѣ ѣсь пѣрис чўням;

порвала подол о ~ кусялї пѣдол ѣсь бердѣ

шиповник м. лўжмѣг, шиповник; заварить ~ заваритнѣ шиповник

ширина ж. ут; какова ~ одеяла? кутшѣм утїс шебраслан?

широкий, -ая, -ѣе паськѣт, ута; ~ лицо паськѣт нѣрѣм; ~ спина паськѣт

сюрдї; ~ платье ута платтѣѣ

шить, сшить, зашить, пришить вурнө; могу ~ кужа вурнө; ~ рубаху вурнө
йб̆рнөс; при~ пуговицы вурнө кизьез

шить, заниматься шитьём вурсино; эта женщина умело ~ёт эта инис лёка
бура кужө вурсино

шитьё с. вурсьом; жить, кормиться ~ём олно, вердчино вурсьомөн

шишка жс. шишка; поставить ~у на лоб султөтнө көмөсө шишка; в этом
году на кедрах ~ек много таву кедерьез вөлөн шишкаез унаөсь

шкаф м. шкаф; привезти из магазина ~ вайөтнө мөгөзинись шкаф

школа жс. школа; новая ~ виль школа

школьник м. школьник; ~и идут учиться школьникьез мунөнөс
..вб̆лөтчино

шкура жс., ^ткожа жс. ку; коровья ~ мб̆сөвөй ку; Гб̆н ку из (наименование
скалы на р. Язьва; букв. «камень, покрытый мохнатой шкурой»)

шлѐпать, идти по мокрому месту шлѐпөтнө; ~ в темноте по лужам
шлѐпөтнө пимөт йб̆зөн ливазөт

шлѐпнуть, ударить лѐчкино, шўльөтнө; как я тебе ~ну! кўдз ме тэнут
лѐчка! ~ вицей шўльөтнө шатьөн

шмель м. мөлямош; разорить гнездо ~я роззөритнө мөлямошлись поз

шов м. шов; сделать ровный ~ кернө ровнөй шов

шорох м. гөжөтчөм; какой-то ~ послышался мисякө гөжөтчөм көлсис

шрам м. шрам; ~ остался кульчис шрам

штаны мн. вишьян; подтяни ~ лэбтi вишьянтө

штопать вучлино, вучлисьно; бригадир отправил ~ мешки из-под муки
бригадир наредитис вучлино мишокьез пизь улись

шуба жс. 1. пась; спать ~у вурнө пась; 2. (шуба, покрытая материей)
пөкроя пась; богатый, видимо, в крытой ~е ходит бөяр, адззан, пөкроя
пасьөн витлөтө

шуметь, браниться, скандалить шумитнө; мы вчера ~ели меез тб̆н
шумитимө; лес ~ит вўр шумитө

шумовка жс. пелень-лопатка; подай мне ~у вай менум пелень-лопаткасө

шурин м. шурин; угостить ~а гӱститӱтнӧ шуринос

шуршать, скрестись гӱжмасьнӧ, гӱжӱтчинӧ; мыши ~ат в подполе шӱрьез
гӱжмасьсӧнӧс джуджулӧн

Щ

щавель м. тшӱтшкӧр, шӱматурӧн; сегодня сварила щи из ~я талун
тшӱтшкӧрись шӧд пуви

щедрый, -ая, -ое не надз

щека ж. бан; толстые ~и кӧз банъез

щекотать гильӱтнӧ, (бояться щекотки) гильялнӧ; ~ подмышками гильӱтнӧ
кунулъез улӧн; не тронь меня, я не боюсь щекотки ин шевлял менӧ, ме ог
гильял

щекотка ж. гильялӧм; я очень боюсь ~и ме лӱка бура пула гильялӧмис
шогись

щелчок м. печик; дать ~ в лоб султӱтнӧ кӧмӧсӧ печик

щель ж. паз; воткнуть ножницы в ~ сьӱйӱштнӧ бӱтрак пазӧ

щенок м. кӧчан, пунпъян, шшӧнок; один ~ родился ӱтик пунпъян чужис;
куда будем девать ~ов? кӧтчӧ шшӧнокъезсӧ кутам воштӱнӧ?

щепать шӱлялнӧ, пельдӱтнӧ; ~ лучину шӱлялнӧ сартас; от~ лучину ножом
пельдӱтнӧ сартас пуртӧн

щепка ж. чаг; вот сколько ~ок осталось то мӧмдӧна чаг кульчис

щёлкать печикалнӧ; ~ пальцами печикалнӧ чӱньезӧн

щёлкнуть печиктинӧ; ~ один раз печиктинӧ ӱтперись

щёлок м. кунва; раньше ~ом стирали и мылись, очень хорошо ею мыть
волосы удзджиксӧ кунванас пеласинис и миссинис, юрси лӱка хорошо сийӧн
миссьӱтнӧ

щётка ж. зу, шеть; расчесывать волосы ~ой сӧналнӧ юрси зуӧн; жесткая ~
чурӧт шеть

щи *мн.* шөд; скоромные ~ ўлина шөд; постные ~ кўслуна шөд

щиколотка *жс.* ледишка

щипаться чеплясьнө; больно ~ зубета чеплясьнө; что ты меня ~лешь? май
тэ менө чеплялан?

щука *жс.* щука, шщука; поймать ~у кёйно шщука

щуриться кўньөштнө синъез; ребёнок еще не спит, только глазки при~ил
кага оз ишна ўзь, синпъянъезсө лишь кўньөштгі

Э

э-э! *межд.* э-э! ~, кто там? э-э, кин тэтөн?

эй *межд.* эй; ~, ты куда идёшь? эй, тэ көтчө мунан?

эпилепсия *жс.* пөркөтөтөм; парень болен ~ей дитина висьө пөркөтөтөмөн

этакый, -ая, -ое эшшөм, эштшөм; ~ бойкий эштшөм бойөк

эти эна; ~ мальчики и девочки эна нөлъезіс да зонъезіс

это, этот эта; ~ кто? эта кин?; ~ что же такое эта май нө эшшөмис; ~
год таву; ~го года тавуся

эх! *межд.* ээк! ~! как бы я поплясал(-а) ээк! кўдз бө ме йөктөштгі

эхо *с.* экө; слышится ~ көлсьө экө

Ю

юбка *жс.* юбка; короткая ~ джинөт юбка

юг *м.* югвөл, лунвөл; дуэт с ~а лунвөлсянь тўлалө

южный, -ая, -ое; ~ ветер лун тўл; тёплый ~ ветер шонөт лун тўл

юный, -ая, -ое тум, тумуньчўк; ~ девушка тум нөлпъян; она еще не пойдет
замуж, совсем ~ сіда оз ишна айка сайө мун, тумуньчўк лёка

юркнуть нірнитнө; мышка прямо в дырку ~ула шөрпъян веськөта
писькөсө нірнитгс

ютиться, тесниться дзескетчине, кетчөкө сьуйөштчине; спать негде было, так и ~ись ўзьнө некөтөн вöлис, сідз и дзескетчим; семья большая, каждому надо где-то ~ симья өджөт, бөдөнніслө колө кетчөкө сьуйөштчине

Я

я ме; ~ живу в большой семье ме ола өджөт симьяен

я не (что-нибудь не делаю) ме ог; ~ могу обманывать ме ог верми пўрьясьнө

я не (что-нибудь не делал(-а)) ме иг; ~ работал(-а) в это время ме иг уджал эта йдзсө

я сам, сама ачим; ~ знаю ачим тöда

я себе аслум; ~ купил(-а) аслум ньöби

яблоко с. яблук; кисло-сладкое ~ шұма-чöскөт яблук

явить, показать висьталнө; ~и мне свой новый платок висьтал менум виль чөшьянтө

явиться, взяться (откуда-нибудь) босьтчине; откуда ты ~лся? кетісянь тэ босьтчин?

явно, вправду бўль; она и ~ беременна сіда бўль сьöкөт

ягнёнок м. өжпьян; родившийся вчера ~ тöнся вайөм өжпьян

ягода ж. ягөд; ~ ели кўзьягөд; осыпавшиеся ~ы киссьөм ягөд

яд м. яд

ядрышко с. (в шишке, подсолнухе) вимпьян; ~ ещё незрелое вимпьяніс ишна нинөм өбө

язык м. көл; высунуть ~ мөччине көл; знать ~ тöднө көл

язычок м. (в лузана) лөтак, көл

язь м. езь; поймать ~я көйнө езьөс

яйцо с. кульк; из ~а кулькись; красить ~а краситнө кулькьез

яичница ж. йийишница; достать ~у из печи шидөтнө йийишница горись

яичный, -ая, -ое кулькөвөй; ~ скорлупа кулькөвөй көш

яма ж. (для хранения овощей, углубление в реке) гу, гѡп; просушить ~у
 кусьтінѡ гу; это место в реке с ~ами эта местаис гѡпа
ярмарка ж. ярманка; торговать на ~ке вузасьнѡ ярманка вѡлѡн
яровой хлеб м. уся; хорошие, зелёные всходы ~а бур, зилѣнѡй уся
ярушник м. (хлеб из ячменной муки) ерушник; взять ~ на обед босьтнѡ нянь
 ерушник пажѡн вѡлѡ
ясно 1. югѡт; 2. ясно; ~ я тебе сказал(-а)? ясно ме тѣнут вѡпи?
ясная погода ж. мича
ясный, -ая, -ое югѡт
ястреб м., коршун м. вариш; ~ унѣс двух цыплят вариш нѡбѡтис кѡк чилька
ячменный, -ая, -ое идъя; ~ мука идъя пизъ
ячень ж. ид; сеять ~ кѡдзнѡ ид
ящерица ж. яшшѡрича; «Когда ~ на тебе окажется, это плохая примета»,
 - так говаривали «Кудѡр яшшѡрича тѣ вѡлат каяс, эта не бур удзѡн», - сідз
 вѡплѡллініс
ящик м. яшшик; поднять ~ лѣбтінѡ яшшик

ОГЛАВЛЕНИЕ

Предисловие.....	5
Краткие рекомендации по правописанию гласных и согласных букв коми- язьвинского языка.....	10
Краткий грамматический очерк по коми-язьвинскому языку.....	13
Морфология.....	19
Имя существительное.....	19
Имя прилагательное.....	34
Имя числительное.....	43
Местоимение.....	48
Глагол.....	55
Наречие.....	60
Служебные части речи.....	60
О построении словаря.....	62
Источники.....	64
Список условных сокращений.....	65
Словарь.....	67
А.....	68
Б.....	69
В.....	78
Г.....	92
Д.....	97
Е(Ё).....	106
Ж.....	107
З.....	111
И.....	121
Й.....	125
К.....	125
Л.....	137
М.....	142
Н.....	149
О.....	158
П.....	170
Р.....	193
С.....	200
Т.....	215
У.....	222
Ф.....	228
Х.....	229
Ц.....	232
Ч.....	233
Ш.....	236
Щ.....	239
Э.....	240
Ю.....	240
Я.....	241

Научное издание

Лобанова Алевтина Степановна
Кичигина Клавдия Степановна

РУССКО-КОМИ-ЯЗЬВИНСКИЙ СЛОВАРЬ

Редактор – *Л.П. Ратегова*
Компьютерный набор, верстка – *А.С. Лобанова*
Технический редактор – *Е.Е. Покровская*

ИБ № 524

Свидетельство о государственной аккредитации вуза
№ 1806 от 11.03.2009 г.

Изд. лиц. ИД № 03857 от 30.01.2001 г.

Подписано в печать 08.08.12. Формат 60 х 90 ¹/₁₆.

Бумага ВХИ. Печать на ризографе. Гарнитура «Таймс».

Усл. печ. л. 15,25. Уч.-изд. л. 8,2.

Тираж 200 экз. Заказ № _____

Редакционно-издательский отдел
Пермского государственного гуманитарно-педагогического университета
614990, г. Пермь, ул. Сибирская, 24, корп. 2, оф. 71,
тел. (342) 238-63-12

Отпечатано
ИП Худяков Сергей Анатольевич, ИНН 590400195676,
Адрес: Пермский край, г. Пермь, ул. Подлесная 43/1



Лобанова Алевтина Степановна, кандидат филологических наук, доцент Пермского государственного гуманитарно-педагогического университета, директор Института языка, истории и традиционной культуры коми-пермяцкого народа.



Клавдия Степановна Кичигина, учительница коми-язьвинского языка, русского языка и литературы Верх-Язьвинской СОШ Красновишерского района Пермского края.